叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 隐形大师(the Invisible Master) 000001

2. 隐形大师(the Invisible Master) 000002

3. 隐形大师(the Invisible Master) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

隐形大师(The invisible master)
第1/3页

[ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['mæstər]
The **Invisible** **Master**
这 无形的 掌握

隐形大师

[baɪ] ['edmənd] ['hæmɪltən]
By **EDMOND** **HAMILTON**
经过 埃德蒙 汉密尔顿

作者：埃德蒙·汉密尔顿

['ɔ:θər] [ʌv; əv]
Author **of**
作者 的

作者

[ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [wɜ:rld] , ['sɪtiz] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
The **Hidden** **World** **,** **Cities** **in** **the** **Air** **,** **etc** **.**
这 隐 世界 , 城市 在 这 空气 , ETC .

《隐秘的世界》、《空中之城》等等。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['ru:gɝ]
Illustrated **By** **RUGER**
插图 经过 鲁格

由 RUGER 绘制插图

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由……生成

[ˌsaɪən'tɪfɪk] [dɪ'tektɪv] ['mʌnθli] ['eɪprəl] - .
Scientific **Detective** **Monthly** **April** **1930** **.**
科学 侦探 月度 四月 - .

科学侦探月刊 1930 年 4 月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə'lɑ:mz] [ɑ:r; ər] ['pɔ:rɪŋ] ['ɪntu:] [pə'li:s] ['hedkwɔ:rtərz] !
A **thousand** **alarms** **are** **pouring** **into** **Police** **Headquarters** **!**
一个 千 警报 是 浇注 进入 警察 总部 !

警察总部响起了上千声警报！

[ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['mæstər] [bru:dz] ['oʊvər][ðə; ði]['sɪti] !
The **Invisible** **Master** **broods** **over** **the** **city** **!**
这 无形的 掌握 幼崽 超过 这 城市 !

隐形的主宰笼罩着这座城市！

[huː] [ɪz][hiː; hi] ?
Who is He ?
WHO 是 他 ?

他是谁?

[wiː; wi][dɪ'faɪ]['eni] ['riːdər] [tuː; tə] [ges] [ðə; ði]['siːkrət] !
We defy any reader to guess the secret !
我们 违抗 任何 读者 到 猜测 这 秘密 !

我们敢说任何读者都猜不出其中的秘密!

['iːv(ə)n][ðə; ði][ˌedɪ'tɔːriəl][staːf][ʌv; əv] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [dɪ'tektɪv] ['mʌnθli] [wʌz; wəz] [ə'staʊndɪd] [æt; ət]
Even the editorial staff of SCIENTIFIC DETECTIVE MONTHLY was astounded at
甚至 这 社论 职员 的 科学 侦探 月度 曾是 震惊 在
[ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌsaɪən'tɪfɪk][jɑːrn] .
the conclusion of this scientific yarn .
这 结论 的 这 科学 纱 .

就连《科学侦探月刊》的编辑人员也对这个科学故事的结局感到震惊。

[raɪt] [ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fɔːr'tel] [ðə; ði] ['endɪŋ] .
Write and tell us if you were able to foretell the ending .
写 和 告诉 我们 如果 你 是 有能力的 到 预言 这 结束 .

请写信告诉我们你是否能预料到结局。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][æsk][juː 'es] [wɪtʃ] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ə'pɪnjən] ,
If you were to ask us which , in our opinion ,
如果 你 是 到 问 我们 哪个 , 在 我们的 观点 ,

如果你问我们认为哪个更好,

[ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [dɪ'tektɪv] ['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,
is the greatest scientific detective story of the year ,
是 这 最 科学 侦探 故事 的 这 年 ,

是年度最精彩的科学侦探故事。

[wiː; wi]['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [prə'naʊns] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['stɔːri][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ʌn'juːʒuəl][dʒem] .
we certainly would pronounce the present story to be that unusual gem .
我们 当然 会 发音 这 展示 故事 到 是 那 异常 宝石 .

我们当然会称这个故事为一颗不同寻常的宝石。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['stɔːri] [ðæt] [wɪl] [kiːp] [juː; jʊ] ['fæsɪneɪtɪd] ,
Here is a story that will keep you fascinated ,
这里 是 一个 故事 那 将要 保持 你 着迷 ,

这是一个会让你着迷的故事,

[nɑːt]['oʊnli][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['eksələns] [ʌv; əv] ['saɪəns] , [ˌʌndər'stændəb(ə)l][baɪ] ['evriwʌn] ,
not only in connection with its excellence of science , understandable by everyone ,
不是 仅有的 在 联系 和 它是 卓越 的 科学 , 可以理解 经过 每个人 ,

不仅因为它的科学性卓越，而且通俗易懂,

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][fæst] - ['muːvɪŋ] ['ækʃ(ə)n][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðɪs] [wel] - [noʊn] ['ɔːθər] [ɪz] ['feɪməs] .
but by the fast - moving action for which this well - known author is famous .
但 经过 这 快速地 - 移动 行动 为了 哪个 这 出色地 - 已知 作者 是 著名的 .

但凭借这位知名作家所擅长的快节奏情节，这部作品依然引人入胜。

[ɪnˌvɪzə'bɪləti][ɪn] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv]['stɔːri][ɪz][pər'hæps][nɑːt][ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə] ;
Invisibility in this sort of story is perhaps not a new idea ;
隐形 在 这 种类 的 故事 是 也许 不是 一个 新的 主意 ;

在这种故事中，隐形或许并非一个新概念;

[bʌt; bət][wiː; wi] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [noʊ][wʌn][kæn; kən] [fɔːr'tel] [ðə; ði][oʊ] . ['henri] - [laɪk] ['endɪŋ] ,
but we venture to say that no one can foretell the O . Henry - like ending ,
但 我们 风险投资 到 说 那 不 一 能 预言 这 哦 . 亨利 - 喜欢 结束 ,

但我们敢说，没有人能够预知欧·亨利式的结局。

[wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][drə'mætɪk] .

which	is	as	unexpected	as	it	is	dramatic	.
哪个	是	作为	意外	作为	它	是	戏剧性	.

这既出乎意料又令人震惊。

['tʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

['kɑːrtn] [əːnz] [hɪz; ɪz]['sæləri]

Carton	Earns	His	Salary
纸盒	收入	他的	薪水

纸箱挣工资

" [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] , " ['tʃɑːrli] ['kɑːrtn] [ɪk'skleɪmd] ,

"	And	to	think	,	"	Charlie	Carton	exclaimed	,
"	和	到	思考	,	"	查理	纸盒	惊呼	,

“想想看，”查理·卡顿惊呼道，

" [ðæt] [ðeɪ] [peɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['sɪti] ['ɛdɪtɚz] ['sæləri][fɔːr; fər][aɪ'diːəz][laɪk] [ðæt] !

"	that	they	pay	you	a	city	editor's	salary	for	ideas	like	that	!
"	那	他们	支付	你	一个	城市	编辑的	薪水	为了	想法	喜欢	那	!

“他们居然付给你城市编辑的薪水，就为了这种想法！”

" [ðə; ði] ['ʌðər] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][desk] , ['nɛtəld] .

"	The	other	looked	up	from	his	desk	,	nettled	.
"	这	其他	看起来	向上	从	他的	桌子	,	荨麻	.

另一个人从办公桌前抬起头，显得很恼火。

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [aɪ] [tʊk] ['eni] [stɑːk] [ɪn][ðə; ði] [θɪŋ] , ['kɑːrtn] , " [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .

"	I	didn't	say	I	took	any	stock	in	the	thing	,	Carton	,	"	he	pointed	out	.
"	我	没有	说	我	采取	任何	库存	在	这	事物	,	纸盒	,	"	他	尖	出去	.

“我可没说我在那件事上持有任何股份，卡顿，”他指出。

" [bʌt; bət][aɪ][gɑːt][ðə; ði][tɪp] [ðæt] [ðə; ði] ['kəriər] [ænd; ənd][ðə; ði] [sfɪr] [hæv; həv][ðer; ðər][men]

"	But	I	got	the	tip	that	the	Courier	and	the	Sphere	have	their	men
"	但	我	得到	这	提示	那	这	导游	和	这	领域	有	他们的	男人

['hʌriŋ] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

hurrying	out	to	the	university	,
匆忙	出去	到	这	大学	,

“但我得到消息，《信使报》和《球报》已经派人赶往大学了。”

[ænd; ənd][wiː; wi][kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [mɪs] ['eniθɪŋ] . "

and	we	can't	afford	to	miss	anything	.	"
和	我们	不能	买得起	到	错过	任何事物	.	"

我们不能错过任何事情。

" [ænd; ənd][aɪm][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [breθ] - ['hoʊldɪŋ] [teɪl] [ʌv; əv] [haʊ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['haʊərd]

"	And	I'm	to	write	a	breath	-	holding	tale	of	how	Dr	.	Howard
"	和	我是	到	写	一个	气息	-	保持	故事	的	如何	博士	.	霍华德

['grænθəm] , [ðə; ði]['suːpər] - ['fɪzɪsɪst] ,

Grantham	,	the	super	-	physicist	,
格兰瑟姆	,	这	极好的	-	物理学家	,

“我要写一个扣人心弦的故事，讲述超级物理学家霍华德·格兰瑟姆博士的故事，

[hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ɪnˌvɪzə'bɪləti] ? " [di'mɑːndid] ['kɑːrtn] .

has	discovered	the	secret	of	invisibility	?	"	demanded	Carton	.
有	发现	这	秘密	的	隐形	?	"	要求	纸盒	.

“他发现了隐身的秘密吗？”卡顿问道。

[ðə; ði] ['sɪti] - ['edɪtər] [smaɪld] .
The city - editor smiled .
这 城市 - 编辑 微笑 .

城市编辑笑了。

" [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [weɪ] [juː; jʊ] [pliːz] , " [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['pepərz][ɑːn][hɪz; ɪz][desk] .
" Write it any way you please , " he said , turning to the papers on his desk .
" 写 它 任何 方式 你 请 , " 他 说 , 转弯 到 这 文件 在 他的 桌子 .

“你想怎么写都行，”他一边说着，一边转向桌上的文件。

" [bʌt; bət] [wət'evər] [juː; jʊ][get] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [siː] [ðæt][ðə; ði] ['kəriər] [ænd; ənd] [sfɪr] [men]
" But whatever you get out of it , see that the Courier and Sphere men
" 但 任何 你 得到 出去 的 它 , 看 那 这 导游 和 领域 男人
[dəunt][get] [mɔːr] ! "
don't get more ! "
不 得到 更多的 ! "

“但是无论你从中得到什么，都要确保信使和球体的人不会得到更多！”

" [aɪl] [get] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] ['pɔɪntərz] [ɑːn][ðə; ði] ['meθədz] [ʌv; əv] [pʌb'lɪsəti] - ['kreɪzi] ['saɪəntɪsts]
" I'll get out of it some pointers on the methods of publicity - crazy scientists
" 患病的 得到 出去 的 它 一些 指针 在 这 方法 的 宣传 - 疯狂的 科学家
,
,
,

“我可以从中了解一些热衷于出风头的科学家们的惯用伎俩。”

[ɪf] ['nʌθɪŋ] [els] , " [wʌz; wəz]['kɑːrtənz] ['pɑːrtɪŋ] [ʃɑːt] .
if nothing else , " was Carton's parting shot .
如果 没有什么 别的 , " 曾是 纸箱的 离别 射击 .

“即便没有别的，这也是卡顿临别时的一句话。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['skeptɪsɪzəm] [strɔːŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][roʊd] [ˌʌp'taʊn] [ɑːn][ðə; ði] [west]
It was with this skepticism strong in him that he rode uptown on the west
它 曾是 和 这 怀疑论 强的 在 他 那 他 骑 上城区 在 这 西方
- [saɪd] ['sʌbweɪ] ,
- side subway ,
- 边 地铁 ,

正是怀着这种强烈的怀疑，他乘坐西线地铁前往上城区。

[nɔːr][hæd; həd][hɪz; ɪz] [muːd] [tʃeɪndʒd] [baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]
nor had his mood changed by the time he emerged again into the morning
也不 有 他的 情绪 已更改 经过 这 时间 他 出现 再次 进入 这 早晨
['sʌnlaɪt] .
sunlight .
阳光 .

当他再次出现在晨光中时，他的情绪依然没有改变。

[iːst] [ænd; ənd] ['nɔːrθwərd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [stretʃt] [ðə; ði]['kæmpəs][ʌv; əv] [ə'merɪkə] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,
East and northward from him stretched the campus of America University ,
东方 和 向北 从 他 拉伸 这 校园 的 美国 大学 ,

从他所在的位置向东和向北延伸的是美国大学的校园。

[ə; eɪ] [swiːp] [ʌv; əv] [griːn] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [roʊz][ðə; ði] [greɪt] [greɪ] ['bɪldɪŋz] .
a sweep of green from which rose the great gray buildings .
一个 扫 的 绿色的 从 哪个 玫瑰 这 伟大的 灰色的 建筑物 .

一片绿地，高大的灰色建筑群从中拔地而起。

['kɑːrtn] [wɔːkt] ['kwɪkli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Carton walked quickly toward the building , one of the nearest to him ,
纸盒 步行 迅速地 朝向 这 建筑 , 一 的 这 最近的 到 他 ,

卡顿快步走向离他最近的一栋建筑物。

[ðæt] [held] [ðə; ði] [ˌjuːnəˈvɝːsətiːz] [wɜːrld] - [feɪmd] [dɪˈpɑːrtmənt] [ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈsaɪəns] .

that	held	the	university's	world	-	famed	department	of	physical	science	.
那	握住	这	大学的	世界	-	著名的	部门	的	身体的	科学	.

这里曾是该大学举世闻名的物理科学系所在地。

[wʌns] [ˌɪnˈsaɪd] ,

Once	inside	,
一次	里面	,

进入内部后，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [dəˈrektɪd] [θruː] [lɔːŋ] [ˈkɒrɪdɔːz] [ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] [ləˈbɔrətəriz]

he	was	directed	through	long	corridors	and	past	the	doors	of	laboratories
他	曾是	指导	通过	长的	走廊	和	过去的	这	门	的	实验室

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈgliːmɪŋ] [ˌæpəˈrætəs] [ænd; ənd] [ɪnˈtent] [ˈstjʊdnts] ,

filled	with	gleaming	apparatus	and	intent	students	,
已填	和	闪闪发光	设备	和	意图	学生	,

他被引着穿过长长的走廊，经过一间间摆满闪闪发光的仪器和专注学生的实验室大门。

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [sɔːt] .

until	he	reached	the	door	he	sought	.
直到	他	达到	这	门	他	寻求	.

直到他到达了他要找的那扇门。

[wen] [hiː; hi] [pʊʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈoʊpən] [hiː; hi] [wɔːkt] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈænti] - [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː] [men]

When	he	pushed	it	open	he	walked	into	a	small	ante	-	room	in	which	two	men
什么时候	他	推动	它	打开	他	步行	进入	一个	小的	赌注	-	房间	在	哪个	二	男人

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈʌnˈskɔləli] [əˈpɪrəns] [wɜːr; wər] [ˈlaʊndʒɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsmoʊkɪŋ] .

of	his	own	age	and	unscholarly	appearance	were	lounging	and	smoking	.
的	他的	自己的	年龄	和	不学术的	外貌	是	休闲	和	吸烟	.

他推开门，走进一间小前厅，里面有两个和他年纪相仿、外表不学无术的男人正懒洋洋地抽着烟。

[ðeɪ] [ˈgriːtɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [kɔːlz] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] .

They	greeted	him	with	calls	of	joy	.
他们	问候	他	和	呼叫	的	喜悦	.

他们欢呼雀跃地迎接他。

" ['kɑːrtn] , [jʊə(r)] [nɑːt] [stʌk] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [jɑːrn] [tuː] ? " [wʌn] [æskt] .

"	Carton	,	you're	not	stuck	with	this	yarn	too	?	"	one	asked	.
"	纸盒	,	你是	不是	卡住	和	这	纱	也	?	"	一	问	.

“卡顿，你不会也跟我一样被这团毛线缠住了吧？”有人问道。

" [juːl] [biː; bi] ['grædʒueɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['sʌplɪmənts] [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [ɑːn] . "

"	You'll	be	graduating	to	the	Sunday	supplements	if	you	keep	on	.	"
"	你会	是	毕业	到	这	星期日	补充剂	如果	你	保持	在	.	"

“如果你继续保持下去，你就能晋级到周日增刊了。”

" [aɪ] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [ɪnˈkwaɪrərz] ['hedlainz] [təˈnaɪt] , " [tʃɑːf; tʃæf] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	I	can	see	the	Inquirer's	headlines	tonight	,	"	chaffed	the	other	.
"	我	能	看	这	询问者的	标题	今晚	,	"	擦伤	这	其他	.

“我都能想象到今晚《费城问询报》的头条新闻了，”另一个人不耐烦地说。

" - ['noʊtɪd] ['saɪəntɪst] [meɪks] [əˈmeɪzɪŋ] [dɪˈskʌvəri] — — - "

"	'	Noted	scientist	makes	amazing	discovery	—	—	'	"
"	-	著名的	科学家	制作	惊人的	发现	—	—	-	"

“著名科学家取得惊人发现——”

" [wer] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] ['noʊtɪd] ['saɪəntɪst] ? " [æskt] ['kɑːrtn] [ʌv; əv] [bɜːrn] , [ðə; ði] ['kɝːiːɝz] [mæn] .

"	Where	is	our	noted	scientist	?	"	asked	Carton	of	Burns	,	the	Courier's	man	.
"	在哪里	是	我们的	著名的	科学家	?	"	问	纸盒	的	烧伤	,	这	快递员的	男人	.

“我们那位著名的科学家在哪里？”信使报的记者卡顿问伯恩斯。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['grænθəm] [ɪz]['i:v(ə)n] [naʊ] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [trə'mendəs] [wɜ:rk] [wɪtʃ] [hi:; hi]
" Dr . Grantham is even now engaged upon the tremendous work which he
" 博士 . 格兰瑟姆 是 甚至 现在 已订婚的 之上 这 巨大的 工作 哪个 他
[wɪl] ['prez(ə)ntli] [rɪ'vi:l] [tu:; tə][ðə; ði] ['i:gər] [pres] ,
will presently reveal to the eager press ,
将要 目前 揭示 到 这 渴望的 按 ,

"格兰瑟姆博士目前正在进行一项浩大的工程，他很快就会向翘首以盼的媒体公布这项工程。"

" [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" said the other .
" 说 这 其他 .

另一个人说道。

" [ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] , [hi:; hi][ænd; ənd] [ðæt] ['saʊər] - [feɪst] [ə'sɪstənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [greɪ] ,
" In other words , he and that sour - faced assistant of his , Gray ,
" 在 其他 字 , 他 和 那 酸的 - 面对 助手 的 他的 , 灰色的 ,

换句话说，他和他的那个板着脸的助手格雷，

[ɑ:r; ər] ['kʊkɪŋ] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][get][peɪdʒ] - [wʌn] [speɪs] . "
are cooking up something to get page - one space . "
是 烹饪 向上 某物 到 得到 页 - 一 空间 . "

他们正在密谋抢占头版位置。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , [bɜ:rn] , [æt; ət] [ðæt] , " [pʊt][ɪn][ðə; ði][θɜ:rd] [rɪ'flektɪvli] .
" I don't know about that , Burns , at that , " put in the third reflectively .
" 我 不 知道 关于 那 , 烧伤 , 在 那 , " 放 在 这 第三 反思地 .

"我不知道，伯恩斯，"第三个人若有所思地说道。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['græntəmz] [gɑ:t][ə; eɪ] [greɪt] [rep] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['saɪəns] [bɔɪz] , [ænd; ənd]['hi:z]['nevər]
" Dr . Grantham's got a great rep among the science boys , and he's never
" 博士 . 格兰瑟姆的 得到 一个 伟大的 代表 之中 这 科学 男孩们 , 和 他是 绝不
[bɪn] ['eni] [speɪs] - [haʊnd] . "
been any space - hound . "
到过 任何 空间 - 猎犬 . "

"格兰瑟姆博士在科学界享有很高的声誉，而且他从来就不是一个太空迷。"

" [wel] , [waɪ] [hɪz; ɪz] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [stʌf] , [ðen] ? " [di'mɑ:ndid] ['kɑ:rtn] .
" Well , why his announcement of this stuff , then ? " demanded Carton .
" 出色地 , 为什么 他的 公告 的 这 东西 , 然后 ? " 要求 纸盒 .

"那他为什么要宣布这些事呢？"卡顿质问道。

" ['kleɪmɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] ['mætər] [ɪn'vɪzəb(ə)l][æt; ət] [wɪl] — [rɑ:t] !
" Claiming to be able to make matter invisible at will — rot !
" 声称 到 是 有能力的 到 制作 事情 无形的 在 将要 — 腐烂 !

"声称能够随意使物质隐形——胡说八道！"

[its] [dʒʌst][ðə; ði][oʊld]['kænsər] - [kjʊr] [dɑ:dʒ] [ðə; ði] [æm'bɪʃəs] ['mɛdɪks][ju:z] , [wɜ:rkt] [aʊt][ɪn][ə; eɪ]
It's just the old cancer - cure dodge the ambitious medics use , worked out in a
它是 只是 这 老的 癌症 - 治愈 躲闪 这 雄心勃勃 医护人员 使用 , 工作 出去 在 一个
['dɪfrənt] [wei] . "
different way . "
不同的 方式 . "

这只是那些雄心勃勃的医生们惯用的癌症治疗回避伎俩，只不过换了一种方式而已。

" [pər'hæps][soʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , " [bʌt; bət] —
" Perhaps so , " said the other , " but —
" 也许 所以 , " 说 这 其他 , " 但 —

"也许是这样，"另一个人说，"但是——"

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [bɪ'jɑ:nd] ,
" He was interrupted by the entrance of a man from the room beyond ,
" 他 曾是 中断 经过 这 入口 的 一个 男人 从 这 房间 超过 ,

"这时，隔壁房间进来一个人，打断了他的讲话。"

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [huːm] ['kɑːrtn] [faʊnd] [hɪm'self] [ri'vaizɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'sepʃnz] .

at	sight	of	whom	Carton	found	himself	revising	some	of	his	conceptions	.
在	视线	的	谁	纸盒	成立	他自己	修改	一些	的	他的	概念	.

见到他之后，卡顿发现自己开始重新审视自己的一些想法。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['haʊərd] ['grænθəm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['oʊvər]['mɪd(ə)l][eɪdʒ] ,

Dr	.	Howard	Grantham	was	a	man	of	over	middle	age	,
博士	.	霍华德	格兰瑟姆	曾是	一个	男人	的	超过	中间	年龄	,

霍华德·格兰瑟姆博士是一位年过中年的男士，

[bɪg][ænd; ənd][ʌv; əv] ['ævərɪdʒ] [ə'pɪrəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['greɪɪŋ] [her] [ænd; ənd] [kliːn] - ['ʃeɪvn]

big	and	of	average	appearance	with	his	graying	hair	and	clean	-	shaven
大的	和	的	平均的	外貌	和	他的	灰白	头发	和	干净的	-	剃光

[feɪs] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['veri] [ˌʌn'ævəridʒ] [aɪz] ,

face	,	but	with	very	unaverage	eyes	,
脸	,	但	和	非常	非平均水平	眼睛	,

他身材高大，相貌普通，头发花白，脸上刮得干干净净，但他的眼睛却非常特别。

[greɪ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['stedi] .

gray	and	strong	and	steady	.
灰色的	和	强的	和	稳定的	.

灰色，坚韧而沉稳。

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ][kɑːm][ænd; ənd] [kən'teɪnd] ['paʊər] .

When	he	spoke	his	voice	seemed	to	hold	a	calm	and	contained	power	.
什么时候	他	辐	他的	嗓音	似乎	到	抓住	一个	冷静的	和	包含	力量	.

他说话时，声音里似乎蕴含着一种平静而内敛的力量。

['paʊɚz] [ʌv; əv][ɪnˌvɪzə'bɪləti]

Powers	of	Invisibility
权力	的	隐形

隐形能力

" [aɪ][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] , ['dʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] ,

"	I	apologize	for	keeping	you	waiting	,	gentlemen	,	"	he	told	them	,
"	我	道歉	为了	保持	你	等待	,	先生们	,	"	他	讲述	他们	,

“先生们，很抱歉让你们久等了，”他告诉他们。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [ə'priːʃieɪt] [ðæt] [ə; eɪ][ˌdemən'streɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [dɪ'skʌvəri] [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ][ɪz] ['sʌmwʌt] ['dɪfɪkəlt] .

"	but	you	will	appreciate	that	a	demonstration	of	my	discovery	at	this	stage	is	somewhat	difficult	.
"	但	你	将要	欣赏	那	一个	示范	的	我的	发现	在	这	阶段	是	有些	难的	.

“但是您应该明白，在这个阶段要展示我的发现有些困难。”

[haʊ'evər] , [greɪ] [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən][aɪ'diːə] , [æt; ət] [liːst] , [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [θɪŋ] . "

However	,	Gray	and	I	think	we	can	give	you	an	idea	,	at	least	,	of	the	thing	.	"
然而	,	灰色的	和	我	思考	我们	能	给	你	一个	主意	,	在	至少	,	的	这	事物	.	"

不过，格雷和我认为我们至少可以让你对这件事有个大致了解。

" [juː; jʊ] [miːn] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['mætər] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ?

"	You	mean	you're	going	to	make	some	matter	invisible	before	us	?
"	你	意思是	你是	去	到	制作	一些	事情	无形的	前	我们	?

你的意思是说，你要让某些东西在我们面前变得不可见？

" ['kɑːrtn] [æskt] [ɪn'kredʒələsli] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['saɪəntɪst] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , ['ædɪd]
" **Carton** **asked** **incredulously** **,** **and** **as** **the** **scientist** **turned** **toward** **him** **,** **added**
" 纸盒 问 难以置信地 , 和 作为 这 科学家 转向 朝向 他 , 额外
['kwɪkli] , " [aɪm] ['kɑːrtn] — [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'kwaɪərər] .
quickly **,** **"** **I'm** **Carton** **—** **of** **the** **Inquirer** **.**
迅速地 , " 我是 纸盒 — 的 这 询问者 .

"卡顿难以置信地问道，当科学家转向他时，他迅速补充道：'我是卡顿——《问询报》的卡顿。'

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['grænθəm] [boʊd] .
" **Dr** **.** **Grantham** **bowed** **.**
" 博士 . 格兰瑟姆 鞠躬 .

格兰瑟姆博士鞠了一躬。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] ,
" **Yes** **,** **"** **he** **said** **quietly** **,**
" 是的 , " 他 说 悄悄 ,

"是的，"他轻声说道。

" [wiː; wi] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˌdemən'streɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [skeɪl] .
" **we** **think** **we** **can** **give** **you** **a** **demonstration** **of** **it** **on** **a** **small** **scale** **.**
" 我们 思考 我们 能 给 你 一个 示范 的 它 在 一个 小的 规模 .

"我们认为我们可以小规模地向您演示一下。"

[wɪl] [juː; jʊ][step] [ðɪs] [weɪ] , ['dʒent(ə)lmən] ?
Will **you** **step** **this** **way** **,** **gentlemen** **?**
将要 你 步 这 方式 , 先生们 ?

各位先生，请这边靠边站好吗?

" [æz; əz] ['kɑːrtn] [pæst] ['æftər][ðə; ði] ['fɪzɪsɪst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tuː] [kəm'pænjənz]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm]
" **As** **Carton** **passed** **after** **the** **physicist** **with** **his** **two** **companions** **into** **the** **room**
" 作为 纸盒 通过了 后 这 物理学家 和 他的 二 同伴 进入 这 房间
[bɪ'jɑːnd] ,
beyond **,**
超过 ,

"卡顿和那位物理学家以及他的两个同伴一起走进了后面的房间，"

[hiː; hi][felt][hɪz; ɪz]['skeptɪsɪzəm] ['feɪdɪŋ] [stɪl] ['fɑːrðər] .
he **felt** **his** **skepticism** **fading** **still** **farther** **.**
他 毛毡 他的 怀疑论 褪色 仍然 更远 .

他感到自己的怀疑情绪进一步消退了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['græntəmz] ['praɪvət] ['læbrətɔːri] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ]
It **was** **apparently** **Dr** **.** **Grantham's** **private** **laboratory** **into** **which** **they**
它 曾是 显然 博士 . 格兰瑟姆的 私人的 实验室 进入 哪个 他们
[wɜːr; wər] ['ʌʃəd] .
were **ushered** **.**
是 引导 .

他们显然是被领进了格兰瑟姆博士的私人实验室。

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] [ə'weitid] [ðem; ðəm][ə; eɪ][dɑːrk] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] ['θɜːrti] [ɔːr][soʊ] ,
Beside **a** **table** **in** **it** **there** **awaited** **them** **a** **dark** **young** **man** **of** **thirty** **or** **so** **,**
旁 一个 桌子 在 它 那里 等待中 他们 一个 黑暗的 年轻的 男人 的 三十 或者 所以 ,

房间里的一张桌子旁站着一位三十岁左右的黑人青年，正在等着他们。

[wɪð; wɪθ] [kwɪk] [blæk] ['proʊbɪŋ] [aɪz] .
with **quick** **black** **probing** **eyes** **.**
和 快的 黑色的 探测 眼睛 .

眼神锐利而锐利。

[wen] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði] [ri'pɔːtəz] [æz; əz] [greɪ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['græntəmz] [ə'sɪstənt] , [hiː; hi]

When	introduced	to	the	reporters	as	Gray	,	Dr	.	Grantham's	assistant	,	he
什么时候	介绍	到	这	记者	作为	灰色的	,	博士	.	格兰瑟姆的	助手	,	他

[geɪv] [ðem; ðəm][bʌt; bət][ə; eɪ][kɜːrt][nɑːd] .

gave	them	but	a	curt	nod	.
给予	他们	但	一个	简短	点头	.

当被介绍为格兰瑟姆博士的助手格雷时，他只是简短地点了点头。

[ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [fʊl] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌæpə'rætəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ʌv; əv] [aʊt'lændɪʃ]

The	room	seemed	full	of	physical	apparatus	for	the	most	part	of	outlandish
这	房间	似乎	满的	的	身体的	设备	为了	这	最多	部分	的	古怪的

[ə'pɪrəns] [tuː; tə] ['kɑːrtn] ,

appearance	to	Carton	,
外貌	到	纸盒	,

房间里似乎摆满了各种奇形怪状的物理装置，在卡顿看来大多如此。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] ['feloʊ] - ['dʒəːnəlists] ['lʊkɪŋ] [ə'lɜːrtli] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

he	and	his	two	fellow	-	journalists	looking	alertly	around	them	.
他	和	他的	二	同伴	-	记者	寻找	警觉地	大约	他们	.

他和另外两名记者同事警惕地环顾四周。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['keɪsmənt] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['brɪliənt]

Upon	the	table	before	them	,	just	inside	the	casement	through	which	the	brilliant
之上	这	桌子	前	他们	,	只是	里面	这	窗扇	通过	哪个	这	杰出的

['sʌnlaɪt] [wʌz; wəz] ['striːmɪŋ] ,

sunlight	was	streaming	,
阳光	曾是	流媒体	,

在他们面前的桌子上，就在阳光透过窗户照射进来的地方，

['restɪd] [ə; eɪ][skwɑːt]['kæbɪnət][ʌv; əv] [blæk] ['met(ə)l] , [bʌt; bət] [ɪntʃɪz] [skwer] ,

rested	a	squat	cabinet	of	black	metal	,	but	inches	square	,
休息	一个	蹲	内阁	的	黑色的	金属	,	但	英寸	正方形	,

一个矮胖的黑色金属柜子静静地立在那里，但它只有几英寸见方。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['met(ə)l] ['freɪmwɜːrk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [kə'nekʃnz] [tuː; tə] [wʌt]

with	a	small	metal	framework	on	it	and	with	connections	to	what
和	一个	小的	金属	框架	在	它	和	和	连接	到	什么

[siːmd] [smɔːl] ['bætəriz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [θriː] [swɪtʃɪz] .

seemed	small	batteries	and	a	row	of	three	switches	.
似乎	小的	电池	和	一个	排	的	三	开关	.

它带有一个小金属框架，连接着看起来像是小型电池和一排三个开关。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['grænθəm] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd]

Dr	.	Grantham	was	drawing	their	attention	to	this	when	the	door	behind
博士	.	格兰瑟姆	曾是	绘画	他们的	注意力	到	这	什么时候	这	门	在后面

[ðem; ðəm]['oʊpənd][ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['entərd] ,

them	opened	and	another	entered	,
他们	打开	和	其他	进入	,

格兰瑟姆博士正要提醒他们注意这一点时，他们身后的门开了，另一个人走了进来。

[æn; ən] [ɪm'pekəbli] - [drest] ['oʊldər][mæn] [huːz] [waɪt] [hed] [ænd; ənd]['dʒiːniəl] ['kaʊntənəns] [ðə; ði]

an	impeccably	-	dressed	older	man	whose	white	head	and	genial	countenance	the
一个	完美无瑕	-	穿着	老	男人	谁	白色的	头	和	和蔼可亲	面容	这

[ri'pɔːtəz] ['rekəgnaɪzd] ['ɪnstəntli] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kælvɪn] ['elzwəːθ] ,

reporters	recognized	instantly	as	that	of	Dr	.	Calvin	Ellsworth	,
记者	认可	即刻	作为	那	的	博士	.	加尔文	埃尔斯沃思	,

记者们一眼就认出，一位衣着考究的老年男子，他白皙的头发和和蔼的面容，正是卡尔文·埃尔斯沃思博士。

[ə'merɪkə] [ˌjuːnə'vɚːsətiːz] ['veri] ['prɑːmɪnənt] ['prezɪdənt] .

America	University's	very	prominent	president	.
美国	大学的	非常	著名的	总统	.

美国大学一位非常杰出的校长。

[hiː; hi] [weɪvd] ['græn(θ)əm] [bæk] [æz; əz][ðə; ði]['lætər] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

He	waved	Grantham	back	as	the	latter	turned	toward	him	.
他	挥手	格兰瑟姆	后退	作为	这	后者	转向	朝向	他	.

当格兰瑟姆转身面向他时，他挥手示意他回去。

" [dəunt][let][ˌem 'iː] [ˌɪntə'rʌpt] , ['græn(θ)əm] , " [hiː; hi] [ə'dʒʊrd] [hɪm; ɪm] .

"	Don't	let	me	interrupt	,	Grantham	,	"	he	adjured	him	.
"	不	让	我	打断	,	格兰瑟姆	,	"	他	受伤	他	.

“格兰瑟姆，别让我打断你，”他恳求道。

" [aɪ][dʒʌst]['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['spektɛɪtər][laɪk][ðə; ði][rest] .

"	I	just	wanted	to	be	a	spectator	like	the	rest	.
"	我	只是	通缉	到	是	一个	旁观者	喜欢	这	休息	.

“我只想和其他人一样，做一个旁观者。”

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['græn(θ)əm] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

"	Dr	.	Grantham	nodded	in	understanding	,	and	turned	back	to	the
"	博士	.	格兰瑟姆	点头	在	理解	,	和	转向	后退	到	这

[riˈpɔːtəz] .

reporters	.
记者	.

格兰瑟姆博士点头表示理解，然后转身看向记者们。

" [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌʌndər'stændɪŋli] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , " [hiː; hi][toʊld]

"	To	describe	understandingly	what	I	am	going	to	show	you	,	"	he	told
"	到	描述	理解地	什么	我	是	去	到	展示	你	,	"	他	讲述

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

“为了让你们能理解我将要展示的内容，”他告诉他们。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][ˌʌndər'stænd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [ðɪs] .

"	you	must	understand	something	of	the	principle	involved	in	this	.
"	你	必须	理解	某物	的	这	原则	涉及	在	这	.

你必须理解其中涉及的一些原理。

[aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ɪn'vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪ] [siːm] [ə; eɪ][streɪndʒ] [θɪŋ] [tuː; tə] ['meni] ,

I	can	make	invisible	,	and	that	may	seem	a	strange	thing	to	many	,
我	能	制作	无形的	,	和	那	可能	似乎	一个	奇怪的	事物	到	许多	,

我可以让人隐形，这在很多人看来或许很奇怪。

[huː] [hæv; həv][nɑːt]['evər] [stɑːpt] [tuː; tə] ['wʌndər] [dʒʌst] [waɪ] ['mætər] [ɪz]['vɪzəb(ə)l][æt; ət][ɔːl] . "

who	have	not	ever	stopped	to	wonder	just	why	matter	is	visible	at	all	.	"
WHO	有	不是	曾经	停止	到	想知道	只是	为什么	事情	是	可见的	在	全部	.	"

他们从未停下来思考过，为什么物质是可见的。

" [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ?

"	Why	is	it	,	then	?
"	为什么	是	它	,	然后	?

“那么，这是为什么呢？”

[waɪ] [duː][wiː; wi] [siː] [ə; eɪ] [haʊs] ?

Why	do	we	see	a	house	?
为什么	做	我们	看	一个	房子	?

为什么我们会看到一栋房子?

[wiː; wi] [siː] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [tuː] ['riːz(ə)nz] , [ɪts] [əb'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪt] .

We	see	it	for	two	reasons	,	its	obstruction	and	reflection	of	light	.
我们	看	它	为了	二	原因	,	它是	梗阻	和	反射	的	光	.

我们看到它有两个原因：它阻挡和反射光线。

[ðə; ði] [laɪt] - ['reɪz] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ɔːl] [ə'raʊnd][ˌaɪ 'tiː] ,

The	light	-	rays	come	to	us	from	all	around	it	,
这	光	-	射线	来	到	我们	从	全部	大约	它	,

光线从四面八方照射过来，

[bʌt; bət][nɑːt][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [stɑːpt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

but	not	from	behind	the	house	because	they	are	stopped	by	it	.
但	不是	从	在后面	这	房子	因为	他们	是	停止	经过	它	.

但他们无法从房子后面进入，因为房子挡住了他们的去路。

[ðə; ði] [haʊs] , [ðen] , [ɪz][æn; ən] ['eriə] [ʌv; əv] [kəm'pærətɪv] ['dɑːrknəs] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

The	house	,	then	,	is	an	area	of	comparative	darkness	to	us	,
这	房子	,	然后	,	是	一个	区域	的	比较	黑暗	到	我们	,

因此，对我们来说，房子是一个相对黑暗的区域。

[ænd; ənd][soʊ][ɪz] ['autlaɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] [laɪt] .

and	so	is	outlined	against	the	light	.
和	所以	是	概述	反对	这	光	.

因此，它在光线的映衬下呈现出轮廓。

['ɔːlsoʊ] [laɪt] [ɪz] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm][ɔːl] [saɪdz][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [aɪz] . "

Also	light	is	reflected	from	all	sides	upon	it	and	to	our	eyes	.	"
还	光	是	反映	从	全部	侧面	之上	它	和	到	我们的	眼睛	.	"

此外，光线会从四面八方反射到它上面，最终进入我们的眼睛。

" [bʌt; bət] [sə'poʊz] [ðæt][ðə; ði] [laɪt] - ['reɪz][bɪ'haɪnd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [stɑːpt] [baɪ][ðə; ði] [haʊs]

"	But	suppose	that	the	light	-	rays	behind	,	instead	of	being	stopped	by	the	house
"	但	认为	那	这	光	-	射线	在后面	,	反而	的	存在	停止	经过	这	房子

, [kɜːrvd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ?

,	curved	round	it	?
,	弯曲	圆形的	它	?

"但是假设背后的光线不是被房子阻挡，而是绕着房子弯曲呢？"

[ðen] [wiː; wi] [wʊd] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] , [wɪð; wɪθ] [iːz] ,

Then	we	would	see	what	was	behind	the	house	,	with	ease	,
然后	我们	会	看	什么	曾是	在后面	这	房子	,	和	舒适	,

这样我们就能轻松地看到房子后面的景象了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] [wʊd] [biː; bi][kwaɪt][ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

and	the	house	itself	would	be	quite	invisible	to	us	,
和	这	房子	本身	会	是	相当	无形的	到	我们	,

房子本身对我们来说是完全隐形的。

['græntɪd] [ðæt] [laɪt] ['straɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ɔːl] [saɪdz] [dɪd][nɑːt] ['riːəli] [straɪk] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [kɜːrvd]

granted	that	light	striking	it	from	all	sides	did	not	really	strike	it	but	curved
的确	那	光	引人注目	它	从	全部	侧面	做过	不是	真的	罢工	它	但	弯曲

[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

around	it	.
大约	它	.

假设从四面八方照射到它的光线实际上并没有照射到它，而是绕着它弯曲。

[ðen] [ɪf] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [haʊs] , [ɔːr][ə; eɪ] [triː] , [ɔːr][ə; eɪ][stoʊn] , [ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

Then	if	I	want	to	make	a	house	,	or	a	tree	,	or	a	stone	,	invisible	,
然后	如果	我	想	到	制作	一个	房子	,	或者	一个	树	,	或者	一个	石头	,	无形的	,

如果我想让房子、树或石头隐形，

[ɔːl][aɪ] [niːd] [tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [dɪ'flekt] [ðə; ði] [laɪt] - ['reɪz] [ə'raʊnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt]

all	I	need	to	do	is	to	deflect	the	light	-	rays	around	it	in	such	a	way	that
全部	我	需要	到	做	是	到	偏转	这	光	-	射线	大约	它	在	这样的	一个	方式	那

[ðeɪ] [wɪl] [kɜːrv] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][ə'vɔɪd][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['evər] ['straɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "

they	will	curve	around	and	avoid	it	instead	of	ever	striking	it	.	"
他们	将要	曲线	大约	和	避免	它	反而	的	曾经	引人注目	它	.	"

我只需要改变光线的方向，让它们绕过它，而不是直接照射到它上面。

" [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] [dʌn] ?
" Can that be done ?
" 能 那 是 完毕 ?

“这能做到吗？”

[ɪn]['prɪnsəp(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['jɪrz] ,
In principle , it has been possible for years ,
在 原则 , 它 有 到过 可能的 为了 年 ,

原则上，这在很多年前就已是可能的。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [ə'goʊ][wiː; wi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [laɪt] [dʌz] [nɑːt]['ɔːlweɪz]['træv(ə)l][ɪn] [streɪt] [laɪnz][bʌt; bət]
for years ago we learned that light does not always travel in straight lines but
为了 年 前 我们 学习 那 光 做 不是 总是 旅行 在 直的 线条 但
[kæn; kən][biː; bi] [dɪ'flektɪd] [tuː; tə][wʌn][saɪd][ɔːr] [ə'nʌðər] [baɪ]['sɜːrt(ə)n]['fɔːrsɪz] .
can be deflected to one side or another by certain forces .
能 是 偏转 到 一 边 或者 其他 经过 肯定 力量 .

多年前我们就了解到，光并不总是沿直线传播，而是会受到某些力的作用而偏转到一边。

['aɪnstaɪnz] [dis'kʌvəriz] [ʃoʊd] [ðæt] ,
Einstein's discoveries showed that ,
爱因斯坦的 发现 显示 那 ,

爱因斯坦的发现表明，

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ˌfoʊtə'græfɪkli] [kən'fɜːrmd] ['æftər][hɪz; ɪz] ['θiːəri] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] - ['reɪz] [ʌv; əv][stɑːrz]
it being photographically confirmed after his theory that the light - rays of stars
它 存在 摄影 确认的 后 他的 理论 那 这 光 - 射线 的 明星
[kɜːrv] [ɪn] [tɔːrd] [ðə; ði][sʌn][ɪn] ['pæsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [speɪs] .
curve in toward the sun in passing it in space .
曲线 在 朝向 这 太阳 在 通过 它 在 空间 .

他的理论——恒星的光线在太空中经过太阳时会向太阳弯曲——得到了照片的证实。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [fɔːrs] [ðæt] [wɪl] [ə'trækt] [laɪt] - ['reɪz] [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [kɜːrv] [ɪn] [tɔːrd]
If there is a force that will attract light - rays and make them curve in toward
如果 那里 是 一个 力量 那 将要 吸引 光 - 射线 和 制作 他们 曲线 在 朝向
[æn; ən]['ɑːbdʒekt] ,
an object ,
一个 目的 ,

如果存在一种力能够吸引光线并使其向物体弯曲，

[waɪ] [nɑːt][ə; eɪ] [fɔːrs] [ðæt] [wɪl] [rɪ'pel] [ðə; ði] [laɪt] - ['reɪz] [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [kɜːrv] ['aʊtwərd]
why not a force that will repel the light - rays and make them curve outward
为什么 不是 一个 力量 那 将要 击退 这 光 - 射线 和 制作 他们 曲线 向外
[tuː; tə][ə'vɔɪd][æn; ən]['ɑːbdʒekt] ?
to avoid an object ?
到 避免 一个 目的 ?

为什么不能产生一种能够排斥光线并使其向外弯曲以避开物体的力呢?

" [sɔːt] [fɔːr; fər] ['jɪrz]
" Sought for Years
" 寻求 为了 年

多年来一直在寻找

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [fɔːrs] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [sɔːt] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['faɪnəli]
" It is that force which for years I have sought and which I have finally
" 它 是 那 力量 哪个 为了 年 我 有 寻求 和 哪个 我 有 最后
[faʊnd] .
found .
成立 .

“这就是我多年来一直在寻找，最终找到的那种力量。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ɪˌlektroʊmæg'netɪk] [fɔːrs] [wɪtʃ] [rɪ'pel] [laɪt] - ['reɪz][ænd; ənd][baɪ] ['kəːviŋ] [ðem; ðəm]

It	is	an	electromagnetic	force	which	repels	light	-	rays	and	by	curving	them
它	是	一个	电磁	力量	哪个	排斥	光	-	射线	和	经过	弯曲	他们

[ə'raʊnd][ðə; ði][zoʊn][ʌv; əv] [fɔːrs] [kæn; kən] [meɪk] [ɔːl] ['mætər] [ɪn] [ðæt] [zoʊn][ɪn'vɪzəb(ə)l] .

around	the	zone	of	force	can	make	all	matter	in	that	zone	invisible	.
大约	这	区	的	力量	能	制作	全部	事情	在	那	区	无形的	.

它是一种电磁力，能够排斥光线，并通过使光线绕着力区弯曲，使该区域内的所有物质都变得不可见。

[ˌʌndər'stænd] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][blɑːt][aʊt] [laɪt] [ɪn]['eni] [wei] ,

Understand	,	it	does	not	blot	out	light	in	any	way	,
理解	,	它	做	不是	印迹	出去	光	在	任何	方式	,

请注意，它不会以任何方式遮挡光线。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [meɪks] [ðə; ði] [laɪt] - ['reɪz] ['diːtʊr] [ə'raʊnd] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][ænd; ənd][soʊ] [meɪks] [ðæt]

it	simply	makes	the	light	-	rays	detour	around	an	object	and	so	makes	that
它	简单地	制作	这	光	-	射线	車輛改道	大约	一个	目的	和	所以	制作	那

['ɑːbdʒekt][ɪn'vɪzəb(ə)l] . "

object	invisible	.	"
目的	无形的	.	"

它只是让光线绕过物体，从而使该物体变得不可见。

" [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['θiːəri] .

"	So	much	for	theory	.
"	所以	很多	为了	理论	.

理论就到此为止吧。

[aɪ][hæv; həv] [hɪr] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kæbɪnət][ʌv; əv] [blæk] ['met(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ɪz][æn; ən] [ˌæpə'rætəs] [fɔːr; fər]

I	have	here	a	small	cabinet	of	black	metal	in	which	is	an	apparatus	for
我	有	这里	一个	小的	内阁	的	黑色的	金属	在	哪个	是	一个	设备	为了

[prə'dʒektɪŋ] [ðɪs] [fɔːrs] ['ʌpwərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] .

projecting	this	force	upward	for	a	few	inches	.
投影	这	力量	向上	为了	一个	很少	英寸	.

我这里有一个黑色金属小柜子，里面有一个装置，可以将这种力向上投射几英寸。

['eni] [smɔːl]['ɑːbdʒekt] [pleɪst] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [wen] [ðə; ði] [fɔːrs]

Any	small	object	placed	on	top	of	the	cabinet	will	become	invisible	when	the	force
任何	小的	目的	放置	在	顶部	的	这	内阁	将要	变得	无形的	什么时候	这	力量

[frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ɪz][pʊt]['ɪntuː][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

from	within	is	put	into	operation	.
从	之内	是	放	进入	手术	.

当柜子内部的力开始发挥作用时，放置在柜子顶部的任何小物体都会变得看不见。

[ɪf] [ðə; ði] [fɔːrs] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] , [ænd; ənd]['reidieitid][aʊt][ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

If	the	force	were	more	powerful	,	and	radiated	out	in	every	direction
如果	这	力量	是	更多的	强大的	,	和	辐射	出去	在	每一个	方向

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ʌpwərd] ['oʊnli] ,

instead	of	upward	only	,
反而	的	向上	仅有的	,

如果这种力更强大，并且向各个方向辐射，而不仅仅是向上，

[ðə; ði]['kæbɪnət][ɪt'self][ænd; ənd][ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .

the	cabinet	itself	and	all	around	it	would	be	made	invisible	.
这	内阁	本身	和	全部	大约	它	会	是	制成	无形的	.

柜子本身及其周围区域都将被遮盖起来，使其隐形。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['grænθəm] [kæst][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [ə'raʊnd][ænd; ənd] [ðen] [pɪkt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	Dr	.	Grantham	cast	a	quick	glance	around	and	then	picked	from	the
"	博士	.	格兰瑟姆	投掷	一个	快的	瞥一眼	大约	和	然后	挑选	从	这

['teɪbl] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɪsk] - [ʃeɪpt] ['peɪpər] - [weɪt] [ʌv; əv] [blæk] ,

table	a	small	disk	-	shaped	paper	-	weight	of	black	,
桌子	一个	小的	磁盘	-	形状	纸	-	重量	的	黑色的	,

格兰瑟姆博士迅速环顾四周，然后从桌子上拿起一个黑色的小圆盘状镇纸。

[oʊˈpeɪk] [glæs] .

opaque	**glass**	**.**
不透明	玻璃	.

不透明玻璃。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [ˈpeɪpər] - [weɪt] [ɪnˈvɪzəb(ə)l][tuː; tə][jʊr; jər] [aɪz] — [baɪ]

"	**I**	**shall**	**endeavor**	**to**	**make**	**this**	**paper**	**-**	**weight**	**invisible**	**to**	**your**	**eyes**	**—**	**by**
"	我	将	努力	到	制作	这	纸	-	重量	无形的	到	你的	眼睛	—	经过

[ˈpleɪsɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ðɪ][ˈkæbɪnət][ænd; ənd][ˈjuːzɪŋ][ðə; ðɪ] [fɔːrs] [wɪˈðɪn] [tuː; tə][bend][ðə; ðɪ] [laɪt] - [ˈreɪz]

placing	**it**	**on**	**the**	**cabinet**	**and**	**using**	**the**	**force**	**within**	**to**	**bend**	**the**	**light**	**-**	**rays**
放置	它	在	这	内阁	和	使用	这	力量	之内	到	弯曲	这	光	-	射线

[əˈraʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] .

around	**it**	**.**
大约	它	.

"我将努力使这个镇纸在你的眼睛里隐形——把它放在柜子上，利用它内部的力量使光线绕过它。"

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['kæbɪnət] [wen] ['kɑːrtn] [riːtʃt] [fɔːrθ]

"	**He**	**was**	**turning**	**with**	**it**	**to**	**the**	**little**	**cabinet**	**when**	**Carton**	**reached**	**forth**
"	他	曾是	转弯	和	它	到	这	小的	内阁	什么时候	纸盒	达到	前进

[ə; eɪ][hænd] .

a	**hand**	**.**
一个	手	.

"他正拿着它走向小柜子时，卡顿伸出了手。"

" [meɪ] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [fɜːrst] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	**May**	**I**	**look**	**at**	**the**	**thing**	**first**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**.**
"	可能	我	看	在	这	事物	第一的	?	"	他	问	.

"我可以先看一下吗？"他问道。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['grænθəm] ['hændɪd][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['smaɪlɪŋ] .

Dr	**.**	**Grantham**	**handed**	**it**	**to**	**him**	**,**	**smiling**	**.**
博士	.	格兰瑟姆	递交	它	到	他	,	微笑	.

格兰瑟姆博士笑着把东西递给了他。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [juːl] [faɪnd] ['nʌθɪŋ] [feɪkt] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] .

"	**Of**	**course**	**,**	**and**	**I**	**trust**	**you'll**	**find**	**nothing**	**faked**	**about**	**it**	**.**
"	的	课程	,	和	我	相信	你会	寻找	没有什么	伪造	关于	它	.

"当然，我相信你不会发现其中有任何造假之处。"

" [ðə; ðɪ] [θriː] [riˈpɔːtəz] [ɪgˈzæmɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] ['kloʊsli] , [æz; əz][dɪd][wɪð; wɪθ]['evɪdənt] ['ɪntrəst] ['prezɪdənt]

"	**The**	**three**	**reporters**	**examined**	**it**	**closely**	**,**	**as**	**did**	**with**	**evident**	**interest**	**President**
"	这	三	记者	检查	它	密切	,	作为	做过	和	明显	兴趣	总统

['elzwəːθ] .

Ellsworth	**.**
埃尔斯沃思	.

"三位记者仔细查看了它，埃尔斯沃思总统也明显饶有兴趣地查看了它。"

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][kwaɪt] ['ɑːbviəsli] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][dɪsk][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [blæk] [glæs] [juːst] [fɔːr; fər]

It	**was**	**quite**	**obviously**	**no**	**more**	**than**	**a**	**disk**	**of**	**the**	**black**	**glass**	**used**	**for**
它	曾是	相当	明显地	不	更多的	比	一个	磁盘	的	这	黑色的	玻璃	用过的	为了

['peɪpər] - [weɪts] [ænd; ənd] ['ɪŋkˌstænd] .

paper	**-**	**weights**	**and**	**inkstands**	**.**
纸	-	重量	和	墨水瓶	.

很明显，它只不过是一块用于制作镇纸和墨水瓶的黑色玻璃圆盘而已。

[wen] [ðeɪ] ['hændɪd][ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['grænθəm] [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd][ænd; ənd]

When	**they**	**handed**	**it**	**back**	**to**	**Dr**	**.**	**Grantham**	**he**	**leaned**	**forward**	**and**
什么时候	他们	递交	它	后退	到	博士	.	格兰瑟姆	他	倾斜	向前	和

[pleɪst] [ˌaɪ ˈtiː] ['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['met(ə)l] ['freɪmwɜːrk] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['kæbnəts] [tɑːp] .

placed	**it**	**upright**	**in**	**the**	**little**	**metal**	**framework**	**on**	**the**	**cabinet's**	**top**	**.**
放置	它	直立	在	这	小的	金属	框架	在	这	内阁	顶部	.

当他们把东西还给格兰瑟姆医生时，他俯身向前，把它竖直地放在柜子顶部的金属小框架里。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [aʊt][ðer; ðər] [ə'genst] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['sʌnlaɪt] ['striːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [dʒʌst]

It	stood	out	there	against	the	brilliant	sunlight	streaming	through	the	window	just
它	站立	出去	那里	反对	这	杰出的	阳光	流媒体	通过	这	窗户	只是

[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

behind	it	,
在后面	它	,

它在那里显得格外醒目，沐浴在从它身后窗户射进来的灿烂阳光中。

[ə; eɪ] [ded] - [blæk] [dɪsk] [ə'genst] [ðæt] ['brɪliənt] [laɪt] .

a	dead	-	black	disk	against	that	brilliant	light	.
一个	死的	-	黑色的	磁盘	反对	那	杰出的	光	.

在耀眼的光线下，一个漆黑的圆盘映衬着。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['grænθəm] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɪstənt] .

Dr	.	Grantham	turned	to	the	assistant	.
博士	.	格兰瑟姆	转向	到	这	助手	.

格兰瑟姆医生转向助手。

" [ɔːl] ['redi] , [greɪ] ?

"	All	ready	,	Gray	?
"	全部	准备好	,	灰色的	?

“准备好了吗，格雷？”

" [hiː; hi] ['kwiərid] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['briːfli] .

"	he	queried	,	and	the	other	nodded	briefly	.
"	他	查询	,	和	这	其他	点头	简要地	.

他问道，对方微微点了点头。

" ['evriθɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][set] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Everything	on	it	set	,	"	he	said	.
"	一切	在	它	放	,	"	他	说	.

“一切都已就绪，”他说。

" [ðə; ði] ['bætəriz] [ɑːr; ər][ɑːn] . "

"	The	batteries	are	on	.	"
"	这	电池	是	在	.	"

“电池已开启。”

" [pliːz] [wɑːtʃ] ['veri] ['kloʊsli] , " [ðə; ði] ['fɪzɪsɪst] [toʊld] [ðoʊz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

"	Please	watch	very	closely	,	"	the	physicist	told	those	behind	him	.
"	请	手表	非常	密切	,	"	这	物理学家	讲述	那些	在后面	他	.

“请仔细观看，”物理学家对身后的人说道。

" [ðiːz] [tests] [ɑːr; ər] ['ræðər] [hɑːrd][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv]

"	These	tests	are	rather	hard	to	arrange	,	and	I	don't	want	you	to	have
"	这些	测试	是	相当	难的	到	安排	,	和	我	不	想	你	到	有

['eni] [dauts] .

any	doubts	.
任何	疑虑	.

“这些测试很难安排，我不想让你们有任何疑虑。”

" [hiː; hi] [prest] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [swɪtʃɪz] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]

"	He	pressed	one	of	the	switches	beneath	his	hands	,	and	from	the
"	他	按下	一	的	这	开关	下面	他的	双手	,	和	从	这

['kæbɪnət] [keɪm] [ə; eɪ] [θɪn] ,

cabinet	came	a	thin	,
内阁	来了	一个	薄的	,

他按下手下的其中一个开关，柜子里伸出一根细长的线，

['ɔːlmoʊst] [ɪn'ɔːdəbl] ['waɪnɪŋ] .

almost	inaudible	whining	.
几乎	听不清	抱怨	.

几乎听不见的呜咽声。

[ðə; ði] [θriː] [riˈpɔːtəz] [ænd; ənd] [ˈprezɪdənt] [ˈelzwəːθ] [wɜːr; wər] [ˈwɑtʃɪŋ] [ˈspelbaʊnd] .

The	three	reporters	and	President	Ellsworth	were	watching	spellbound	.
这	三	记者	和	总统	埃尔斯沃思	是	观看	着迷	.

三位记者和埃尔斯沃思总统都看得入了迷。

[ə; eɪ][hæf] - [ˈdʌz(ə)n] [fiːt] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm][ðə; ði] [blæk] [dɪsk][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪpər] - [weɪt] [leɪ] [æz; əz]

A	half	-	dozen	feet	before	them	the	black	disk	of	the	paper	-	weight	lay	as
一个	一半	-	打	脚	前	他们	这	黑色的	磁盘	的	这	纸	-	重量	躺	作为

[dɑːrk][æz; əz][ˈevər] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [ˈstriːmɪŋ] [ɪn] .

dark	as	ever	against	the	sunlight	streaming	in	.
黑暗的	作为	曾经	反对	这	阳光	流媒体	在	.

在他们前方六英尺处，黑色的镇纸圆盘在阳光的照射下显得格外阴暗。

[bʌt; bət][æz; əz][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈgrænθəm] [ˈsloʊli] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈriəˌstæt] [kənˈtroʊl] [ðeɪ] [ɔːl]

But	as	Dr	.	Grantham	slowly	turned	a	small	rheostat	control	they	all
但	作为	博士	.	格兰瑟姆	缓慢地	转向	一个	小的	变阻器	控制	他们	全部

[ˈʌtəd] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [saɪ] .

uttered	something	like	a	sigh	.
说出	某物	喜欢	一个	叹	.

但当格兰瑟姆博士慢慢转动一个小型调光器时，他们都发出了一声类似叹息的声音。

[ðə; ði] [blæk] [dɪsk] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [wʌz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] [trænzˈluːs(ə)nt] , [træns'pærənt] .

The	black	disk	against	the	sunlight	was	becoming	translucent	,	transparent	.
这	黑色的	磁盘	反对	这	阳光	曾是	成为	半透明	,	透明的	.

在阳光照射下，黑色的圆盘渐渐变得半透明，最终变得透明。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] !

It	was	disappearing	!
它	曾是	消失	!

它正在消失！

[æz; əz][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈgrænθəm] [tɜːrnd] [ðə; ði] [ˈriəˌstæt] [kənˈtroʊl] . . .

As	Dr	.	Grantham	turned	the	rheostat	control	.	.	.
作为	博士	.	格兰瑟姆	转向	这	变阻器	控制	.	.	.

格兰瑟姆博士转动变阻器控制旋钮时.....

[ðə; ði] [blæk] [dɪsk] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] . . . [bɪˈgæn][tuː; tə] [ˌdɪsəˈpɪr] .

the	black	disc	against	the	sunlight	.	.	.	began	to	disappear	.
这	黑色的	光盘	反对	这	阳光	.	.	.	开始	到	消失	.

在阳光照射下，黑色的圆盘.....开始消失。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈgræntəmz] [hænd] [stɪl] [muːvd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈriəˌstæt] [ˈhænd(ə)l][ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]

Dr	.	Grantham's	hand	still	moved	on	the	rheostat	handle	and	as	the
博士	.	格兰瑟姆的	手	仍然	已搬	在	这	变阻器	处理	和	作为	这

[θɪn] [waɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkæbɪnət] [keɪm] [ˈlaʊdər] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][dɪsk][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]

thin	whine	from	the	cabinet	came	louder	they	saw	that	the	disk	was	but	a
薄的	抱怨	从	这	内阁	来了	更大声	他们	锯	那	这	磁盘	曾是	但	一个

[mɪr] [goʊst] - [laɪk] [ʃeɪp] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] ,

mere	ghost	-	like	shape	against	the	sunlight	,
仅仅	鬼	-	喜欢	形状	反对	这	阳光	,

格兰瑟姆博士的手还在调节变阻器手柄，随着柜子里传来的细细的嗡嗡声越来越大，他们发现，在阳光的照射下，圆盘只不过是一个幽灵般的形状。

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [tuː] [hæd; həd] [ˈvænɪʃt] .

and	then	that	too	had	vanished	.
和	然后	那	也	有	消失了	.

然后，连那也消失了。

[ðə; ði][ˈpeɪpər] - [weɪt] [wʌz; wəz][ɪnˈvɪzəb(ə)l] !

The	paper	-	weight	was	invisible	!
这	纸	-	重量	曾是	无形的	!

镇纸竟然看不见！

[ðeɪ] [geɪzd] ['saɪləntli] , ['fæsɪneɪtɪd] ,
They **gazed** **silently** **,** **fascinated** **,**
他们 凝视 默默 , 着迷 ,

他们默默地凝视着，着迷不已。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] ['grænθəm] [muːvd] [bæk] [ðə; ði][kən'troʊl][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði] ['ʃædoʊi]
and **then** **as** **Grantham** **moved** **back** **the** **control** **in** **his** **hand** **the** **shadowy**
和 然后 作为 格兰瑟姆 已搬 后退 这 控制 在 他的 手 这 阴暗的
['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][dɪsk] [ə'pɪrd] [ə'gen] ,
circle **of** **the** **disk** **appeared** **again** **,**
圆圈 的 这 磁盘 出现 再次 ,

然后，当格兰瑟姆将手中的控制杆移开时，圆盘的阴影圆圈再次出现。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['kwɪkli] [mɔːr] [oʊ'peɪk] ,
it **grew** **quickly** **more** **opaque** **,**
它 生长 迅速地 更多的 不透明 ,

它迅速变得更加不透明，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [swɪtʃ] [klɪkt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæbnəts] [waɪn] ['siːst] [ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ðer; ðər]
and **as** **the** **switch** **clicked** **and** **the** **cabinet's** **whine** **ceased** **it** **rested** **there**
和 作为 这 转变 点击 和 这 内阁 抱怨 停止 它 休息 那里
[æz; əz] [blæk] [ænd; ənd] [oʊ'peɪk] [ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l][æz; əz]['evər] !
as **black** **and** **opaque** **and** **visible** **as** **ever** **!**
作为 黑色的 和 不透明 和 可见的 作为 曾经 !

随着开关咔哒一声，机柜的嗡嗡声停止了，它像往常一样漆黑、不透明、清晰可见地停在那里！

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['grænθəm] [liːnd] [ænd; ənd] [grɑːspt] [ˌaɪ 'tiː] , ['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] .
Dr **.** **Grantham** **leaned** **and** **grasped** **it** **,** **handed** **it** **to** **the** **four** **.**
博士 . 格兰瑟姆 倾斜 和 抓住 它 , 递交 它 到 这 四 .

格兰瑟姆博士俯身拿起它，递给了四个人。

['wʌndrɪŋli] [ðeɪ] [pæst] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd] , ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]
Wonderingly **they** **passed** **it** **from** **hand** **to** **hand** **,** **seeing** **it** **the** **same** **as**
惊奇地 他们 通过了 它 从 手 到 手 , 看到 它 这 相同的 作为
[bɪ'fɔːr] ,
before **,**
前 ,

他们惊奇地将它一手接一手地传着，发现它和以前一模一样。

[kwaɪt] [blæk] [ænd; ənd] ['kɑːmənpleɪs] [ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l] .
quite **black** **and** **commonplace** **and** **visible** **.**
相当 黑色的 和 平凡 和 可见的 .

非常黑，很普通，也很显眼。

['kɑːrtn] , [hɪm'self] ['ɑːdli] [stɜːrd] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] , [hɜːrd] [bɜːrn] - [ˌeksklə'meɪʃn]
Carton **,** **himself** **oddly** **stirred** **by** **what** **he** **had** **seen** **,** **heard** **Burns** **-** **exclamation**
纸盒 , 他自己 奇怪 搅拌 经过 什么 他 有 已见 , 听到 烧伤 - 感叹
[frʌm; frəm] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
from **beside** **him** **.**
从 旁 他 .

卡顿本人也被他所看到的一切深深触动，他听到身旁的伯恩斯发出惊呼。

" [gʊd] [lɔːrd] !
" **Good** **Lord** **!**
" 好的 主 !

我的天哪！

[wʌt] [ə; eɪ] ['stɔːri] ! "
What **a** **story** **!** **"**
什么 一个 故事 ! "

真是个精彩的故事！

" [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][duː][ðæt][tuː; tə] ['eniθɪŋ] ?
" **And you can do that to anything ?**
" 和 你 能 做 那 到 任何事物 ?

“你可以对任何东西都这样做吗？”

" ['kɑːrtn] [di'mɑːndid] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪsɪst] .
" **Carton demanded of the physicist .**
" 纸盒 要求 的 这 物理学家 .

“卡顿向这位物理学家提出了要求。”

[ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l][mæn]
The Invisible Man
这 无形的 男人

隐形人

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['grænθəm] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Dr . Grantham nodded .
博士 . 格兰瑟姆 点头 .

格兰瑟姆博士点了点头。

" [tuː; tə]['eni] ['mætər] .
" **To any matter .**
" 到 任何 事情 .

“任何事。”

[greɪ] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][naʊ] ['fɪnɪʃɪŋ] [ə; eɪ]['kæbɪnət] - [prə'dʒektər][ðæt] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt]
Gray and I are now finishing a cabinet - projector that will be of sufficient
灰色的 和 我 是 现在 精加工 一个 内阁 - 投影仪 那 将要 是 的 充足的
['paʊər] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn'vɪzəb(ə)l][ɪt'self][ænd; ənd][ɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] [fiːt] [ə'raʊnd][ˌaɪ 'tiː] .
power to make invisible itself and all for a few feet around it .
力量 到 制作 无形的 本身 和 全部 为了 一个 很少 脚 大约 它 .

格雷和我现在正在完成一个柜式投影仪，它的功率足够大，可以使其自身以及周围几英尺的范围内都隐形。

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][mæn] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [ɪn'vɪzəb(ə)l] . "
With it a man would be perfectly invisible . "
和 它 一个 男人 会 是 完美 无形的 . "

有了它，人就能完全隐形。

" [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l][mæn] ?
" **An invisible man ?**
" 一个 无形的 男人 ?

“隐形人？”

" ['prezɪdənt] ['elzwəːθ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['saɪəntɪst] ['kiːnli] .
" **President Ellsworth was looking at the scientist keenly .**
" 总统 埃尔斯沃思 曾是 寻找 在 这 科学家 敏锐地 .

埃尔斯沃思总统正专注地看着这位科学家。

" [maɪ] [dɪr] ['grænθəm] — [duː][juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][ɪn'vɪzəb(ə)l][æz; əz]
" **My dear Grantham — do you mean it would make a man as invisible as**
" 我的 亲爱的 格兰瑟姆 — 做 你 意思是 它 会 制作 一个 男人 作为 无形的 作为
[ðæt] ['peɪpər] - [weɪt] ?
that paper - weight ?
那 纸 - 重量 ?

“我亲爱的格兰瑟姆——你的意思是说，它会让一个人像镇纸一样隐形吗？”

" [ðə; ði] ['fɪzɪsɪst] ['kɑːmli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **The physicist calmly nodded .**
" 这 物理学家 平静地 点头 .

这位物理学家平静地点了点头。

" [dʒʌst] [ðæt] ,
" Just that ,
" 只是 那 ,

仅此而已，

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['kæbɪnət][ænd; ənd][ɪts][kəm'pækt] ['bætəriz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
and if he had the cabinet and its compact batteries attached to him
和 如果 他 有 这 内阁 和 它是 袖珍的 电池 随附的 到 他
[hiː; hi][kʊd; kəd] [muːv] [æt; ət] [wɪl] [ɪn'vɪzəbli] . "
he could move at will invisibly . "
他 可以 移动 在 将要 隐形地 . "

如果他把机柜和里面的小型电池都绑在身上，他就可以随意隐形移动了。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] [ðæt] [ɑːr; ər] ['ræðər] [ə'pɔːlɪŋ] , " [sed] ['prezɪdənt] ['elzwəːθ] ,
" But the possibilities of that are rather appalling , " said President Ellsworth ,
" 但 这 可能性 的 那 是 相当 令人震惊 , " 说 总统 埃尔斯沃思 ,
[hɪz; ɪz] [braʊz] [nɪt] .
his brows knit .
他的 眉毛 针织 .

"但这种可能性相当可怕，"埃尔斯沃思总统皱着眉头说道。

" [duː][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [ðæt] [ɪf] [sʌm; səm]['krɪmɪn(ə)l][wɜːr; wər][tuː; tə][get][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] , [hiː; hi]
" Do you realize that if some criminal were to get hold of the thing , he
" 做 你 意识到 那 如果 一些 刑事 是 到 得到 抓住 的 这 事物 , 他
[kʊd; kəd] — — "
could — — "
可以 — — "

"你难道没意识到，如果某个罪犯拿到那东西，他可能会——"

" [noʊ]['krɪmɪn(ə)l][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] , " ['græntəm] [toʊld]
" No criminal is going to hear of that part of it , even , " Grantham told
" 不 刑事 是 去 到 听到 的 那 部分 的 它 , 甚至 , " 格兰瑟姆 讲述
[hɪm; ɪm] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] .
him reassuringly .
他 令人安心 .

"即使是罪犯也不会知道这件事的这一部分，"格兰瑟姆安慰他说。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] ,
" I know that you , gentlemen ,
" 我 知道 那 你 , 先生们 ,

我知道你们，先生们，

[wɪl] [æt; ət][maɪ] [rɪ'kwest] [kən'faɪn] [jʊr; jər] [ə'kaʊnts] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri]
will at my request confine your accounts to the principle of the discovery
将要 在 我的 要求 局限 你的 账户 到 这 原则 的 这 发现
[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ][ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['hɪntɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɑːn][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [skeɪl]
and to my demonstration without hinting of its possibilities on a larger scale
和 到 我的 示范 没有 暗示 的 它是 可能性 在 一个 更大的 规模
.
:
.

应我的要求，请将您的叙述限制在发现的原理和我的演示范围内，不提及它在更大范围内的可能性。

" [ɔːl'redi] [ðə; ði] [ri'pɔːtəz] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət] ['kɑːrtn] [tɜːrnd] [bæk] .
" Already the reporters were at the door , but Carton turned back .
" 已经 这 记者 是 在 这 门 , 但 纸盒 转向 后退 .

记者们已经到了门口，但卡顿转身就走。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [maɪnd] [ɪf] [aɪ'd] [teɪk] [ðæt] ['peɪpər] - [weɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [æskt] ,

"	You	wouldn't	mind	if	I'd	take	that	paper	-	weight	with	me	?	"	he	asked	,
"	你	不会	头脑	如果	ID	拿	那	纸	-	重量	和	我	?	"	他	问	,

['sʌmwʌt] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .

somewhat	apologetically	.
有些	带着歉意地	.

"如果我把那个镇纸带走，你不介意吧？"他有些歉意地问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] [its] [ɔːl] [skwer] [bʌt; bət]['editəz][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['skeptɪk(ə)l] [kruː] — "

"	Of	course	I	know	it's	all	square	but	editors	are	such	a	skeptical	crew	—	"
"	的	课程	我	知道	它是	全部	正方形	但	编辑	是	这样的	一个	怀疑论者	全体人员	—	"

"我当然知道一切都合情合理，但编辑们总是那么爱怀疑——"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [ðə; ði] ['fɪzɪsɪst] [sed] , ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	Of	course	not	,	"	the	physicist	said	,	handing	it	to	him	.
"	的	课程	不是	,	"	这	物理学家	说	,	处理	它	到	他	.

"当然不是，"物理学家说着，把东西递给了他。

" ['eni] ['vælɪd][ˌsaɪən'tɪfɪk] [dɪ'skʌvəri] [wɪl] [stænd][ɔːl][ðə; ði] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [kæn; kən]

"	Any	valid	scientific	discovery	will	stand	all	the	investigations	of	it	that	can
"	任何	有效的	科学	发现	将要	站立	全部	这	调查	的	它	那	能

[biː; bi] [kən'siːvd] .

be	conceived	.
是	构思	.

任何有效的科学发现都能经受住所有可以想象到的检验。

[aɪ]['oʊnli] [trʌst] [ðæt] [juːl] [rɪ'streɪn] [jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ɪn][jʊr; jər]

I	only	trust	that	you'll	restrain	your	imaginations	as	much	as	possible	in	your
我	仅有的	相信	那	你会	抑制	你的	想象力	作为	很多	作为	可能的	在	你的

[dɪ'skrɪpʃənz] .

descriptions	.
描述	.

我只希望你在描述时能尽可能地克制自己的想象力。

" [ə; eɪ][hæf] - ['aʊər]['leɪtər] ['kɑːrtn] [wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [aʊt][æn; ən][ɪk'saɪtɪd] [teɪl] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] ['edɪtər]

"	A	half	-	hour	later	Carton	was	pouring	out	an	excited	tale	to	the	city	editor
"	一个	一半	-	小时	之后	纸盒	曾是	浇注	出去	一个	兴奋的	故事	到	这	城市	编辑

[ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'kwaɪərər] ,

of	the	Inquirer	,
的	这	询问者	,

半小时后，卡顿兴奋地向《费城问询报》的城市版编辑讲述了一个故事。

[huː] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][kɑːm] , ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] .

who	heard	him	with	calm	,	lighting	a	cigar	.
WHO	听到	他	和	冷静的	,	灯光	一个	雪茄	.

他平静地听着，点燃了一支雪茄。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːst] [ə'weɪ][ðə; ði] [mætʃ] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .

When	he	had	tossed	away	the	match	,	he	looked	up	.
什么时候	他	有	抛掷	离开	这	匹配	,	他	看起来	向上	.

当他扔掉火柴时，他抬起头来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bɔɪlz] [daʊn] , [ðen] , " [hiː; hi] ['kɑːmɛntəd] ,

"	It	all	boils	down	,	then	,	"	he	commented	,
"	它	全部	沸腾	向下	,	然后	,	"	他	评论	,

"归根结底就是这样，"他评论道。

" [tuː; tə][ðə; ði][fækt][ðæt]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['grænθəm] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ][kleɪm][ænd; ənd] [ðen] [pʊt]
" to the fact that Dr . Grantham has made a claim and then put
" 到 这 事实 那 博士 . 格兰瑟姆 有 制成 一个 宣称 和 然后 放
[ɑːn][sʌm; səm]['hoʊkəs] - ['poʊkəs][ʌp][ðer; ðər][tuː; tə] [kən'vɪns] [juː; jʊ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
on some hocus - pocus up there to convince you of it . "
在 一些 麻醉 - 魔法 向上 那里 到 说服 你 的 它 . "

"格兰瑟姆博士提出了一种说法，然后又耍了一些花招来让你相信。"

" ['hoʊkəs] - ['poʊkəs] ['nʌθɪŋ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['kɑːrtn] ['hiːtɪdli] .
" Hocus - pocus nothing ! " exclaimed Carton heatedly .
" 麻醉 - 魔法 没有什么 ! " 惊呼 纸盒 激烈地 .

"什么鬼东西！"卡顿气愤地喊道。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz][æz; əz]['skeptɪk(ə)l][æz; əz][juː; jʊ][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl][hiː; hi][dɪd][ðə; ði] [θɪŋ]
" I tell you I was as skeptical as you about it until he did the thing
" 我 告诉 你 我 曾是 作为 怀疑论者 作为 你 关于 它 直到 他 做过 这 事物
[bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] ,
before our eyes ,
前 我们的 眼睛 ,

"我告诉你，在他当着我们的面做那件事之前，我和你一样对此持怀疑态度。"

[meɪd] [ðɪs] ['peɪpər] - [weɪt] [ˌdɪsə'pɪr] !
made this paper - weight disappear !
制成 这 纸 - 重量 消失 !

把这个镇纸弄没了！

" [ðə; ði]['edɪtər] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [rɪ'flektɪvli] .
" The editor scratched his chin reflectively .
" 这 编辑 刮痕 他的 下巴 反思地 .

编辑若有所思地挠了挠下巴。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] ['kɑːləm] [ɑːn][peɪdʒ][wʌn] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Well , it can have a column on page one , " he said ,
" 出色地 , 它 能 有 一个 柱子 在 页 一 , " 他 说 ,

"嗯，它可以在头版占有一席之地，"他说。

" [bʌt; bət] [rɪ'membər] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][rɪˌspɑːnsə'bɪləti][ɑːn]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['grænθəm] .
" but remember to keep the responsibility on Dr . Grantham .
" 但 记住 到 保持 这 责任 在 博士 . 格兰瑟姆 .

但请记住，格兰瑟姆博士仍需承担责任。

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] ['peɪpər] [mɪkst] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['sɪli] [hoʊks] . "
I'm not going to have this paper mixed up in a silly hoax . "
我是 不是 去 到 有 这 纸 混合 向上 在 一个 愚蠢的 骗局 . "

我不会让这份文件卷入这种愚蠢的骗局中。

" [ðə; ði] [bɪgɪst] ['stɔːri][tuː; tə] [breɪk] [ɪn] ['jɪrz] [ænd; ənd][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][hoʊks] !
" The biggest story to break in years and you call it a hoax !
" 这 最大 故事 到 休息 在 年 和 你 称呼 它 一个 骗局 !

"这是多年来最大的新闻，你竟然称之为骗局！"

" ['kɑːrtn] [sed] ['bɪtərli] .
" Carton said bitterly .
" 纸盒 说 苦涩地 .

卡顿愤愤地说。

" [ɪf] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [daʊn] [ə'raʊnd][juː; jʊ] ,
" If the building was burning down around you ,
" 如果 这 建筑 曾是 燃烧 向下 大约 你 ,

"如果周围的建筑物正在燃烧，

[juːd] [weɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['faɪər] [dɪ'pɑːrtmənt] [bɪ'fɔːr] [juːd] [rʌn] [ðə; ði]
you'd **wait** **for** **a** **statement** **from** **the** **fire** **department** **before** **you'd** **run** **the**
你会 等待 为了 一个 陈述 从 这 火 部门 前 你会 跑步 这
['stɔːri] . "
story **.** **"**
故事 . "

你会等消防部门发表声明后再发布这条新闻。

" [wel] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən] [riː'træktɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] , " [ðə; ði] ['ʌðər]
" **Well** **,** **that** **would** **be** **better** **than** **retracting** **the** **story** **the** **next** **day** **,** **"** **the** **other**
" 出色地 , 那 会 是 更好的 比 缩回 这 故事 这 下一个 天 , " 这 其他
[rɪ'dʒɔɪnd] .
rejoined **.**
重新加入 .

"嗯，那总比第二天撤回报道要好，"另一个人回答道。

" [ðiːz] ['saɪəntɪsts] [hæv; həv] ['breɪnˌstɔːmz] ['regjələrli] , ['kɑːrtn] ,
" **These** **scientists** **have** **brainstorms** **regularly** **,** **Carton** **,**
" 这些 科学家 有 头脑风暴 经常 , 纸盒 ,

"这些科学家经常进行头脑风暴，卡顿，"

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] ['græntəmz] [ɪz] [wʌn] [ɪf] [aɪ] ['evər] [sɔː] [wʌn] .
and **this** **discovery** **of** **Grantham's** **is** **one** **if** **I** **ever** **saw** **one** **.**
和 这 发现 的 格兰瑟姆的 是 一 如果 我 曾经 锯 一 .

格兰瑟姆的这项发现，是我见过的最伟大的发现之一。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðæt] [freɪm] [ʌv; əv] [maɪnd] , ['kɑːrtn] [pər'siːvd] [wen] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ə'pɪrd] [ðæt]
" **It** **was** **in** **that** **frame** **of** **mind** **,** **Carton** **perceived** **when** **his** **story** **appeared** **that**
" 它 曾是 在 那 框架 的 头脑 , 纸盒 感知 什么时候 他的 故事 出现 那
[ˌæftər'nuːn] ,
afternoon **,**
下午 ,

"卡顿意识到，那天下午他的故事发表时，他就是抱着这样的心态。"

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [riːd] [baɪ] [moʊst] .
that **it** **was** **read** **by** **most** **.**
那 它 曾是 读 经过 最多 .

大多数人都读过这本书。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'kɔːd] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [speɪs] [baɪ] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmetrə'pɑːlɪtən]
The **thing** **was** **accorded** **very** **considerable** **space** **by** **most** **of** **the** **metropolitan**
这 事物 曾是 同意 非常 大量 空间 经过 最多 的 这 大都会
['njuːzˌpeɪpəz] ,
newspapers **,**
报纸 ,

大多数都市报纸都用了相当大的篇幅报道此事。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'kwaɪərər] [ɪn] ['prezəntɪŋ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] .
but **all** **of** **them** **were** **one** **with** **the** **Inquirer** **in** **presenting** **Dr** **.**
但 全部 的 他们 是 一 和 这 询问者 在 呈现 博士 .
['græntəmz] [kleɪm] [ænd; ənd] [dɪ'skraɪbɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] ['eni]
Grantham's **claim** **and** **describing** **his** **demonstration** **of** **it** **without** **taking** **any**
格兰瑟姆的 宣称 和 描述 他的 示范 的 它 没有 采取 任何
[rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [æz; əz] [tuː; tə] [ɪts] [truːθ] .
responsibility **as** **to** **its** **truth** **.**
责任 作为 到 它是 真相 .

但他们都与《问询报》一致，转述格兰瑟姆博士的说法，并描述他如何证明这一说法，却不对其真实性承担任何责任。

[tuː] ['meni] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði][pæst][hæd; həd][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [bɪn] [duːpt] [baɪ]['klevər][ˌsaɪən'tɪfɪk]
Too **many** **times** **in** **the** **past** **had** **the** **newspapers** **been** **duped** **by** **clever** **scientific**
也 许多 时代 在 这 过去的 有 这 报纸 到过 受骗 经过 聪明的 科学
['hoʊksɪz] .
hoaxes **.**
骗局 .

过去，报纸曾多次被巧妙的科学骗局所蒙蔽。

[ɔːl][hæd; həd] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['ækjərət] ['steɪtmənts] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['græntəmz] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv]
All **had** **more** **or** **less** **accurate** **statements** **of** **Dr** **.** **Grantham's** **principle** **of**
全部 有 更多的 或者较少的 准确的 声明 的 博士 . 格兰瑟姆的 原则 的
[laɪt] - ['bendɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ɪnˌvɪzə'bɪlətɪ] ,
light **-** **bending** **as** **a** **means** **of** **invisibility** **,**
光 - 弯曲 作为 一个 方法 的 隐形 ,

他们都或多或少准确地阐述了格兰瑟姆博士利用光线弯曲实现隐形的原理。

[ænd; ənd][sʌm; səm][hæd; həd] [ə'dɪʃən(ə)l] ['steɪtmənts] [frʌm; frəm]['noʊtɪd] ['fɪzɪsɪsts] [ænd; ənd]['æstroʊ] -
and **some** **had** **additional** **statements** **from** **noted** **physicists** **and** **astro** **-**
和 一些 有 额外的 声明 从 著名的 物理学家 和 星体 -
['fɪzɪsɪsts] .
physicists **.**
物理学家 .

一些文章还附有著名物理学家和天体物理学家的补充说明。

[ðiːz] , [rɪ'spektfl] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['græntəmz] [hjuːdʒ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,
These **,** **respectful** **for** **the** **most** **part** **of** **Dr** **.** **Grantham's** **huge** **reputation** **,**
这些 , 尊重 为了 这 最多 部分 的 博士 . 格兰瑟姆的 巨大的 名声 ,

这些评论大多尊重格兰瑟姆博士的崇高声誉，

['ventʃərd] [noʊ]['krɪtɪsɪzəm][ɔːr] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['θiːəri] ,
ventured **no** **criticism** **or** **support** **of** **his** **theory** **,**
冒险 不 批评 或者 支持 的 他的 理论 ,

他既没有批评也没有支持他的理论。

[bʌt; bət] [kə'rɔbəˌreɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənts] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['kəːviŋ] [ʌv; əv] [laɪt] - ['reɪz][ɪn] ['pæsɪŋ]
but **corroborated** **his** **statements** **as** **to** **the** **curving** **of** **light** **-** **rays** **in** **passing**
但 证实 他的 声明 作为 到 这 弯曲 的 光 - 射线 在 通过
[ðə; ði][sʌn] .
the **sun** **.**
这 太阳 .

但证实了他关于光线在经过太阳时会发生弯曲的说法。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'suːmd] [baɪ][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
It **was** **assumed** **by** **all** **of** **them** **,**
它 曾是 假定 经过 全部 的 他们 ,

他们都这么认为。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [riːd] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz] ,
and **by** **the** **greater** **part** **of** **those** **who** **read** **the** **articles** **,**
和 经过 这 更大的 部分 的 那些 WHO 读 这 文章 ,

而大多数阅读这些文章的人也持相同观点。

[ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [truː] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['græntəmz] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['læbrətɔːri] ['traɪʌmf]
that **even** **if** **true** **Dr** **.** **Grantham's** **discovery** **was** **a** **mere** **laboratory** **triumph**
那 甚至 如果 真的 博士 . 格兰瑟姆的 发现 曾是 一个 仅仅 实验室 胜利
[wɪ'ðaʊt] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ][ʌv; əv] ['eni] ['præktɪk(ə)l][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .
without **possibility** **of** **any** **practical** **application** **.**
没有 可能性 的 任何 实际的 应用 .

即使格兰瑟姆博士的发现属实，这也仅仅是实验室里的成功，没有任何实际应用的可能性。

['kɑːrtn] [sɔː] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] ,

Carton	**saw**	**,**	**with**	**some**	**exasperation**	**,**
纸盒	锯	,	和	一些	恼怒	,

纸箱锯，带着些许恼怒，

[ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['triːtɪd] ['oʊnli][æz; əz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lʊrɪd] ['suːdoʊ] -

that	**the**	**thing**	**was**	**being**	**treated**	**only**	**as**	**another**	**of**	**the**	**lurid**	**pseudo**	**-**
那	这	事物	曾是	存在	治疗	仅有的	作为	其他	的	这	骇人的	伪	-

[ˌsaɪən'tɪfɪk] [sen'seiʃənz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔːŋ] ['siːst] [tuː; tə] [ə'staʊnd] [ðə; ði]['pʌblɪk] .

scientific	**sensations**	**which**	**had**	**long**	**ceased**	**to**	**astound**	**the**	**public**	**.**
科学	感觉	哪个	有	长的	停止	到	震惊	这	民众	.

这件事只不过是又一个耸人听闻的伪科学噱头，而这类噱头早已不再令公众感到惊奇。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['grænθəm] [hɪm'self][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] ['steɪtmənts] ['ʌðər] [ðæn; ðən][tuː; tə][ə'fɜːrm]

Dr	**.**	**Grantham**	**himself**	**had**	**made**	**no**	**statements**	**other**	**than**	**to**	**affirm**
博士	.	格兰瑟姆	他自己	有	制成	不	声明	其他	比	到	确认

['kwaɪətli][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] ,

quietly	**the**	**fact**	**of**	**his**	**discovery**	**,**
悄悄	这	事实	的	他的	发现	,

格兰瑟姆博士本人除了平静地证实他的发现之外，没有发表任何其他声明。

[ænd; ənd] ['kɑːrtn] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [mʌtʃ] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sprɪŋ] [ðə; ði]

and	**Carton**	**would**	**have**	**given**	**much**	**to**	**have**	**been**	**able**	**to**	**spring**	**the**
和	纸盒	会	有	给定	很多	到	有	到过	有能力的	到	春天	这

[sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪsɪsts] ['lɑːrdʒər][prə'dʒektər] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn'vɪzəb(ə)l] .

sensation	**of**	**the**	**physicist's**	**larger**	**projector**	**that**	**would**	**make**	**a**	**man**	**invisible**	**.**
感觉	的	这	物理学家的	更大的	投影仪	那	会	制作	一个	男人	无形的	.

卡顿非常希望能够体验到物理学家那台能让人隐形的更大型投影仪带来的那种感觉。

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [sɔː] , [ðə; ði] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [nuːz] [sen'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə]

Without	**it**	**,**	**he**	**saw**	**,**	**the**	**thing**	**as**	**a**	**news**	**sensation**	**was**	**doomed**	**to**
没有	它	,	他	锯	,	这	事物	作为	一个	消息	感觉	曾是	注定失败	到

['wɪðər] [ænd; ənd][daɪ] ['kwɪkli] .

wither	**and**	**die**	**quickly**	**.**
枯萎	和	死	迅速地	.

他认为，如果没有它，这件事作为新闻轰动效应注定会很快消亡。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] , [fɔːr; fər][wʌns] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

But	**in**	**this**	**,**	**for**	**once**	**,**	**he**	**was**	**wrong**	**.**
但	在	这	,	为了	一次	,	他	曾是	错误的	.

但这一次，他错了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [foʊn] ['dʒæŋgld][ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]

For	**a**	**few**	**hours**	**before**	**the**	**next**	**morning**	**his**	**phone**	**jangled**	**and**	**when**	**he**
为了	一个	很少	小时	前	这	下一个	早晨	他的	电话	叮当作响	和	什么时候	他

['ænsər] ['sliːpɪli] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'kwaɪrərz] [naɪt] - ['edɪtər][dʒəultid][hɪm; ɪm][tuː; tə]

answered	**sleepily**	**the**	**voice**	**of**	**the**	**Inquirer's**	**night**	**-**	**editor**	**jolted**	**him**	**to**
回答	昏昏欲睡地	这	嗓音	的	这	询问者的	夜晚	-	编辑	猛然一震	他	到

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	**.**
注意力	.

在第二天早上到来前的几个小时里，他的手机响个不停。当他睡眼惺忪地接起电话时，《问询报》夜班编辑的声音让他瞬间清醒过来。

" ['kɑːrtn] ?

"	**Carton**	**?**
"	纸盒	?

“纸盒？

[juː; jʊ]['hændəld] [ðæt] ['grænθəm] [θɪŋ] ['jestərdeɪ] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?
You handled that Grantham thing yesterday , didn't you ?
你 处理 那 格兰瑟姆 事物 昨天 , 没有 你 ?

你昨天已经处理完格兰瑟姆那件事了吧?

[ðen] [paɪl] [aʊt] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [æt; ət] [wʌns] — ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['græntəmz] [bɪn] [ə'tækt] [baɪ]
Then pile out to America at once — Dr . Grantham's been attacked by
然后 桩 出去 到 美国 在 一次 — 博士 . 格兰瑟姆的 到过 遭到攻击 经过
['sʌmwʌn] [ðer; ðər] ,
someone there ,
某人 那里 ,

然后立刻赶往美国——格兰瑟姆博士在那里遭到袭击了。

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['ruːmər] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪnˌvɪzə'bɪlətɪ] [ˌæpə'rætəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['stoʊlən] !
and there's a rumor of an invisibility apparatus of his being stolen !
和 有 一个 谣言 的 一个 隐形 设备 的 他的 存在 被盗 !

有传言说他的隐形装置被偷了!

" ['tʃæptər] [iː]
" CHAPTER II
" 章 二

第二章

[ðə; ði] [mə'ʃiːn]
The Machine
这 机器

机器

[wen] ['kɑːrtn] ['hɜːrid] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪtər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [hɔːl] [ʌv; əv]
When Carton hurried a little later for the second time down the long hall of
什么时候 纸盒 慌忙 一个 小的 之后 为了 这 第二 时间 向下 这 长的 大厅 的
[ðə; ði] ['fɪzɪks] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,
the physics building of America University ,
这 物理 建筑 的 美国 大学 ,

过了一会儿，卡顿第二次匆匆走过美国大学物理楼的长廊时，

[hɪz; ɪz] [steps] [wɜːr; wər] ['kwɪkənd] [baɪ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [nɑːt] [ʌv; əv] [men] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]
his steps were quickened by the sight of a little knot of men outside the
他的 步骤 是 加速 经过 这 视线 的 一个 小的 结 的 男人 外部 这
[dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [deɪ] .
door of the rooms he had visited on the preceding day .
门 的 这 房间 他 有 到访 在 这 前 天 .

看到前一天他去过的房间门口站着一小群人，他加快了脚步。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [bɜːrn] , [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [rɪ'pɔːrtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kəriər] , [tuː] [bluː] - [klæd]
There was Burns , his fellow - reporter of the Courier , two blue - clad
那里 曾是 烧伤 , 他的 同伴 - 记者 的 这 导游 , 二 蓝色的 - 覆膜
[pə'liːsmən] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [mæn] [ɪn] [pleɪn] [kloʊðz] .
policemen , and another man in plain clothes .
警察 , 和 其他 男人 在 清楚的 衣服 .

现场有伯恩斯、他的同事、《信使报》记者同事、两名身穿蓝色制服的警察，以及另一名便衣男子。

[ɔːl] [tɜːrnd] [æz; əz] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] .
All turned as he approached .
全部 转向 作为 他 接近 .

他走近时，所有人都转过头来。

" ['kɑːrtn] [hɪr] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [aɪ] !
" Carton here saw it the same as I !
" 纸盒 这里 锯 它 这 相同的 作为 我 !

"纸箱里的人和我看到的一模一样！"

" [bɜːrn] [wʌz; wəz] [dɪˈklɛrɪŋ] .
" **Burns** **was** **declaring** .
" 烧伤 曾是 声明 .

"伯恩斯当时正在宣布。"

" [hiː; hi][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [ˈsɑːrdʒənt] [weɪd] !
" **He** **can** **tell** **you** , **Sergeant** **Wade** !
" 他 能 告诉 你 , 军士 韦德 !

"他可以告诉你，韦德中士！"

" [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] - [ˈsɑːrdʒənt] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ˈkɑːrtn] , [ˈgriːtɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd] .
" **The** **detective** **-** **sergeant** **turned** **toward** **Carton** , **greeting** **him** **with** **a** **nod** .
" 这 侦探 - 军士 转向 朝向 纸盒 , 问候 他 和 一个 点头 .

"警探转向卡顿，向他点头致意。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fəˈmɪliər] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈpɔːrtər] , [ə; eɪ] [ˈsliːpi] - [aɪd] , [sɔːft] - [ˈmuːvɪŋ] [mæn] [huː]
He **was** **familiar** **to** **the** **reporter** , **a** **sleepy** **-** **eyed** , **soft** **-** **moving** **man** **who**
他 曾是 熟悉的 到 这 记者 , 一个 困 - 眼睛 , 柔软的 - 移动 男人 WHO
[tʃuːd] [gʌm] [ʌnˈsiːsɪŋli] [ænd; ənd] [ˈsloʊli] .
chewed **gum** **unceasingly** **and** **slowly** .
咀嚼 胶 不停地 和 缓慢地 .

记者对他很熟悉，他是一个眼神迷离、动作轻柔的男人，不停地、慢慢地嚼着口香糖。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][aɪm][səˈpoʊzd] səˈpoʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] ?
" **What** **is** **it** **I'm** **supposed** **to** **have** **seen** **?**
" 什么 是 它 我是 据称 到 有 已见 ?

"我应该看到了什么？"

" [ˈkɑːrtn] [diˈmɑːndid] .
" **Carton** **demanded** .
" 纸盒 要求 .

"纸箱要求。"

" [ænd; ənd][ˈwɛrz, ˈhwɛrz][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈgrænθəm] ?
" **And** **where's** **Dr** . **Grantham** **?**
" 和 在哪里? 博士 . 格兰瑟姆 ?

格兰瑟姆博士在哪里?

[ænd; ənd] [wɒts] [ˈhæpənd] ? "
And **what's** **happened** **?** **"**
和 是什么 发生 ? "

发生了什么事?

" [wʌn] [θɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [ˈkɑːrtn] , " [suːðd] [ðə; ði][ˈsɑːrdʒənt] .
" **One** **thing** **at** **a** **time** , **Carton** , **"** **soothed** **the** **sergeant** .
" 一 事物 在 一个 时间 , 纸盒 , " 舒缓 这 军士 .

"卡顿，一次只做一件事，"中士安抚道。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['græntəmz] [hæd; həd][ə; eɪ]['næsti] [kræk] [ɑːn][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɑːktɚz] [ɪn]
" **Dr** . **Grantham's** **had** **a** **nasty** **crack** **on** **the** **head** , **and** **a** **doctor's** **in**
" 博士 . 格兰瑟姆的 有 一个 可恶的 裂缝 在 这 头 , 和 一个 医生的 在
[ðer; ðər][ˈfɪksɪŋ][hɪm; ɪm][ʌp] .
there **fixing** **him** **up** .
那里 定影 他 向上 .

"格兰瑟姆博士头部受了重伤，现在有医生正在给他治疗。"

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [bɜːrn] [hɪr] [hæz; həz] [bɪn] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈstɔːri] [əˈbaʊt] [ðɪs] ['grænθəm]
In **the** **meantime** **Burns** **here** **has** **been** **telling** **me** **a** **story** **about** **this** **Grantham**
在 这 与此同时 烧伤 这里 有 到过 讲述 我 一个 故事 关于 这 格兰瑟姆
['meɪkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] [hɪr] ['jestərdeɪ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [məˈʃiːn] ? "
making **something** **invisible** **here** **yesterday** **with** **some** **machine** **?** **"**
制作 某物 无形的 这里 昨天 和 一些 机器 ? "

与此同时，伯恩斯先生一直在给我讲一个故事，说格兰瑟姆昨天用某种机器制造出了看不见的东西?

" [dəunt][ju:; jʊ] [ri:d] [ðə; ði]['pepərz] , [weɪd] ?
" **Don't** **you** **read** **the** **papers** , **Wade** ?
" 不 你 读 这 文件 , 韦德 ?

韦德，你难道不看报纸吗?

" ['kɑ:rtn] [æskt] .
" **Carton** **asked** .
" 纸盒 问 .

卡顿问道。

" [ɪf] [ju:; jʊ][dɪd] , [ju:d] [hæv; həv] [ri:d] [læst] [naɪt] [ðæt] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['grænθəm] [dɪd][dʒʌst] [ðæt] . "
" **If** **you** **did** , **you'd** **have** **read** **last** **night** **that** **Dr** . **Grantham** **did** **just** **that** . "
" 如果 你 做过 , 你会 有 读 最后的 夜晚 那 博士 . 格兰瑟姆 做过 只是 那 . "

“如果你真的这么做了，昨晚你就会读到格兰瑟姆博士正是这么做的。”

" [aɪ]['nevər] [ri:d] [wʌt] [ju:; jʊ] ['fɛloʊz] [raɪt] , " [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .
" **I** **never** **read** **what** **you** **fellows** **write** , " **the** **detective** **assured** **him** .
" 我 绝不 读 什么 你 伙伴们 写 , " 这 侦探 保证 他 .

“我从不看你们写的东西，”侦探向他保证道。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [du:][soʊ]['i:v(ə)n] [les] [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑ:n] .
" **And** **I** **think** **I'll** **do** **so** **even** **less** **from** **now** **on** .
" 和 我 思考 患病的 做 所以 甚至 较少的 从 现在 在 .

“而且我想从现在开始我会更少地这样做。”

['meɪkɪŋ] [θɪŋz] [ɪn'vɪzəb(ə)l] — [ju:; jʊ] [tu:] ['hævnt] [hæd; həd] ['eni] [kræks] [ɑ:n][ðə; ði] [hed] , [hæv; həv]
Making **things** **invisible** **—** **you** **two** **haven't** **had** **any** **cracks** **on** **the** **head** , **have**
制作 事物 无形的 — 你 二 还没有 有 任何 裂缝 在 这 头 , 有
[ju:; jʊ] ? "
you **?** "
你 ? "

把东西隐形——你们俩脑袋都没磕过吧?

" [læf] [ɑ:n] , ['ɪgnərəns] , " ['kɑ:rtn] [toʊld][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [smaɪld] ['sloʊli] .
" **Laugh** **on** , **ignorance** , " **Carton** **told** **him** **as** **the** **other** **smiled** **slowly** .
" 笑 在 , 无知 , " 纸盒 讲述 他 作为 这 其他 微笑 缓慢地 .

“继续笑吧，无知者，”卡顿对他说，而对方则缓缓地笑了。

" [jʊə(r)] [ðə; ði][sæp] , [weɪd] , [nɑ:t][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] .
" **You're** **the** **sap** , **Wade** , **not** **to** **believe** **it** .
" 你是 这 树液 , 韦德 , 不是 到 相信 它 .

“韦德，你才是傻瓜，居然不相信。”

['grænθəm] [pʊld] [ðə; ði] [θɪŋ] [nɑ:t]['oʊnli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [θri:] [ʌv; əv][ˌju: 'es][bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][ɪn] [frʌnt]
Grantham **pulled** **the** **thing** **not** **only** **in** **front** **of** **three** **of** **us** **but** **also** **in** **front**
格兰瑟姆 拉 这 事物 不是 仅有的 在 正面 的 三 的 我们 但 还 在 正面
[ʌv; əv] ['prezɪdənt] ['elzwə:θ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][hɪm'self] . "
of **President** **Ellsworth** **of** **the** **university** **himself** . "
的 总统 埃尔斯沃思 的 这 大学 他自己 . "

格兰瑟姆不仅当着我们三个人的面，而且当着大学校长埃尔斯沃思的面，把那东西拔了出来。

" ['prezɪdənt] ['elzwə:θ] , [eɪ] ? " ['kwiərid] [weɪd] ['ki:nli] .
" **President** **Ellsworth** , **eh** **?** " **queried** **Wade** **keenly** .
" 总统 埃尔斯沃思 , 嗯 ? " 查询 韦德 敏锐地 .

“埃尔斯沃思总统啊？”韦德急切地问道。

" [seɪm] [ðæts] [ɪn][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] ['grænθəm] [naʊ] . "
" **Same** **that's** **in** **there** **with** **Grantham** **now** . "
" 相同的 那就是 在 那里 和 格兰瑟姆 现在 . "

“和格兰瑟姆现在的情况一样。”

" [ɪn][ðer; ðər] ? " [ðeɪ] [bəuθ] [æskt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

"	In	there	?	"	they	both	asked	,	and	the	detective	nodded	.
"	在	那里	?	"	他们	两个都	问	,	和	这	侦探	点头	.

"里面？"他们俩同时问道，侦探点了点头。

" [jes] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [faʊnd] ['grænθəm] .

"	Yes	,	it	seems	he	was	the	one	that	found	Grantham	.
"	是的	,	它	似乎	他	曾是	这	一	那	成立	格兰瑟姆	.

"是的，看来是他发现了格兰瑟姆。"

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [seɪ] [hi:; hi] [sɔ:] [ðɪs] [stʌnt] [pʊld] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ju:; jʊ] ?

And	you	say	he	saw	this	stunt	pulled	the	same	as	you	?
和	你	说	他	锯	这	特技	拉	这	相同的	作为	你	?

你说他和你一样，都看到了这出闹剧?

" [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ðæt] .

"	He	seemed	to	consider	that	.
"	他	似乎	到	考虑	那	.

他似乎考虑过这一点。

['kɑ:rtn] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['rɪd(ə)l] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] [ænd; ənd]

Carton	was	about	to	riddle	him	with	questions	when	the	door	opened	and
纸盒	曾是	关于	到	谜语	他	和	问题	什么时候	这	门	打开	和

[æn; ən] ['eldərli] [mæn] ['bekənd] [ðem; ðəm][ˌɪn'saɪd] .

an	elderly	man	beckoned	them	inside	.
一个	老年	男人	招手	他们	里面	.

卡顿正要向他抛出一连串问题，这时门开了，一位老人向他们招手示意他们进去。

['kɑ:rtn] [ænd; ənd] [bɜ:rn] [slɪpt] [ɪn][wɪð; wɪθ]['sɑ:rdʒənt] [weɪd] ,

Carton	and	Burns	slipped	in	with	Sergeant	Wade	,
纸盒	和	烧伤	滑倒了	在	和	军士	韦德	,

卡顿和伯恩斯偷偷溜进了韦德中士的房间。

[ænd; ənd] [faʊnd] ['grænθəm] ['li:nɪŋ] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] ['bændɪdʒ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

and	found	Grantham	leaning	back	in	a	chair	with	a	thick	bandage	round	his	head	,
和	成立	格兰瑟姆	倾斜	后退	在	一个	椅子	和	一个	厚的	绷带	圆形的	他的	头	,

他发现格兰瑟姆靠在椅子上，头上缠着厚厚的绷带。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæf] - [kloʊzd] , [ænd; ənd] ['prezɪdənt] ['elzwə:θ] ['bendɪŋ] ['æŋkʃəsli] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

his	eyes	half	-	closed	,	and	President	Ellsworth	bending	anxiously	over	him	.
他的	眼睛	一半	-	关闭	,	和	总统	埃尔斯沃思	弯曲	焦虑地	超过	他	.

他双眼半闭，埃尔斯沃思总统焦急地俯身看着他。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [hu:] ['bekənd] [ðem; ðəm] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .

The	doctor	who	beckoned	them	turned	to	the	detective	.
这	医生	WHO	招手	他们	转向	到	这	侦探	.

招手示意他们的医生转向了侦探。

" ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] , " [hi:; hi]['steɪtɪd] , " [ə; eɪ] [bloʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [skʌl] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [blʌnt] ,

"	Simple	enough	,	"	he	stated	,	"	a	blow	on	the	skull	with	something	blunt	,
"	简单的	足够的	,	"	他	声明	,	"	一个	吹	在	这	颅骨	和	某物	钝	,

"很简单，"他说道，"用钝器击打头部。"

[mɔ:r] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ðæn; ðən][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] .

more	from	the	side	than	from	behind	.
更多的	从	这	边	比	从	在后面	.

更多的是从侧面而不是后面。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] — [ˌaɪ 'tiː]['prɑːbəbli] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

He	says	he	was	turning	when	it	came	—	it	probably	saved	him	from
他	说道	他	曾是	转弯	什么时候	它	来了	—	它	大概	已保存	他	从

[kən'kʌʃn] .

concussion	.
脑震荡	.

他说当时他正在转身，这时闪电袭来——这可能让他免于脑震荡。

" [huː] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Who	Did	It	?
"	WHO	做过	它	?

"是谁干的？"

[weɪd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['dɑːktər] [pæst] [aʊt] [muːvd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]

Wade	nodded	quickly	,	and	as	the	doctor	passed	out	moved	over	to	the
韦德	点头	迅速地	,	和	作为	这	医生	通过了	出去	已搬	超过	到	这

['siːtɪd] ['saɪəntɪst] ,

seated	scientist	,
坐着	科学家	,

韦德迅速点了点头，医生昏过去后，他走到坐着的科学家身边。

['kɑːrtn] [ænd; ənd] [bɜːrn] [kloʊz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

Carton	and	Burns	close	behind	him	.
纸盒	和	烧伤	关闭	在后面	他	.

卡顿和伯恩斯紧随其后。

" ['fiːlɪŋ] ['betər] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Feeling	better	?	"	he	asked	.
"	感觉	更好的	?	"	他	问	.

"感觉好些了吗？"他问道。

" [dʒʌst] [teɪk] [jʊr; jər][taɪm] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['grænθəm] — [bʌt; bət] [wiːd] [laɪk][tuː; tə] [hɪr] ['sʌmθɪŋ]

"	Just	take	your	time	,	Dr	.	Grantham	—	but	we'd	like	to	hear	something
"	只是	拿	你的	时间	,	博士	.	格兰瑟姆	—	但	我们会	喜欢	到	听到	某物

[ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . "

about	it	.	"
关于	它	.	"

"格兰瑟姆博士，您不必着急——但我们很想听听您的看法。"

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] , " [sed] ['grænθəm] , ['spredɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ['helpləsli] .

"	There's	nothing	to	tell	,	"	said	Grantham	,	spreading	his	hands	helplessly	.
"	有	没有什么	到	告诉	,	"	说	格兰瑟姆	,	传播	他的	双手	无助地	.

"没什么好说的，"格兰瑟姆无奈地摊开双手说道。

" [greɪ] — [ðæts] [maɪ] [ə'sɪstənt] — [ænd; ənd][aɪ] ,

"	Gray	—	that's	my	assistant	—	and	I	,
"	灰色的	—	那就是	我的	助手	—	和	我	,

"格雷——那是我的助理——还有我，

[hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] ['ɔːlmoʊst][ɔːl] [deɪ] ['jestərdeɪ] [ɑːn][ə; eɪ]['kæbɪnət] - [prə'dʒektər][ʌv; əv][ðə; ði]

had	been	working	almost	all	day	yesterday	on	a	cabinet	-	projector	of	the
有	到过	在职的	几乎	全部	天	昨天	在	一个	内阁	-	投影仪	的	这

[laɪt] - ['kəːviŋ] [fɔːrs] .

light	-	curving	force	.
光	-	弯曲	力量	.

昨天几乎一整天都在研究一种用于光线弯曲力的柜式投影仪。

[wiː; wi] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː]['æftər] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɪts][fɜːrst] [tests] [ɑːn] [ɑːr'selvz] .

We	finished	it	after	midnight	,	and	then	gave	it	its	first	tests	on	ourselves	.
我们	完成的	它	后	午夜	,	和	然后	给予	它	它是	第一的	测试	在	我们自己	.

我们在午夜之后完成了它，然后对我们自己进行了第一次测试。

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] ['pɜːrfɪktli] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ,

It	worked	perfectly	,	as	I	had	been	sure	it	would	,
它	工作	完美	,	作为	我	有	到过	当然	它	会	,

正如我预料的那样，一切都非常顺利。

['gɪvɪŋ] [kəm'pliːt] [ɪnˌvɪzə'bɪləti][fɔːr; fər] ['iːðər] [ʌv; əv][juː 'es] [wen] [ðə; ði]['kæbɪnət][wʌz; wəz] [stræpt]

giving	complete	invisibility	for	either	of	us	when	the	cabinet	was	strapped
给予	完全的	隐形	为了	任何一个	的	我们	什么时候	这	内阁	曾是	绑带

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [bæk] . "

to	his	back	.	"
到	他的	后退	.	"

当柜子绑在他背上时，我们俩就完全隐身了。

" [dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .

"	Just	a	moment	,	"	interrupted	the	detective	.
"	只是	一个	片刻	,	"	中断	这	侦探	.

“稍等片刻，”侦探打断道。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ðɪs] [mə'ʃiːn] ['riːəli] [meɪd] [juː; jʊ][ɔːr][jʊr; jər] [ə'sɪstənt] [kwaɪt][ɪn'vɪzəb(ə)l] ? "

"	Do	you	mean	that	this	machine	really	made	you	or	your	assistant	quite	invisible	?	"
"	做	你	意思是	那	这	机器	真的	制成	你	或者	你的	助手	相当	无形的	?	"

“你的意思是说，这台机器真的能让你或者你的助手完全隐形吗？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ðə; ði] ['fɪzɪsɪst] [sed] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['wʌndər] .

"	Of	course	,	"	the	physicist	said	,	with	some	wonder	.
"	的	课程	,	"	这	物理学家	说	,	和	一些	想知道	.

“当然，”物理学家带着几分惊讶说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [prə'dʒektər][wiː; wi] [ʃoʊd]

"	It	was	simply	a	larger	development	of	the	small	projector	we	showed
"	它	曾是	简单地	一个	更大的	发展	的	这	小的	投影仪	我们	显示

[ðiːz] [riˈpɔːtəz] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

these	reporters	yesterday	morning	.
这些	记者	昨天	早晨	.

“这只是我们昨天早上向记者们展示的小型投影仪的更大版本。”

[wen] [greɪ] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː]

When	Gray	wore	it	and	turned	it	on	he	was	absolutely	invisible	to	me
什么时候	灰色的	穿着	它	和	转向	它	在	他	曾是	绝对地	无形的	到	我

,

,

,

格雷戴上它并打开开关后，我完全看不见他了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wen] [aɪ] ['testɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	it	was	the	same	when	I	tested	it	.
和	它	曾是	这	相同的	什么时候	我	测试	它	.

我测试的时候也是一样。

[wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] ['veri] ['taɪərd][baɪ] [ðen] , [ænd; ənd][aɪ][toʊld] [greɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ] .

We	were	both	very	tired	by	then	,	and	I	told	Gray	he	could	go	.
我们	是	两个都	非常	疲劳的	经过	然后	,	和	我	讲述	灰色的	他	可以	去	.

那时我们俩都很累了，我告诉格雷他可以走了。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [aɪ][wʌz; wəz] ['staːtiŋ] [tuː; tə] [lɑːk] [ʌp][ðə; ði][prə'dʒektər][fɔːr; fər] [seɪf] -

When	he	had	gone	I	was	starting	to	lock	up	the	projector	for	safe	-
什么时候	他	有	已消失	我	曾是	开始	到	锁	向上	这	投影仪	为了	安全的	-

['kiːpɪŋ] ,

keeping	,
保持	,

他走后，我正准备把投影仪锁起来保管。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [kwɪk] [step] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] .

when	I	heard	a	quick	step	behind	me	.
什么时候	我	听到	一个	快的	步	在后面	我	.

我听到身后传来一阵急促的脚步声。

[aɪ] [tɜːrnd] [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [hæf] - [ə'raʊnd] [wen] [ə; eɪ] ['kræʃɪŋ] [bloʊ] [dɪ'sendɪd] [ɑːn] [maɪ] [hed] .

I	turned	but	was	half	-	around	when	a	crashing	blow	descended	on	my	head	.
我	转向	但	曾是	一半	-	大约	什么时候	一个	崩溃	吹	下降	在	我的	头	.

我转过身，但还没转过一半，头部就遭受了重击。

[æz; əz] [aɪ] [lɔːst] ['kɑːnʃəsnəs] [aɪ] [felt] [ðə; ði] ['kæbɪnət] - [prə'dʒektər] ['biːɪŋ] [tɔːrn] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [hændz] ,

As	I	lost	consciousness	I	felt	the	cabinet	-	projector	being	torn	out	of	my	hands	,
作为	我	丢失的	意识	我	毛毡	这	内阁	-	投影仪	存在	撕裂	出去	的	我的	双手	,

当我失去意识时，我感觉手中的投影仪被人夺走了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌn'tɪl] [aɪ] [ə'woʊk] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] [wɪð; wɪθ] ['prezɪdənt]

and	then	I	knew	nothing	more	until	I	awoke	an	hour	ago	with	President
和	然后	我	知道	没有什么	更多的	直到	我	醒来	一个	小时	前	和	总统

['elzwəːθ] ['bendɪŋ] ['oʊvər] [ˌem 'iː] .

Ellsworth	bending	over	me	.
埃尔斯沃思	弯曲	超过	我	.

之后我就什么都不知道了，直到一个小时前我醒来时，发现埃尔斯沃思总统正俯身看着我。

" [weɪd] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [gʌm] ['θɔːtfəli] .

"	Wade	shifted	his	gum	thoughtfully	.
"	韦德	转移	他的	胶	深思熟虑	.

韦德若有所思地挪了挪嘴里的口香糖。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] , [sɜːr] ? " [tuː; tə] ['elzwəːθ] .

"	And	you	,	sir	?	"	to	Ellsworth	.
"	和	你	,	先生	?	"	到	埃尔斯沃思	.

"先生，您呢？"埃尔斯沃思问道。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ['iːv(ə)n] [les] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .

"	I'm	afraid	I	can	tell	you	even	less	,	"	said	the	President	.
"	我是	害怕的	我	能	告诉	你	甚至	较少的	,	"	说	这	总统	.

"恐怕我能告诉你们的就更少了，"总统说道。

" [aɪ] [nuː] ['grænθəm] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [leɪt] [læst] [naɪt] [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

"	I	knew	Grantham	was	working	late	last	night	and	wanted	to	see	him	.
"	我	知道	格兰瑟姆	曾是	在职的	晚的	最后的	夜晚	和	通缉	到	看	他	.

"我知道格兰瑟姆昨晚工作到很晚，所以想见见他。"

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt] [θriː] [ə'klɔk, əu-] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [ɪn] ,

It	must	have	been	about	three	o'clock	that	I	came	in	,
它	必须	有	到过	关于	三	点钟	那	我	来了	在	,

我大概是在三点钟左右进来的。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [stʌnd] .

and	found	him	lying	on	the	floor	stunned	.
和	成立	他	说谎	在	这	地面	目瞪口呆	.

发现他惊魂未定地躺在地板上。

[aɪ] [kɔːld] [ðə; ði] ['dɑːktər] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [pə'liːs] . "

I	called	the	doctor	first	,	and	then	the	police	.	"
我	称为	这	医生	第一的	,	和	然后	这	警察	.	"

我先给医生打了电话，然后报了警。

" [juː; jʊ] [sɔː] [noʊ] [wʌn] ['liːvɪŋ] [wen] [juː; jʊ] ['entərd] ? "

"	You	saw	no	one	leaving	when	you	entered	?	"
"	你	锯	不	一	离开	什么时候	你	进入	?	"

你进来的时候没看到有人离开吗?

" [noʊ][wʌn] . "
" No one . "
" 不 一 . "

“没有人。”

" [bʌt; bət]['iznt] [θri:] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ə; eɪ]['ræðər][ʌn'ju:ʒuəl][taɪm][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə]['vɪzɪt][jʊr; jər]
" But isn't three in the morning a rather unusual time for you to visit your
" 但 不是 三 在 这 早晨 一个 相当 异常 时间 为了 你 到 访问 你的
[prə'fesəz] ?
professors ?
教授们 ?

“但是凌晨三点去拜访教授，对你来说是不是有点不寻常？”

" [weɪd] [æskt] .
" Wade asked .
" 韦德 问 .

韦德问道。

['prezɪdənt] ['elzwə:θ] [si:md] ['sʌmwʌt] [pər'tɜ:rbd] [æt; ət][ðə; ði]['kwestʃən] , ['glænsɪŋ] [tɔ:rd]
President Ellsworth seemed somewhat perturbed at the question , glancing toward
总统 埃尔斯沃思 似乎 有些 忐忑 在 这 问题 , 瞥了一眼 朝向
['græntəm] [ænd; ənd] [ðen] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
Grantham and then back to the detective .
格兰瑟姆 和 然后 后退 到 这 侦探 .

埃尔斯沃思总统似乎对这个问题有些不安，他瞥了一眼格兰瑟姆，然后又看向了侦探。

" [maɪ]['ri:z(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ]['praɪvət][wʌn] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə] ['telɪŋ] [ju:; jʊ]
" My reason was a private one , but I have no objection to telling you
" 我的 原因 曾是 一个 私人的 一 , 但 我 有 不 异议 到 讲述 你
[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
of it .
的 它 .

“我的理由比较私人，但我并不介意告诉你。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['wɜ:rid] ['oʊvər] [ðɪs] [ɪk'sperɪmənt] [ɔ:r] ['θi:əri] [ʌv; əv]
The fact is that I had become worried over this experiment or theory of
这 事实 是 那 我 有 变得 担心 超过 这 实验 或者 理论 的
['græntəmz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .
Grantham's during the evening .
格兰瑟姆的 期间 这 晚上 .

事实上，那天晚上我开始担心格兰瑟姆的这个实验或理论。

[waɪl] ['pɜ:rfɪktli] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tegrəti] ,
While perfectly aware of his integrity ,
尽管 完美 意识到的 的 他的 正直 ,

他完全清楚自己的正直品格，

[aɪ]['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðɪs] [wɜ:rk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæd; həd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][sen'seɪʃən(ə)l] [ðæt] [maɪt]
I realized that this work of his had a touch of the sensational that might
我 已实现 那 这 工作 的 他的 有 一个 触碰 的 这 轰动一时 那 可能
[rɪ'flekt] [ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] ,
reflect upon our institution ,
反映 之上 我们的 机构 ,

我意识到他的这项作品带有某种耸人听闻的意味，这可能会对我们机构产生负面影响。

[ænd; ənd][aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ] ['sloʊli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋ] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz][wɜ:rk]
and I wanted to ask him to go slowly with the thing until his work
和 我 通缉 到 问 他 到 去 缓慢地 和 这 事物 直到 他的 工作
[wʌz; wəz] [bɪ'jɑ:nd] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm] . "
was beyond any chance of criticism . "
曾是 超过 任何 机会 的 批评 . "

我想请他慢慢来，直到他的作品完美无瑕，不容任何批评为止。

" ['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] , " [weɪd] ['kɑ:mɛntəd] .

"	Natural	enough	,	"	Wade	commented	.
"	自然的	足够的	,	"	韦德	评论	.

"很自然,"韦德评论道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪ] ?

"	And	what	of	this	Gray	?
"	和	什么	的	这	灰色的	?

"那么这位格雷呢?"

[ju:; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst]['æftər][hi:; hi] [left] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [strʌk] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] ? "

You	said	it	was	just	after	he	left	that	you	were	struck	from	behind	?	"
你	说	它	曾是	只是	后	他	左边	那	你	是	击	从	在后面	?	"

你说他刚离开后你就被人从背后袭击了?

" [jes] , [bʌt; bət] [ðæt] ['hɑ:rdli] [meɪks] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] , " [sed] ['grænθəm] .

"	Yes	,	but	that	hardly	makes	him	the	criminal	,	"	said	Grantham	.
"	是的	,	但	那	几乎	制作	他	这	刑事	,	"	说	格兰瑟姆	.

"没错,但这并不能证明他就是罪犯,"格兰瑟姆说道。

" [greɪ] [hæz; həz] [bɪn] [ˌæbsə'lu:tli] [dɪ'voʊtɪd][tu:; tə] [ðɪs] [wɜ:rk][ʌv; əv]['aʊərz] ,

"	Gray	has	been	absolutely	devoted	to	this	work	of	ours	,
"	灰色的	有	到过	绝对地	奉献	到	这	工作	的	我们的	,

"格雷一直全身心投入到我们的这项工作中,

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['sʌmwʌt] ['saɪlənt][ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] [ɪz][kwaɪt][rɪ'laɪəb(ə)l] . "

and	though	somewhat	silent	and	forbidding	is	quite	reliable	.	"
和	尽管	有些	沉默的	和	禁止	是	相当	可靠的	.	"

虽然它沉默寡言,令人望而却步,但却相当可靠。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [hi:; hi][laɪvz; lɪvz] ? "

"	You	know	where	he	lives	?	"
"	你	知道	在哪里	他	生活	?	"

你知道他住哪儿吗?

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [nɑ:t][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [ja:dz][frʌm; frəm] [hɪr] — [ɪn][ðə; ði] ['ru:miŋ] [haʊs]

"	Of	course	—	not	a	thousand	yards	from	here	—	in	the	rooming	house
"	的	课程	—	不是	一个	千	码	从	这里	—	在	这	房间	房子

[daɪ'ægənəli] ['ɑ:pəzɪt] [ðɪs] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði]['kæmpəs] .

diagonally	opposite	this	corner	of	the	campus	.
对角线	对面的	这	角落	的	这	校园	.

"当然——离这里不到一千码——就在校园这个角落斜对面的宿舍楼里。

" ['sɑ:rdʒənt] [weɪd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [blu:] - [klæd]['ɑ:fəsərz][ænd; ənd] [spoʊk] ['kwɪkli]

"	Sergeant	Wade	turned	to	one	of	the	blue	-	clad	officers	and	spoke	quickly
"	军士	韦德	转向	到	一	的	这	蓝色的	-	覆膜	警官	和	辐	迅速地

[tu:; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

韦德警官转向其中一名身穿蓝色制服的警官,快速地和他说道。

[wen] [ðə; ði][mæn][hæd; həd][left][hi:; hi] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɪzɪsɪst] .

When	the	man	had	left	he	turned	back	to	the	physicist	.
什么时候	这	男人	有	左边	他	转向	后退	到	这	物理学家	.

那人离开后,他转过身对物理学家说。

" [ðɪs] [greɪ] , [ðoʊ] , [nu:] [ɔ:l] [ə'baʊt] [jʊr; jər][prə'dʒektər][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] , ['sʌmθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]

"	This	Gray	,	though	,	knew	all	about	your	projector	just	finished	,	something	but	a
"	这	灰色的	,	尽管	,	知道	全部	关于	你的	投影仪	只是	完成的	,	某物	但	一个

['hændfʊl][ʌv; əv]['pi:p(ə)l][dɪd] .

handful	of	people	did	.
少数	的	人们	做过	.

"不过,这位格雷先生对你们刚刚完成的投影仪了如指掌,而知道这件事的人却寥寥无几。"

[ænd; ənd] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] ['pɜːrfɪktli] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

And	**since**	**he**	**had**	**seen**	**it**	**make**	**a**	**man**	**perfectly**	**invisible**	**,**
和	自从	他	有	已见	它	制作	一个	男人	完美	无形的	,

因为他曾亲眼见过它使人完全隐形，

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'wer] [wʌt] ['paʊɚ-z] [ɪts] [pə'zeʃn] [wʊd] [gɪv] ['eniwʌn] [huː]

he	**must**	**have**	**been**	**aware**	**what**	**powers**	**its**	**possession**	**would**	**give**	**anyone**	**who**
他	必须	有	到过	意识到的	什么	权力	它是	拥有	会	给	任何人	WHO

['wɑːntɪd][tuː; tə][goʊ][ɪn][fɔːr; fər]['krɪmɪn(ə)l] [æk'tɪvətiz] ? "

wanted	**to**	**go**	**in**	**for**	**criminal**	**activities**	**?**	**"**
通缉	到	去	在	为了	刑事	活动	?	"

他肯定知道，拥有这种力量会赋予任何想从事犯罪活动的人怎样的权力?

" ['eniwʌn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðæt] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['grænθəm] [rɪ'dʒɔɪnd] .

"	**Anyone**	**would**	**have**	**been**	**aware**	**of**	**that**	**,**	**"**	**Dr**	**.**	**Grantham**	**rejoined**	**.**
"	任何人	会	有	到过	意识到的	的	那	,	"	博士	.	格兰瑟姆	重新加入	.

"任何人都会意识到这一点，"格兰瑟姆博士回答道。

" ['prezɪdənt] ['elzwəːθ] [ri'mɑːkt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['aʊər; ɑːr][ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ['jestərdeɪ] . "

"	**President**	**Ellsworth**	**remarked**	**on**	**it**	**at**	**our**	**demonstration**	**yesterday**	**.**	**"**
"	总统	埃尔斯沃思	评论	在	它	在	我们的	示范	昨天	.	"

"埃尔斯沃思总统昨天在我们的示威活动上谈到了这一点。"

" [juː; jʊ]['kænɑːt] [seɪ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [greɪ] , ['æftər] ['liːvɪŋ] ,

"	**You**	**cannot**	**say**	**,**	**however**	**,**	**that**	**it**	**is**	**impossible**	**that**	**Gray**	**,**	**after**	**leaving**	**,**
"	你	不能	说	,	然而	,	那	它	是	不可能的	那	灰色的	,	后	离开	,

"但是，你不能说格雷离开后就不可能……"

[krept] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['læbrətɔːri] [ænd; ənd] [strʌk] [juː; jʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][prə'dʒektər] ?

crept	**back**	**into**	**the**	**laboratory**	**and**	**struck**	**you**	**down**	**and**	**took**	**the**	**projector**	**?**
悄悄地爬	后退	进入	这	实验室	和	击	你	向下	和	采取	这	投影仪	?

悄悄潜回实验室，把你打倒在地，然后拿走了投影仪?

" [weɪd] [pər'suːd] .

"	**Wade**	**pursued**	**.**
"	韦德	追击	.

韦德继续追击。

[greɪ] [dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn]

Gray	**Did**	**Not**	**Return**
灰色的	做过	不是	返回

格雷没有回来

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['grænθəm] [kən'sɪdərd] .

Dr	**.**	**Grantham**	**considered**	**.**
博士	.	格兰瑟姆	经过考虑的	.

格兰瑟姆博士沉思片刻。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] ,

"	**No**	**,**	**"**	**he**	**said**	**slowly**	**,**
"	不	,	"	他	说	缓慢地	,

"不，"他缓缓说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['eniwʌn] [huː] [nuː] [greɪ] .

"	**but**	**I**	**would**	**say**	**that**	**it**	**sounds**	**impossible**	**to**	**anyone**	**who**	**knew**	**Gray**	**.**
"	但	我	会	说	那	它	声音	不可能的	到	任何人	WHO	知道	灰色的	.

"但对于任何认识格雷的人来说，这听起来都是不可能的。"

" [weɪd] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ə'pærəntli] [rɪ'vɑːlvɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

"	**Wade**	**was**	**silent**	**,**	**apparently**	**revolving**	**something**	**in**	**his**	**mind**	**,**
"	韦德	曾是	沉默的	,	显然	旋转	某物	在	他的	头脑	,

韦德沉默不语，似乎在思考着什么。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd][æsk] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] [ðer; ðər] ['entərd] [ðə; ði]['ɑ:fɪsər][hi:; hi][hæd; həd]

but	before	he	could	ask	another	question	there	entered	the	officer	he	had
但	前	他	可以	问	其他	问题	那里	进入	这	官	他	有

[sent] [bɪ'loʊ] ,

sent	below	,
发送	以下	,

但他还没来得及问下一个问题，他派下去的军官就进来了。

[hu:] [spoʊk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['bri:fli] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] .

who	spoke	to	him	briefly	in	low	tones	.
WHO	辐	到	他	简要地	在	低的	音调	.

有人低声和他简短地交谈了几句。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] , [weɪd] [tɜ:rnd] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɪzɪsɪst] .

When	he	had	done	,	Wade	turned	again	to	the	physicist	.
什么时候	他	有	完毕	,	韦德	转向	再次	到	这	物理学家	.

做完这一切后，韦德再次转向那位物理学家。

" [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , [ðen] , [ðæt] [greɪ] [dɪd][nɑ:t][rɪ'tɜ:rn][tu:; tə][hɪz; ɪz][ru:mz; rʊmz] [wen] [hi:; hi][left] [hɪr]

"	How	is	it	,	then	,	that	Gray	did	not	return	to	his	rooms	when	he	left	here
"	如何	是	它	,	然后	,	那	灰色的	做过	不是	返回	到	他的	房间	什么时候	他	左边	这里

,

,

那么，格雷离开这里后，为什么没有回到自己的房间呢?

[ænd; ənd][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [si:n] [ðer; ðər] [sɪns] [hi:; hi][left] ['jestərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] . ”

and	has	not	been	seen	there	since	he	left	yesterday	morning	.	”
和	有	不是	到过	已见	那里	自从	他	左边	昨天	早晨	.	”

自昨天早上离开后，就再也没有人见过他了。

" [gʊd] [lɔ:rd] !

"	Good	Lord	!
"	好的	主	!

我的天哪!

" ['kɑ:rtn] [bɜ:rst][ɪn] [ɪk'saɪtɪdli] .

"	Carton	burst	in	excitedly	.
"	纸盒	爆裂	在	兴奋地	.

“纸箱兴奋地冲了进来。”

" [ðen] [its] [greɪ] [ðæt] —

"	Then	it's	Gray	that	—
"	然后	它是	灰色的	那	—

“然后就是格雷——”

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['græntəmz] [feɪs] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] .

"	Dr	.	Grantham's	face	showed	his	astonishment	and	trouble	.
"	博士	.	格兰瑟姆的	脸	显示	他的	惊讶	和	麻烦	.

格兰瑟姆博士脸上露出惊讶和困惑的神色。

" [greɪ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] [taɪp] , " [hi:; hi] [pə'sistid] .

"	Gray	was	not	a	criminal	type	,	"	he	persisted	.
"	灰色的	曾是	不是	一个	刑事	类型	,	"	他	持续	.

“格雷不是那种犯罪分子，”他坚持说。

" [aɪ] ['sɪmpli] ['kænɑ:t] [bɪ'li:v] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi] .

"	I	simply	cannot	believe	that	it	was	he	.
"	我	简单地	不能	相信	那	它	曾是	他	.

我简直不敢相信那是他。

[mɔːr] ['laɪkli] [baɪ][fɑːr][sʌm; səm] [θiːf] [huː] [faʊnd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [dɔːr] ['oʊpən][ænd; ənd] [huː] ,
More likely by far some thief who found the building's door open and who ,
更多的 可能 经过 远的 一些 贼 WHO 成立 这 建筑物的 门 打开 和 WHO ,

更有可能的是，某个窃贼发现建筑物的门开着，然后……

['siːɪŋ] [ˌem 'iː][ə'baʊt][tuː; tə] [lɑːk] [ʌp][ðə; ði][prə'dʒektər] , [strʌk] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] . "
seeing me about to lock up the projector , struck me down to get it . "
看到 我 关于 到 锁 向上 这 投影仪 , 击 我 向下 到 得到 它 . "

看到我正要锁投影仪，就把我打倒在地抢走了。

" [wel] , [greɪ] [ɔːr] [ə'nʌðər] , " [weɪd] [riˈmɑːkt] ,
" Well , Gray or another , " Wade remarked ,
" 出色地 , 灰色的 或者 其他 , " 韦德 评论 ,

“嗯，格雷或者其他人，”韦德说道。

" ['sʌmwʌn] [ɪz] [luːs] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] ,
" someone is loose in New York at this moment with a thing which ,
" 某人 是 松动的 在 新的 约克 在 这 片刻 和 一个 事物 哪个 ,

“此刻有人带着某种东西在纽约逍遥法外，

[ɪf] [jʊə(r)] [raɪt] , [kæn; kən] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪts] [striːts] [ˌʌn'siːn] . "
if you're right , can give him the power to walk its streets unseen . "
如果 你是 正确的 , 能 给 他 这 力量 到 走 它是 街道 看不见 . "

如果你说得对，这就能赋予他权力，让他可以不被人看见地走在街头。

" [bʌt; bət] [juːl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm] ?
" But you'll endeavor to catch him ?
" 但 你会 努力 到 抓住 他 ?

但你会尽力抓住他吗?

" ['prezɪdənt] ['elzwəːθ] [ˌɪntər'poʊzd] ['æŋkʃəsli] .
" President Ellsworth interposed anxiously .
" 总统 埃尔斯沃思 插入 焦虑地 .

埃尔斯沃思总统焦急地插话道。

" [aɪ] [noʊ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ə'baʊt] ['græntəmz] ['mekənɪzəm] ,
" I know but little about Grantham's mechanism ,
" 我 知道 但 小的 关于 格兰瑟姆的 机制 ,

我对格兰瑟姆的机制知之甚少。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θret] [ʌn'tɪl] [huː'evər] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kæptʃərd] ? "
but surely it will be a terrible threat until whoever has it is captured ? "
但 一定 它 将要 是 一个 糟糕的 威胁 直到 谁 有 它 是 捕获 ? "

但除非持有它的人被抓获，否则它肯定会是一个可怕的威胁。

" [wiːl] [duː] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən] , " [weɪd] [toʊld][hɪm; ɪm] ['gluːmɪli] .
" We'll do what we can , " Wade told him gloomily .
" 出色地 做 什么 我们 能 , " 韦德 讲述 他 阴郁地 .

“我们会尽力而为，”韦德沮丧地告诉他。

" [bʌt; bət] [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['prɪti] [hɑːrd][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [fɔːrs] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmwʌn]
" But it's going to be pretty hard to keep the force looking for someone
" 但 它是 去 到 是 漂亮的 难的 到 保持 这 力量 寻找 为了 某人
[ðeɪ] [kɑːnt] [siː] !
they can't see !
他们 不能 看 !

“但是要让警力持续寻找一个他们看不见的人，这可就太难了！”

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði]['stɔːri][æt; ət][ɔːl] .
Even if they believe in the story at all .
甚至 如果 他们 相信 在 这 故事 在 全部 .

即使他们根本不相信这个故事。

[bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] ['wɜːri] [ə'baʊt][ðə; ði] [θɪŋ] , [sɜːr] — ['vɪzəb(ə)l][ɔːr][ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

But	I	wouldn't	worry	about	the	thing	,	sir	—	visible	or	invisible	,
但	我	不会	担心	关于	这	事物	,	先生	—	可见的	或者	无形的	,

但先生，您不必担心这件事——无论是看得见的还是看不见的。

[ə; eɪ] [krʊk] [kæn; kən]['oʊnli] [kiːp] [friː] [soʊ] [lɔːŋ] [wen] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɑːr; ər]['kɑːns(ə)ntreɪtɪŋ][ɑːn]

a	crook	can	only	keep	free	so	long	when	thousands	are	concentrating	on
一个	骗子	能	仅有的	保持	自由的	所以	长的	什么时候	数千	是	集中	在

['faɪndɪŋ][hɪm; ɪm] . "

finding	him	.	"
寻找	他	.	"

当成千上万的人都在全力追捕他时，一个罪犯不可能一直逍遥法外。

" [aɪ] [sɪn'sɪrli] [hoʊp] [jʊə(r)] [raɪt] , " [sed] ['prezɪdənt] ['elzwəːθ] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]

"	I	sincerely	hope	you're	right	,	"	said	President	Ellsworth	as	he	turned	to	the
"	我	真挚地	希望	你是	正确的	,	"	说	总统	埃尔斯沃思	作为	他	转向	到	这

[dɔːr] ,

door	,
门	,

“我衷心希望你是对的，”埃尔斯沃思总统说着，转身走向门口。

[hæt][ɪn][hænd] .

hat	in	hand	.
帽子	在	手	.

低声下气。

" [aɪl] [siː] [juː; jʊ] [tə'mɑːroʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , ['grænθəm] — [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [ʌn'tɪl]

"	I'll	see	you	tomorrow	about	it	,	Grantham	—	and	take	care	of	yourself	until
"	患病的	看	你	明天	关于	它	,	格兰瑟姆	—	和	拿	关心	的	你自己	直到

[ðen] .

then	.
然后	.

“格兰瑟姆，明天再跟你谈这件事——在那之前，好好照顾自己。”

" [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['grænθəm] [sed] ['kwaɪətli] ,

"	When	he	had	gone	Dr	.	Grantham	said	quietly	,
"	什么时候	他	有	已消失	博士	.	格兰瑟姆	说	悄悄	,

“他走后，格兰瑟姆医生平静地说：”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] ['fʊli] ['riːəlaɪz][ðə; ði] [ə'pɔːlɪŋ] ['neɪtʃər][ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] .

"	I	am	glad	that	he	does	not	fully	realize	the	appalling	nature	of	this	thing	.
"	我	是	高兴的	那	他	做	不是	完全	意识到	这	令人震惊	自然	的	这	事物	.

“我很高兴他还没有完全意识到这件事的可怕本质。”

[aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] ['wɜːri] [hɪm; ɪm][tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] .

I	did	not	want	to	worry	him	to	no	purpose	.
我	做过	不是	想	到	担心	他	到	不	目的	.

我不想让他白白担心。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [greɪ] [huː] [tʊk] [ðə; ði][prə'dʒektər][ɔːr] [ə'nʌðər] , [ɪz] ['riːəli] [ˌɪmə'tɪriəl] [naʊ] .

Whether	it	was	Gray	who	took	the	projector	or	another	,	is	really	immaterial	now	.
无论	它	曾是	灰色的	WHO	采取	这	投影仪	或者	其他	,	是	真的	无关紧要	现在	.

现在究竟是格雷还是其他人拿走了投影仪，已经无关紧要了。

[ðə; ði][fækt] , [ðə; ði] [greɪt] [fækt] , [ɪz] [ðæt] ['sʌmwʌn] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [huː] [hæz; həz] [pruːvd] [hɪm'self]

The	fact	,	the	great	fact	,	is	that	someone	has	it	who	has	proved	himself
这	事实	,	这	伟大的	事实	,	是	那	某人	有	它	WHO	有	已证实	他自己

['ruːθləs] .

ruthless	.
无情	.

事实，最重要的事实是，拥有它的人已经证明自己冷酷无情。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
And **with** **it** **,**
和 和 它 ,

随之而来的是，

[hiː; hi][kæn; kən] [luːs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['terər] [ə'pɑːn] [nuː] [jɔːk] — [jes] [ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] —
he **can** **loose** **such** **a** **terror** **upon** **New** **York** **—** **yes** **and** **upon** **the** **nation** **—**
他 能 松动的 这样的 一个 恐怖 之上 新的 约克 — 是的 和 之上 这 国家 —
[æz; əz] [maɪt] [biː; bi] ['ʌtərli] [wɪ'ðaʊt] ['presɪdənt] ! "
as **might** **be** **utterly** **without** **precedent** **!** **"**
作为 可能 是 完全地 没有 先例 ! "

他可能会给纽约——是的，乃至整个国家——带来前所未有的恐怖！

" [wʌn][mæn] ? " [æskt] [weɪd] , ['skeptɪkli] .
" **One** **man** **?** **"** **asked** **Wade** **,** **skeptically** **.**
" 一 男人 ? " 问 韦德 , 怀疑地 .

"一个人？"韦德怀疑地问道。

" [wʌn][mæn] — [bʌt; bət][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l][wʌn] !
" **One** **man** **—** **but** **an** **invisible** **one** **!**
" 一 男人 — 但 一个 无形的 一 !

"一个人——但却是一个隐形人！"

" ['grænθəm] [ɪk'skleɪmd] .
" **Grantham** **exclaimed** **.**
" 格兰瑟姆 惊呼 .

格兰瑟姆惊呼道。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['riːəlaɪzd] [wʌt] [ðɪs] [miːnz] ?
" **Have** **you** **realized** **what** **this** **means** **?**
" 有 你 已实现 什么 这 方法 ?

你意识到这意味着什么吗?

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]['limits][tuː; tə] [ðɪs] ['mænz] ['paʊər] , [huː'evər] [hiː; hi][ɪz] .
It **means** **that** **there** **are** **no** **limits** **to** **this** **man's** **power** **,** **whoever** **he** **is** **.**
它 方法 那 那里 是 不 限制 到 这 男人的 力量 , 谁 他 是 .

这意味着无论他是谁，他的权力都是没有极限的。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [straɪk] [daʊn] ['eni] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [ðoʊ] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n] [sə'raʊnd]
It **means** **that** **he** **can** **strike** **down** **any** **he** **wishes** **though** **that** **person** **surround**
它 方法 那 他 能 罢工 向下 任何 他 愿望 尽管 那 人 环绕
[hɪm'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['bɑːdi] - [gɑːrdz] .
himself **with** **a** **thousand** **body** **-** **guards** **.**
他自己 和 一个 千 身体 - 守卫 .

这意味着他可以随意击倒任何人，即使那个人身边有上千名保镖护卫。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['fɔːrtrəs] [ɔːr] [strɔːŋ] - [ruːm] [ðæt] [kæn; kən] [kiːp] [hɪm; ɪm][aʊt] ,
It **means** **that** **there** **is** **no** **fortress** **or** **strong** **-** **room** **that** **can** **keep** **him** **out** **,**
它 方法 那 那里 是 不 堡垒 或者 强的 - 房间 那 能 保持 他 出去 ,

这意味着没有任何堡垒或金库能够阻止他进入。

['nʌθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]['kænɑːt] [teɪk] [fɔːr; fər][hɪm'self][ɪn] [fʊl] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] .
nothing **that** **he** **cannot** **take** **for** **himself** **in** **full** **light** **of** **day** **.**
没有什么 那 他 不能 拿 为了 他自己 在 满的 光 的 天 .

没有什么是他不能在光天化日之下自己拿走的。

[hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] , [ɪf] [hiː; hi][dɪ'zaɪɝz] , [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l]['taɪrənt] ['ruːlɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ]
He **can** **be** **,** **if** **he** **desires** **,** **an** **invisible** **tyrant** **ruling** **the** **world** **with**
他 能 是 , 如果 他 欲望 , 一个 无形的 暴君 裁决 这 世界 和
['terər] !
terror **!**
恐怖 !

如果他愿意，他可以成为一个隐形的暴君，用恐怖统治世界！

" ['weɪdz] [feɪs] [wʌz; wəz]['greɪvər][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['grænθəm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['kɑːrtn]
" **Wade's face was graver as he turned with Grantham , and with Carton**
" 韦德的 脸 曾是 刻刀 作为 他 转向 和 格兰瑟姆 , 和 和 纸盒
[ænd; ənd] [bɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
and Burns to the door .
和 烧伤 到 这 门 .

"韦德的脸色变得更加严肃，他和格兰瑟姆、卡顿、伯恩斯一起走向门口。

" [wel] ,
" **Well ,**
" 出色地 ,

"出色地，

[ðə; ði][moʊst][wiː; wi][kæn; kən][hoʊp][fɔːr; fər] [naʊ] [ɪz][tuː; tə][get][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kæn; kən][juːz]
the most we can hope for now is to get him before he can use
这 最多 我们 能 希望 为了 现在 是 到 得到 他 前 他 能 使用
[ðə; ði] [θɪŋ] ,
the thing ,
这 事物 ,

我们现在所能做的，就是在他使用那东西之前抓住他。

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .

他说。

" ['weðər] [its] [greɪ] [ɔːr] [ə'nʌðər] , [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə] — —
" **Whether it's Gray or another , we ought to be able somehow to — —**
" 无论 它是 灰色的 或者 其他 , 我们 应该 到 是 有能力的 不知何故 到 — —

"无论是格雷还是其他人，我们都应该能够以某种方式——"

" [hiː; hi]['hɔːltɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [ʃɑːt] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]
" **He halted , and his hand shot forward to a little table just inside the**
" 他 停止 , 和 他的 手 射击 向前 到 一个 小的 桌子 只是 里面 这
[dɔːr] .
door .
门 .

他停下脚步，手猛地伸向门内的小桌子。

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ə; eɪ][bɪg] [skwer] [waɪt] ['envəloʊp] [ə'drest] [ɪn][ə; eɪ][boʊld][hænd][tuː; tə] "
On it rested a big square white envelope addressed in a bold hand to "
在 它 休息 一个 大的 正方形 白色的 信封 已解决 在 一个 大胆的 手 到 "
['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['grænθəm] .
Dr . Grantham .
博士 . 格兰瑟姆 .

上面放着一个白色的大方信封，用粗体字写着"致格兰瑟姆博士"。

" ['weɪdz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [ɪm'pæsɪv] [æz; əz][hiː; hi] [grɑːspt] [ˌaɪ 'tiː] .
" **Wade's countenance was impassive as he grasped it .**
" 韦德的 面容 曾是 冷漠 作为 他 抓住 它 .

韦德面无表情地抓住了它。

" [ðɪs] ['wɔznt] [hɪr] [wen] ['prezɪdənt] ['elzwəːθ] [left] , " [hiː; hi] [sed] .
" **This wasn't here when President Ellsworth left , " he said .**
" 这 不是 这里 什么时候 总统 埃尔斯沃思 左边 , " 他 说 .

"埃尔斯沃思总统离开时，这里还没有这些东西，"他说。

" [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [teɪk] [hɪz; ɪz][hæt][frʌm; frəm] [ðæt] ['teɪbl] .
" **I saw him take his hat from that table .**
" 我 锯 他 拿 他的 帽子 从 那 桌子 .

我看见他从桌子上拿起帽子。

[ɪz] [ðæt] ['greɪz] ['hændraɪtɪŋ] ? "
Is that Gray's handwriting ? "
是 那 格雷的 手写 ? "

那是格雷的笔迹吗?

" [ðæt] [ɔ:r][ə; eɪ] [gʊd] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['grænθəm] ['sloʊli] .
" That or a good imitation of it , " said Grantham slowly .
" 那 或者 一个 好的 模仿 的 它 , " 说 格兰瑟姆 缓慢地 .

“要么就是它的拙劣模仿,”格兰瑟姆缓缓说道。

[hu:] [keɪm] [ɪn]
Who Came In
WHO 来 在

谁进来了

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:] ['ɑ:fəsərz] ['laʊndʒɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔ:r] .
The detective turned to the two officers lounging outside the door .
这 侦探 转向 到 这 二 警官 休闲 外部 这 门 .

侦探转向躺在门外的两名警官。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] ['eniwʌn] [kʌm] [θru:] [ðɪs] [dɔ:r] [sɪns] ['prezɪdənt] ['elzwə:θ] [left] ?
" Have you seen anyone come through this door since President Ellsworth left ?
" 有 你 已见 任何人 来 通过 这 门 自从 总统 埃尔斯沃思 左边 ?

“自从埃尔斯沃思总统离开后，你有没有看到有人从这扇门进来过？”

" [hi:; hi] [æskt] [ðem; ðəm] .
" he asked them .
" 他 问 他们 .

他问他们。

[ðeɪ] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] .
They shook their heads .
他们 摇晃 他们的 头部 .

他们摇了摇头。

" [noʊ][wʌn][ɪn][ɔ:r][aʊt] [sɪns] [ðen] .
" No one in or out since then .
" 不 一 在 或者 出去 自从 然后 .

“从那以后，没有人进出。”

" [weɪd] [lʊkt] [frʌm; frəm] ['grænθəm] [tu:; tə] ['kɑ:rtn] [ænd; ənd] [bɜ:rn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
" Wade looked from Grantham to Carton and Burns for a moment ,
" 韦德 看起来 从 格兰瑟姆 到 纸盒 和 烧伤 为了 一个 片刻 ,

韦德的目光在格兰瑟姆、卡顿和伯恩斯之间来回移动了一会儿,

[ðen] ['hændɪd][ðə; ði]['envəloʊp][tu:; tə][ðə; ði]['fɔ:rmər] .
then handed the envelope to the former .
然后 递交 这 信封 到 这 以前的 .

然后把信封递给了前者。

[ðə; ði] ['fɪzɪsɪst] [tɔ:r] [ˌaɪ 'ti:]['oʊpən][ænd; ənd] [ri:d] ['saɪləntli][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [ʃi:t] [ɪn'kloʊzd] ,
The physicist tore it open and read silently the single sheet enclosed ,
这 物理学家 撕裂 它 打开 和 读 默默 这 单身的 床单 内 ,

物理学家撕开信封，默默地阅读了里面那张纸。

[ðen] [ri:d] [ə'laʊd][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
then read aloud to the others .
然后 读 大声 到 这 其他的 .

然后大声朗读给其他人听。

[maɪ] [dɪr] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['grænθəm] :
My dear Dr . Grantham :
我的 亲爱的 博士 . 格兰瑟姆 :

我亲爱的格兰瑟姆博士:

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə'mjuːzd][ˌem 'iː]['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪr] [jʊr; jər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['wɜːrði]
It **has** **amused** **me** **very** **much** **to** **hear** **your** **conversation** **with** **these** **worthy**
它 有 觉得好笑 我 非常 很多 到 听到 你的 对话 和 这些 值得
['ɑːfəsərz] ,
officers **,**
警官 ,

听到你和这些优秀军官的谈话，我感到非常开心。

[bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] .
but **I** **really** **must** **be** **going** **.**
但 我 真的 必须 是 去 .

但我真的必须走了。

([juː; jʊ] ['riːəli] [ʃʊd; ʃəd]['ɔːfər] [tʃerz] [tuː; tə][jʊr; jər] [gests] , ['weðər] ['vɪzəb(ə)l][ɔːr][ɪn'vɪzəb(ə)l]) .
(**You** **really** **should** **offer** **chairs** **to** **your** **guests** **,** **whether** **visible** **or** **invisible** **)** **.**
(你 真的 应该 提供 椅子 到 你的 客人 , 无论 可见的 或者 无形的) .

（无论是否在视线范围内，你都应该为客人提供椅子。）

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [dɪ'veləpɪŋ] [ðə; ði][prə'dʒektər] [wɪtʃ] [naʊ] [meɪks] [ˌem 'iː]
I **am** **obliged** **to** **you** **for** **developing** **the** **projector** **which** **now** **makes** **me**
我 是 有义务 到 你 为了 发展 这 投影仪 哪个 现在 制作 我
[ɪn'vɪzəb(ə)l] ,
invisible **,**
无形的 ,

我非常感谢您研发了这款投影仪，它现在让我能够隐身。

[bʌt; bət][aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] [ðæt] ['eni] [ə'tempt] [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt][tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][tuː; tə] ['kæptʃər]
but **I** **warn** **you** **that** **any** **attempt** **on** **your** **part** **to** **regain** **it** **or** **to** **capture**
但 我 警告 你 那 任何 试图 在 你的 部分 到 恢复 它 或者 到 捕获
[ˌem 'iː] [wɪl] [end] [dɪ'zæstrəsli] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
me **will** **end** **disastrously** **for** **you** **.**
我 将要 结尾 灾难性的 为了 你 .

但我警告你，你任何试图夺回它或抓捕我的举动都将以你的惨痛下场告终。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['mæstər] , [ænd; ənd][aɪ][bɪ'gɪn] [naʊ] [maɪ] [reɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti] .
I **am** **the** **Invisible** **Master** **,** **and** **I** **begin** **now** **my** **reign** **of** **this** **city** **.**
我 是 这 无形的 掌握 , 和 我 开始 现在 我的 在位 的 这 城市 .

我是无形的主宰，现在我开始统治这座城市。

[maɪ] [ruːl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [bɪ'kʌm] ['evɪdənt][tuː; tə][ɔːl][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [suːn] ,
My **rule** **of** **it** **will** **become** **evident** **to** **all** **in** **it** **soon** **,**
我的 规则 的 它 将要 变得 明显 到 全部 在 它 很快 ,

我的统治很快就会让所有人都明白。

[fɔːr; fər][ɪn][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [naʊ] ['ɑːnwərd][maɪ] [wɪl] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [su'priːm] .
for **in** **it** **from** **now** **onward** **my** **will** **shall** **be** **supreme** **.**
为了 在 它 从 现在 向前 我的 将要 将 是 最高 .

从今以后，我的意志将至高无上。

[ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['mæstər] .
The **Invisible** **Master** **.**
这 无形的 掌握 .

隐形大师。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **III**
章 三、

第三章

[ðə; ði]['mæstər] [straɪks]
The **Master** **Strikes**
这 掌握 罢工

大师打击

['kɑːrtn] , [tuː] [deɪz] ['leɪtər] , [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][ɪn'kwaɪrərz]['sɪti] - [ruːm] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['beɪbl]

Carton	,	two	days	later	,	came	into	the	Inquirer's	city	-	room	to	find	it	a	babel
纸盒	,	二	天	之后	,	来了	进入	这	询问者的	城市	-	房间	到	寻找	它	一个	巴别塔

[ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

of	excitement	.
的	激动	.

两天后，卡顿来到《问询报》的城市版编辑部，发现那里一片沸腾。

[hɪz; ɪz]['sɪti] - ['edɪtər] [heild] [hɪm; ɪm] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

His	city	-	editor	hailed	him	through	it	.
他的	城市	-	编辑	赞誉	他	通过	它	.

他的市级编辑通过这篇文章对他表示了赞扬。

" ['kɑːrtn] !

"	Carton	!
"	纸盒	!

“纸盒！

[get][tuː; tə][ðə; ði] [væns] ['næʃ(ə)nəl][bæŋk]['dʌb(ə)l] - [kwɪk] — [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['mæstɚz] [bɪn] [ðer; ðər]

Get	to	the	Vance	National	Bank	double	-	quick	—	the	Invisible	Master's	been	there
得到	到	这	万斯	国家的	银行	双倍的	-	快的	—	这	无形的	硕士学位	到过	那里

— [ə; eɪ] ['rɑːbəri] ! "

—	a	robbery	!	"
—	一个	抢劫	!	"

快去范斯国家银行——隐形大师来过——抢劫案！

" [ə; eɪ] ['rɑːbəri] !

"	A	robbery	!
"	一个	抢劫	!

“抢劫！”

" ['kɑːrtn] [ɪk'skleɪmd] .

"	Carton	exclaimed	.
"	纸盒	惊呼	.

“卡顿惊呼道。”

" [ðen] ['hiːz] [strʌk] ! "

"	Then	he's	struck	!	"
"	然后	他是	击	!	"

“然后他就被击中了！”

" [get][ðer; ðər][ænd; ənd][get][ðə; ði][dəup] — ['kɔlinz][ænd; ənd]['dʒænsən][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['stɑːrtɪd]

"	Get	there	and	get	the	dope	—	Collins	and	Jansen	have	already	started
"	得到	那里	和	得到	这	太棒了	—	柯林斯	和	詹森	有	已经	开始

[ænd; ənd][wɪə(r)]['hoʊldɪŋ][ðə; ði]['prɛsəz, 'prɛsɪz][fɔːr; fər][ðə; ði]['stɔːri] — [get]['goʊɪŋ] !

and	we're	holding	the	presses	for	the	story	—	get	going	!
和	是	保持	这	出版社	为了	这	故事	—	得到	去	!

“快去那里获取消息——柯林斯和詹森已经开始行动了，我们正在等待新闻报道——赶紧行动！”

" [æz; əz] ['kɑːrtn] ['hɜːrid] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [θrɔŋz] [ðæt] [sɜːrdʒ] [iːtʃ]

"	As	Carton	hurried	into	the	street	and	through	the	throngs	that	surge	each
"	作为	纸盒	慌忙	进入	这	街道	和	通过	这	人群	那	涌	每个

[ˌæftər'nuːn][ɪn][ðə; ði]['sɪtiːz][faɪ'nænʃ(ə)l]['sekʃ(ə)n] ,

afternoon	in	the	city's	financial	section	,
下午	在	这	城市的	金融的	部分	,

“卡顿匆匆走上街头，穿过每天下午涌入市中心金融区的熙熙攘攘的人群时，

[hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz] [haɪ] .

his	excitement	was	high	.
他的	激动	曾是	高的	.

他非常兴奋。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊdz] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][hiː; hi] [hɜːrd] [kraɪz][ænd; ənd][kɔːlz] ,

From	the	crowds	about	him	he	heard	cries	and	calls	,
从	这	人群	关于	他	他	听到	哭泣	和	呼叫	,

他听到周围人群中传来哭喊声和呼喊声，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði]['dʒaɪənt] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [væns] ['næʃ(ə)nəl][bæŋk][ɑːn] [brɔːd] [striːt] ,

and	as	he	neared	the	giant	building	of	the	Vance	National	Bank	on	Broad	Street	,
和	作为	他	接近	这	巨大的	建筑	的	这	万斯	国家的	银行	在	广阔	街道	,

当他靠近布罗德街上那座巨大的万斯国家银行大楼时，

[sɔː] [ə; eɪ] [dens] [kraʊd] ['gæðərd] [æt; ət][ɪts] [dɔːz] , [held] [bæk] [baɪ][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [pə'liːsmən] .

saw	a	dense	crowd	gathered	at	its	doors	,	held	back	by	a	row	of	policemen	.
锯	一个	稠密	人群	聚集	在	它是	门	,	握住	后退	经过	一个	排	的	警察	.

只见门口聚集了大批人群，被一排警察拦住。

[ðə; ði] [nuːz] [wʌz; wəz] ['spredɪŋ] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði]['sɪti] [laɪk] [fleɪm] .

The	news	was	spreading	out	over	the	city	like	flame	.
这	消息	曾是	传播	出去	超过	这	城市	喜欢	火焰	.

消息像野火一样迅速蔓延开来。

[ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['mæstər][hæd; həd] [strʌk] !

The	Invisible	Master	had	struck	!
这	无形的	掌握	有	击	!

无形的主宰出手了！

[fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['mæstər][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]['sentər][ʌv; əv] [nuː] ['jɔrks] ['ɪntrəst] .

For	two	days	the	Invisible	Master	had	been	almost	the	single	center	of	New	York's	interest	.
为了	二	天	这	无形的	掌握	有	到过	几乎	这	单身的	中心	的	新的	约克的	兴趣	.

两天来，这位“隐形大师”几乎成了纽约唯一的关注焦点。

[ðə; ði] ['njuːz,peɪpəz] [hæd; həd] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['grænθəm] [hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [daʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][prə'dʒektər]['stoʊlən] ,

The	newspapers	had	made	known	to	all	that	Dr	.	Grantham	had	been	struck	down	and	his	projector	stolen	,
这	报纸	有	制成	已知	到	全部	那	博士	.	格兰瑟姆	有	到过	击	向下	和	他的	投影仪	被盗	,

报纸已经向所有人宣布，格兰瑟姆博士被击倒，他的投影仪被盗。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [ðæt] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [tuː; tə] ['ventʃər] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [ruːm] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'tækt] ['grænθəm] ,

and	that	the	criminal	who	had	done	that	had	had	the	audacity	to	venture	back	into	the	very	room	where	he	had	attacked	Grantham	,
和	那	这	刑事	WHO	有	完毕	那	有	有	这	大胆	到	风险投资	后退	进入	这	非常	房间	在哪里	他	有	遭到攻击	格兰瑟姆	,

而那个犯下罪行的罪犯竟然胆敢重返他袭击格兰瑟姆的房间。

[meɪd] [ɪn'vɪzəb(ə)l][baɪ][ðə; ði][prə'dʒektər] ,

made	invisible	by	the	projector	,
制成	无形的	经过	这	投影仪	,

被投影仪遮蔽

[ænd; ənd][tu:; tə] [li:v] [ə; eɪ] ['mɑ:kɪŋ] [noʊt][fɔ:r; fər][ðə; ði]['saɪəntɪst][ɪn][ðə; ði]['veri] ['prez(ə)ns][ʌv; əv]

and	to	leave	a	mocking	note	for	the	scientist	in	the	very	presence	of
和	到	离开	一个	嘲讽	笔记	为了	这	科学家	在	这	非常	在场	的

[ðə; ði] [pə'li:s] !

the	police	!
这	警察	!

并且当着警察的面，给这位科学家留下了一张嘲讽的字条！

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [noʊt][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['mæstər][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [meɪk] [ju:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

And	in	that	note	the	Invisible	Master	had	promised	to	make	use	of	his
和	在	那	笔记	这	无形的	掌握	有	承诺	到	制作	使用	的	他的

['paʊər] [ʌv; əv][ɪnˌvɪzə'bɪlətɪ][tu:; tə] [meɪk] [hɪm'self] [su'pri:m] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] !

power	of	invisibility	to	make	himself	supreme	in	the	great	city	!
力量	的	隐形	到	制作	他自己	最高	在	这	伟大的	城市	!

在那张纸条上，隐形大师承诺要利用他的隐形能力，使自己成为这座伟大城市的至高无上者！

[ðə; ði] [pə'li:s] [hæd; həd] [bɪn] [ˌnɑ:n'plʌst] .

The	police	had	been	nonplussed	.
这	警察	有	到过	不知所措	.

警方一脸茫然。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sə:tʃt] [fɑ:r][ænd; ənd][waɪd][fɔ:r; fər] [greɪ] ,

They	had	searched	far	and	wide	for	Gray	,
他们	有	搜索	远的	和	宽的	为了	灰色的	,

他们四处搜寻格雷，

[ðə; ði] [ə'sɪstənt] [ʌv; əv] ['grænθəm] [hu:m] [ɔ:l] [held][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['derɪŋ] [θi:f] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	assistant	of	Grantham	whom	all	held	to	be	the	daring	thief	of	the
这	助手	的	格兰瑟姆	谁	全部	握住	到	是	这	大胆	贼	的	这

[prə'dʒektər] ,

projector	,
投影仪	,

格兰瑟姆的助手，所有人都认为他是偷走投影仪的胆大妄为的窃贼。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

but	they	had	found	no	trace	of	him	.
但	他们	有	成立	不	痕迹	的	他	.

但他们没有找到他的任何踪迹。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pʌblɪk][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['mæstər] , ['weðər] [hi:; hi][wʌz; wəz]

But	the	public	was	interested	only	in	the	Invisible	Master	,	whether	he	was
但	这	民众	曾是	感兴趣的	仅有的	在	这	无形的	掌握	,	无论	他	曾是

[greɪ] [ɔ:r] [ə'nʌðər] .

Gray	or	another	.
灰色的	或者	其他	.

但公众只对"隐形大师"感兴趣，无论他是格雷还是其他人。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['æktʃuəli] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [ðæt] ['wɔ:kɪŋ] [nu:] ['jɔrks] [stri:ts] [ˌʌn'si:n] ?

Was	there	actually	such	a	man	as	that	walking	New	York's	streets	unseen	?
曾是	那里	实际上	这样的	一个	男人	作为	那	步行	新的	约克的	街道	看不见	?

真的有这样一个人在纽约街头游荡而不为人知吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [wʊd] [hi:; hi] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] [θret] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm'self]['ru:lər]

And	if	there	was	would	he	carry	out	his	threat	to	make	himself	ruler
和	如果	那里	曾是	会	他	携带	出去	他的	威胁	到	制作	他自己	统治者

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [baɪ][hɪz; ɪz] ['paʊər] ?

of	the	city	by	his	power	?
的	这	城市	经过	他的	力量	?

如果真有此事，他会兑现威胁，凭借自身实力成为这座城市的统治者吗?

[ðoʊz] [hæd; həd] [bɪn] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] [su'pri:m] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðoʊz] [tu:] [deɪz] .

Those	**had**	**been**	**questions**	**of**	**supreme**	**interest**	**in**	**those**	**two**	**days**	**.**
那些	有	到过	问题	的	最高	兴趣	在	那些	二	天	.

那两天，这些问题一直备受关注。

[ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] ['kærid] ['peɪdʒɪz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['mæstər][ænd; ənd] [wʌt] [hi:; hi] [maɪt]

The	**newspapers**	**carried**	**pages**	**concerning**	**the**	**Invisible**	**Master**	**and**	**what**	**he**	**might**
这	报纸	携带	页面	有关	这	无形的	掌握	和	什么	他	可能

[du:] .

do	**.**
做	.

报纸上刊登了关于这位隐形大师及其可能所作所为的报道。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [sti:l] , [sleɪ] [ænd; ənd][bɜ:rn][wɪð; wɪθ][ɪm'pju:nəti] .

He	**could**	**steal**	**,**	**slay**	**and**	**burn**	**with**	**impunity**	**.**
他	可以	偷	,	杀戮	和	烧伤	和	免责	.

他可以肆意偷窃、杀戮和纵火而不受惩罚。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [seɪf] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [noʊ] ['treʒər] [ænd; ənd][noʊ][laɪf] .

Nothing	**was**	**safe**	**from**	**him**	**,**	**no**	**treasure**	**and**	**no**	**life**	**.**
没有什么	曾是	安全的	从	他	,	不	宝藏	和	不	生活	.

没有什么东西能逃过他的手掌心，无论是财宝还是生命。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [əb'sɜ:rd] ['meθədz] [wɜ:r; wər] [sə'dʒestɪd] [fɔ:r; fər] ['kæptʃərɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

A	**thousand**	**absurd**	**methods**	**were**	**suggested**	**for**	**capturing**	**him**	**,**
一个	千	荒诞	方法	是	建议	为了	捕捉	他	,

人们提出了上千种荒谬的抓捕方法，

[bʌt; bət] [wen] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [tu:] [deɪz] ,

but	**when**	**nothing**	**had**	**been**	**heard**	**of**	**him**	**in**	**the**	**two**	**days**	**,**
但	什么时候	没有什么	有	到过	听到	的	他	在	这	二	天	,

但两天过去了，仍然没有他的消息。

[ə; eɪ] [greɪt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ['daʊtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] , [dɪ'spaɪt] ['græntəmz] ['wɔ:nɪŋz] .

a	**great**	**part**	**of**	**the**	**city**	**doubted**	**his**	**existence**	**,**	**despite**	**Grantham's**	**warnings**	**.**
一个	伟大的	部分	的	这	城市	怀疑	他的	存在	,	尽管	格兰瑟姆的	警告	.

尽管格兰瑟姆发出警告，但城里的大部分人仍然怀疑他的存在。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [si:md] [fju:] ['daʊtɜ-z] [naʊ] , ['kɑ:rtn] ['grɪmli] [toʊld] [hɪm'self] ,

But	**there**	**seemed**	**few**	**doubters**	**now**	**,**	**Carton**	**grimly**	**told**	**himself**	**,**
但	那里	似乎	很少	怀疑者	现在	,	纸盒	阴沉地	讲述	他自己	,

但现在似乎很少有人怀疑了，卡顿冷冷地告诉自己。

[æz; əz][hi:; hi] [fɔ:t] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] ['bæŋks] [dɔ:z] .

as	**he**	**fought**	**his**	**way**	**through**	**the**	**crowd**	**to**	**the**	**great**	**bank's**	**doors**	**.**
作为	他	战斗	他的	方式	通过	这	人群	到	这	伟大的	银行的	门	.

他奋力穿过人群，来到了那家大银行的大门前。

[ðer; ðər][hɪz; ɪz] [bædʒ] [let][hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] ['swetɪŋ] [pə'li:smən] [hu:] [wɜ:r; wər]

There	**his**	**badge**	**let**	**him**	**through**	**the**	**circle**	**of**	**sweating**	**policemen**	**who**	**were**
那里	他的	徽章	让	他	通过	这	圆圈	的	出汗	警察	WHO	是

['hoʊldɪŋ] [bæk] [ðə; ði][ɪk'saɪtɪd] [kraʊdz] .

holding	**back**	**the**	**excited**	**crowds**	**.**
保持	后退	这	兴奋的	人群	.

他的警徽让他得以穿过那群汗流浃背的警察，他们正在阻挡兴奋的人群。

[hi:; hi] ['hɜ:rid] [ɑ:n]['ɪntu:][ðə; ði] [greɪt] ['bæŋks] ['lɑ:bi] .

He	**hurried**	**on**	**into**	**the**	**great**	**bank's**	**lobby**	**.**
他	慌忙	在	进入	这	伟大的	银行的	大厅	.

他匆匆走进了这家大银行的大厅。

[bluː] - [klæd] ['fɪgjərz] [wɜːr; wər] ['steɪʃənd] ['evriwer] [æt; ət][ɪts] [dɔːz] .

Blue	**-**	**clad**	**figures**	**were**	**stationed**	**everywhere**	**at**	**its**	**doors**	**.**
蓝色的	-	覆膜	数据	是	驻	到处	在	它是	门	.

门口到处都是身穿蓝色衣服的人。

[ðə; ði] ['meni] ['keɪdʒɪz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l][ænd; ənd] [bræs] ['kauntəz] [wɜːr; wər] ['empti] [ʌv; əv][ðer; ðər]

The	**many**	**cages**	**along**	**the**	**marble**	**and**	**brass**	**counters**	**were**	**empty**	**of**	**their**
这	许多	笼子	沿着	这	大理石	和	黄铜	计数器	是	空的	的	他们的

['ɔkjuːpənts] [naʊ] ,

occupants	**now**	**,**
居住者	现在	,

大理石和黄铜柜台旁的许多笼子现在都空无一人。

[bʌt; bət][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][wʌn][keɪdʒ][wʌz; wəz] ['gæðərd] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][men] .

but	**in**	**front**	**of**	**one**	**cage**	**was**	**gathered**	**a**	**group**	**of**	**men**	**.**
但	在	正面	的	一	笼	曾是	聚集	一个	团体	的	男人	.

但其中一个笼子前聚集了一群人。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['bæŋks] [ə'fɪʃ(ə)lz] , ['eldərli] , ['æŋkʃəs] - ['lʊkɪŋ] [men] ,

There	**were**	**some**	**of**	**the**	**bank's**	**officials**	**,**	**elderly**	**,**	**anxious**	**-**	**looking**	**men**	**,**
那里	是	一些	的	这	银行的	官员	,	老年	,	焦虑的	-	寻找	男人	,

银行的一些官员也在场，他们年纪较大，看起来很焦虑。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [pə'liːs] ['ɑːfəsərz] [ə'mʌŋ] [huːm] ['kɑːrtn] ['rekəgnaɪzd] ['sɑːrdʒənt] ['weɪdz] ['sliːpi] - [aɪd]

two	**or**	**three**	**police**	**officers**	**among**	**whom**	**Carton**	**recognized**	**Sergeant**	**Wade's**	**sleepy**	**-**	**eyed**
二	或者	三	警察	警官	之中	谁	纸盒	认可	军士	韦德的	困	-	眼睛

[ænd; ənd] [gʌm] - ['tʃuːɪŋ] ['kaʊntənəns] ,

and	**gum**	**-**	**chewing**	**countenance**	**,**
和	胶	-	咀嚼	面容	,

卡顿从两三名警官中认出了韦德警官那双睡眼惺忪、嚼着口香糖的神情。

[ænd; ənd] , ['sʌmwʌt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['græntəm] ,

and	**,**	**somewhat**	**to**	**his**	**surprise**	**,**	**Dr**	**.**	**Grantham**	**,**
和	,	有些	到	他的	惊喜	,	博士	.	格兰瑟姆	,

令他有些惊讶的是，格兰瑟姆博士

[huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz]['leɪtər][tuː; tə] [lɜːrn] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'liːs] [æt; ət]

whom	**he**	**was**	**later**	**to**	**learn**	**had**	**been**	**summoned**	**with**	**the**	**police**	**at**
谁	他	曾是	之后	到	学习	有	到过	被召唤	和	这	警察	在

[ðə; ði] ['rɑːbəriz] [ə'kɜːrəns] .

the	**robbery's**	**occurrence**	**.**
这	抢劫的	发生	.

他后来才知道，这名男子是被警方传唤到抢劫案现场的。

['vænɪʃt] ['mʌni]

Vanished	**Money**
消失了	钱

消失的钱

['kɑːrtn] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ænd; ənd] [pə'liːs]

Carton	**saw**	**that**	**the**	**center**	**of**	**interest**	**of**	**the**	**group**	**of**	**officials**	**and**	**police**
纸盒	锯	那	这	中心	的	兴趣	的	这	团体	的	官员	和	警察

[ænd; ənd] [riˈpɔːtəz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ,

and	**reporters**	**was**	**a**	**young**	**,**
和	记者	曾是	一个	年轻的	,

卡顿发现，这群官员、警察和记者的注意力集中在一个年轻人身上，

[ɪ'mækjələtli] - [drest] [mæn] [huːz] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [ɪ'dʒækjuleɪt]
immaculately - dressed man whose face was flushed and who was ejaculating
完美无瑕 - 穿着 男人 谁 脸 曾是 酡 和 WHO 曾是 射精
[ɪk'saɪtɪdli] .
excitedly .
兴奋地 .

一位衣着考究的男子，脸色潮红，兴奋地射精。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
" It was he , I tell you !
" 它 曾是 他 , 我 告诉 你 !

"我告诉你，就是他！"

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [iks'kleimɪŋ] .
" he was exclaiming .
" 他 曾是 惊呼 .

他惊呼道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] ['eniwʌn] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] [bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['mæstər] — [ðə; ði]
" It couldn't have been anyone or anything else but the Invisible Master — the
" 它 不能 有 到过 任何人 或者 任何事物 别的 但 这 无形的 掌握 — 这
['pækɪdʒ] ['vænɪʃt] [raɪt] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] ! "
package vanished right before my eyes ! "
包裹 消失了 正确的 前 我的 眼睛 ! "

"除了隐形大师，不可能是其他人或任何东西——包裹就在我眼前消失了！"

" [huːz] [ðə; ði] ['jʌŋstər] ?
" Who's the youngster ?
" 谁是 这 青少年 ?

"这个年轻人是谁？"

" ['kɑːrtn] [æskt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ri'pɔːtəz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
" Carton asked of one of the reporters beside him .
" 纸盒 问 的 一 的 这 记者 旁 他 .

卡顿问他旁边的一位记者。

" ['hɑːrknəs] , [ðə; ði] ['telər] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" Harkness , the teller , " said the other .
" 哈克尼斯 , 这 出纳员 , " 说 这 其他 .

"哈克尼斯，出纳员，"另一个人说道。

" ['hiːz] ['kleɪmɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] ['fɪfti] [wʌn] - ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlər] [bɪlz] ['vænɪʃt] [ɪn] [frʌnt]
" He's claiming that a package of fifty one - thousand dollar bills vanished in front
" 他是 声称 那 一个 包裹 的 五十 一 - 千 美元 账单 消失了 在 正面
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
of his eyes ,
的 他的 眼睛 ,

"他声称一包五十万张一千美元的钞票在他眼前消失了。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] ['hiːz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][hɑːrd][taɪm] [kən'vɪnsɪŋ] [hɪz; ɪz]
and it looks as though he's going to have a hard time convincing his
和 它 看起来 作为 尽管 他是 去 到 有 一个 难的 时间 令人信服的 他的
[bɔsiz] ,
bosses ,
老板 ,

看来他很难说服他的老板们。

" ['ædɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['sɪnɪkli] .
" added the other cynically .
" 额外 这 其他 愤世嫉俗地 .

另一个人冷嘲热讽地补充道。

['grænθəm] [wʌz; wəz] ['kɑ:mɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [jʌŋ] ['telər] .

Grantham	was	calming	the	excited	young	teller	.
格兰瑟姆	曾是	平静	这	兴奋的	年轻的	出纳员	.

格兰瑟姆正在安抚那位激动的年轻出纳员。

" [lets] [dʒʌst] [hɪr] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [toʊld] [hɪm; ɪm] .

"	Let's	just	hear	all	about	it	,	"	he	told	him	.
"	我们来吧	只是	听到	全部	关于	它	,	"	他	讲述	他	.

“让我听听事情的来龙去脉，”他告诉他。

" [wi:; wi] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['θɪŋz] [ʌn'presɪdentɪd] , [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [θɪŋks] [ju:; jʊ] [tʊk] [ðə; ði]

"	We	know	that	the	thing's	unprecedented	,	and	no	one	thinks	you	took	the
"	我们	知道	那	这	事物	空前的	,	和	不	一	思考	你	采取	这

['mʌni] .

money	.
钱	.

“我们知道这件事是前所未有的，而且没有人认为你拿了钱。”

" ['hɑ:rknəs] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tu:; tə] [ə'pɪr] [kɑ:m] .

"	Harkness	made	an	effort	to	appear	calm	.
"	哈克尼斯	制成	一个	努力	到	出现	冷静的	.

哈克尼斯努力表现得镇定自若。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] , " [hi:; hi] [sed] .

"	It	was	just	half	an	hour	ago	,	"	he	said	.
"	它	曾是	只是	一半	一个	小时	前	,	"	他	说	.

“就在半小时前，”他说。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ɝ'eɪndʒɪŋ] [sʌm; səm] ['entriz] [ɪn] [maɪ] [ʃi:ts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ]

"	I	was	arranging	some	entries	in	my	sheets	and	the	package	was	lying
"	我	曾是	安排	一些	条目	在	我的	纸张	和	这	包裹	曾是	说谎

[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['ʌðər] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] ,

with	some	others	beside	me	,
和	一些	其他的	旁	我	,

“我当时正在整理表格，包裹和其他一些包裹一起放在我旁边。”

[dʒʌst] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] - ['oʊpənɪŋ] .

just	inside	the	grille's	opening	.
只是	里面	这	-	开幕	.

就在格栅开口的内侧。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [ɪn] [ri:tʃ] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

It	was	really	in	reach	from	outside	,	of	course	,
它	曾是	真的	在	抵达	从	外部	,	的	课程	,

当然，从外面是完全可以实现的。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['deɪndʒər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['evriwʌn] [noʊz] [haʊ] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz]

but	there	was	no	danger	because	everyone	knows	how	impossible	it	is
但	那里	曾是	不	危险	因为	每个人	知道	如何	不可能的	它	是

[tu:; tə] [snætʃ] ['mʌni] [ɪn] [ə; eɪ] [bæŋk] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] .

to	snatch	money	in	a	bank	and	escape	with	it	.
到	抢夺	钱	在	一个	银行	和	逃脱	和	它	.

但并没有危险，因为大家都知道从银行抢钱并带着钱逃跑是多么不可能。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [hɜ:rd] ['sʌmwʌn] [step] [ʌp] [tu:; tə] [maɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ,

I	thought	I	heard	someone	step	up	to	my	window	and	looked	up	,
我	想法	我	听到	某人	步	向上	到	我的	窗户	和	看起来	向上	,

我好像听到有人走到我窗前，便抬头看了看。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [ðer; ðər] .

but	there	was	no	one	there	.
但	那里	曾是	不	一	那里	.

但那里空无一人。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] — [ðə; ði] [hoʊl] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [grɪl] [ænd; ənd] ['kaʊntər]

Then	in	a	minute	it	happened	—	the	whole	front	of	the	grille	and	counter
然后	在	一个	分钟	它	发生	—	这	所有的	正面	的	这	格栅	和	柜台

[siːmd] [tuː; tə] ['vænɪʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd][ænd; ənd] [ðen] [ˌriːə'pɪr] .

seemed	to	vanish	for	a	second	and	then	reappear	.
似乎	到	消失	为了	一个	第二	和	然后	再现	.

然后，一分钟之内，那件事发生了——整个烤架和柜台的正面似乎消失了一秒钟，然后又重新出现。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [ˌriːə'piəd] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] ['θaʊz(ə)nd] - ['dɑːlər] [bɪlz] [wʌz; wəz] [gɔːn] !

But	when	they	reappeared	the	package	of	thousand	-	dollar	bills	was	gone	!
但	什么时候	他们	再次出现	这	包裹	的	千	-	美元	账单	曾是	已消失	！

但当他们再次出现时，那包一千美元的钞票已经不见了！

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [ster] , ['stjuːpifaid] , [fɔːr; fər][noʊ][wʌn][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

I	could	only	stare	,	stupefied	,	for	no	one	had	been	at	the	window	,
我	可以	仅有的	盯	,	目瞪口呆	,	为了	不	一	有	到过	在	这	窗户	,

我只能呆呆地望着窗外，因为窗边空无一人。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [rɪ'membər] [ə'baʊt] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['mæstər][ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃaʊt]

and	then	suddenly	I	remembered	about	the	Invisible	Master	and	gave	a	shout
和	然后	突然	我	记得	关于	这	无形的	掌握	和	给予	一个	喊

.

:

.

然后我突然想起了隐形大师，便大喊了一声。

[ðə; ði] [gɑːrdz] [keɪm] ['rʌnɪŋ] — [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ðer; ðər][baɪ] [ðen] .

The	guards	came	running	—	but	there	was	no	one	there	by	then	.
这	守卫	来了	跑步	—	但	那里	曾是	不	一	那里	经过	然后	.

卫兵们跑了过来——但那时那里已经没有人了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['mæstər] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] !

It	was	the	Invisible	Master	—	and	he	had	gone	!
它	曾是	这	无形的	掌握	—	和	他	有	已消失	！

那是无形的主宰——他已经走了！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] — [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] !

And	it	was	he	—	I	tell	you	it	must	have	been	!
和	它	曾是	他	—	我	告诉	你	它	必须	有	到过	！

就是他——我跟你说，肯定是他！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

隐形大师(The invisible master)
第2/3页

" ['hɑ:rknəs] - [kɑ:m] [broʊk] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['stɔ:ri] ,
" Harkness ' calm broke down at the end of his story ,
" 哈克尼斯 - 冷静的 打破 向下 在 这 结尾 的 他的 故事 ,

"哈克尼斯在故事结尾时，平静的神情彻底崩溃了。"

[bʌt; bət] ['grænθəm] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fju:] [wɜ:rdz][ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [tu:; tə]
but Grantham encouraged him with a few words and then turned to
但 格兰瑟姆 鼓励 他 和 一个 很少 字 和 然后 转向 到
[weɪd] .
Wade .
韦德 .

但格兰瑟姆说了几句鼓励的话，然后转向韦德。

" [ðə; ði] ['bɔɪz] ['telɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] , [weɪd] , " [hi:; hi] [sed] ['sɪmpli] .
" The boy's telling the truth , Wade , " he said simply .
" 这 男孩们 讲述 这 真相 , 韦德 , " 他 说 简单地 .

"这孩子说的是实话，韦德，"他简单地说。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['mæstər] — [ænd; ənd]['hi:z]['gɪv(ə)n][ˌju: 'es][ðə; ði][fɜ:rst]['sæmp(ə)l][ʌv; əv]
" It was the Invisible Master — and he's given us the first sample of
" 它 曾是 这 无形的 掌握 — 和 他是 给定 我们 这 第一的 样本 的
[wʌt] [hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [lu:s] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [mi:nz] !
what his being loose in this city means !
什么 他的 存在 松动的 在 这 城市 方法 !

"那是无形的主人——他已经给了我们第一个例子，让我们见识一下他在这座城市里逍遥法外意味着什么！"

" [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ænd; ənd] [ri'pɔ:təz] [wɜ:r; wər]['saɪlənt] , [weɪd] ['θɔ:tf(ə)l] .
" The officials and reporters were silent , Wade thoughtful .
" 这 官员 和 记者 是 沉默的 , 韦德 周到 .

官员和记者们都沉默不语，韦德若有所思。

" [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntər]
" Would it be possible for him to make the whole front of the counter
" 会 它 是 可能的 为了 他 到 制作 这 所有的 正面 的 这 柜台
[ˌdɪsə'pɪr] [fɔ:r; fər][æn; ən]['ɪnstənt] [laɪk] [ðæt] ?
disappear for an instant like that ?
消失 为了 一个 立即的 喜欢 那 ?

"他有可能让整个柜台正面瞬间消失吗？"

" [hi:; hi] [æskt] ['grænθəm] .
" he asked Grantham .
" 他 问 格兰瑟姆 .

他问格兰瑟姆。

[ðə; ði] ['fɪzɪsɪst] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
The physicist nodded .
这 物理学家 点头 .

物理学家点了点头。

" [kwaɪt] ['pɑ:səb(ə)l] .
" Quite possible .
" 相当 可能的 .

很有可能。

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði][prə'dʒektər] [wen] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːdi] ,

You	see	,	the	projector	when	attached	to	the	body	,
你	看	,	这	投影仪	什么时候	随附的	到	这	身体	,

你看，当投影仪连接到机身上时，

['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][ə; eɪ] [fɔːrs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['reɪdiəs][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['bɑːdi]

projects	a	force	for	a	radius	of	a	few	feet	around	the	body
项目	一个	力量	为了	一个	半径	的	一个	很少	脚	大约	这	身体

[ænd; ənd] [meɪks] [ɔːl][ɪn] [ðæt] ['reɪdiəs][ɪn'vɪzəb(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] ['werɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	makes	all	in	that	radius	invisible	as	well	as	the	person	wearing	it	.
和	制作	全部	在	那	半径	无形的	作为	出色地	作为	这	人	穿着	它	.

它会在人体周围几英尺的半径范围内产生一个力，使该半径范围内的所有物体以及穿戴者本人都隐形。

[ðʌs] [wen] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['mæstər] [stept] [kloʊz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

Thus	when	the	Invisible	Master	stepped	close	up	to	the	window	,
因此	什么时候	这	无形的	掌握	步	关闭	向上	到	这	窗户	,

于是，当隐形大师走到窗前时，

[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][prə'dʒektərz]['reɪdiəs] [bɪ'keɪm] [ɪn'vɪzəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] ,

it	and	everything	in	the	projector's	radius	became	invisible	for	a	second	,
它	和	一切	在	这	投影机的	半径	成为	无形的	为了	一个	第二	,

它以及投影仪照射范围内的所有物体都瞬间变得不可见。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['sekənd][hiː; hi] ['niːdɪd] ['oʊnli][tuː; tə][græsp][ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] [bɪlz] [ænd; ənd]

and	in	that	second	he	needed	only	to	grasp	the	package	of	bills	and
和	在	那	第二	他	需要	仅有的	到	抓牢	这	包裹	的	账单	和

[ðen] [step] ['kwɪkli] [bæk] [ænd; ənd] [wɔːk] [aʊt] . "

then	step	quickly	back	and	walk	out	.	"
然后	步	迅速地	后退	和	走	出去	.	"

就在那一瞬间，他只需要抓住那叠钞票，然后迅速后退一步，走出去。

" [its] [ə; eɪ] [tʌf] ['prɑːbləm] , " [weɪd] [əd'mɪtɪd] .

"	It's	a	tough	problem	,	"	Wade	admitted	.
"	它是	一个	艰难的	问题	,	"	韦德	承认	.

"这确实是个棘手的问题，"韦德承认道。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['grænθəm] [hæd; həd] [stept] [ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [gruːp] , [huː] [wɜːr; wər] [naʊ]

He	and	Grantham	had	stepped	aside	from	the	group	,	who	were	now
他	和	格兰瑟姆	有	步	旁边	从	这	团体	,	WHO	是	现在

['ʃɑːrpli] ['kwestʃənɪŋ] ['hɑːrknəs] ,

sharply	questioning	Harkness	,
尖锐地	提问	哈克尼斯	,

他和格兰瑟姆已经退出了人群，而其他人现在正在尖锐地质问哈克尼斯。

[ænd; ənd] ['kɑːrtn] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] .

and	Carton	had	followed	them	.
和	纸盒	有	随后	他们	.

卡顿也跟在他们后面。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

"	But	how	are	you	going	to	deal	with	it	?
"	但	如何	是	你	去	到	交易	和	它	?

但你打算如何应对呢?

" ['grænθəm] [di'mɑːndid] .

"	Grantham	demanded	.
"	格兰瑟姆	要求	.

格兰瑟姆质问道。

" [fɔːr; fər][ɔːl][wiː; wi] [noʊ] , [weɪd] , [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['mæstər] [meɪ] [biː; bi]['iːv(ə)n] [naʊ] ['goʊɪŋ] [θruː]
" For all we know , Wade , the Invisible Master may be even now going through
" 为了 全部 我们 知道 , 韦德 , 这 无形的 掌握 可能 是 甚至 现在 去 通过
[bæŋk]['æftər][bæŋk] .
bank after bank .
银行 后 银行 .

"就我们所知，韦德，这位隐形大师，现在可能正在一家又一家银行里取款。"

[its] [nɑːt][ə; eɪ]['kwestʃən][ʌv; əv]['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['rɑːbəri] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ʌv; əv]
It's not a question of doing anything about this robbery so much as of
它是 不是 一个 问题 的 正在做 任何事物 关于 这 抢劫 所以 很多 作为 的
[pri'ventɪŋ] ['ʌðər] . "
preventing others . "
预防 其他的 . "

问题的关键不在于如何处理这起抢劫案，而在于如何防止其他抢劫案发生。

" [wel] , [aɪ][kɑːnt] [siː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə]['fɑːloʊ]['aʊər; ɑːr]['regjələr] ['meθədz] , "
" Well , I can't see anything to do but to follow our regular methods , "
" 出色地 , 我 不能 看 任何事物 到 做 但 到 跟随 我们的 常规的 方法 , "
[weɪd] [sed] ['sloʊli] .
Wade said slowly .
韦德 说 缓慢地 .

"嗯，我想不出还有什么办法，只能按照我们通常的方法去做了。"韦德缓缓说道。

" [wiːl] [send][wɜːrd][aʊt][tuː; tə][ðə; ði][bæŋks][ænd; ənd] ['stɔrz] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['meθəd]
" We'll send word out to the banks and stores to watch for this method
" 出色地 发送 单词 出去 到 这 银行 和 商店 到 手表 为了 这 方法
[ʌv; əv] ['rɑːbəri] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
of robbery as well as possible ,
的 抢劫 作为 出色地 作为 可能的 ,

"我们会通知各银行和商店，让他们尽可能警惕这种抢劫手法。"

[ænd; ənd] [wiːl] [pʊt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] ['hɑːrknəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['stɔːri] ,
and we'll put a man to look into Harkness and his story ,
和 出色地 放 一个 男人 到 看 进入 哈克尼斯 和 他的 故事 ,

我们会派人调查哈克尼斯和他的故事。

[ænd; ənd] ['brɔːdkæst] [ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪlz] - ['nʌmbərz] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][get][ðem; ðəm] .
and broadcast a list of the bills ' numbers if we can get them .
和 播送 一个 列表 的 这 账单 - 数字 如果 我们 能 得到 他们 .

如果能拿到账单编号，就公布一份清单。

" [wen] [fɪr] [bruːdz] [ɔː(r)] [ˌjuː 'es]
" When Fear Broods O'er Us
" 什么时候 害怕 幼崽 超过 我们

当恐惧笼罩我们

['grænθəm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪm'peɪʃntli] .
Grantham shook his head impatiently .
格兰瑟姆 摇晃 他的 头 不耐烦地 .

格兰瑟姆不耐烦地摇了摇头。

" [weɪd] , [ðiːz] ['ɔːrd(ə)neri] [pə'liːs] ['meθədz] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɑːr; ər] ['ʌtərli] ['juːsləs] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [laɪk]
" Wade , these ordinary police methods of yours are utterly useless in a case like
" 韦德 , 这些 普通的 警察 方法 的 你的 是 完全地 无用 在 一个 案件 喜欢
[ðɪs] .
this .
这 .

"韦德，你这些普通的警察办案方法在这种案件中完全没用。"

[its] [ɔːl] [raɪt] [tuː; tə] ['gæðər] [fækt]['æftər][fækt][ænd; ənd] ['sloʊli] [ˌæprɪ'hend] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]['krɪmɪn(ə)l]
It's all right to gather fact after fact and slowly apprehend an ordinary criminal
它是 全部 正确的 到 收集 事实 后 事实 和 缓慢地 逮捕 一个 普通的 刑事
[ɪn] [ðæt] [wei] ,
in that way ,
在 那 方式 ,

一步一步收集事实，慢慢抓捕普通罪犯，这当然没错。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv]
but this is not a case of catching a criminal so much as a case of
但 这 是 不是 一个 案件 的 捕捉 一个 刑事 所以 很多 作为 一个 案件 的
[wɔːr] !
war !
战争 !

但这与其说是抓捕罪犯，不如说是战争！

[wɔːr] [bɪ'twiːn] [ðɪs] ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['mæstər] !
War between this city and the Invisible Master !
战争 之间 这 城市 和 这 无形的 掌握 !

这座城市与隐形主宰之间的战争！

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][hoʊp][ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪm; ɪm][laɪz][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] ['riːəlaɪz] [ðæt]
And the one hope of catching him lies in making the whole city realize that
和 这 一 希望 的 捕捉 他 谎言 在 制作 这 所有的 城市 意识到 那
[ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['mæstər][ɪz][æt; ət][lɑːrdʒ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
the Invisible Master is at large in it ,
这 无形的 掌握 是 在 大的 在 它 ,

抓住他的唯一希望在于让全城人民意识到，那个隐形的幕后黑手就在这座城市里逍遥法外。

[ænd; ənd][soʊ][pʊt][ðem; ðəm][ɑːn][ðer; ðər] [gɑːrd] [ə'genst] ['evri] [ʌn'juːʒuəl]['ɪnsɪdənt] [ðæt] [meɪ] [pɔɪnt]
and so put them on their guard against every unusual incident that may point
和 所以 放 他们 在 他们的 警卫 反对 每一个 异常 事件 那 可能 观点
[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] . "
his presence . "
他的 在场 . "

因此，要让他们警惕任何可能表明他存在的异常事件。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [weɪd] [sed] ['draɪli] ,
" It seems to me , " Wade said dryly ,
" 它 似乎 到 我 , " 韦德 说 干巴巴地 ,

"依我看，"韦德冷冷地说，

" [ðæt] [wen] ['kɑːrtn] [hɪr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] [get] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['stɔːri][ðeəz; ðəz]
" that when Carton here and his colleagues get through with this story there's
" 那 什么时候 纸盒 这里 和 他的 同事 得到 通过 和 这 故事 有
['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['maɪti] [fjuː][ɪn][ðə; ði]['sɪti] [huː] [dəunt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['mæstɚz]
going to be mighty few in the city who don't know that the Invisible Master's
去 到 是 强大的 很少 在 这 城市 WHO 不 知道 那 这 无形的 硕士学位
[æt; ət][lɑːrdʒ] .
at large .
在 大的 .

"等到卡顿和他的同事们把这个故事讲完之后，城里恐怕很少有人不知道'隐形大师'仍然逍遥法外了。"

" [ænd; ənd][baɪ][ðæt] [naɪt] , [ɪn'diːd] ,
" And by that night , indeed ,
" 和 经过 那 夜晚 , 的确 ,

"到了那天晚上，确实如此，"

[ɔ:l] [nu:] [jɔ:k] [wʌz; wəz] [ə'wer] [θru:] [ðə; ði] ['skri:mɪŋ] ['nju:z,peɪpəz] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['mæstər]

all	New	York	was	aware	through	the	screaming	newspapers	that	the	Invisible	Master
全部	新的	约克	曾是	意识到的	通过	这	尖叫	报纸	那	这	无形的	掌握

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [hɪz; ɪz] ['θretnd] [æk'tɪvətiz] .

had	begun	his	threatened	activities	.
有	开始	他的	威胁	活动	.

整个纽约都通过报纸上的耸人听闻的报道得知，那位隐形大师已经开始了他威胁要采取的行动。

[hi:; hi][hæd; həd] , [ə'pærəntli] ,

He	had	,	apparently	,
他	有	,	显然	,

他显然有

[dɪ'lɪbərətli] ['tʃoʊzn] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][fɜ:rst][ɪk'splɔɪt][wʌn][moʊst]['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə][wɪn][fɔ:r; fər][hɪm'self]

deliberately	chosen	for	his	first	exploit	one	most	calculated	to	win	for	himself
故意地	选定	为了	他的	第一的	开发	一	最多	计算	到	赢	为了	他自己

[ðə; ði] ['sɪti:z] [ə'meɪzd] [ə'tenʃ(ə)n] ,

the	city's	amazed	attention	,
这	城市的	惊叹	注意力	,

他精心挑选了自己的第一次壮举，那就是最能赢得全城瞩目的壮举。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ə'staʊndɪŋ] ['rɑ:bəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bæŋk][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] .

in	his	astounding	robbery	of	the	great	bank	in	the	full	light	of	day	.
在	他的	惊人	抢劫	的	这	伟大的	银行	在	这	满的	光	的	天	.

他在光天化日之下，对这家大银行实施了令人震惊的抢劫。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['stu:pɪfaɪɪŋ] .

The	thing	was	stupefying	.
这	事物	曾是	令人震惊	.

这件事令人震惊。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ɪk'saɪtɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ðæt] [naɪt] .

It	was	the	one	subject	of	excited	discussion	in	the	city	that	night	.
它	曾是	这	一	主题	的	兴奋的	讨论	在	这	城市	那	夜晚	.

当晚，这是全城最热门的话题。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['mæstɚz] [wɜ:rk] , [ðæt] [wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n] .

It	was	the	Invisible	Master's	work	,	that	was	certain	.
它	曾是	这	无形的	硕士学位	工作	,	那	曾是	肯定	.

可以肯定，这是那位无形大师的杰作。

[bʌt; bət] [wen] [wʊd] [hi:; hi] [straɪk] [ə'gen] , [wen] [wʊd] [hi:; hi] [meɪk] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ði:z]

But	when	would	he	strike	again	,	when	would	he	make	another	of	these
但	什么时候	会	他	罢工	再次	,	什么时候	会	他	制作	其他	的	这些

[ə'staʊndɪŋ] [ku:] ?

astounding	coups	?
惊人	政变	?

但他何时会再次出手？何时会再次发动如此惊人的政变？

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ræn]['raɪət][ɪn][ðə; ði] [dɪ'pɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['mæstər]

Imagination	ran	riot	in	the	depiction	of	the	things	that	the	Invisible	Master
想像力	跑	暴动	在	这	描写	的	这	事物	那	这	无形的	掌握

[maɪt] [du:] .

might	do	.
可能	做	.

人们的想象力在描绘这位隐形主人可能做的事情时肆意驰骋。

['piːp(ə)l][wɜːr; wər] [wɔːrnd] [tuː; tə][goʊ]['ɔːlweɪz][ɑːn][ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] [nɪr] ,

People	**were**	**warned**	**to**	**go**	**always**	**on**	**the**	**assumption**	**that**	**he**	**was**	**near**	**,**
人们	是	警告	到	去	总是	在	这	假设	那	他	曾是	靠近	,

[fɔːr; fər] - [seɪk] .

for	**caution's**	**sake**	**.**
为了	-	清酒	.

为了安全起见，人们被警告要时刻假设他就在附近。

['saɪəntɪsts] [ænd; ənd] ['suːdoʊ] - ['saɪəntɪsts] [geɪv] [fɔːrθ] [sen'seɪʃən(ə)l] ['ɪntəvjuːz] [ɑːn] [haʊ] [ðə; ði]

Scientists	**and**	**pseudo**	**-**	**scientists**	**gave**	**forth**	**sensational**	**interviews**	**on**	**how**	**the**
科学家	和	伪	-	科学家	给予	前进	轰动一时	访谈	在	如何	这

[ɪn'vɪzəb(ə)l]['mæstər] [maɪt] [biː; bi] [kɔːt] .

Invisible	**Master**	**might**	**be**	**caught**	**.**
无形的	掌握	可能	是	捕捉	.

科学家和伪科学家纷纷接受采访，发表耸人听闻的言论，声称可以抓住这位“隐形主宰”。

[ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [sɔːt] [ə'bʌv] [ɔːl] [els] [fɔːr; fər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['græntəm]

The	**newspapers**	**sought**	**above**	**all**	**else**	**for**	**information**	**from**	**Dr**	**.**	**Grantham**
这	报纸	寻求	多于	全部	别的	为了	信息	从	博士	.	格兰瑟姆

,

,

,

报社最想从格兰瑟姆博士那里获得信息。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [ʌn'wɪtɪŋli] [luːst] [ðə; ði] ['terər] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sɪti] .

the	**man**	**who**	**had**	**unwittingly**	**loosed**	**the**	**terror**	**upon**	**the**	**city**	**.**
这	男人	WHO	有	不知不觉	松开	这	恐怖	之上	这	城市	.

那个无意中给这座城市带来恐怖的男人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [leɪt] [ðæt] [deɪ] [ðæt] ['græntəm] [wʌz; wəz] ['fɔːrgoʊɪŋ] [ɔːl] ['ʌðər] [æk'tɪvətiz]

It	**was**	**announced**	**late**	**that**	**day**	**that**	**Grantham**	**was**	**foregoing**	**all**	**other**	**activities**
它	曾是	宣布	晚的	那	天	那	格兰瑟姆	曾是	前文	全部	其他	活动

[tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [ə; eɪ][plæn][fɔːr; fər] ['kɜːrbɪŋ] [ɔːr] ['kæptʃərɪŋ] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['mæstər] .

to	**devise**	**a**	**plan**	**for**	**curbing**	**or**	**capturing**	**the**	**Invisible**	**Master**	**.**
到	设计	一个	计划	为了	路缘	或者	捕捉	这	无形的	掌握	.

当天晚些时候，格兰瑟姆宣布放弃所有其他活动，制定计划来遏制或抓捕隐形大师。

[sʌm; səm] [sə'dʒestɪd] ['iːv(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə'nʌðər] [prə'dʒektər][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wʌn]

Some	**suggested**	**even**	**that**	**he**	**was**	**making**	**another**	**projector**	**with**	**which**	**one**
一些	建议	甚至	那	他	曾是	制作	其他	投影仪	和	哪个	一

[ɪn'vɪzəb(ə)l][mæn][kʊd; kəd] [hʌnt] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

invisible	**man**	**could**	**hunt**	**the**	**other**	**,**
无形的	男人	可以	打猎	这	其他	,

甚至有人猜测，他是在制造另一台投影仪，让一个隐形人可以用它来追捕另一个隐形人。

[fər'getfl] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['græntəmz] [fɜːrst][prə'dʒektər][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]

forgetful	**of**	**the**	**fact**	**that**	**Dr**	**.**	**Grantham's**	**first**	**projector**	**had**	**been**	**the**
健忘	的	这	事实	那	博士	.	格兰瑟姆的	第一的	投影仪	有	到过	这

[wɜːrk][ʌv; əv] [mʌnθs] ,

work	**of**	**months**	**,**
工作	的	几个月	,

他忘记了格兰瑟姆博士的第一台投影仪是他耗费数月心血才研制出来的。

[æz; əz][hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .

as	**he**	**admitted**	**.**
作为	他	承认	.

正如他所承认的那样。

['kɑːrtn] , [sent] [ðæt] [naɪt] [fɔːr; fər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['græntəm] ,

Carton	**,**	**sent**	**that**	**night**	**for**	**information**	**from**	**Grantham**	**,**
纸盒	,	发送	那	夜晚	为了	信息	从	格兰瑟姆	,

当晚派人从格兰瑟姆打探消息的卡顿

[hæd; həd] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ə'tætʃt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [pə'li:smən] [æt; ət]

had	evidence	of	the	importance	attached	to	him	in	the	policemen	at
有	证据	的	这	重要性	随附的	到	他	在	这	警察	在

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪks] ['bɪldɪŋ] ,

the	door	of	the	physics	building	,
这	门	的	这	物理	建筑	,

从物理楼门口的警察那里可以看出他的重要性。

[ænd; ənd] [nɑ:t] [ʌv; əv] [ri'pɔ:təz] ['laʊndʒɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] .

and	knot	of	reporters	lounging	outside	.
和	结	的	记者	休闲	外部	.

一群记者懒洋洋地坐在外面。

[ðeɪ] [heild] [hɪm; ɪm] ['nɔɪzɪli] [ænd; ənd] [kɔ:ld] ['æftər][hɪm; ɪm] [wen] ['kɑ:rtn] , ['æftər] ['sendɪŋ] [hɪz; ɪz]

They	hailed	him	noisily	and	called	after	him	when	Carton	,	after	sending	his
他们	赞誉	他	喧闹地	和	称为	后	他	什么时候	纸盒	,	后	发送	他的

[neɪm] [ɪn] ,

name	in	,
姓名	在	,

当卡顿报上自己的名字后，他们便大声欢呼，在他身后呼喊。

[wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [ˌɪn'saɪd] .

was	admitted	inside	.
曾是	承认	里面	.

被允许进入。

[hi:; hi] [faʊnd] ['grænθəm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['læbrəˌtɔri:z] ['ænti] - [ru:m] , [wɪð; wɪθ]['sɑ:rdʒənt] [weɪd] .

He	found	Grantham	in	his	laboratory's	ante	-	room	,	with	Sergeant	Wade	.
他	成立	格兰瑟姆	在	他的	实验室的	赌注	-	房间	,	和	军士	韦德	.

他在实验室的前厅里找到了格兰瑟姆，还有韦德中士。

" ['kɑ:rtn] , [aɪm][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , " [ðə; ði]['saɪəntɪst] ['gri:tɪd] [hɪm; ɪm] .

"	Carton	,	I'm	glad	to	see	you	,	"	the	scientist	greeted	him	.
"	纸盒	,	我是	高兴的	到	看	你	,	"	这	科学家	问候	他	.

"卡顿，见到你真高兴，"科学家向他打招呼。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][læst] [naɪt] [wen] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['mæstər] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd]

"	You	were	here	with	us	last	night	when	the	Invisible	Master	came	in	and
"	你	是	这里	和	我们	最后的	夜晚	什么时候	这	无形的	掌握	来了	在	和

[went] [aʊt] ,

went	out	,
去	出去	,

"昨晚你和我们在一起，亲眼目睹了无形之主进出。"

[ænd; ənd][aɪ'd][laɪk][tu:; tə] [hɪr] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ski:m] [ðæt] [aɪv] [dɪ'vaɪzd] [fɔ:r; fər]

and	I'd	like	to	hear	what	you	think	of	a	scheme	that	I've	devised	for
和	ID	喜欢	到	听到	什么	你	思考	的	一个	方案	那	我已经	设计	为了

[kəm'bætɪŋ] [hɪm; ɪm] . "

combatting	him	.	"
对抗	他	.	"

我想听听你对我设计的对付他的方案有何看法。

" [ju:v] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei] [tu:; tə] ['kæptʃər] [hɪm; ɪm] ?

"	You've	found	a	way	to	capture	him	?
"	你已经	成立	一个	方式	到	捕获	他	?

"你们找到抓住他的方法了吗？"

" ['kɑ:rtn] [bɜ:rst] [aʊt] .

"	Carton	burst	out	.
"	纸盒	爆裂	出去	.

纸箱爆开了。

['grænθəm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Grantham **shook** **his** **head** **.**
格兰瑟姆 摇晃 他的 头 .

格兰瑟姆摇了摇头。

" [noʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['kɜ:rbɪŋ] [hɪz; ɪz] [æk'tɪvətiz] , [aɪ] [θɪŋk] .
" **No** **,** **but** **a** **way** **of** **curbing** **his** **activities** **,** **I** **think** **.**
" 不 , 但 一个 方式 的 路缘 他的 活动 , 我 思考 .

"不，但我认为这是一种遏制他行为的方式。"

[sə'poʊz] [ðæt] [ˌɪn'saɪd] [ðæt] [bæŋk][hi:; hi] [rɔbd] [tə'deɪ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sti:l] ['bæriər] ,
Suppose **that** **inside** **that** **bank** **he** **robbed** **today** **there** **had** **been** **a** **steel** **barrier** **,**
认为 那 里面 那 银行 他 被抢劫 今天 那里 有 到过 一个 钢 障碍 ,

假设他今天抢劫的那家银行里面有一道钢制屏障，

[ænd; ənd] [ðæt] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði][bæŋk][wʌz; wəz]['oʊnli] [θru:] [ə; eɪ]['tɜ:rnstaɪl] [laɪk][ə; eɪ] ['sʌbweɪ]
and **that** **entrance** **to** **the** **bank** **was** **only** **through** **a** **turnstile** **like** **a** **subway**
和 那 入口 到 这 银行 曾是 仅有的 通过 一个 旋转闸门 喜欢 一个 地铁
['tɜ:rnstaɪl] .
turnstile **.**
旋转闸门 .

进入银行只能通过类似地铁闸机的旋转门。

[ðen] [ə; eɪ] [gɑ:rd] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] [wɑ:tʃ] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ]
Then **a** **guard** **standing** **beside** **it** **could** **watch** **it** **and** **if** **it** **turned** **with**
然后 一个 警卫 常设 旁 它 可以 手表 它 和 如果 它 转向 和
[noʊ][wʌn][ɪn] [saɪt] [hi:; hi] [wʊd] [noʊ] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['mæstər][hæd; həd] ['entərd] [ænd; ənd][kʊd; kəd]
no **one** **in** **sight** **he** **would** **know** **the** **Invisible** **Master** **had** **entered** **and** **could**
不 一 在 视线 他 会 知道 这 无形的 掌握 有 进入 和 可以
[gɪv] [ðə; ði][ə'lɑ:rm] .
give **the** **alarm** **.**
给 这 警报 .

然后，站在旁边的守卫可以观察它，如果它转动时周围没有人，他就知道隐形主人已经进来了，可以发出警报。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi] ['entrəns] [ænd; ənd]['eksɪt] ['tɜ:nˌstaɪlz] [laɪk] [ðæt] ,
There **could** **be** **entrance** **and** **exit** **turnstiles** **like** **that** **,**
那里 可以 是 入口 和 出口 旋转闸门 喜欢 那 ,

这里可能会有类似的出入口旋转闸门。

[ænd; ənd][ɪn] ['stɔrz] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk][æz; əz] [wel] [æz; əz][bæŋks] .
and **in** **stores** **and** **the** **like** **as** **well** **as** **banks** **.**
和 在 商店 和 这 喜欢 作为 出色地 作为 银行 .

以及商店、银行等场所。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [stɑ:p] [ði:z] [snætʃ] - ['rɔbəri:z] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['mæstər] , [tu:; tə]
It **would** **stop** **these** **snatch** **-** **robberies** **on** **the** **part** **of** **the** **Invisible** **Master** **,** **to**
它 会 停止 这些 抢夺 - 抢劫 在 这 部分 的 这 无形的 掌握 , 到
[sʌm; səm][ɪk'stent] , [æt; ət] [li:st] . "
some **extent** **,** **at** **least** **.** **"**
一些 程度 , 在 至少 . "

这样至少能在一定程度上阻止这位"隐形主宰"的这些抢劫行为。

" [ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] ['fi:zəb(ə)l] , " ['kɑ:rtn] [əd'mɪtɪd] .
" **It** **sounds** **feasible** **,** **"** **Carton** **admitted** **.**
" 它 声音 可行的 , " 纸盒 承认 .

"听起来可行，"卡顿承认道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [sloʊ] ['bɪznəs] — [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði][bæŋks] [wɪl] [ə'dɑ:pt][ˌaɪ 'ti:] ? "
" **But** **it** **will** **slow** **business** **—** **do** **you** **think** **the** **banks** **will** **adopt** **it** **?** **"**
" 但 它 将要 慢的 商业 — 做 你 思考 这 银行 将要 采纳 它 ? "

"但这会减缓商业活动——你认为银行会接受这种做法吗？"

" [ðeɪ] [wɪl] , " [weɪd] [sed] ['ʃɔːrtli] .
" They will , " Wade said shortly .
" 他们 将要 , " 韦德 说 不久 .

“他们会的，”韦德简短地说道。

" [ðeə(r)] [skerd] [stɪf] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l]['dɪstrɪkt]['oʊvər] [ðɪs] [væns] ['næʃ(ə)nəl] ['rɑːbəri]
" They're scared stiff down in the financial district over this Vance National robbery
" 它们是 害怕的 僵硬的 向下 在 这 金融的 区 超过 这 万斯 国家的 抢劫
[tə'deɪ] ,
today ,
今天 ,

“今天范斯国民银行抢劫案发生后，金融区的人都吓坏了。”

[ænd; ənd] [ðeɪl] [kætʃ] [æt; ət]['eni] [strɔː] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['mæstər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
and they'll catch at any straw to keep the Invisible Master away from
和 他们会 抓住 在 任何 稻草 到 保持 这 无形的 掌握 离开 从
[ðer; ðər] [vɔːlts] .
their vaults .
他们的 金库 .

他们会抓住任何机会，阻止隐形主宰接近他们的金库。

" [ðə; ði]['sekənd] [bloʊ]
" The Second Blow
" 这 第二 吹

第二次打击

" ['iːv(ə)n] [ðɪs] , [ðoʊ] , " ['grænθəm] [sed] ['bruːdiŋ] , " [wəʊnt] [kəm'pliːtli] [stɑːp][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]
" Even this , though , " Grantham said broodingly , " won't completely stop the Invisible
" 甚至 这 , 尽管 , " 格兰瑟姆 说 沉思地 , " 惯于 完全地 停止 这 无形的
['mæstər] .
Master .
掌握 .

“即便如此，”格兰瑟姆沉思道，“也无法完全阻止隐形大师。”

[ðə; ði][best][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə][kɜːrb][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] [ʌn'tɪl][wiː; wi][faɪnd][sʌm; səm]
The best it can do is to curb him for a time until we find some
这 最好的 它 能 做 是 到 抑制 他 为了 一个 时间 直到 我们 寻找 一些
[wei] [ʌv; əv] —
way of —
方式 的 —

我们现在能做的最好的就是暂时控制住他，直到我们找到其他办法——

" [hiː; hi] [stɑːpt] [æz; əz][ðə; ði] [foʊn] - [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['ænsər] ,
" He stopped as the phone - bell rang , and when he had answered ,
" 他 停止 作为 这 电话 - 钟 响铃 , 和 什么时候 他 有 回答 ,
[tɜːrnd] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] ['oʊvər][tuː; tə] [weɪd] .
turned the receiver over to Wade .
转向 这 接收者 超过 到 韦德 .

“电话铃响时他停了下来，接起电话后，他把听筒递给了韦德。

['kɑːrtn] [sɔː] [ðə; ði] [dɪ'tɛktɪvz] ['sliːpi] [aɪz] ['waɪd(ə)n][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði]
Carton saw the detective's sleepy eyes widen a trifle as he listened to the
纸盒 锯 这 侦探的 困 眼睛 扩大 一个 琐事 作为 他 听着 到 这
[ɪk'saɪtɪd] [vɔɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [end] ,
excited voice on the other end ,
兴奋的 嗓音 在 这 其他 结尾 ,

卡顿看到侦探睡眼惺忪的样子微微睁大了些，他听着电话那头兴奋的声音。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz][dʒɔːz] [muːvd] [hɪz; ɪz] [gʌm] [æz; əz] [ˌɪmpər'tɜːrbəbli] [æz; əz]['evər] .
though his jaws moved his gum as imperturbably as ever .
尽管 他的 下颚 已搬 他的 胶 作为 沉着冷静 作为 曾经 .

虽然他的下巴和牙龈依然像往常一样镇定自若地动着。

[wen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] [ɪn] ['breθləs] ['saɪləns] .

When	he	turned	back	to	the	other	two	they	were	waiting	in	breathless	silence	.
什么时候	他	转向	后退	到	这	其他	二	他们	是	等待	在	喘不过气	沉默	.

当他转过身去看另外两人时，他们正屏息凝神地等待着。

" ['hedkwɔ:rtərz] , " [hi:; hi] [sed] ['sɪmpli] .

"	Headquarters	,	"	he	said	simply	.
"	总部	,	"	他	说	简单地	.

“总部，”他简单地说。

" [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][hæf] - ['aʊər][ə'goʊ][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['mæstər] [tʊk] ['fɔ:rti] ['θaʊz(ə)nd] [frʌm; frəm]

"	Less	than	a	half	-	hour	ago	the	Invisible	Master	took	forty	thousand	from
"	较少的	比	一个	一半	-	小时	前	这	无形的	掌握	采取	四十	千	从

[ðə; ði] [peɪ] - ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['etnə] [kən'strʌkʃ(ə)n] ['kʌmpəni] ,

the	pay	-	office	of	the	Etna	Construction	Company	,
这	支付	-	办公室	的	这	埃特纳火山	建造	公司	,

“不到半小时前，那位隐形的幕后主使从埃特纳建筑公司的工资办公室拿走了四万。”

[ʌp][ɪn][ðə; ði][brɑ:ŋks] , [ænd; ənd] [ʃɑ:t] [ænd; ənd] [kɪld] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [peɪ] - [klɑ:ks] . "

up	in	the	Bronx	,	and	shot	and	killed	one	of	the	pay	-	clerks	.	"
向上	在	这	布朗克斯	,	和	射击	和	被杀	一	的	这	支付	-	职员	.	"

在布朗克斯区，他开枪打死了一名工资结算员。

" [gʊd] [gɑ:d] !

"	Good	God	!
"	好的	上帝	!

我的天哪！

" ['grænθəm] [ɪk'skleɪmd] .

"	Grantham	exclaimed	.
"	格兰瑟姆	惊呼	.

格兰瑟姆惊呼道。

" [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi] ? "

"	And	they're	sure	it	was	he	?	"
"	和	它们是	当然	它	曾是	他	?	"

“他们确定是他吗？”

" [noʊ][wʌn] [els] , " [sed] [weɪd] [lə'kɑ:nɪkli] .

"	No	one	else	,	"	said	Wade	laconically	.
"	不	一	别的	,	"	说	韦德	简洁地	.

“没有其他人了，”韦德简洁地说道。

" [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ɪz][ə; eɪ] [smɔ:l] ['wʊd(ə)n] ['bɪldɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [lɑ:t] .

"	The	office	is	a	small	wooden	building	on	the	construction	lot	.
"	这	办公室	是	一个	小的	木制的	建筑	在	这	建造	很多	.

“办公室是建筑工地上的一栋小型木制建筑。”

[ðə; ði] [tu:] [klɑ:ks] , ['teilə] [ænd; ənd] - ,

The	two	clerks	,	Taylor	and	Barsoff	,
这	二	职员	,	泰勒	和	-	,

两名职员，泰勒和巴索夫，

[hæd; həd][ðə; ði] ['mʌni] ['redi] [tu:; tə] [peɪ] [aʊt] [θru:] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn][wʌn][saɪd] .

had	the	money	ready	to	pay	out	through	a	window	in	one	side	.
有	这	钱	准备好	到	支付	出去	通过	一个	窗户	在	一	边	.

钱已经准备好，可以从一侧的窗口支付出去。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [θri:] [gɑ:rdz] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ɑ:rmd] ,

There	were	three	guards	around	the	building	,	armed	,
那里	是	三	守卫	大约	这	建筑	,	武装	,

大楼周围有三名荷枪实弹的保安，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sɔ:] [ðə; ði] [dɔ:r] [flai] ['sʌd(ə)nli] ['ɪnwərd][ænd; ənd] [ðen] [hɜ:rd] [ðə; ði]

and	one	of	them	saw	the	door	fly	suddenly	inward	and	then	heard	the
和	一	的	他们	锯	这	门	飞	突然	向内	和	然后	听到	这

[ʃɑ:t] [ænd; ənd] [skri:m] [frʌm; frəm][ˌɪn'saɪd] .

shot	and	scream	from	inside	.
射击	和	尖叫	从	里面	.

其中一人看到门突然向内飞去，然后听到里面传来枪声和尖叫声。

[ðeɪ] [rʌʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [gɑ:t][ðer; ðər] - [wʌz; wəz] [ded] ,

They	rushed	to	the	office	but	when	they	got	there	Barsoff	was	dead	,
他们	匆忙	到	这	办公室	但	什么时候	他们	得到	那里	-	曾是	死的	,

他们赶到办公室，但到那里时，巴索夫已经死了。

[ʃɑ:t] [θru:] [ðə; ði] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] ['teilə] [kʊd; kəd]['oʊnli] ['stæmər] [ðæt] [ðə; ði] [dɔ:r] [hæd; həd]

shot	through	the	heart	,	and	Taylor	could	only	stammer	that	the	door	had
射击	通过	这	心	,	和	泰勒	可以	仅有的	结巴	那	这	门	有

[floʊn] ['oʊpən] ,

flown	open	,
飞行	打开	,

子弹穿过心脏，泰勒只能结结巴巴地说门被猛地推开了。

[ðə; ði] ['mʌni] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['dɪsə'pɪrd] ,

the	money	had	suddenly	disappeared	,
这	钱	有	突然	消失	,

钱突然消失了。

[ænd; ənd] [ðæt] - [hæd; həd] [bɪn] [ʃɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv] ['empti] [er] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [grɑ:spt]

and	that	Barsoff	had	been	shot	out	of	empty	air	when	he	had	grasped
和	那	-	有	到过	射击	出去	的	空的	空气	什么时候	他	有	抓住

['æftər][ˌaɪ 'ti:] .

after	it	.
后	它	.

巴索夫伸手去抓它的时候，却被凭空射了出去。

[ðə; ði] [gɑ:rdz] [ænd; ənd] ['teilə] [sə:tʃt] [ðə; ði][lɑ:t][ænd; ənd] [kɔ:ld] [ðə; ði] [pə'li:s] ['ɪnstəntli] [bʌt; bət]

The	guards	and	Taylor	searched	the	lot	and	called	the	police	instantly	but
这	守卫	和	泰勒	搜索	这	很多	和	称为	这	警察	即刻	但

[ðeɪv] [faʊnd] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "

they've	found	no	trace	of	him	.	"
他们有	成立	不	痕迹	的	他	.	"

警卫和泰勒搜遍了停车场，并立即报警，但他们没有找到他的踪迹。

" [lɔ:rd] !

"	Lord	!
"	主	!

“主！

" ['kɑ:rtn] [ɪk'skleɪmd] .

"	Carton	exclaimed	.
"	纸盒	惊呼	.

“卡顿惊呼道。”

" [ðə; ði] ['sɪti] [wɪl] [goʊ]['kreɪzi]['oʊvər] [ðɪs] — [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['mæstər] ['straɪkɪŋ] [ə'gen] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm]

"	The	city	will	go	crazy	over	this	—	the	Invisible	Master	striking	again	on	the	same
"	这	城市	将要	去	疯狂的	超过	这	一	这	无形的	掌握	引人注目	再次	在	这	相同的

[deɪ] ! "

day	!	"
天	!	"

“这座城市肯定会为此疯狂——隐形大师竟然在同一天再次出手！”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [goʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['kreɪzi] , " [weɪd] ['kɑːmɛntəd] ['grɪmli] .
" It will go more than crazy , " Wade commented grimly .
" 它 将要 去 更多的 比 疯狂的 , " 韦德 评论 阴沉地 .

"事情会变得非常糟糕，"韦德阴沉地评论道。

" [ðɪs] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] ['evriwʌn] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] ['hændlɪŋ] ['mʌni] ['pænɪk] - ['strɪkən] ! "
" This is going to make everyone in this town handling money panic - stricken ! "
" 这 是 去 到 制作 每个人 在 这 镇 处理 钱 恐慌 - 受打击的 ! "

"这会让镇上所有经手钱财的人都惊慌失措！"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][stɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['mæstɚz] [ruːl] ! " [sed] ['grænθəm] ['sɑːləmli] .
" It is the start of the Invisible Master's rule ! " said Grantham solemnly .
" 它 是 这 开始 的 这 无形的 硕士学位 规则 ! " 说 格兰瑟姆 庄严地 .

"这是无形主宰统治的开始！"格兰瑟姆庄严地说。

" [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn][noʊ][wʌn][ɪn] [nuː] [jɔːk] [ɪz] [seɪf] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] !
" From now on no one in New York is safe from him !
" 从 现在 在 不 一 在 新的 约克 是 安全的 从 他 !

"从现在起，纽约没有人能逃过他的魔爪！"

[hiː; hi][ɪz] [dɪ'lɪbərətli] ['terəˌraɪzɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪn'rɪtʃɪŋ] [hɪm'self] !
He is deliberately terrorizing the city , and at the same time enriching himself !
他 是 故意地 恐怖的 这 城市 , 和 在 这 相同的 时间 丰富的 他自己 !

他蓄意恐吓全城，同时还中饱私囊！

" [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd] ['prezɪdənt] ['elzwəːθ] [bɜːrst][ˌɪn'saɪd] , [hɪz; ɪz] [ˌɔːrdn'erəli] ['dʒiːniəl] [feɪs]
" The door opened and President Ellsworth burst inside , his ordinarily genial face
" 这 门 打开 和 总统 埃尔斯沃思 爆裂 里面 , 他的 按说 和蔼可亲 脸
['twɪstɪd] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
twisted with emotion .
扭曲 和 情感 .

"门开了，埃尔斯沃思总统冲了进来，他平时和蔼可亲的脸上充满了激动。

" ['grænθəm] !
" Grantham !
" 格兰瑟姆 !

格兰瑟姆！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

"他惊呼道。"

" [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['leɪtɪst]['aʊtreɪdʒ][ʌv; əv] [ðɪs] [ə'sɪstənt] [ʌv; əv] [jɔːrz] — [ðɪs]
" Have you heard of this latest outrage of this assistant of yours — this
" 有 你 听到 的 这 最新的 暴行 的 这 助手 的 你的 — 这
[ɪn'vɪzəb(ə)l]['mæstər] ?
Invisible Master ?
无形的 掌握 ?

"你听说过你这位助手——这位隐形大师——最近的这起骇人听闻的事件吗？"

" ['grænθəm] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sɑːmbərli] .
" Grantham nodded somberly .
" 格兰瑟姆 点头 忧郁地 .

格兰瑟姆神情凝重地点了点头。

" [wiːv] [dʒʌst] [hɜːrd] . "
" We've just heard . "
" 我们已经 只是 听到 . "

"我们刚刚听说。"

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]['hɔːrəb(ə)l] !
" But this is horrible !
" 但 这 是 可怕 !

但这太可怕了!

" ['elzwəːθ] [kraɪd] .
" Ellsworth cried .
" 埃尔斯沃思 哭 .

埃尔斯沃思哭了。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [greɪ] , [soʊ]['kwaɪət][ænd; ənd] [seɪn] [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrənsəz] ,
" To think that Gray , so quiet and sane to all appearances ,
" 到 思考 那 灰色的 , 所以 安静的 和 理智 到 全部 外貌 ,

"想想看，格雷，表面上那么安静理智，

[ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ðɪs] [ˌʌn'siːn] [θiːf] [ænd; ənd] ['kɪlər] ! "
should become this unseen thief and killer ! "
应该 变得 这 看不见 贼 和 杀手 ! "

应该变成那个隐形的窃贼和杀手!

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [greɪ] [biː; bi][soʊ]['kreɪzi]['æftər] ['mʌni] , ['eniweɪ] ?
" Why should Gray be so crazy after money , anyway ?
" 为什么 应该 灰色的 是 所以 疯狂的 后 钱 , 反正 ?

"格雷为什么如此痴迷于金钱呢？"

" [weɪd] [æskt] [hɪm; ɪm] .
" Wade asked him .
" 韦德 问 他 .

韦德问他。

" [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['bɪznəs] [taɪp] . "
" They tell me he was a scientific rather than business type . "
" 他们 告诉 我 他 曾是 一个 科学 相当 比 商业 类型 . "

他们告诉我，他更偏向科学领域，而不是商业领域。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː] , " ['prezɪdənt] ['elzwəːθ] [sed] .
" I think I can understand it , " President Ellsworth said .
" 我 思考 我 能 理解 它 , " 总统 埃尔斯沃思 说 .

"我想我能理解，"埃尔斯沃思校长说。

" [greɪ] [hæz; həz] [lɔːŋ] ['wɑːntɪd] [fʌndz] [fɔːr; fər] [ˌɪndɪ'pendənt] ['riːsɜːrtʃ] — ['iːv(ə)n][hiː; hi][ænd; ənd]
" Gray has long wanted funds for independent research — even he and
" 灰色的 有 长的 通缉 资金 为了 独立的 研究 — 甚至 他 和
['grænθəm] [hɪr] [hæv; həv] [bɪn] ['terəbli] ['hæmpərd] [ɪn][ðer; ðər][wɜːrk][baɪ] [læk] [ʌv; əv] ['mʌni] .
Grantham here have been terribly hampered in their work by lack of money .
格兰瑟姆 这里 有 到过 可怕 受阻 在 他们的 工作 经过 缺少 的 钱 .

"格雷一直希望获得独立研究的资金——即使是他和格兰瑟姆，也因为缺乏资金而严重阻碍了他们的工作。

[hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] ['mɪljənz] [ðæt] [ɑːr; ər] [spent] [iːtʃ] [jɪr] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [ɑːn] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd]
He has seen the millions that are spent each year in this city on luxury and
他 有 已见 这 百万 那 是 花费 每个 年 在 这 城市 在 奢华 和
['pleʒər] ,
pleasure ,
乐趣 ,

他亲眼目睹了这座城市每年在奢侈品和享乐上花费的数百万美元。

[hæz; həz] [rɪ'flektɪd] [haʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [maɪt] [rɪ'zʌlt] [tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [wɜːr; wər][pɑːrt][ʌv; əv]
has reflected how much good might result to the human race were part of
有 反映 如何 很多 好的 可能 结果 到 这 人类 种族 是 部分 的
[ˌaɪ 'tiː] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['riːsɜːrtʃ] ,
it applied to scientific research ,
它 应用 到 科学 研究 ,

这反映出，如果将其中一部分用于科学研究，将会给人类带来多么巨大的益处。

[ænd; ənd][hæz; həz]['stɑ:rtɪd][aʊt][wɪð; wɪθ][ðɪs] ['wepən] [ʌv; əv][ɪn,vɪzə'bɪlətɪ][tu:; tə][get][ˌaɪ 'ti:] ! "

and	has	started	out	with	this	weapon	of	invisibility	to	get	it	!	"
和	有	开始	出去	和	这	武器	的	隐形	到	得到	它	!	"

他最初就是利用这种隐形武器去获取它的!

" [ju:; jʊ] [saʊnd] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [ðoʊ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [weɪd] [sed]

"	You	sound	almost	as	though	you	were	in	sympathy	with	him	,	"	Wade	said
"	你	声音	几乎	作为	尽管	你	是	在	同情	和	他	,	"	韦德	说

.

:

.

韦德说:“听起来你好像很同情他。”

" [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] !

"	My	dear	sir	!
"	我的	亲爱的	先生	!

“我亲爱的先生!”

" ['elzwə:θ] [wʌz; wəz]['vɪzəbli] [ʃɑ:kt] .

"	Ellsworth	was	visibly	shocked	.
"	埃尔斯沃思	曾是	明显地	震惊	.

埃尔斯沃思显然受到了惊吓。

" [aɪ] [meɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti:z] ['rɪtʃɪz] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [ə'plaɪd] [ɪn]

"	I	may	believe	that	a	fraction	of	the	city's	riches	would	be	better	applied	in
"	我	可能	相信	那	一个	分数	的	这	城市的	财富	会	是	更好的	应用	在

['ri:sɜ:rtʃ] ,

research	,
研究	,

“我或许认为,将这座城市的部分财富用于科研会更好。”

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['nevər] [kən'doʊn][ðə; ði]['mɜ:rdər][ʌv; əv] ['helpləs] [klɑ:ks] [tu:; tə][əb'teɪn][ˌaɪ 'ti:] . "

but	I	would	never	condone	the	murder	of	helpless	clerks	to	obtain	it	.	"
但	我	会	绝不	宽恕	这	谋杀	的	无助	职员	到	获得	它	.	"

但我绝不会纵容为了获得它而谋杀手无寸铁的职员。

" [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli]['dʒoʊkɪŋ] , " [weɪd] [ə'pɑ:lədʒaɪzd] .

"	I	was	only	joking	,	"	Wade	apologized	.
"	我	曾是	仅有的	开玩笑	,	"	韦德	道歉	.

“我只是开玩笑,”韦德道歉说。

" ['grænθəm] [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [weɪ] [tu:; tə][kɜ:rb][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]

"	Grantham	and	I	think	we	have	found	a	way	to	curb	the	Invisible
"	格兰瑟姆	和	我	思考	我们	有	成立	一个	方式	到	抑制	这	无形的

['mæstɜ-z] [æk'tɪvətiz] , [æt; ət] [li:st] . "

Master's	activities	,	at	least	.	"
硕士学位	活动	,	在	至少	.	"

“格兰瑟姆和我认为我们至少找到了遏制隐形主宰活动的方法。”

" [ɪn'di:d] ? " [æskt] ['elzwə:θ] ['kjʊriəsli] .

"	Indeed	?	"	asked	Ellsworth	curiously	.
"	的确	?	"	问	埃尔斯沃思	奇怪的是	.

“真的吗?”埃尔斯沃思好奇地问道。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

" [ænd; ənd] [weɪd] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːn͵staɪlz] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [æt; ət]
" And Wade explained the idea of the turnstiles , which the President at
" 和 韦德 解释 这 主意 的 这 旋转闸门 , 哪个 这 总统 在
[wʌns] [ə'pruːvd] .
once approved .
一次 得到正式认可的 .

"韦德解释了旋转闸门的想法，总统立即批准了。

[ə; eɪ] ['sɪti] ['terəfaɪd]
A City Terrified
一个 城市 恐惧

一座惊恐的城市

" [bʌt; bət][͵aɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [wɪl] ['oʊnli]['lɪmɪt][hɪz; ɪz] [æk'tɪvətiz] , " [hiː; hi] [sed] .
" But it seems that will only limit his activities , " he said .
" 但 它 似乎 那 将要 仅有的 限制 他的 活动 , " 他 说 .

"但这似乎只会限制他的活动，"他说。

" [ɪz][ðer; ðər][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['kæptʃərɪŋ] [hɪm; ɪm] [kəm'pliːtli] ?
" Is there no chance of capturing him completely ?
" 是 那里 不 机会 的 捕捉 他 完全地 ?

"难道没有机会彻底抓住他吗？"

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] , ['græntθəm] ,
Are you sure , Grantham ,
是 你 当然 , 格兰瑟姆 ,

格兰瑟姆，你确定吗?

[ðæt] [ðə; ði][prə'dʒektər][hiː; hi] [stoʊl] [maɪt] [nɑːt] ['sʌd(ə)nli] [siːs] [tuː; tə] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [meɪk]
that the projector he stole might not suddenly cease to function and make
那 这 投影仪 他 偷窃 可能 不是 突然 停止 到 功能 和 制作
[hɪm; ɪm]['vɪzəb(ə)l] ? "
him visible ? "
他 可见的 ? "

他偷来的投影仪会不会突然失灵，让他暴露出来?

" [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] ['græntθəm] ['hoʊpləsli] .
" No chance of that , " said Grantham hopelessly .
" 不 机会 的 那 , " 说 格兰瑟姆 绝望地 .

"绝对不可能，"格兰瑟姆绝望地说。

" [ðə; ði] ['bætəriz] [ɪn][ɪts] [keɪs] [ɑːr; ər] [smɔːl] [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [͵aɪ 'tiː] ['rʌnɪŋ] [fɔːr; fər]
" The batteries in its case are small but enough to keep it running for
" 这 电池 在 它是 案件 是 小的 但 足够的 到 保持 它 跑步 为了
[wiːks] , [æt; ət] ['ɪntərvlz] .
weeks , at intervals .
周 , 在 间隔 .

"它的电池虽然很小，但足以让它间歇性地运行数周。"

[ænd; ənd] [sɪns] [its] [greɪ] [ðæt] [tʊk] [͵aɪ 'tiː] , ['hiːl] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðem; ðəm] .
And since it's Gray that took it , he'll know how to replace them .
和 自从 它是 灰色的 那 采取 它 , 地狱 知道 如何 到 代替 他们 .

既然是格雷拿走了它们，他肯定知道如何替换它们。

" ['prezɪdənt] ['elzwəːθ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" President Ellsworth nodded .
" 总统 埃尔斯沃思 点头 .

埃尔斯沃思总统点了点头。

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] .
" I suppose so .
" 我 认为 所以 .

我想也是。

[bʌt; bət] ['hi:l] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] ['kæptʃərd] [su:n] [ɔ:r][ðə; ði] ['sɪti] [wɪl] [bi:; bi][ɪn]['pænɪk] .

But	he'll	have	to	be	captured	soon	or	the	city	will	be	in	panic	.
但	地狱	有	到	是	捕获	很快	或者	这	城市	将要	是	在	恐慌	.

但他必须尽快被抓获，否则全城将会陷入恐慌。

" ['grænθəm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Grantham	shook	his	head	.
"	格兰瑟姆	摇晃	他的	头	.

格兰瑟姆摇了摇头。

" [ðɪs] ['sekənd] [kraɪm] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][send] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:]['pænɪk] , ['ɔ:lmoʊst] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜ:rðər] [eɪd] ,

"	This	second	crime	is	enough	to	send	it	into	panic	,	almost	,	without	further	aid	,
"	这	第二	犯罪	是	足够的	到	发送	它	进入	恐慌	,	几乎	,	没有	更远	援助	,

['elzwə:θ] .

Ellsworth	.
埃尔斯沃思	.

"这第二起罪行足以让它陷入恐慌，几乎不需要进一步的援助，埃尔斯沃思。"

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['mæstər][ʃʊd; ʃəd] [straɪk] [ə'gen] [su:n] —

And	if	the	Invisible	Master	should	strike	again	soon	—
和	如果	这	无形的	掌握	应该	罢工	再次	很快	—

如果那位隐形的主宰很快再次发动袭击——

" [ænd; ənd][baɪ] ['mɔ:rnɪŋ] , ['kɑ:rtn] [sɔ:] , ['græntəmz] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər] ['nɪrli] [fʊl'fɪld] [ɔ:l'redi] ,

"	And	by	morning	,	Carton	saw	,	Grantham's	words	were	nearly	fulfilled	already	,
"	和	经过	早晨	,	纸盒	锯	,	格兰瑟姆的	字	是	几乎	已完成	已经	,

"到了早上，卡顿看到格兰瑟姆的话几乎已经应验了。"

[sɪns] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pænɪk] [ɪn'di:d] [ðæt] [hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] ['setld] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sɪti] .

since	it	was	panic	indeed	that	had	almost	settled	upon	the	city	.
自从	它	曾是	恐慌	的确	那	有	几乎	定居	之上	这	城市	.

因为恐慌几乎笼罩了整座城市。

[ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] [wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ə'proʊtʃɪŋ] ['frenzi] .

The	newspapers	were	in	a	state	approaching	frenzy	.
这	报纸	是	在	一个	状态	接近	狂热	.

报纸上几乎一片哗然。

[ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['mæstər][hæd; həd] [strʌk] [ə'gen] ,

The	Invisible	Master	had	struck	again	,
这	无形的	掌握	有	击	再次	,

隐形主宰再次出手了。

[hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [hɪz; ɪz] ['derɪŋ] ['deɪlaɪt] [bæŋk] - ['rɑ:bəri] [baɪ] [ə'nʌðər] ['rɑ:bəri] [ænd; ənd][koʊld] -

had	followed	his	daring	daylight	bank	-	robbery	by	another	robbery	and	cold	-
有	随后	他的	大胆	日光	银行	-	抢劫	经过	其他	抢劫	和	寒冷的	-

['blʌdɪd] ['mɜ:rdər][æz; əz]['terəb(ə)l] .

blooded	murder	as	terrible	.
血腥	谋杀	作为	糟糕的	.

在他大胆地光天化日之下抢劫银行之后，又犯下了另一起抢劫和冷血谋杀案，同样令人发指。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'brɔ:d] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɪlər] !

He	was	abroad	,	he	was	invisible	,	and	he	was	a	killer	!
他	曾是	国外	,	他	曾是	无形的	,	和	他	曾是	一个	杀手	!

他身在国外，行踪隐秘，而且是个杀手！

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə'lɑ:mz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['mæstɚz] ['prez(ə)ns] [wɜ:r; wər] ['pɔ:rɪŋ] ['ɪntu:] [pə'li:s]

A	thousand	alarms	of	the	Invisible	Master's	presence	were	pouring	into	police
一个	千	警报	的	这	无形的	硕士学位	在场	是	浇注	进入	警察

['hedkwɔ:rtərz] [frʌm; frəm] ['sɪtəznz] [hu:] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [saʊndz] [ɔ:r][ðə; ði][laɪk] .

headquarters	from	citizens	who	had	heard	inexplicable	sounds	or	the	like	.
总部	从	公民	WHO	有	听到	无法解释的	声音	或者	这	喜欢	.

无数市民向警察总部发出警报，称他们听到了无法解释的声音或其他类似情况，声称发现了"隐形主人"的存在。

[ðə; ði] [pə'liːs] [sɔːt] [tuː; tə] [træk] [daʊn] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] , [bʌt; bət][wɜːr; wər] [nɪr] [ðə; ði]['lɪmɪt]

The	police	sought	to	track	down	some	of	these	,	but	were	near	the	limit
这	警察	寻求	到	追踪	向下	一些	的	这些	,	但	是	靠近	这	限制

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['efərts] .

of	their	efforts	.
的	他们的	努力	.

警方试图追踪其中一些人，但已接近其努力的极限。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['brɔːdkæst] ['fəutəgræfs] [ʌv; əv] [greɪ] [ɪn] [keɪs] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ə'suːm] [ˌvɪzə'bɪlətɪ][æt; ət]

They	had	broadcast	photographs	of	Gray	in	case	he	should	assume	visibility	at
他们	有	播送	照片	的	灰色的	在	案件	他	应该	认为	能见度	在

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

他们事先拍摄了格雷的照片，以防他偶尔会露面。

[hæd; həd] [en'devəd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [wɑːtʃ] [kept] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɑːrdʒər] [bɪlz] ['stoʊlən] ,

had	endeavored	to	have	a	watch	kept	for	the	larger	bills	stolen	,
有	努力	到	有	一个	手表	保留	为了	这	更大的	账单	被盗	,

曾试图安排人监视被盗的大额钞票。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][duː] .

but	more	they	could	not	do	.
但	更多的	他们	可以	不是	做	.

但他们能做的也就只有这些了。

[θruː] [ɔːl] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ʌv; əv] ['terər] [hʌŋ] ['oʊvər] [nuː] [jɔːk] ,

Through	all	that	morning	a	chill	of	terror	hung	over	New	York	,
通过	全部	那	早晨	一个	寒意	的	恐怖	悬挂	超过	新的	约克	,

整个上午，纽约都笼罩在恐惧的寒意之中。

[ðə; ði] [pɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['mæstɚz] [ruːl] .

the	pall	of	the	Invisible	Master's	rule	.
这	灵柩	的	这	无形的	硕士学位	规则	.

无形主宰统治的阴霾。

['meni] ['stɔrz] [ænd; ənd][bæŋks][dɪd][nɑːt]['oʊpən][ɑːn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

Many	stores	and	banks	did	not	open	on	that	morning	.
许多	商店	和	银行	做过	不是	打开	在	那	早晨	.

那天早上很多商店和银行都没有开门。

['ʌðər] [ðæt] [dɪd][hæd; həd]['heɪstɪli] - [dɪ'vaɪzd] ['tɜːnˌsteɪlz] [ænd; ənd][laɪk][dɪ'vaɪsɪz] , [ænd; ənd] [ɑːrmd]

Others	that	did	had	hastily	-	devised	turnstiles	and	like	devices	,	and	armed
其他的	那	做过	有	草草	-	设计	旋转闸门	和	喜欢	设备	,	和	武装

[gɑːrdz] [æt; ət] ['evri] [dɔːr] .

guards	at	every	door	.
守卫	在	每一个	门	.

其他一些地方则匆忙设计了旋转门和类似装置，并在每个门口安排了武装警卫。

[kraʊdz] [ɪn] [striːts] [ænd; ənd] ['stɔrz] [wɜːr; wər][æt; ət][ə; eɪ]['mɪnɪməm] .

Crowds	in	streets	and	stores	were	at	a	minimum	.
人群	在	街道	和	商店	是	在	一个	最低限度	.

街道和商店里人烟稀少。

['evri] ['aʊər] [sɔː] [nuː] ['pæniks][æz; əz][ə; eɪ][kraɪ] [went] [ʌp] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['mæstər][wʌz; wəz]

Every	hour	saw	new	panics	as	a	cry	went	up	that	the	Invisible	Master	was
每一个	小时	锯	新的	恐慌	作为	一个	哭	去	向上	那	这	无形的	掌握	曾是

['prez(ə)nt] .

present	.
展示	.

每隔一小时，就会响起"无形的主宰就在眼前"的呼喊声，引发新的恐慌。

[ɔ:l] [nu:] [jɔ:k] , ['kɑ:rtn] [sɔ:] ,
All New York , Carton saw ,
全部 新的 约克 , 纸盒 锯 ,

卡顿看到了整个纽约。

[wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [nə:vs] [ɑ:n][ðə; ði] ['rægɪd] [edʒ] [tu:; tə] [hɪr] ['weðər] [ðə; ði] [dred] [ˌʌn'si:n]
was waiting with nerves on the ragged edge to hear whether the dread unseen
曾是 等待 和 神经 在 这 破烂不堪 边缘 到 听到 无论 这 恐惧 看不见
['fɪgjər] ['stɔ:kɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti:z] [weɪz] [wʊd] [straɪk] [ə'gen] .
figure stalking the city's ways would strike again .
数字 跟踪 这 城市的 方式 会 罢工 再次 .

他神经紧绷地等待着，想知道那个在城市里出没的可怕无形身影是否会再次发动袭击。

[ðen] [dʒʌst][æt; ət] [nu:n] [fɪr] - [mæd] ['vɔɪsɪz] [wɜ:r; wər] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd]['prɛsəz, 'prɛsɪz][wɜ:r; wər]
Then just at noon fear - mad voices were shouting and presses were
然后 只是 在 中午 害怕 - 疯狂的 声音 是 喊叫 和 出版社 是
['rɔ:rɪŋ] [ænd; ənd] ['nu:zˌbɔɪ] [wɜ:r; wər] [bɔ:l] [æz; əz][ðer; ðər] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['sɪti] [ðə; ði] [dred]
roaring and newsboys were bawling as there came to the city the dread
咆哮 和 报童 是 嚎啕大哭 作为 那里 来了 到 这 城市 这 恐惧
[wɜ:rd][ˌaɪ 'ti:] [ə'weitid] — [ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['mæstɚz] [θɜ:rd] [kraɪm] .
word it awaited — the news of the Invisible Master's third crime .
单词 它 等待中 — 这 消息 的 这 无形的 硕士学位 第三 犯罪 .

就在中午时分，惊恐万分的声音此起彼伏，印刷机轰鸣作响，报童们嚎啕大哭，因为这座城市迎来了它期盼已久的可怕消息——无形主宰的第三次罪行。

['i:v(ə)n] ['kɑ:rtn] [blæntʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['hɔ:rər] [ʌv; əv] [ðæt] [kraɪm] ,
Even Carton blanched at the horror of that crime ,
甚至 纸盒 焯水 在 这 恐怖 的 那 犯罪 ,

就连卡顿看到那起罪行的恐怖景象都脸色发白。

[fɔ:r; fər][ɪn][ˌaɪ 'ti:] [θri:] [men][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [deθ] .
for in it three men had gone to death .
为了 在 它 三 男人 有 已消失 到 死亡 .

因为其中有三人丧生。

[ðə; ði] [θri:] [hæd; həd] [bɪn] ['pɑ:rtnərz][ɪn][ðə; ði] [ˌɪm'pɔrtɪŋ] [fɜ:rm][ʌv; əv][væn] [daɪk] , ['dʒæksən] ,
The three had been partners in the importing firm of Van Duyck , Jackson ,
这 三 有 到过 合作伙伴 在 这 输入 公司 的 范 杜伊克 , 杰克逊 ,

三人曾是范杜克、杰克逊进口公司的合伙人。

- [ænd; ənd]['ælən] , [wɪð; wɪθ]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ɑ:n]['loʊər] ['brɔ:dweɪ] .
Sunetti and Allen , with offices on lower Broadway .
- 和 艾伦 , 和 办公室 在 降低 百老汇 .

Sunetti and Allen，办公室位于百老汇下城。

[ə'pɑ:n] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd][met][tu:; tə] [dɪ'zɑ:lv] [ðə; ði] ['pɑ:rtnərʃɪp] [ɪn]['kwestʃən] ,
Upon that morning they had met to dissolve the partnership in question ,
之上 那 早晨 他们 有 遇见 到 溶解 这 合伙 在 问题 ,

那天早上，他们开会决定解散这段合伙关系。

[ðer; ðər] ['hævɪŋ] [bɪn] [sʌm; səm] [strɔ:ŋ] ['dɪfərənsɪz] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ɑ:n] ['bɪznəs] ['pɑ:ləsiz] .
there having been some strong differences between them on business policies .
那里 拥有 到过 一些 强的 差异 之间 他们 在 商业 政策 .

他们在商业政策方面存在一些重大分歧。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [kæʃ] [ænd; ənd][nɪ'goʊʃiəb(ə)l][si'kjuəritis][hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [tu:; tə]
A large amount of cash and negotiable securities had been brought to
一个 大的 数量 的 现金 和 可协商 证券 有 到过 带来 到
[ðer; ðər] ['ɑ:fɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] .
their office for the purpose .
他们的 办公室 为了 这 目的 .

为此，有人将大量现金和有价证券带到了他们的办公室。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]['ælən] , [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] [tu:; tə] [sər'vaɪv] ,

According	**to**	**Allen**	**,**	**the**	**only**	**one**	**of**	**the**	**four**	**to**	**survive**	**,**
根据	到	艾伦	,	这	仅有的	一	的	这	四	到	存活	,

据艾伦说，他是四人中唯一的幸存者。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['wɜ:rkɪŋ] [aʊt][ðer; ðər] [ə'kaʊnts] [wen] [ɪn][ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [meɪl][hæd; həd]

they	**had**	**been**	**working**	**out**	**their**	**accounts**	**when**	**in**	**the**	**morning's**	**mail**	**had**
他们	有	到过	在职的	出去	他们的	账户	什么时候	在	这	早晨	邮件	有

[kʌm] [ə; eɪ] [bri:f] ['letər] [saɪnd] [baɪ][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['mæstər] .

come	**a**	**brief**	**letter**	**signed**	**by**	**the**	**Invisible**	**Master**	**.**
来	一个	简短的	信	签名	经过	这	无形的	掌握	.

他们当时正在核算账目，早上收到的邮件中有一封署名为"隐形大师"的简短信件。

[hi:; hi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['pɑ:rtnərz][wɜ:r; wər][tu:; tə] ['gæðər] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd]

He	**had**	**said**	**that**	**the**	**partners**	**were**	**to**	**gather**	**the**	**sum**	**of**	**one**	**hundred**
他	有	说	那	这	合作伙伴	是	到	收集	这	和	的	一	百

['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][ɪn] [kæʃ] [ænd; ənd][si'kjuəritis] ,

thousand	**dollars**	**in**	**cash**	**and**	**securities**	**,**
千	美元	在	现金	和	证券	,

他曾说过，合伙人需要筹集十万美元的现金和证券。

[pleɪs] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] ['su:tkeɪs] ,

place	**it**	**in**	**a**	**suitcase**	**,**
地方	它	在	一个	手提箱	,

把它放进行李箱里。

[ænd; ənd] [ə'pɔɪnt] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbər] [tu:; tə] ['sæli] [fɔ:rθ] [ə'lɔ:ŋ] ['brɔ:dweɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:]

and	**appoint**	**one**	**of**	**their**	**number**	**to**	**sally**	**forth**	**along**	**Broadway**	**with**	**it**
和	委	一	的	他们的	数字	到	莎莉	前进	沿着	百老汇	和	它

[æt; ət][ðə; ði][ɪg'zækt]['aʊər][ʌv; əv][ɪ'lev(ə)n] ,

at	**the**	**exact**	**hour**	**of**	**eleven**	**,**
在	这	精确的	小时	的	十一	,

并指派其中一人于上午十一点整带着它沿着百老汇大街出发。

[wen] [hi:; hi] , [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['mæstər] , [wʊd] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

when	**he**	**,**	**the**	**Invisible**	**Master**	**,**	**would**	**take**	**possession**	**of**	**it**	**.**
什么时候	他	,	这	无形的	掌握	,	会	拿	拥有	的	它	.

当那位隐形的主宰接管它的时候。

[ən'les] [wʌn] [went] [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][æt; ət] [ðæt] ['aʊər] ,

Unless	**one**	**went**	**forth**	**with**	**it**	**at**	**that**	**hour**	**,**
除非	一	去	前进	和	它	在	那	小时	,

除非有人在那一刻就付诸行动，

[hi:; hi] [wʊd] ['entər][ænd; ənd][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [wʊd] [peɪ] [ðə; ði] ['fɔ:rfɪt] .

he	**would**	**enter**	**and**	**their**	**lives**	**would**	**pay**	**the**	**forfeit**	**.**
他	会	进入	和	他们的	生活	会	支付	这	丧失	.

他会闯入，而他们的生命将为此付出代价。

['ælən] [sed] [ðæt] [wen] [ðə; ði][noʊt][wʌz; wəz] [brɔ:t] [ɪn][baɪ][æn; ən][ɪk'saɪtɪd] ['sekrəteri] [ðeɪ] [hæd; həd]

Allen	**said**	**that**	**when**	**the**	**note**	**was**	**brought**	**in**	**by**	**an**	**excited**	**secretary**	**they**	**had**
艾伦	说	那	什么时候	这	笔记	曾是	带来	在	经过	一个	兴奋的	秘书	他们	有

[ɪg'nɔ:rd] [ɪts] [θret] [ɪn'taɪərli][ænd; ənd][hæd; həd] [gɔ:n] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ə'kaʊnts] ,

ignored	**its**	**threat**	**entirely**	**and**	**had**	**gone**	**on**	**with**	**their**	**accounts**	**,**
忽略	它是	威胁	完全	和	有	已消失	在	和	他们的	账户	,

艾伦说，当一位激动的秘书把那张纸条拿来时，他们完全无视了纸条上的威胁，继续进行账务处理。

['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv]['dʒoʊkɪŋ] [frendz] ,

thinking	**the**	**thing**	**the**	**work**	**of**	**joking**	**friends**	**,**
思维	这	事物	这	工作	的	开玩笑	朋友们	,

认为这件事是朋友们开玩笑的结果，

[ɔːr][ə; eɪ] [kruːd] [ə'tempt] [tuː; tə] [kæʃ] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] [dred] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['mæstər][hæd; həd] [stɜːrd] .

or	a	crude	attempt	to	cash	in	on	the	dread	the	Invisible	Master	had	stirred	.
或者	一个	原油	试图	到	现金	在	在	这	恐惧	这	无形的	掌握	有	搅拌	.

或者说，这是企图利用隐形主人激起的恐惧来牟利的拙劣伎俩。

[ðeɪ] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɪts] ['menəs] [baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][ɪ'lev(ə)n] [keɪm] .

They	had	forgotten	its	menace	by	the	time	the	hour	of	eleven	came	.
他们	有	被遗忘的	它是	威胁	经过	这	时间	这	小时	的	十一	来了	.

到了十一点，他们已经忘记了它的威胁。

[æt; ət] [ðæt] ['aʊər][væn] [daɪk] [ænd; ənd]['dʒæksən][ænd; ənd] - [hæd; həd] [bɪn] ['siːtɪd] [ɑːn][wʌn]

At	that	hour	Van	Duyck	and	Jackson	and	Sunetti	had	been	seated	on	one
在	那	小时	范	杜伊克	和	杰克逊	和	-	有	到过	坐着	在	一

[saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ]['ælən][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

side	of	a	table	with	Allen	on	the	other	,
边	的	一个	桌子	和	艾伦	在	这	其他	,

当时，范·杜伊克、杰克逊和苏内蒂坐在桌子的一边，艾伦坐在另一边。

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] .

facing	the	door	.
面向	这	门	.

面向门口。

['ælən][hæd; həd] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][hæd; həd] , [hiː; hi] [sed] ,

Allen	had	looked	up	,	and	had	,	he	said	,
艾伦	有	看起来	向上	,	和	有	,	他	说	,

艾伦抬起头，说道：

[siːn] [ðə; ði] [dɔːr] [flaɪ] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpən][ænd; ənd] [ðen] [ʃʌt] [wɪ'ðaʊt] ['eniwʌn] ['entərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]

seen	the	door	fly	suddenly	open	and	then	shut	without	anyone	entering	that	he
已见	这	门	飞	突然	打开	和	然后	关闭	没有	任何人	进入	那	他

[kʊd; kəd] [siː] !

could	see	!
可以	看	!

他看到门突然打开又关上，但他没看到任何人进去！

[ðə; ði] [rɪ'membər] [θret]

The	Remembered	Threat
这	记得	威胁

被铭记的威胁

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'membər] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['mæstɚz] [θret] [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr]

In	an	instant	he	had	remembered	the	Invisible	Master's	threat	but	before
在	一个	立即的	他	有	记得	这	无形的	硕士学位	威胁	但	前

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][kraɪ][aʊt] [θriː] [ʃɑːts] [hæd; həd] [kræʃt] [aʊt][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

he	had	been	able	to	cry	out	three	shots	had	crashed	out	and	his
他	有	到过	有能力的	到	哭	出去	三	镜头	有	崩溃了	出去	和	他的

[θriː] ['pɑːrtnərz][hæd; həd] [slʌmpt] [ded] [wɪð; wɪθ] ['bulits] [θruː] [ðer; ðər] [skʌlz] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd]

three	partners	had	slumped	dead	with	bullets	through	their	skulls	from	behind
三	合作伙伴	有	瘫倒	死的	和	子弹	通过	他们的	头骨	从	在后面

.

:

.

他瞬间想起了隐形大师的威胁，但还没来得及喊叫，就响起了三声枪响，他的三个同伴从背后被子弹击穿头骨，倒地身亡。

[ɪn][ðə; ði][nekst]['ɪnstənt] [ə'nʌðər] [ʃɑːt] [hæd; həd] [kræʃt] [aʊt][ʌv; əv] ['empti] [er] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʊlɪt]

In	the	next	instant	another	shot	had	crashed	out	of	empty	air	and	a	bullet
在	这	下一个	立即的	其他	射击	有	崩溃了	出去	的	空的	空气	和	一个	子弹

[hæd; həd] ['berid] [ɪt'self] [bɪ'saɪd] ['ælən][ɪn][ðə; ði][wɔːl] ,

had	buried	itself	beside	Allen	in	the	wall	,
有	埋葬	本身	旁	艾伦	在	这	墙	,

下一刻，又一声枪响，一颗子弹从空中射出，深深地嵌进了艾伦身旁的墙壁里。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðæt] [ʃɑːt] [keɪm] [hiː; hi][hæd; həd][kraɪd] [aʊt][ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [kraɪz]

but	as	that	shot	came	he	had	cried	out	and	there	had	come	cries
但	作为	那	射击	来了	他	有	哭	出去	和	那里	有	来	哭泣

[frʌm; frəm][ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [huː] [hæd; həd] [hɜːrd] .

from	all	in	the	building	who	had	heard	.
从	全部	在	这	建筑	WHO	有	听到	.

但枪响时他大声喊叫起来，楼里所有听到的人都跟着喊了起来。

[ðə; ði] [dɔːr] ['ɪnstəntli] [hæd; həd] [floʊn] ['oʊpən][ænd; ənd] [ʃʌt] [æz; əz][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['mæstər][hæd; həd]

The	door	instantly	had	flown	open	and	shut	as	the	Invisible	Master	had
这	门	即刻	有	飞行	打开	和	关闭	作为	这	无形的	掌握	有

[fled] [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə][græsp][æt; ət][ðə; ði] [kæʃ] [ænd; ənd][si'kjuəritis] ,

fled	without	stopping	to	grasp	at	the	cash	and	securities	,
逃亡	没有	停止	到	抓牢	在	这	现金	和	证券	,

门瞬间打开又关上，隐形主宰逃走时甚至没来得及去拿现金和证券。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [rʌʃt] [ɪn][hæd; həd] [faʊnd] ['ælən] ['stændɪŋ] [stɪl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][wɔːl] ,

and	those	who	rushed	in	had	found	Allen	standing	still	beside	the	wall	,
和	那些	WHO	匆忙	在	有	成立	艾伦	常设	仍然	旁	这	墙	,

冲进来的人发现艾伦一动不动地站在墙边。

[ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][fɔːr; fər] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [spiːk] .

and	unable	for	minutes	to	speak	.
和	无法	为了	分钟	到	说话	.

几分钟内都说不出话来。

[ðə; ði] [ʌn'hiːdɪd] [θret] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['mæstər] [leɪ] ['krʌmpld] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ][ðə; ði]

The	unheeded	threat	of	the	Invisible	Master	lay	crumpled	on	the	table	by	the
这	无人理会	威胁	的	这	无形的	掌握	躺	皱巴巴的	在	这	桌子	经过	这

[ded] [men] .

dead	men	.
死的	男人	.

无形主宰的威胁无人理会，如今它被死者揉成一团，散落在桌子上。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['trædʒədi][ðə; ði] [tʃɪl] [fɪr] [ðæt] [held] [nuː] [jɔːk] [dɪ'zɑːlvd] ['ɪntuː][stɑːrk] ['terər] ,

With	that	tragedy	the	chill	fear	that	held	New	York	dissolved	into	stark	terror	,
和	那	悲剧	这	寒意	害怕	那	握住	新的	约克	溶解	进入	斯塔克	恐怖	,

那场悲剧发生后，笼罩纽约的寒意瞬间消散，取而代之的是彻头彻尾的恐惧。

[ænd; ənd][æz; əz] ['kɑːrtn] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [nɔːrθ] [tuː; tə][faɪnd] [weɪd] [ænd; ənd] ['grænθəm] [ðer; ðər]

and	as	Carton	pushed	his	way	north	to	find	Wade	and	Grantham	there
和	作为	纸盒	推动	他的	方式	北	到	寻找	韦德	和	格兰瑟姆	那里

[wʌz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][waɪld][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv]['pænɪk] .

was	all	about	him	a	wild	confusion	of	panic	.
曾是	全部	关于	他	一个	荒野	困惑	的	恐慌	.

当卡顿一路向北寻找韦德和格兰瑟姆时，他周围一片混乱，一片恐慌。

[greɪt] [kraʊdz] [wɜːr; wər] ['fɔːmiŋ] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sɪti] [hɔːl] [tuː; tə][biː; bi][held] [bæk]

Great	crowds	were	forming	and	rolling	toward	the	City	Hall	to	be	held	back
伟大的	人群	是	成型	和	滚动	朝向	这	城市	大厅	到	是	握住	后退

[baɪ][ðə; ði] [pə'liːs] [ænd; ənd] [truːps] [drɔːn] [ʌp][tuː; tə] [gɑːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

by	the	police	and	troops	drawn	up	to	guard	it	,
经过	这	警察	和	军队	绘制	向上	到	警卫	它	,

大批人群聚集起来，涌向市政厅，但被部署在市政厅外的警察和军队拦住。

[wer] [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [ðer; ðər][waɪld][dɪ'mænd][tu:; tə][ðə; ði]['sɪtiːz] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ðæt][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]

where	they	shouted	their	wild	demand	to	the	city's	officials	that	the	Invisible
在哪里	他们	喊叫	他们的	荒野	要求	到	这	城市的	官员	那	这	无形的

['mæstər][biː; bi]['kæptʃərd][ɔːr] [kɪld] [ɔːr] [bɔːt] [ɔːf][æt; ət]['eni][praɪs] .

Master	be	captured	or	killed	or	bought	off	at	any	price	.
掌握	是	捕获	或者	被杀	或者	买	离开	在	任何	价格	.

他们向市政官员大声疾呼，要求不惜一切代价抓住、杀死或收买隐形大师。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][waɪld]['ruːməz][ʌv; əv]['iːv(ə)n] [mɔːr]['terəb(ə)l][kraɪmz][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['mæstər]

There	were	wild	rumors	of	even	more	terrible	crimes	the	Invisible	Master
那里	是	荒野	谣言	的	甚至	更多的	糟糕的	犯罪	这	无形的	掌握

[hæd; həd] [kə'mɪtɪd] ,

had	committed	,
有	坚定的	,

坊间流传着许多关于这位隐形主人犯下更可怕罪行的谣言。

['ruːməz][ʌv; əv][men] [dʌn] [tuː; tə] [deθ] [ɪn][ðə; ði] ['siːðɪŋ] [iːst] [saɪd] ,

rumors	of	men	done	to	death	in	the	seething	East	Side	,
谣言	的	男人	完毕	到	死亡	在	这	沸腾	东方	边	,

有传言称，在局势动荡的东区，有人被杀害。

['ruːməz][ʌv; əv]['mɑːrʃ(ə)l] [lɔː] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'klerd] [ænd; ənd] [truːps] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] .

rumors	of	martial	law	to	be	declared	and	troops	brought	to	the	city	.
谣言	的	武术	法律	到	是	声明	和	军队	带来	到	这	城市	.

有传言称将宣布戒严，并将军队调往该市。

[hæd; həd][ðə; ði] [greɪt] [kraʊdz] [ðæt] [be'ləud] [ðer; ðər] ['terər] [bʌt; bət] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,

Had	the	great	crowds	that	bellowed	their	terror	but	known	it	,
有	这	伟大的	人群	那	咆哮	他们的	恐怖	但	已知	它	,

如果那些发出恐惧尖叫的人群也知道这一点的话，

[ðə; ði]['sɪtiːz] [ə'fɪʃ(ə)lz] [wɜːr; wər]['iːv(ə)n] [ðen] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['mæstɔ-z]

the	city's	officials	were	even	then	face	to	face	with	the	Invisible	Master's
这	城市的	官员	是	甚至	然后	脸	到	脸	和	这	无形的	硕士学位

['pɜːrpəs] .

purpose	.
目的	.

那时，这座城市的官员们就已经直面了这位隐形主人的目的。

[fɔːr; fər][ɪn][æn; ən] ['ɪnər] [ruːm] [æt; ət] ['sɪti] [hɔːl] , [wɪð; wɪθ] ['grænθəm] [ænd; ənd] [weɪd] [ðer; ðər] ,

For	in	an	inner	room	at	City	Hall	,	with	Grantham	and	Wade	there	,
为了	在	一个	内	房间	在	城市	大厅	,	和	格兰瑟姆	和	韦德	那里	,

在市政厅的一个内室里，格兰瑟姆和韦德也在那里，

[ænd; ənd] ['kɑːrtn] [tuː] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [ðæt][hæd; həd] [kʌm] [bʌt; bət] ['mɪnɪts]

and	Carton	too	,	they	were	reading	the	letter	that	had	come	but	minutes
和	纸盒	也	,	他们	是	阅读	这	信	那	有	来	但	分钟

[bɪ'fɔːr] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

before	to	them	.
前	到	他们	.

卡顿也在读那封几分钟前才送到他们手中的信。

[tuː; tə][ðə; ði] ['meɪər] [ænd; ənd] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] :

To	the	Mayor	and	Officials	of	New	York	:
到	这	市长	和	官员	的	新的	约克	:

致纽约市长及各位官员：

['hævɪŋ] [ʃoʊn] [ɪn] [ðiːz] [læst] [fjuː] [deɪz] [wʌt] [ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['mæstər] [miːnz]

Having	shown	in	these	last	few	days	what	the	rule	of	the	Invisible	Master	means
拥有	所示	在	这些	最后的	很少	天	什么	这	规则	的	这	无形的	掌握	方法

[tuː; tə][jʊr; jər]['sɪti] ,

to	your	city	,
到	你的	城市	,

在过去的几天里，你们已经向世人展示了无形主宰的统治对你们城市意味着什么，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv] [ˌdɪsbɪ'liːf] [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt][tuː; tə] [steɪt] [ðə; ði][tɜːrmz][ɑːn]

I	am	ready	now	without	fear	of	disbelief	on	your	part	to	state	the	terms	on
我	是	准备好	现在	没有	害怕	的	怀疑	在	你的	部分	到	状态	这	条款	在

[wɪtʃ] [maɪ] [reɪn] [ʌv; əv] ['terər] ['oʊvər] [ðɪs] ['sɪti] [wɪl] [end] .

which	my	reign	of	terror	over	this	city	will	end	.
哪个	我的	在位	的	恐怖	超过	这	城市	将要	结尾	.

现在，我已做好准备，不怕你们不相信，向你们陈述我结束对这座城市的恐怖统治的条件。

[ðoʊz] [tɜːrmz][ɑːr; ər] — [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['peɪmənt] [ʌv; əv][faɪv] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn] [ə'sɔːrtɪd]

Those	terms	are	—	the	immediate	payment	of	five	million	dollars	in	assorted
那些	条款	是	—	这	即时	支付	的	五	百万	美元	在	各种各样的

[dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

denominations	.
面额	.

这些条款是——立即支付五百万美元，以各种面额的钞票支付。

[ðɪs] ['mʌni] , [ɪn][ə; eɪ] [stiːl] [bɑːks][ʌv; əv] ['mɑːdərət] [saɪz] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

This	money	,	in	a	steel	box	of	moderate	size	,	is	to	be	placed	in	the	following
这	钱	,	在	一个	钢	盒子	的	缓和	尺寸	,	是	到	是	放置	在	这	下列的

[spɑːt] :

spot	:
点	:

这笔钱装在一个中等大小的钢盒里，要放在以下位置：

[tuː] [maɪlz] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - , [ɑːn] [lɔːŋ] ['aɪlənd] , [ɑːn][ðə; ði] [west] [roʊd] ,

Two	miles	north	of	the	village	of	Pernview	,	on	Long	Island	,	on	the	west	road	,
二	英里	北	的	这	村庄	的	-	,	在	长的	岛	,	在	这	西方	路	,

在长岛珀恩维尤村以北两英里处，沿着西路，

[ɪz][ə; eɪ] ['maɪlstoʊn] .

is	a	milestone	.
是	一个	里程碑	.

这是一个里程碑。

[ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] [θriː] ['hʌndrəd] [ja:dz] [iːst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['maɪlstoʊn] [ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][oʊk] .

In	the	forest	three	hundred	yards	east	of	this	milestone	is	a	large	oak	.
在	这	森林	三	百	码	东方	的	这	里程碑	是	一个	大的	橡木	.

在里程碑以东三百码的森林里，有一棵大橡树。

[juː; jʊ] [wɪl] [pleɪs] [ðə; ði][bɑːks][ɑːn][ðə; ði]['boʊldər] [bɪ'niːθ] [ðɪs] [triː] [ɑːn] [tə'mɑːroʊ] [naɪt] ,

You	will	place	the	box	on	the	boulder	beneath	this	tree	on	tomorrow	night	,
你	将要	地方	这	盒子	在	这	巨石	下面	这	树	在	明天	夜晚	,

明天晚上，请把盒子放在这棵树下的石头上。

[bɪ'twiːn] [ɪ'lev(ə)n][ænd; ənd] [twelv] [ə'klɔk, əu-] .

between	eleven	and	twelve	o'clock	.
之间	十一	和	十二	点钟	.

上午十一点到十二点之间。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['getɪŋ] [ðə; ði][bɑːks] ,

You	are	at	liberty	to	attempt	to	prevent	me	from	getting	the	box	,
你	是	在	自由	到	试图	到	防止	我	从	获得	这	盒子	,

你有权阻止我拿到箱子。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['oʊnli] [rɪ'zʌlt] [dɪ'zæstrəsli] [fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] .

but	it	will	only	result	disastrously	for	yourselves	.
但	它	将要	仅有的	结果	灾难性的	为了	你们自己	.

但这只会给你们自己带来灾难性的后果。

[ɪf] [ðɪs] [ɪz] [dʌn] [maɪ] [æk'tɪvətiz] [wɪl] [siːs] .

If	this	is	done	my	activities	will	cease	.
如果	这	是	完毕	我的	活动	将要	停止	.

如果此事成真，我的活动将停止。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [dʌn] [aɪ] [wɪl] [kə'mens] [æn; ən]['iːv(ə)n] ['greɪtər] [kæm'peɪn] [ʌv; əv] ['terər] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ]['keɪɑːs][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [ɪn]['aʊərz] .

If	it	is	not	done	I	will	commence	an	even	greater	campaign	of	terror	that	will	make	a	chaos	of	New	York	in	hours	.
如果	它	是	不是	完毕	我	将要	开始	一个	甚至	更大的	活动	的	恐怖	那	将要	制作	一个	混乱	的	新的	约克	在	小时	.

如果此事不办成，我将发起一场规模更大的恐怖袭击，在数小时内让纽约陷入混乱。

[noʊ] [truːps] [ɔːr]['fɔːrsɪz][ɑːr; ər][ʌv; əv]['eni] [juːz] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

No	troops	or	forces	are	of	any	use	against	me	.
不	军队	或者	力量	是	的	任何	使用	反对	我	.

任何军队或力量都无法与我抗衡。

[aɪ] [liːv] [ðə; ði] ['reɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

I	leave	the	raising	of	the	money	to	you	,
我	离开	这	提高	的	这	钱	到	你	,

筹款的事就交给你了。

[bʌt; bət] [sə'dʒest] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪtiːz] ['bɪznəs] [men] [biː; bi] [kɔːld] [ɑːn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

but	suggest	that	the	city's	business	men	be	called	on	for	it	.
但	建议	那	这	城市的	商业	男人	是	称为	在	为了	它	.

但建议应该请该市的商人们来做这件事。

['iːðər] [ðeɪ] [peɪ] [ɔːr][aɪ] [wɪl] [meɪk] [ðer; ðər] ['sɪti] [ə; eɪ] ['dezərt] [ʌv; əv] ['terər] .

Either	they	pay	or	I	will	make	their	city	a	desert	of	terror	.
任何一个	他们	支付	或者	我	将要	制作	他们的	城市	一个	沙漠	的	恐怖	.

要么他们付钱，要么我就把他们的城市变成恐怖的沙漠。

[ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['mæstər] .

The	Invisible	Master	.
这	无形的	掌握	.

隐形大师。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

['blækmeɪl]

Blackmail
勒索

勒索

['kɑːrtn] [spoʊk] ['sɔːftli] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðer; ðər][kɑːr] [stɑːpt] .

Carton	spoke	softly	through	the	darkness	to	the	man	beside	him	as	their	car	stopped	.
纸盒	辐	轻轻	通过	这	黑暗	到	这	男人	旁	他	作为	他们的	车	停止	.

汽车停下后，卡顿在黑暗中轻声和身旁的男人说话。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ðɪ] [pleɪs] , [weɪd] ?
" Is this the place , Wade ?
" 是 这 这 地方 , 韦德 ?

“韦德，是这里吗？”

" [weɪd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Wade nodded .
" 韦德 点头 .

韦德点了点头。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ðɪ] ['maɪlstoʊn] — [jʊə(r)] ['redi] , ['græntθəm] ?
" There's the milestone — you're ready , Grantham ?
" 有 这 里程碑 — 你是 准备好 , 格兰瑟姆 ?

“这就是里程碑——格兰瑟姆，你准备好了吗？”

" ['græntθəm] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Grantham nodded .
" 格兰瑟姆 点头 .

格兰瑟姆点了点头。

" [ɔːl] ['redi] — ['kɪŋstən] [hæz; həz][ðə; ðɪ][bɑːks] .
" All ready — Kingston has the box .
" 全部 准备好 — 金斯顿 有 这 盒子 .

“一切就绪——金斯顿已经拿到箱子了。”

" [æz; əz] [ðeɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][kɑːr]['ɑːntə][ðə; ðɪ][roʊd] [ðæt] [gliːmd] [waɪt] [ɪn][ðə; ðɪ]
" As they emerged from the car onto the road that gleamed white in the
" 作为 他们 出现 从 这 车 到 这 路 那 闪闪发光 白色的 在 这
['dɑːrknəs] ,
darkness ,
黑暗 ,

“当他们从车里出来，走在黑暗中闪着白光的道路上时，

['kɑːrtn] [glimpst] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['ʌðər] [kɑːrz][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [dɑːrk] [ʃeɪps] [ʌv; əv][men][wɜːr; wər]
Carton glimpsed behind it other cars from which dark shapes of men were
纸盒 瞥见 在后面 它 其他 汽车 从 哪个 黑暗的 形状 的 男人 是
[ɪ'mɜːrdʒɪŋ] ,
emerging ,
新兴 ,

卡顿瞥见车后还有其他车辆，从车里正走出来几个黑影。

['raɪfəlz][ænd; ənd] ['pɪstlz] ['gliːmɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][hændz] .
rifles and pistols gleaming in their hands .
步枪 和 手枪 闪闪发光 在 他们的 双手 .

他们手中的步枪和手枪闪闪发光。

[ɔːl][hæd; həd] [tɜːrnd] [ɔːf][ðer; ðər] [laɪts] ,
All had turned off their lights ,
全部 有 转向 离开 他们的 灯 ,

所有人都关了灯。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['skrʌbi] [wʊdz] [ðæt] [roʊz][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][roʊd] [siːmd] [ɪm'penɪtrəb(ə)l]
and the scrubby woods that rose on either side of the road seemed impenetrable
和 这 灌木丛 树林 那 玫瑰 在 任何一个 边 的 这 路 似乎 坚不可摧
[wɔːlz] [ʌv; əv] ['blæknəs] .
walls of blackness .
墙壁 的 黑 .

道路两旁茂密的灌木丛仿佛一道道无法穿透的黑色墙壁。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [deɪ] ,
It had been little more than a day ,
它 有 到过 小的 更多的 比 一个 天 ,

仅仅过了一天多一点，

['kɑːrtn] [rɪ'flektɪd] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][roʊd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ,

Carton	reflected	as	he	stood	in	the	road	with	the	others	,
纸盒	反映	作为	他	站立	在	这	路	和	这	其他的	,

卡顿和其他人一起站在路边，陷入了沉思。

[sɪns] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['mæstɚz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [dɪ'mænd][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði] [nuː] [jɔːk]

since	the	Invisible	Master's	astonishing	demand	had	been	received	by	the	New	York
自从	这	无形的	硕士学位	惊人	要求	有	到过	已收到	经过	这	新的	约克

[ə'θɔːrətiz] .

authorities	.
当局	.

自从纽约当局收到这位隐形大师的惊人要求以来，情况就发生了变化。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [daʊt] [ɔːr][dɪ'spjuːt] [wət'evər] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ðæt] [dɪ'mænd]

There	had	been	no	doubt	or	dispute	whatever	as	to	whether	that	demand
那里	有	到过	不	怀疑	或者	争议	任何	作为	到	无论	那	要求

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][met] .

should	be	met	.
应该	是	遇见	.

对于是否应该满足这一要求，没有任何疑问或争议。

[wɪð; wɪθ][waɪld] [kraʊdz] [bɪ'siːdʒɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [hɔːl] ,

With	wild	crowds	besieging	the	City	Hall	,
和	荒野	人群	围攻	这	城市	大厅	,

大批民众包围了市政厅，

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [nuː] ['jɔrks] ['kʌstəmeri] ['ɔːrgənaɪzd][laɪf] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː]['keɪɑːs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['pænɪk] -

with	all	New	York's	customary	organized	life	sinking	into	chaos	beneath	the	panic	-
和	全部	新的	约克的	习惯	组织	生活	下沉	进入	混乱	下面	这	恐慌	-

[pɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['mæstɚz] ['prez(ə)ns] ,

pall	of	the	Invisible	Master's	presence	,
灵柩	的	这	无形的	硕士学位	在场	,

在无形主宰带来的恐慌阴霾下，纽约往日井然有序的生活陷入混乱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [kɔːrs] [tuː; tə]['fɑːloʊ] ,

there	was	no	other	course	to	follow	,
那里	曾是	不	其他	课程	到	跟随	,

别无他法。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [hæd; həd] ['ɪnstəntli] [bɪn] ['stɑːrtɪd] .

and	a	subscription	for	raising	the	money	had	instantly	been	started	.
和	一个	订阅	为了	提高	这	钱	有	即刻	到过	开始	.

于是，筹款的认捐活动立即启动了。

[θruː] [ðə; ði][rest] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ðə; ði] ['mʌni] [hæd; həd] [pɔːd] [ɪn] ,

Through	the	rest	of	that	day	and	the	next	the	money	had	poured	in	,
通过	这	休息	的	那	天	和	这	下一个	这	钱	有	倾倒	在	,

在当天剩余的时间里以及第二天，资金源源不断地涌入。

['moʊstli][ɪn] [greɪt] [sʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋks][ænd; ənd][bɪg] ['bɪznəs] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] [huː]

mostly	in	great	sums	from	the	banks	and	big	business	houses	of	the	city	who
大多	在	伟大的	总和	从	这	银行	和	大的	商业	房屋	的	这	城市	WHO

['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ] ['peɪmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['trɪbjuːt] [ðæt] [ðə; ði][mə'trɑːpəlɪs][kʊd; kəd]

realized	that	it	was	only	by	payment	of	this	tribute	that	the	metropolis	could
已实现	那	它	曾是	仅有的	经过	支付	的	这	贡	那	这	都会	可以

[biː; bi] [seɪvd] [frʌm; frəm][keɪ'ɑːtɪk]['ruːɪn] .

be	saved	from	chaotic	ruin	.
是	已保存	从	混乱	废墟	.

大部分资金来自该市的银行和大型企业，他们意识到只有缴纳这笔贡金，才能使这座大都市免于陷入混乱的毁灭。

['leɪtər][ɑːn] , [ðeɪ] ['riːzənd] , [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['mæstər][kʊd; kəd][biː; bi] ['hʌntɪd] [daʊn] [ænd; ənd] [delt]

Later	**on**	**,**	**they**	**reasoned**	**,**	**the**	**Invisible**	**Master**	**could**	**be**	**hunted**	**down**	**and**	**dealt**
之后	在	,	他们	有理智的	,	这	无形的	掌握	可以	是	猎杀	向下	和	已处理

[wɪð; wɪθ] ,

with	**,**
和	,

后来他们推断，可以追捕并消灭这个隐形主宰。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][lɪft][hɪz; ɪz] ['menəs] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] .

but	**now**	**the**	**thing**	**was**	**to**	**lift**	**his**	**menace**	**from**	**New**	**York**	**.**
但	现在	这	事物	曾是	到	举起	他的	威胁	从	新的	约克	.

但现在最重要的是消除他在纽约造成的威胁。

[faɪv] ['mɪljənz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [sʌm; səm] ,

Five	**millions**	**was**	**a**	**great**	**sum**	**,**
五	百万	曾是	一个	伟大的	和	,

五百万是一笔巨款。

[bʌt; bət][nɑːt][ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['deɪli] [lɔːs] [ðə; ði] ['sɪtiːz] ['bɪznəsɪz] [wɜːr; wər] [ˌʌndə'gəuɪŋ]

but	**not**	**in**	**comparison**	**with**	**the**	**daily**	**loss**	**the**	**city's**	**businesses**	**were**	**undergoing**
但	不是	在	比较	和	这	日常的	损失	这	城市的	企业	是	正在经历

.

:
.

但与该市企业每天遭受的损失相比，这根本不算什么。

[baɪ][ðə; ði][nekst] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði][faɪv] ['mɪljənz] [wɜːr; wər] ['redi] , [ə; eɪ][kəm'pækt] [mæs] [ʌv; əv]

By	**the**	**next**	**afternoon**	**the**	**five**	**millions**	**were**	**ready**	**,**	**a**	**compact**	**mass**	**of**
经过	这	下一个	下午	这	五	百万	是	准备好	,	一个	袖珍的	大量的	的

[si'kjuəritis][ænd; ənd][haɪɪst; 'haɪəst] - [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] [bɪlz] .

securities	**and**	**highest**	**-**	**denomination**	**bills**	**.**
证券	和	最高	-	面值	账单	.

到第二天下午，五百万英镑已经准备就绪，成堆的证券和最高面额的钞票。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['spesɪfaɪd] [smɔːl] [stiːl] [bɑːks] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði]

It	**had**	**been**	**placed**	**in**	**the**	**specified**	**small**	**steel**	**box**	**,**	**and**	**given**	**into**	**the**
它	有	到过	放置	在	这	指定的	小的	钢	盒子	,	和	给定	进入	这

[tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['kɪŋstən] ,

charge	**of**	**Kingston**	**,**
收费	的	金斯顿	,

它被放置在指定的小钢箱中，并交由金斯顿保管。

[ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪtiːz] ['gʌvərnmənt] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] ['mʌni] [æz; əz]

a	**representative**	**of**	**the**	**city's**	**government**	**who**	**was**	**to**	**place**	**the**	**money**	**as**
一个	代表	的	这	城市的	政府	WHO	曾是	到	地方	这	钱	作为

[ri'kwestid] .

requested	**.**
请求	.

市政府的一名代表将按要求存放这笔钱。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['mæstər][hæd; həd] ['mɑːkɪŋli] ['gɪv(ə)n] [fʊl] [pər'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['eni]

And	**since**	**the**	**Invisible**	**Master**	**had**	**mockingly**	**given**	**full**	**permission**	**for**	**any**
和	自从	这	无形的	掌握	有	嘲讽地	给定	满的	允许	为了	任何

[tuː; tə] [ə'tempt] [hɪz; ɪz] ['kæptʃər] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] ,

to	**attempt**	**his**	**capture**	**who**	**wished**	**to**	**,**
到	试图	他的	捕获	WHO	希望	到	,

既然隐形主人已经嘲讽地允许任何想抓捕他的人尝试抓捕他，

[weɪd] [ænd; ənd] ['grænθəm] [hæd; həd] [wɜːrkt] [aʊt][ðə; ði] [skiːm] [ðæt] [held][ə; eɪ]['slendər] [tʃæns]
Wade **and** **Grantham** **had** **worked** **out** **the** **scheme** **that** **held** **a** **slender** **chance**
韦德 和 格兰瑟姆 有 工作 出去 这 方案 那 握住 一个 苗条 机会
[ʌv; əv] ['træpɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['krɪmɪn(ə)l] .
of **trapping** **the** **unseen** **criminal** **.**
的 诱捕 这 看不见 刑事 .

韦德和格兰瑟姆制定了一个计划，这个计划有很小的机会可以抓住这个看不见的罪犯。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tuː] - [skɔːr] [ʌv; əv] [ɑːrmd] [men] ['weɪtɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,
With **their** **two** **-** **score** **of** **armed** **men** **waiting** **behind** **them** **,**
和 他们的 二 - 分数 的 武装 男人 等待 在后面 他们 ,

他们身后还跟着二十来名武装人员。

['grænθəm] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][plæn][ɪn][ðə; ði] ['loʊɪst] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [tuː; tə] ['kɑːrtn] [ænd; ənd] ['kɪŋstən] .
Grantham **explained** **the** **plan** **in** **the** **lowest** **of** **voices** **to** **Carton** **and** **Kingston** **.**
格兰瑟姆 解释 这 计划 在 这 最低 的 声音 到 纸盒 和 金斯顿 .

格兰瑟姆压低声音向卡顿和金斯顿解释了这个计划。

" ['kɪŋstən] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði][bɑːks][ɪn][ænd; ənd] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]['boʊldər] , " [hiː; hi]
" **Kingston** **and** **I** **will** **take** **the** **box** **in** **and** **place** **it** **on** **the** **boulder** **,** **"** **he**
" 金斯顿 和 我 将要 拿 这 盒子 在 和 地方 它 在 这 巨石 , " 他
['wɪspəd] ,
whispered **,**
低声说道 ,

"我和金斯顿会把箱子搬进去，放在巨石上，"他低声说道。

" [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][duː][soʊ] [aɪl] [stretʃ] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][jaːdz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs]
" **and** **when** **we** **do** **so** **I'll** **stretch** **in** **a** **circle** **of** **yards** **around** **it** **this**
" 和 什么时候 我们 做 所以 患病的 拉紧 在 一个 圆圈 的 码 大约 它 这
[θred] [ʌv; əv]['waɪər] ,
thread **of** **wire** **,**
线 的 金属丝 ,

"当我们这样做的时候，我会用这根铁丝在它周围拉出一个几码长的圆圈，

[ænd; ənd] [kə'nekt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðɪs] ['pɑːkɪt] - ['bætəri] [ænd; ənd] [bel] .
and **connect** **it** **to** **this** **pocket** **-** **battery** **and** **bell** **.**
和 连接 它 到 这 口袋 - 电池 和 钟 .

并将其连接到这个口袋电池和铃铛上。

['kɪŋstən] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [weɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɪg][oʊk] ,
Kingston **and** **I** **will** **wait** **with** **the** **money** **,** **behind** **the** **big** **oak** **,**
金斯顿 和 我 将要 等待 和 这 钱 , 在后面 这 大的 橡木 ,

金斯顿和我将带着钱躲在大橡树后面等着。

[ænd; ənd] ['weɪdz] [men] [wɪl] [laɪ][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði][spɑːt] .
and **Wade's** **men** **will** **lie** **in** **a** **circle** **all** **around** **the** **spot** **.**
和 韦德的 男人 将要 说谎 在 一个 圆圈 全部 大约 这 点 .

韦德的部下将围成一圈躺在那个地点周围。

" [wen] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['mæstər] [kʌmz] ['hiːl] [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði]['boʊldər] ,
" **When** **the** **Invisible** **Master** **comes** **he'll** **make** **for** **the** **boulder** **,**
" 什么时候 这 无形的 掌握 来 地狱 制作 为了 这 巨石 ,

"当无形的主宰到来时，他会走向巨石。"

[ænd; ənd][mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [straɪk] [ðə; ði] [stretʃt] ['waɪər][ænd; ənd] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [dʒʌst]
and **must** **necessarily** **strike** **the** **stretched** **wire** **and** **ring** **the** **bell** **just**
和 必须 一定 罢工 这 拉伸 金属丝 和 戒指 这 钟 只是
[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['riːtʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
before **he** **reaches** **it** **.**
前 他 到达 它 .

并且必须在到达铃铛前击打拉紧的电线并摇响铃铛。

[ðen] [jʊr; jər][men][kæn; kən] [rʌʃ] [ɪn][frʌm; frəm][ɔːl] [saɪdz][tuː; tə] [ɪn'kloʊz] [hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər]['sɜːrk(ə)l] ,

Then	your	men	can	rush	in	from	all	sides	to	enclose	him	in	their	circle	,
然后	你的	男人	能	匆忙	在	从	全部	侧面	到	括	他	在	他们的	圆圈	,

然后你的人就可以从四面八方冲上去，把他包围起来。

[waɪl] ['kɪŋstən] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər][ænd; ənd] [ɑːrmd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['mʌni]

while	Kingston	and	I	will	be	there	and	armed	to	prevent	the	money
尽管	金斯顿	和	我	将要	是	那里	和	武装	到	防止	这	钱

[frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['teɪkən][baɪ][hɪm; ɪm] .

from	being	taken	by	him	.
从	存在	已采取	经过	他	.

我和金斯顿会在那里，并且会携带武器，以防止他拿走这笔钱。

[ɪts] ['aʊər; ɑːr][wʌn][hoʊp][ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [wiːl] ['nevər][hæv; həv] [ðɪs] [tʃæns]

It's	our	one	hope	of	catching	him	,	for	we'll	never	have	this	chance
它是	我们的	一	希望	的	捕捉	他	,	为了	出色地	绝不	有	这	机会

[ə'gen] , [aɪ] [θɪŋk] .

again	,	I	think	.
再次	,	我	思考	.

这是我们抓住他的唯一希望，因为我想我们再也没有这样的机会了。

" [ðə; ði][træp]

"	The	Trap
"	这	陷阱

陷阱

[weɪd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Wade	nodded	.
韦德	点头	.

韦德点了点头。

" [wiː; wi][ɔːl] [ˌʌndər'stænd][ðə; ði][plæn] , ['grænθəm] .

"	We	all	understand	the	plan	,	Grantham	.
"	我们	全部	理解	这	计划	,	格兰瑟姆	.

“我们都明白这个计划，格兰瑟姆。”

[wiːl] [weɪt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ʌn'tɪl] ['deɪlaɪt] . "

We'll	wait	for	him	if	it	takes	until	daylight	.	"
出色地	等待	为了	他	如果	它	需要	直到	日光	.	"

我们会等他，哪怕等到天亮。

" [aɪ] [θɪŋk] ['hiːl] [ə'pɪr] [tə'naɪt] , " ['grænθəm] [sed] .

"	I	think	he'll	appear	tonight	,	"	Grantham	said	.
"	我	思考	地狱	出现	今晚	,	"	格兰瑟姆	说	.

“我认为他今晚会露面，”格兰瑟姆说。

" [aɪ][ɪ'mædʒɪn][hiː; hi][ɪz] ['ræðər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get][ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər]

"	I	imagine	he	is	rather	anxious	to	get	the	money	and	have	it	all	over
"	我	想象	他	是	相当	焦虑的	到	得到	这	钱	和	有	它	全部	超过

[wɪð; wɪθ] . "

with	.	"
和	.	"

“我想他应该很急于拿到钱，然后赶紧结束这件事。”

" [wel] , [gʊd] [lʌk] , " ['wɪspəd] [weɪd] , [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɪzɪsɪst] [grɑːspt]

"	Well	,	good	luck	,	"	whispered	Wade	,	extending	his	hand	,	which	the	physicist	grasped
"	出色地	,	好的	运气	,	"	低声说道	韦德	,	扩展	他的	手	,	哪个	这	物理学家	抓住

.

.
.

“祝你好运，”韦德低声说道，伸出手，物理学家握住了他的手。

['kɪŋstən] [tuː] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəsli] , [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːfɪsər] ,

Kingston	**too**	**,**	**a**	**little**	**nervously**	**,**	**shook**	**hands**	**with**	**the**	**officer**	**,**
金斯顿	也	,	一个	小的	紧张地	,	摇晃	双手	和	这	官	,

金斯顿也有些紧张地与警官握了手。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tuː] ['dɪsə'pɪrd] ['saɪləntli]['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ['iːstwərd]

and	**then**	**the**	**two**	**disappeared**	**silently**	**into**	**the**	**dark**	**wall**	**of**	**the**	**wood**	**eastward**
和	然后	这	二	消失	默默	进入	这	黑暗的	墙	的	这	木头	向东

.

:

.

然后，两人悄无声息地消失在东边树林的黑暗墙壁中。

[weɪd] [ænd; ənd] ['kɑːrtn] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz]['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [gruːpt] ['saɪlənt]

Wade	**and**	**Carton**	**waited**	**for**	**a**	**moment**	**as**	**silent**	**as**	**the**	**grouped**	**silent**
韦德	和	纸盒	等待	为了	一个	片刻	作为	沉默的	作为	这	分组	沉默的

[men][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

men	**behind**	**them**	**,**
男人	在后面	他们	,

韦德和卡顿静静地等待了一会儿，就像他们身后那群沉默的男人一样。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [weɪd] [pæst] [ə; eɪ] ['wɪspəd] ['ɔːrdər][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

and	**then**	**as**	**Wade**	**passed**	**a**	**whispered**	**order**	**to**	**them**	**,**
和	然后	作为	韦德	通过了	一个	低声说道	命令	到	他们	,

然后，韦德低声向他们下达了命令，

[ðeɪ] [ɔːl][wɜːr; wər] ['meltɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk]['fɔːrɪst] ['laɪkwaɪz] .

they	**all**	**were**	**melting**	**into**	**the**	**dark**	**forest**	**likewise**	**.**
他们	全部	是	融化	进入	这	黑暗的	森林	同样地	.

它们也都同样融入了黑暗森林之中。

['swɪftli] [ðeɪ] [fɔːrmd] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɪn]['reɪdiəs][ə'raʊnd][ðə; ði] [greɪt] [oʊk]

Swiftly	**they**	**formed**	**a**	**circle**	**of**	**a**	**hundred**	**feet**	**in**	**radius**	**around**	**the**	**great**	**oak**
迅速地	他们	形成	一个	圆圈	的	一个	百	脚	在	半径	大约	这	伟大的	橡木

[æt; ət] [huːz] [fʊt] [wʌz; wəz][ðə; ði][stoʊn] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['mæstər][hæd; həd]['spesɪfaɪd] .

at	**whose**	**foot**	**was**	**the**	**stone**	**the**	**Invisible**	**Master**	**had**	**specified**	**.**
在	谁	脚	曾是	这	石头	这	无形的	掌握	有	指定的	.

他们迅速地以那棵大橡树为中心，围成一个半径为一百英尺的圆圈，而那块石头就在那棵大橡树的树根处，那是无形的主人指定的。

[ɑːn] [ðæt] [stoʊn] [baɪ] [ðen] , ['kɑːrtn] [nuː] , [ðə; ði] [stiːl] [bɑːks] [wʊd] [biː; bi] ['restɪŋ] ,

On	**that**	**stone**	**by**	**then**	**,**	**Carton**	**knew**	**,**	**the**	**steel**	**box**	**would**	**be**	**resting**	**,**
在	那	石头	经过	然后	,	纸盒	知道	,	这	钢	盒子	会	是	休息	,

卡顿知道，到那时，那块石头上就会放着那个钢箱。

[wɪð; wɪθ] ['grænθəm] [ænd; ənd] ['kɪŋstən] ['wɑtʃɪŋ] [frʌm; frəm][kloʊz] [bɪ'saɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [bel] .

with	**Grantham**	**and**	**Kingston**	**watching**	**from**	**close**	**beside**	**for**	**the**	**warning**	**bell**	**.**
和	格兰瑟姆	和	金斯顿	观看	从	关闭	旁	为了	这	警告	钟	.

格兰瑟姆和金斯顿紧随其后，密切关注着警报的响起。

[ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][men][hæd; həd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [kraʊtʃt] [daʊn] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn] [ðə; ði] [brʌʃ] ,

The	**circle**	**of**	**men**	**had**	**in**	**a**	**moment**	**crouched**	**down**	**here**	**and**	**there**	**in**	**the**	**brush**	**,**
这	圆圈	的	男人	有	在	一个	片刻	蹲着	向下	这里	和	那里	在	这	刷子	,

那群人瞬间有的蹲伏在灌木丛中，有的埋伏在各处。

[weɪd] [bɪ'saɪd] ['kɑːrtn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] ['setld] [bæk] ['ɪntuː][ɪts] [ə'kʌstəmd] [naɪt] ['saɪləns] .

Wade	**beside**	**Carton**	**,**	**and**	**the**	**wood**	**settled**	**back**	**into**	**its**	**accustomed**	**night**	**silence**	**.**
韦德	旁	纸盒	,	和	这	木头	定居	后退	进入	它是	习惯	夜晚	沉默	.

走到卡顿旁边，树林又恢复了往常夜晚的寂静。

[ðə; ði][træp][wʌz; wəz] ['redi] .

The	**trap**	**was**	**ready**	**.**
这	陷阱	曾是	准备好	.

陷阱已经布置好了。

[wʊd] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['mæstər] [der] [tuː; tə]['entər][ˌaɪ 'tiː] ?

Would	**the**	**Invisible**	**Master**	**dare**	**to**	**enter**	**it**	**?**
会	这	无形的	掌握	敢	到	进入	它	?

隐形大师敢进入其中吗?

['kɑːrtn] [rɪ'membər] ['æftərwərd][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ðæt] ['fɑːloʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv]

Carton	**remembered**	**afterward**	**the**	**time**	**of**	**waiting**	**that**	**followed**	**as**	**a**	**period**	**of**
纸盒	记得	之后	这	时间	的	等待	那	随后	作为	一个	时期	的

['ɔːlmoʊst] ['ɪnfɪnət] [leŋkθ; leŋθ] .

almost	**infinite**	**length**	**.**
几乎	无限	长度	.

卡顿后来回忆起接下来的等待时光，觉得那段时间仿佛永无止境。

['kraʊtʃɪŋ] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [wɪð; wɪθ] [weɪd] [ɪn][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [brʌʃ] [hiː; hi] ['lisnd]

Crouching	**silent**	**and**	**motionless**	**with**	**Wade**	**in**	**a**	**clump**	**of**	**brush**	**he**	**listened**
蹲伏	沉默的	和	静止不动	和	韦德	在	一个	丛	的	刷子	他	听着

['tensli] .

tensely	**.**
紧张地	.

他和韦德一起蹲在一丛灌木里，一动不动，紧张地听着。

[aʊt] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd][left][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [nuː] ,

Out	**to**	**right**	**and**	**left**	**of**	**him**	**,**	**he**	**knew**	**,**
出去	到	正确的	和	左边	的	他	,	他	知道	,

他知道，在他左右两边，

[wɜːr; wər] ['kraʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['dʌzənz][ʌv; əv][men] [huː] [meɪd] [ʌp][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] ,

were	**crouching**	**the**	**dozens**	**of**	**men**	**who**	**made**	**up**	**the**	**circle**	**,**
是	蹲伏	这	几十个	的	男人	WHO	制成	向上	这	圆圈	,

数十名男子蹲伏着，围成一个圆圈。

[iːtʃ] ['redi] [wɪð; wɪθ]['raɪf(ə)l][ɔːr]['pɪst(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'lektrɪk] [tɔːrtʃ] , [iːtʃ] ['lɪsnɪŋ] [æz; əz] [ɪn'tentli]

each	**ready**	**with**	**rifle**	**or**	**pistol**	**and**	**electric**	**torch**	**,**	**each**	**listening**	**as**	**intently**
每个	准备好	和	步枪	或者	手枪	和	电的	火炬	,	每个	聆听	作为	专注地

[æz; əz] [ðəm'selvz] .

as	**themselves**	**.**
作为	他们自己	.

每个人都准备好了步枪或手枪和手电筒，每个人都全神贯注地倾听着。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['sɝːkəlz]['sentər] , ['grænθəm] [ænd; ənd] ['kɪŋstən] .

And	**at**	**the**	**circle's**	**center**	**,**	**Grantham**	**and**	**Kingston**	**.**
和	在	这	界	中心	,	格兰瑟姆	和	金斯顿	.

而位于圆圈中心的是格兰瑟姆和金斯顿。

[ɔːl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [mæn] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][kleɪm][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv]

All	**waiting**	**for**	**the**	**unseen**	**man**	**who**	**was**	**to**	**come**	**to**	**claim**	**the**	**price**	**of**
全部	等待	为了	这	看不见	男人	WHO	曾是	到	来	到	宣称	这	价格	的

[ðə; ði] ['terər] [hiː; hi][hæd; həd] [luːst] [ə'pɑːn] [nuː] [jɔːk] .

the	**terror**	**he**	**had**	**loosed**	**upon**	**New**	**York**	**.**
这	恐怖	他	有	松开	之上	新的	约克	.

所有人都在等待那个看不见的人前来索取他给纽约带来的恐怖代价。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][twɪg] [ðæt] [snæpt] ['sʌmwer] [tuː; tə][ðə; ðɪ][left] , ['kɑːrtn] ['wʌndɝd] ?

Was	it	a	twig	that	snapped	somewhere	to	the	left	,	Carton	wondered	?
曾是	它	一个	枝条	那	啪啪	某处	到	这	左边	,	纸盒	想知道	?

卡顿心想，是不是左边某处断了一根树枝?

['evri] ['slaɪtəst] [saʊnd] [siːmd] [ɪn'tensɪfaɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʌn'nætʃrəl] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] .

Every	slightest	sound	seemed	intensified	in	the	unnatural	stillness	of	the	place	.
每一个	丝毫	声音	似乎	加强	在	这	不自然	寂静	的	这	地方	.

在这样异常寂静的地方，任何最细微的声音似乎都被放大了。

[ə; eɪ][hæf] - ['aʊər][hæd; həd] [pæst] [bʌt; bət][ðer; ðər] [keɪm] [stɪl] [noʊ][ə'lɑːrm] .

A	half	-	hour	had	passed	but	there	came	still	no	alarm	.
一个	一半	-	小时	有	通过了	但	那里	来了	仍然	不	警报	.

半小时过去了，但警报声仍然没有响起。

[weɪd] [wʌz; wəz] ['tʃuːɪŋ] [gʌm] [æz; əz] ['sɔːftli] [ænd; ənd]['saɪləntli][æz; əz]['evər] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

Wade	was	chewing	gum	as	softly	and	silently	as	ever	beside	him	,
韦德	曾是	咀嚼	胶	作为	轻轻	和	默默	作为	曾经	旁	他	,

韦德像往常一样在他身边轻轻地、无声地嚼着口香糖。

[hɪz; ɪz] ['hevi] ['pɪst(ə)l] ['redi] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

his	heavy	pistol	ready	in	his	hand	.
他的	重的	手枪	准备好	在	他的	手	.

他手里拿着一把重型手枪，随时准备射击。

[ðə; ðɪ] ['desələt] [hʌm] [ʌv; əv] ['krikits] [keɪm] [tuː; tə][ðer; ðər] [ɪrz] .

The	desolate	hum	of	crickets	came	to	their	ears	.
这	荒凉	哼	的	蟋蟀	来了	到	他们的	耳朵	.

他们耳边传来蟋蟀凄凉的鸣叫声。

[θruː] [ðə; ðɪ] ['bræntʃɪz] [ə'bʌv] ['kɑːrtn] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ] [muːn] ['drɪftɪŋ] [pæst] .

Through	the	branches	above	Carton	could	see	the	moon	drifting	past	.
通过	这	分支	多于	纸盒	可以	看	这	月亮	漂流	过去的	.

透过树枝，卡顿可以看到月亮缓缓飘过。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][traɪ] ['estimeitiŋ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] [haʊ] [lɔːŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['weɪtɪd] .

He	began	to	try	estimating	by	it	how	long	they	had	waited	.
他	开始	到	尝试	估算	经过	它	如何	长的	他们	有	等待	.

他开始尝试据此估算他们等了多久。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [saʊnd] [keɪm] [ðæt] ['ʃætərd] [ðə; ðɪ] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wʊdz] [æz; əz][wɪð; wɪθ]

Then	suddenly	a	sound	came	that	shattered	the	stillness	of	the	woods	as	with
然后	突然	一个	声音	来了	那	破碎	这	寂静	的	这	树林	作为	和

[ə; eɪ]['tændʒəb(ə)l] [bloʊ] .

a	tangible	blow	.
一个	有形	吹	.

突然，一声巨响划破了树林的寂静，如同重击一般。

[ðə; ðɪ]['dʒæŋglɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] !

The	jangling	of	a	bell	!
这	叮当作响	的	一个	钟	!

铃铛叮当作响!

" [æt; ət][hɪm; ɪm] !

"	At	him	!
"	在	他	!

“冲着他！”

" [weɪd] [kraɪd][æz; əz] [ðeɪ] [lept] [ʌp] , ['fɔːrwərd] .

"	Wade	cried	as	they	leapt	up	,	forward	.
"	韦德	哭	作为	他们	跳跃	向上	,	向前	.

“当他们跳起来向前时，韦德喊道。”

[ɔːl] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [dɑːrk] [ʃeɪps] [ʌv; əv] [men] [wɜːr; wər] [ˈrʌnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈtaʊərɪŋ] [oʊk]
All around them the dark shapes of men were running toward the towering oak
全部 大约 他们 这 黑暗的 形状 的 男人 是 跑步 朝向 这 参天 橡木
!
!
!

他们周围到处都是人影，正朝着那棵高耸的橡树奔去！

[ðeɪ] [hɜːrd] [hɔːrs] [kraɪz] [frʌm; frəm] [ˈkɪŋstən] [ænd; ənd] [ˈgrænθəm] [əˈhed] — [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [briːf]
They heard hoarse cries from Kingston and Grantham ahead — a single brief
他们 听到 嘶哑 哭泣 从 金斯顿 和 格兰瑟姆 前方 — 一个 单身的 简短的
[ˌeksklәˈmeɪʃn] [ɪn] [ə; eɪ] [diːpər] [vɔɪs] — [ænd; ənd] [ðen] — [kræʃ] !
exclamation in a deeper voice — and then — crash !
感叹 在 一个 更深 嗓音 — 和 然后 — 碰撞 !

他们听到前方金斯顿和格兰瑟姆传来沙哑的喊叫声——一声低沉的短促惊呼——然后——砰！

— [kræʃ] ! — [kræʃ] !
— crash ! — crash !
— 碰撞 ! — 碰撞 !

——砰！——砰！

[θriː] [ʃɑːts] [ˈekəuiŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [frʌm; frəm] [əˈhed] [laɪk] [ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] [ˈkænən] !
three shots echoing through the forest from ahead like the crash of cannon !
三 镜头 回声 通过 这 森林 从 前方 喜欢 这 碰撞 的 大炮 !

前方传来三声枪响，在森林中回荡，如同炮声！

" [ˈhiːz] [ðer; ðər] — [dəunt] [let] [hɪm; ɪm] [get] [θruː] !
" He's there — don't let him get through !
" 他是 那里 — 不 让 他 得到 通过 !

“他就在那里——别让他过去！”

" [weɪd] [kraɪd] .
" Wade cried .
" 韦德 哭 .

韦德哭了。

[ðə; ði] [ˈsɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [ˈrʌnɪŋ] [men] [wʌz; wəz] [kənˈtræktɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmɜːrdʒɪŋ] [ɪn] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [əˈpɑːn]
The circle of running men was contracting and merging in an instant upon
这 圆圈 的 跑步 男人 曾是 承包 和 合并 在 一个 立即的 之上
[ðə; ði] [ˈsentrəl] [oʊk] .
the central oak .
这 中央 橡木 .

奔跑的人群瞬间聚集在中央的橡树上，形成一个圆圈。

[ðer; ðər] [ˈgʌnz] [lept] [ɪn] [ðer; ðər] [hændz] [æz; əz] [ðeɪ] [bɜːrst] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈklɪrɪŋ] [bɪˈniːθ] [ˌaɪ ˈtiː] .
Their guns leapt in their hands as they burst into the little clearing beneath it .
他们的 枪支 跳跃 在 他们的 双手 作为 他们 爆裂 进入 这 小的 清理 下面 它 .

他们冲进下面的小空地时，手中的枪都跳了起来。

[ðeɪ] [stɑːpt] .
They stopped .
他们 停止 .

他们停了下来。

[ˈkɪŋstən] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [groʊˈtesk] [ˈætɪtuːd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðer; ðər]
Kingston lay on the ground in a grotesque attitude beneath the light of their
金斯顿 躺 在 这 地面 在 一个 怪诞 态度 下面 这 光 的 他们的
[tɔːtʃɪz] ,
torches ,
火炬 ,

在火把的照射下，金斯顿以一种怪异的姿势躺在地上。

[ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] .
shot through the heart .
射击 通过 这 心 .

子弹穿过心脏。

['grænθəm] , [blʌd] ['welɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][left] ['ʃoʊldər] , [wʌz; wəz] ['twɪstɪd] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['sɪtɪŋ]
Grantham , blood welling from his left shoulder , was twisted in a half - sitting
格兰瑟姆 , 血 井 从 他的 左边 肩膀 , 曾是 扭曲 在 一个 一半 - 坐着
[pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
position beside him .
位置 旁 他 .

格兰瑟姆左肩鲜血直流，他半坐在地上，身体扭曲着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [stiːl] [bɑːks] [ðæt] [hæd; həd]
There was no one else in the clearing and of the steel box that had
那里 曾是 不 一 别的 在 这 清理 和 的 这 钢 盒子 那 有
['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['boʊldər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn] !
rested on the boulder there was no sign !
休息 在 这 巨石 那里 曾是 不 符号 !

空地上没有其他人，而且之前放在巨石上的钢箱也消失得无影无踪!

" [hiː; hi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] !
" He got it !
" 他 得到 它 !

他成功了!

" ['grænθəm] ['wɪspəd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [dɪ'stɔːrtɪd] [wɪð; wɪθ][peɪn] .
" Grantham whispered , his face distorted with pain .
" 格兰瑟姆 低声说道 , 他的 脸 扭曲 和 疼痛 .

格兰瑟姆低声说道，脸上痛苦的表情扭曲着。

" [hiː; hi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][gɑːt] [ə'weɪ] — [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['mæstər] ! "
" He got it and got away — the Invisible Master ! "
" 他 得到 它 和 得到 离开 — 这 无形的 掌握 ! "

"他得手了，然后逃走了——隐形大师！"

" [biːt] [ðə; ði] [wʊdz] !
" Beat the woods !
" 打 这 树林 !

"战胜树林！"

" ['weɪdz] [vɔɪs] [flerd] .
" Wade's voice flared .
" 韦德的 嗓音 喇叭口 .

韦德的声音变得激动起来。

" ['kæri] [jʊr; jər] [tɔːtʃiz] [ænd; ənd] [ʃuːt] [æt; ət] ['evri] [saʊnd] [ʌv; əv] [steps] [wen] [ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn]
" Carry your torches and shoot at every sound of steps when there's no one
" 携带 你的 火炬 和 射击 在 每一个 声音 的 步骤 什么时候 有 不 一
['vɪzəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] !
visible with them !
可见的 和 他们 !

"拿着火把，听到脚步声就开枪，即使周围没有人！"

['hiːz] ['slɪpɪŋ] [aʊt] ['sʌmwer] [naʊ] !
He's slipping out somewhere now !
他是 滑倒 出去 某处 现在 !

他现在正溜出去呢!

" ['grænθəm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Grantham shook his head .
" 格兰瑟姆 摇晃 他的 头 .

格兰瑟姆摇了摇头。

" [noʊ][juːz] , " [hiː; hi] [sed] .
" No use , " he said .
" 不 使用 , " 他 说 .

“没用，”他说。

" [wiː; wi][kɑːnt] [faɪt] [hɪm; ɪm] , [weɪd] .
" We can't fight him , Wade .
" 我们 不能 斗争 他 , 韦德 .

“我们没法和他对抗，韦德。”

['kɪŋstən] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [kraʊtʃt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][oʊk][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['waɪər] ['redi] ,
Kingston and I were crouched behind the oak with our wire ready ,
金斯顿 和 我 是 蹲着 在后面 这 橡木 和 我们的 金属丝 准备好 ,

金斯顿和我蹲在橡树后面，铁丝网已经准备就绪。

[ænd; ənd][wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [bel] [rɪŋ] ,
and we heard the bell ring ,
和 我们 听到 这 钟 戒指 ,

我们听到了铃声。

[ðen] [æz; əz][wiː; wi] [lept] ['fɔːrwərd][æn; ən]['ɪnstənt]['leɪtər] [sɔː] [ðə; ði] [stiːl] [keɪs] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ]
then as we leapt forward an instant later saw the steel case disappearing
然后 作为 我们 跳跃 向前 一个 立即的 之后 锯 这 钢 案件 消失
[frʌm; frəm][ɔːf][ðə; ði][stoʊn] !
from off the stone !
从 离开 这 石头 !

然后，我们向前一跃，片刻之后就看到钢壳从石头上消失了！

['kɪŋstən] [hæd; həd] [grɑːspt] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [θɪŋk] , [wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'vɪzəb(ə)l]
Kingston had grasped him , I think , was struggling with something invisible
金斯顿 有 抓住 他 , 我 思考 , 曾是 挣扎 和 某物 无形的
[æz; əz][wiː; wi][bəuθ][kraɪd][aʊt] ,
as we both cried out ,
作为 我们 两个都 哭 出去 ,

我想，金斯顿抓住了他，似乎在与某种看不见的东西搏斗，我们俩都喊了出来。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ʃɑːts] [rɔːrd] [aʊt]
and I heard an exclamation from him and then the shots roared out
和 我 听到 一个 感叹 从 他 和 然后 这 镜头 咆哮 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] ['empti] [er] [dʒʌst] [bɪ'saɪd] ['kɪŋstən] .
of the empty air just beside Kingston .
的 这 空的 空气 只是 旁 金斯顿 .

我听到他一声惊呼，然后枪声就从金斯顿旁边的空旷地带响起。

['kɪŋstən] [fel] [laɪk][ə; eɪ][stoʊn] ,
Kingston fell like a stone ,
金斯顿 跌倒 喜欢 一个 石头 ,

金斯顿像石头一样倒塌了，

[aɪ] [hɜːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːts] [ˌɑːr aɪ 'piː][pæst][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [kɔːt] [maɪ] ['ʃoʊldər] .
I heard one of the shots rip past me and another caught my shoulder .
我 听到 一 的 这 镜头 撕裂 过去的 我 和 其他 捕捉 我的 肩膀 .

我听到一声枪响从我身边呼啸而过，另一声子弹击中了我的肩膀。

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['liːpɪŋ] [fiːt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ]
Then I heard the sound of leaping feet beside me just a moment before you
然后 我 听到 这 声音 的 跳跃 脚 旁 我 只是 一个 片刻 前 你
[bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] .
burst into the clearing .
爆裂 进入 这 清理 .

就在你冲进空地的前一刻，我听到身旁传来轻快的脚步声。

" [huːz] [vɔɪs] ?
" **Whose Voice ?**
" 谁 嗓音 ?

“谁的声音？”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] !
" **But you heard his voice close beside you !**
" 但 你 听到 他的 嗓音 关闭 旁 你 !

但是你却听到了他的声音就在你身边!

" [weɪd] [ɪk'skleɪmd] .
" **Wade exclaimed .**
" 韦德 惊呼 .

韦德惊呼道。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['greɪz] ?
" **Was it Gray's ?**
" 曾是 它 格雷的 ?

是格雷的吗?

" ['græntəmz] [peɪl] [feɪs] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pʌzlmənt] .
" **Grantham's pale face took on a certain puzzlement .**
" 格兰瑟姆的 苍白 脸 采取 在 一个 肯定 困惑 .

格兰瑟姆苍白的脸上露出了一丝困惑。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ,
" **It may have been ,**
" 它 可能 有 到过 ,

或许是这样，

[weɪd] — [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][bʌt; bət][æn; ən]['ɪnstənt][ɪn][ðæt] [ˌekskla'meɪʃn] — [aɪ][dəunt] [noʊ]
Wade — I heard it for but an instant in that exclamation — I don't know
韦德 — 我 听到 它 为了 但 一个 立即的 在 那 感叹 — 我 不 知道
['weðər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['greɪz] [ɔːr] [ə'nʌðɚz] ,
whether that was Gray's or another's ,
无论 那 曾是 格雷的 或者 另一个的 ,

韦德——我只在那声惊呼中听到了它一瞬间——我不知道那是格雷的还是别人的，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vɔɪs] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] ['ɔːf(ə)n] [bɪ'fɔːr] .
it was a voice I had heard often before .
它 曾是 一个 嗓音 我 有 听到 经常 前 .

那是我以前经常听到的声音。

" [weɪd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [dɪ'saɪsɪvli] .
" **Wade nodded decisively .**
" 韦德 点头 果断地 .

韦德果断地点了点头。

" [ðæt] ['ɛndz] [ɔːl] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [its] ['biːɪŋ] [greɪ] , [æt; ət] [liːst] .
" **That ends all doubt as to it's being Gray , at least .**
" 那 结束 全部 怀疑 作为 到 它是 存在 灰色的 , 在 至少 .

“至少，这可以消除所有关于此人是格雷的疑虑。”

['kɑːrtn] , [duː] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][fɔːr; fər] ['græntəmz] ['ʃoʊldər] ,
Carton , do what you can for Grantham's shoulder ,
纸盒 , 做 什么 你 能 为了 格兰瑟姆的 肩膀 ,

卡顿，尽你所能帮格兰瑟姆治好他的肩膀。

[waɪl] [aɪ] [siː] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][men][hæv; həv][rʌn] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm] .
while I see if any of the men have run across him .
尽管 我 看 如果 任何 的 这 男人 有 跑步 穿过 他 .

我看看有没有其他人遇到他。

" [bʌt; bət][ɪn] ['mɪnɪts] [ðə; ði][men][wɜːr; wər] ['striːmɪŋ] [bæk][wɪð; wɪθ] [weɪd] , [ðer; ðər] [sɜːrtʃ]
" But in minutes the men were streaming back with Wade , their search
" 但 在 分钟 这 男人 是 流媒体 后退 和 韦德 , 他们的 搜索
['fruːtləs] .
fruitless .
徒劳无功 .

但几分钟后，这些人就带着韦德回来了，他们的搜寻毫无结果。

[ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [noʊ][wʌn] — [kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [noʊ][wʌn] , ['kɑːrtn] ['riːəlaɪzd] ,
They had found no one — could have found no one , Carton realized ,
他们 有 成立 不 一 — 可以 有 成立 不 一 , 纸盒 已实现 ,

他们没找到任何人——卡顿意识到，他们不可能找到任何人。

[ɪn] [ðæt] [sɜːrtʃ] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .
in that search through the darkness for a being invisible .
在 那 搜索 通过 这 黑暗 为了 一个 存在 无形的 .

在黑暗中寻找一个看不见的存在。

[weɪd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Wade shook his head .
韦德 摇晃 他的 头 .

韦德摇了摇头。

" [ɪts] [ɔːl]['oʊvər] , " [hiː; hi] [sed] ,
" It's all over , " he said ,
" 它是 全部 超过 , " 他 说 ,

"一切都结束了，"他说。

" [ænd; ənd][aɪ]['riːəlaɪz] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi]['nevər] ['riːəli] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['kæptʃərɪŋ] [hɪm; ɪm]
" and I realize now that we never really had a chance of capturing him
" 和 我 意识到 现在 那 我们 绝不 真的 有 一个 机会 的 捕捉 他
.
:
.

"我现在意识到，我们根本没有机会抓住他。"

[wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli][hoʊp] [ðæt] ['hiːl] [biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði][faɪv] ['mɪljən] [ænd; ənd]['nevər]
We can only hope that he'll be content with the five million and never
我们 能 仅有的 希望 那 地狱 是 内容 和 这 五 百万 和 绝不
[ə'gen] [luːs] ['terər] [ɑːn]['eni] ['sɪti][æz; əz][hiː; hi][dɪd][ə'pɑːn] [nuː] [jɔːk] .
again loose terror on any city as he did upon New York .
再次 松动的 恐怖 在 任何 城市 作为 他 做过 之上 新的 约克 .

我们只能希望他能满足于这五百万，并且永远不要像对待纽约那样，再次给任何城市带来恐怖。

[faɪv] ['mɪljənz] — [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [best] , ['æftər][ɔːl] .
Five millions — well , it may be best , after all .
五 百万 — 出色地 , 它 可能 是 最好的 , 后 全部 .

五百万——嗯，或许这才是最好的选择。

" ['saɪləntli][ðə; ði]['pɑːrti] [droʊv] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ,
" Silently the party drove back to the city ,
" 默默 这 派对 驾驶 后退 到 这 城市 ,

一行人默默地驱车返回了城里。

[ænd; ənd]['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən] ['grænθəm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] [nɪr] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]
and after they had taken Grantham to his rooms near the university
和 后 他们 有 已采取 格兰瑟姆 到 他的 房间 靠近 这 大学
[ænd; ənd] ['sʌmənd] [ə; eɪ]['dɑːktər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [wuːnd] ,
and summoned a doctor for his wound ,
和 被召唤 一个 医生 为了 他的 伤口 ,

他们把格兰瑟姆送到大学附近的住处，并叫来医生为他处理伤口。

['kɑːrtn] [ænd; ənd] [weɪd] [roʊd] [tə'geðər] [ˌdaʊn'taʊn] .

Carton	and	Wade	rode	together	downtown	.
纸盒	和	韦德	骑	一起	市中心	.

卡顿和韦德一起乘车前往市中心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ruːf(ə)l] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'tɛktɪvz] [pɑːrt] [ðæt] [ðeɪ]

It	was	with	a	rueful	shake	of	the	head	on	the	detective's	part	that	they
它	曾是	和	一个	懊悔的	摇	的	这	头	在	这	侦探的	部分	那	他们

['pɑːrtɪd] ;

parted	;
分手了	;

侦探无奈地摇了摇头，两人就此告别。

[hiː; hi][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hedkwɔːrtərz] [ænd; ənd] ['kɑːrtn] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'kwaɪrərz]['sɪti] - [ruːm] [tuː; tə] [paʊnd]

he	to	his	headquarters	and	Carton	to	the	Inquirer's	city	-	room	to	pound
他	到	他的	总部	和	纸盒	到	这	询问者的	城市	-	房间	到	磅

[aʊt][æn; ən] [ə'brɪdʒd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪts] [ɪ'vents] .

out	an	abridged	account	of	the	night's	events	.
出去	一个	简略	帐户	的	这	夜晚	活动	.

他回到总部，卡顿则前往《问询报》的城市编辑部，匆匆写出当晚事件的简要报道。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðæt] ['kɑːrtn] [went] ['wɪrəli] [ə'krɔːs][ðə; ði]['sɪti][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːmz; rʊmz]

By	the	time	that	Carton	went	wearily	across	the	city	to	his	own	rooms
经过	这	时间	那	纸盒	去	疲劳	穿过	这	城市	到	他的	自己的	房间

['nuːzˌbɔɪ] [wɜːr; wər] ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ðə; ði] ['welkəm] [nuːz] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['mæstər]

newsboys	were	shouting	in	the	streets	the	welcome	news	that	the	Invisible	Master
报童	是	喊叫	在	这	街道	这	欢迎	消息	那	这	无形的	掌握

[hæd; həd] [bɪn] [bɔːt] [ɔːf][ænd; ənd][ðæt][hɪz; ɪz] [reɪn] [ʌv; əv] ['terər] [wʌz; wəz]['endɪd] .

had	been	bought	off	and	that	his	reign	of	terror	was	ended	.
有	到过	买	离开	和	那	他的	在位	的	恐怖	曾是	结束	.

当卡顿疲惫地穿过城市回到自己的房间时，报童们已经在街上高声宣布令人欣喜的消息：隐形大师已被收买，他的恐怖统治结束了。

['kɑːrtn] , [ɪn][hɪz; ɪz]['taɪərd] [sliːp] , [lɪvd] [ə'gen] [ðə; ði] [tens] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

Carton	,	in	his	tired	sleep	,	lived	again	the	tense	events	of	the	night	,
纸盒	,	在	他的	疲劳的	睡觉	,	居住地	再次	这	紧张	活动	的	这	夜晚	,

卡顿在疲惫的睡梦中，再次经历了那一夜紧张的事件。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sliːp] - [nʌmd] [maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [bel] [ðeɪ]

and	it	seemed	to	his	sleep	-	numbed	mind	that	the	warning	bell	they
和	它	似乎	到	他的	睡觉	-	麻木	头脑	那	这	警告	钟	他们

[hæd; həd] [hɜːrd] [wʌz; wəz]['dʒæŋglɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

had	heard	was	jangling	again	and	again	.
有	听到	曾是	叮当作响	再次	和	再次	.

在他睡意朦胧的脑海中，他们听到的警钟似乎一遍又一遍地响起。

[ˌaɪ 'tiː] [woʊk] [hɪm; ɪm]['faɪnəli] , [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['dɔːrbel] ,

It	woke	him	finally	,	to	find	that	it	was	his	doorbell	,
它	觉醒	他	最后	,	到	寻找	那	它	曾是	他的	门铃	,

他终于被吵醒了，发现是门铃响了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] [weɪd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	when	he	opened	it	Wade	stood	before	him	.
和	什么时候	他	打开	它	韦德	站立	前	他	.

当他打开门时，韦德就站在他面前。

[ðə; ði] [dɪ'tɛktɪvz] ['sliːpi] [aɪz] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['weɪkfl] [ðæn; ðən]['evər] ['kɑːrtn] [hæd; həd] [siːn]

The	detective's	sleepy	eyes	were	more	wakeful	than	ever	Carton	had	seen
这	侦探的	困	眼睛	是	更多的	清醒	比	曾经	纸盒	有	已见

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

侦探睡眼惺忪的样子，比卡顿以往见过的任何时候都要清醒。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'pɔrtɚz] [fɜːrst][ɪk'saɪtɪd] ['kwestʃən] [hiː; hi] [snæpt] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['ɔːrdər] .

but	to	the	reporter's	first	excited	question	he	snapped	but	a	single	order	.
但	到	这	记者	第一的	兴奋的	问题	他	啪啪	但	一个	单身的	命令	.

但面对记者第一个激动人心的问题，他却只厉声下达了一个命令。

" [dres] , ['kɑːrtn] — [wɪə(r)]['goʊɪŋ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

"	Dress	,	Carton	—	we're	going	up	to	the	university	.
"	裙子	,	纸盒	—	是	去	向上	到	这	大学	.

“穿好衣服，卡顿——我们要去大学。”

" [ɪn] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] [aʊt] [ə'lɔːŋ] ['rɪvərsaɪd] [draɪv] [θruː] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ]

"	In	minutes	they	were	flying	out	along	Riverside	Drive	through	the	growing	morning
"	在	分钟	他们	是	飞行	出去	沿着	河边	驾驶	通过	这	生长	早晨

['sʌnlaɪt] .

sunlight	.
阳光	.

几分钟后，他们就沿着河滨大道飞驰而去，沐浴在逐渐明媚的晨光中。

[ə'raʊnd] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] ['weɪkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [hɑːrt] - [felt] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðæt]

Around	them	the	city	was	waking	to	a	day	of	heart	-	felt	rejoicing	that
大约	他们	这	城市	曾是	醒来	到	一个	天	的	心	-	毛毡	欢欣鼓舞	那

[ðə; ði] ['terər] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] .

the	terror	was	lifted	.
这	恐怖	曾是	抬起	.

在他们周围，整个城市都沉浸在由衷的喜悦中，因为恐怖已经解除。

[weɪd] [siːmd] [ðə; ði] [kən'teɪnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [grɪm] [fɔːrs] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['kɑːrtənz]

Wade	seemed	the	container	of	a	strange	grim	force	,	and	to	Carton's
韦德	似乎	这	容器	的	一个	奇怪的	严峻	力量	,	和	到	纸箱的

['kwestʃənz] [rɪ'tɜːrnd] [noʊ] ['ænsər] .

questions	returned	no	answer	.
问题	返回	不	回答	.

韦德仿佛被某种奇怪的、阴森的力量所笼罩，对于卡顿提出的问题，他始终没有回答。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [drɔːn] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [greɪ] ['fɪzɪks] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd]

But	when	they	had	drawn	up	before	the	familiar	gray	physics	building	and
但	什么时候	他们	有	绘制	向上	前	这	熟悉的	灰色的	物理	建筑	和

[hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] ['iːkwəli] [fə'mɪliər] ['lɪt(ə)l] ['læbrətɔːri] [ænd; ənd]['ænti] - [ruːm] ,

had	entered	the	equally	familiar	little	laboratory	and	ante	-	room	,
有	进入	这	同样地	熟悉的	小的	实验室	和	赌注	-	房间	,

但当他们抵达那座熟悉的灰色物理楼前，并进入同样熟悉的小实验室和前厅时，

['kɑːrtn] [faʊnd] ['grænθəm] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [baʊnd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs]

Carton	found	Grantham	awaiting	them	,	his	shoulder	bound	and	his	face
纸盒	成立	格兰瑟姆	等待中	他们	,	他的	肩膀	边界	和	他的	脸

['hægərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] .

haggard	from	a	sleepless	night	.
枯槁	从	一个	失眠	夜晚	.

卡顿发现格兰瑟姆正在等着他们，他的肩膀被绑着，脸上因为一夜没睡而显得憔悴不堪。

" [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː] , [weɪd] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	You	called	me	,	Wade	?	"	he	asked	.
"	你	称为	我	,	韦德	?	"	他	问	.

“你给我打电话了，韦德？”他问道。

" ['sʌmθɪŋ] [juːd] [faʊnd] ?
" **Something** **you'd** **found** **?**
" 某物 你会 成立 ?

你发现了什么?

" [weɪd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Wade** **nodded** **.**
" 韦德 点头 .

韦德点了点头。

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

"是的。

[bʌt; bət][fɜːrst][aɪ'd][laɪk][tuː; tə][hæv; həv]['prezɪdənt] ['elzwəːθ] [hɪr] .
But **first** **I'd** **like** **to** **have** **President** **Ellsworth** **here** **.**
但 第一的 ID 喜欢 到 有 总统 埃尔斯沃思 这里 .

但首先，我希望埃尔斯沃思总统能来这里。

['hiːz] [nɪr] [hɪr] , ['iznt][hiː; hi] ?
He's **near** **here** **,** **isn't** **he** **?**
他是 靠近 这里 , 不是 他 ?

他应该就在附近吧?

" ['grænθəm] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['fraʊnɪŋ] .
" **Grantham** **nodded** **,** **frowning** **.**
" 格兰瑟姆 点头 , 皱眉 .

格兰瑟姆皱着眉头点了点头。

" [hɪz; ɪz][hoʊm][ɪz] — [jes] .
" **His** **home** **is** **—** **yes** **.**
" 他的 家 是 — 是的 .

"他的家是——是的。

[aɪ] [hɜːrd] ['hiːd] [bɪn] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː]
I **heard** **he'd** **been** **away** **for** **a** **day** **or** **two**
我 听到 他会 到过 离开 为了 一个 天 或者 二

我听说他外出了一两天。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [baɪ] [naʊ] .
but **he** **ought** **to** **be** **back** **by** **now** **.**
但 他 应该 到 是 后退 经过 现在 .

但他现在应该已经回来了。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['telɪfoʊn] , [spoʊk] ['briːfli] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]
" **He** **turned** **to** **the** **telephone** **,** **spoke** **briefly** **into** **it** **,** **and** **when** **he** **had**
" 他 转向 到 这 电话 , 辐 简要地 进入 它 , 和 什么时候 他 有
['fɪnɪʃt] [tɜːrnd] [tuː; tə] [weɪd] .
finished **turned** **to** **Wade** **.**
完成的 转向 到 韦德 .

他转向电话，对着电话简短地说了几句话，说完后转向韦德。

" ['hiːz] ['kʌmɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **He's** **coming** **,** **"** **he** **said** **.**
" 他是 未来 , " 他 说 .

"他来了，"他说。

[ðeɪ] [sæt]['saɪlənt][ʌn'tɪl] ['prezɪdənt] ['elzwəːθ] ['entərd] ['mɪnɪts] ['leɪtər] .
They **sat** **silent** **until** **President** **Ellsworth** **entered** **minutes** **later** **.**
他们 卫星 沉默的 直到 总统 埃尔斯沃思 进入 分钟 之后 .

他们静静地坐着，直到几分钟后埃尔斯沃思总统进来。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] ['kɑːrtn] ['noʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['ɑːfəsərz] [huː] [hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [weɪd]

As	he	came	in	Carton	noted	that	the	two	officers	who	had	accompanied	Wade
作为	他	来了	在	纸盒	著名的	那	这	二	警官	WHO	有	伴随	韦德

[ænd; ənd][hɪm'self][wɜːr; wər] ['laʊndʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][ˌaʊt'saɪd] .

and	himself	were	lounging	in	the	hall	outside	.
和	他自己	是	休闲	在	这	大厅	外部	.

卡顿进来时注意到，陪同韦德和他一起来的两名军官正在外面的走廊里闲逛。

[ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [ˌɔːrdn'erəli] ['dʒiːniəl] [feɪs] [held] [sʌm; səm][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

The	President's	ordinarily	genial	face	held	some	irritation	.
这	总统的	按说	和蔼可亲	脸	握住	一些	刺激	.

总统平日里和蔼可亲的脸上，此刻却流露出些许恼怒。

[weɪd] [meɪks] [ə; eɪ] ['steɪtmənt]

Wade	Makes	a	Statement
韦德	制作	一个	陈述

韦德发表声明

" [wɒts] [ðɪs] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][poʊst] - ['mɔrtəm] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	What's	this	—	a	sort	of	post	-	mortem	?	"	he	asked	.
"	是什么	这	—	一个	种类	的	邮政	-	死亡	?	"	他	问	.

“这是什么——某种事后调查吗？”他问道。

" [aɪv] [dʒʌst] [hɜːrd] [ɔːl] [ə'baʊt] [læst] [naɪt] ,

"	I've	just	heard	all	about	last	night	,
"	我已经	只是	听到	全部	关于	最后的	夜晚	,

“我刚刚听说了昨晚发生的一切，

['sɑːrdʒənt] [weɪd] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [bæd] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['mæstər] [slɪpt] [θruː]

Sergeant	Wade	—	and	it	was	too	bad	that	the	Invisible	Master	slipped	through
军士	韦德	—	和	它	曾是	也	坏的	那	这	无形的	掌握	滑倒了	通过

[jɔːrz] [ænd; ənd] ['græntəmz] [hændz] .

yours	and	Grantham's	hands	.
你的	和	格兰瑟姆的	双手	.

韦德中士——可惜的是，隐形大师从你和格兰瑟姆手中溜走了。

[bʌt; bət][pər'hæps] [its] [best] [ðæt] [its] [ɔːl]['oʊvər] . "

But	perhaps	it's	best	that	it's	all	over	.	"
但	也许	它是	最好的	那	它是	全部	超过	.	"

但或许一切都结束了反而是件好事。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɔːl]['oʊvər] [jet] , " [weɪd] [sed] ['kwaɪətli] .

"	It	is	not	all	over	yet	,	"	Wade	said	quietly	.
"	它	是	不是	全部	超过	然而	,	"	韦德	说	悄悄	.

“事情还没有结束，”韦德平静地说。

['elzwəːθ] [stɛərd] , [æz; əz][dɪd] ['grænθəm] [ænd; ənd] ['kɑːrtn] .

Ellsworth	stared	,	as	did	Grantham	and	Carton	.
埃尔斯沃思	凝视	,	作为	做过	格兰瑟姆	和	纸盒	.

埃尔斯沃思、格兰瑟姆和卡顿都盯着看。

" [juː; jʊ] [miːn] — " [ðə; ði] ['prezɪdənt] [bɪ'gæn] .

"	You	mean	—	"	the	President	began	.
"	你	意思是	—	"	这	总统	开始	.

“你的意思是——”总统开口说道。

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [æt; ət][læst] [huː] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['mæstər][ɪz][ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][ɪz] !

"	I	mean	that	I	know	at	last	who	the	Invisible	Master	is	and	where	he	is	!
"	我	意思是	那	我	知道	在	最后的	WHO	这	无形的	掌握	是	和	在哪里	他	是	!

“我的意思是，我终于知道那位隐形的主人是谁，他在哪里了！”

" [sed] [weɪd] .
" said Wade .
" 说 韦德 .

韦德说道。

['elzwəːθ] [siːmd] [tuː] [ə'staʊndɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] ['grænθəm] [liːnd] [tuː; tə][græsp] ['weɪdz]
Ellsworth seemed too astounded to speak , but Grantham leaned to grasp Wade's
埃尔斯沃思 似乎 也 震惊 到 说话 , 但 格兰瑟姆 倾斜 到 抓牢 韦德的
[ɑːrm] .
arm .
手臂 .

埃尔斯沃思似乎震惊得说不出话来，但格兰瑟姆俯身抓住了韦德的手臂。

" [ɪz] [ðæt] [truː] , [weɪd] ?
" Is that true , Wade ?
" 是 那 真的 , 韦德 ?

“韦德，那是真的吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [juːv] ['æktʃuəli] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ? "
" You've actually found him ? "
" 你已经 实际上 成立 他 ? "

“你真的找到他了？”

" [aɪ][hæv; həv] , " [weɪd] [toʊld][ðem; ðəm]['kwaɪətli] .
" I have , " Wade told them quietly .
" 我 有 , " 韦德 讲述 他们 悄悄 .

“我有，”韦德平静地告诉他们。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][ðə; ði] [θriː] ['ʌðər] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][hiː; hi] [went] [ɑːn] .
And then as the three others stared at him he went on .
和 然后 作为 这 三 其他的 凝视 在 他 他 去 在 .

然后，当其他三人盯着他看时，他继续说道。

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] , ['grænθəm] , [ðæt] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðɪs] [ðə; ði]
" You remember , Grantham , that you told me that in a case like this the
" 你 记住 , 格兰瑟姆 , 那 你 讲述 我 那 在 一个 案件 喜欢 这 这
['ɔːrd(ə)neri] [pə'liːs] - [ruː'tiːn] ,
ordinary police - routine ,
普通的 警察 - 常规 ,

“格兰瑟姆，你还记得你跟我说过，像这样的案子，通常的警察办案流程是……”

[ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv][fækt]['æftər][fækt][tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] , [wʌz; wəz] ['juːsləs] ?
the gathering of fact after fact to apprehend a criminal , was useless ?
这 采集 的 事实 后 事实 到 逮捕 一个 刑事 , 曾是 无用 ?

搜集大量事实来抓捕罪犯，难道毫无用处吗？

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [raɪt] , [bʌt; bət][aɪ] ['fɑːloʊd] [ðæt] [ruː'tiːn]
You may have been right , but I followed that routine
你 可能 有 到过 正确的 , 但 我 随后 那 常规

你或许是对的，但我还是按照那个流程做了。

[ænd; ənd] [aɪv] ['faɪnəli] ['gæðərd] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [fækts] ,
and I've finally gathered among other facts ,
和 我已经 最后 聚集 之中 其他 事实 ,

我最终收集到的信息（以及其他一些事实）是：

[θriː] [fækts] [ðæt] [tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['mæstər] .

three	facts	that	tell	me	everything	I	want	to	know	about	the	Invisible	Master	.
三	事实	那	告诉	我	一切	我	想	到	知道	关于	这	无形的	掌握	.

三个事实让我了解了关于这位隐形大师的一切。

[hæd; həd][aɪ][hæd; həd] [ðiːz] [θriː] [fækts][læst] [naɪt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪvd] [ˌjuː 'es] [ðæt]

Had	I	had	these	three	facts	last	night	I	could	have	saved	us	that
有	我	有	这些	三	事实	最后的	夜晚	我	可以	有	已保存	我们	那

['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] ['kɪŋstənz] [laɪf] ,

struggle	and	Kingston's	life	,
斗争	和	金斯顿的	生活	,

如果我昨晚就知道这三件事，我就能避免那场搏斗，也能救金斯顿一命。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][hæv; həv][ðem; ðəm] [ðen] .

but	I	did	not	have	them	then	.
但	我	做过	不是	有	他们	然后	.

但我当时并没有它们。

[aɪ][hæv; həv][ðem; ðəm] [naʊ] , [ðoʊ] . "

I	have	them	now	,	though	.	"
我	有	他们	现在	,	尽管	.	"

不过我现在有它们了。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [fækts] ?

"	And	the	three	facts	?
"	和	这	三	事实	?

“那么，这三个事实呢？”

" ['grænθəm] [æskt] .

"	Grantham	asked	.
"	格兰瑟姆	问	.

格兰瑟姆问道。

['elzwəːθ] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [bi'wildədli] , ['kɑːrtn] ['liːnɪŋ] ['tensli] ['fɔːrwərd] .

Ellsworth	was	staring	as	though	bewilderedly	,	Carton	leaning	tensely	forward	.
埃尔斯沃思	曾是	凝视	作为	尽管	困惑地	,	纸盒	倾斜	紧张地	向前	.

埃尔斯沃思一脸茫然地盯着卡顿，卡顿则紧张地向前倾着身子。

" [ðə; ði][fɜːrst][fækt] , " [sed] [weɪd] ,

"	The	first	fact	,	"	said	Wade	,
"	这	第一的	事实	,	"	说	韦德	,

韦德说：“第一个事实是……”

" [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['prezɪdənt] ['elzwəːθ] ['hæpənd] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] — [wen] [wiː; wi]

"	is	something	that	President	Ellsworth	happened	to	say	the	other	night	—	when	we
"	是	某物	那	总统	埃尔斯沃思	发生	到	说	这	其他	夜晚	—	什么时候	我们

[spoʊk] [ʌv; əv] [greɪ] — ['seɪɪŋ] [haʊ] ['grænθəm] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hæmpərd] [ɪn][ðer; ðər]

spoke	of	Gray	—	saying	how	Grantham	and	he	had	been	hampered	in	their
辐	的	灰色的	—	说	如何	格兰瑟姆	和	他	有	到过	受阻	在	他们的

[ˌsaɪən'tɪfɪk][wɜːrk][baɪ] [læk] [ʌv; əv] [fʌndz] ,

scientific	work	by	lack	of	funds	,
科学	工作	经过	缺少	的	资金	,

“埃尔斯沃思校长前几天晚上碰巧提到过这件事——当时我们谈到格雷——他说格兰瑟姆和他因为缺乏资金而阻碍了他们的科学研究工作。”

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlmoʊst][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtiːz]

and	how	it	would	be	almost	justifiable	to	take	some	of	the	city's
和	如何	它	会	是	几乎	合理的	到	拿	一些	的	这	城市的

['pleʒər] - [spent] ['mɪljənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['eɪdɪŋ] [ʌv; əv] ['riːsɜːrtʃ] .

pleasure	-	spent	millions	for	the	aiding	of	research	.
乐趣	-	花费	百万	为了	这	协助	的	研究	.

甚至有人认为，将城市中用于享乐的数百万美元用于资助研究几乎是合理的。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['saɪlənt] .
" They were all silent .
" 他们 是 全部 沉默的 .

他们都沉默不语。

['ɛlzˌwɜːrθs] [feɪs] [hæd; həd] [flʌʃt] .
Ellsworth's face had flushed .
埃尔斯沃思的 脸 有 酡 .

埃尔斯沃思的脸涨红了。

" [ðə; ði] ['sekənd] [fækt] [ɪz] [wʌn] [ðæt] [nɑːt] [ɔːl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [meɪ] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [maɪ'self]
" The second fact is one that not all of you may understand and that I myself
" 这 第二 事实 是 一 那 不是 全部 的 你 可能 理解 和 那 我 我
[wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ʌn'tɪl] [læst] [naɪt] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliər] ['ɑːptɪk(ə)l] ['prɑːpərtiz] [ʌv; əv]
was ignorant of until last night — it is the peculiar optical properties of
曾是 无知 的 直到 最后的 夜晚 — 它 是 这 奇特 光学的 特性 的
['tʊəməlɪn] ['krɪstl] .
tourmaline crystals .
电气石 晶体 .

"第二个事实可能并非你们所有人都能理解，而且直到昨晚我才明白——那就是电气石晶体的特殊光学性质。

" ['kɑːrtn] [ænd; ənd] ['elzwəːθ] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['blæŋkli] , [bʌt; bət] ['græntəmz] [aɪz] [gliːmd]
" Carton and Ellsworth stared at him blankly , but Grantham's eyes gleamed
" 纸盒 和 埃尔斯沃思 凝视 在 他 茫然地 , 但 格兰瑟姆的 眼睛 闪闪发光
[wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
with sudden understanding .
和 突然 理解 .

卡顿和埃尔斯沃思茫然地盯着他，但格兰瑟姆的眼中突然闪过一丝领悟的光芒。

" [ðə; ði] [θɜːrd] [fækt] ,
" The third fact ,
" 这 第三 事实 ,

"第三个事实，

[wɪtʃ] [aɪ] ['ɔːlsoʊ] ['lɜːrnɪd] [læst] [naɪt] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] [sɪg'nɪfɪkənt] [pər'hæps] [ʌv; əv] [ɔːl] ,
which I also learned last night and which is the most significant perhaps of all ,
哪个 我 还 学习 最后的 夜晚 和 哪个 是 这 最多 重要的 也许 的 全部 ,

昨晚我也了解到这一点，而且这或许是所有信息中最重要的一点。

[ɪz] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['stɑːkˌbroʊkɚz] [ə'kaʊnt] ['kærid] [sʌm; səm] [wiːks] [ə'goʊ] [baɪ]
is the simple record of a stockbroker's account carried some weeks ago by
是 这 简单的 记录 的 一个 股票经纪人 帐户 携带 一些 周 前 经过
['mɪstər] . ['piːtər] ['hɑːrknəs] .
Mr . Peter Harkness .
先生 . 彼得 哈克尼斯 .

这是几周前彼得·哈克尼斯先生所携带的股票经纪人账户的简单记录。

" [weɪd] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] ['kɑːrtn] , [ə'staʊndɪd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] , [kʊd; kəd] ['oʊnli]
" Wade was silent , and Carton , astounded and bewildered , could only
" 韦德 曾是 沉默的 , 和 纸盒 , 震惊 和 困惑 , 可以 仅有的
[ster] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [stɪl] .
stare at him still .
盯 在 他 仍然 .

韦德沉默不语，卡顿惊愕不已，茫然地盯着他看。

['elzwəːθ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɜːrst] ['ɪntuː] ['kwestʃənz] [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ]
Ellsworth was about to burst into questions but was interrupted by
埃尔斯沃思 曾是 关于 到 爆裂 进入 问题 但 曾是 中断 经过
['græntəmz] [vɔɪs] .
Grantham's voice .
格兰瑟姆的 嗓音 .

埃尔斯沃思正要开口质问，却被格兰瑟姆的声音打断了。

[ðə; ði] ['fɪzɪsɪst] [hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

The	physicist	had	risen	and	turned	from	them	toward	the	window	.
这	物理学家	有	升起	和	转向	从	他们	朝向	这	窗户	.

那位物理学家起身，转身面向窗外。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

His	voice	came	over	his	shoulder	to	them	.
他的	嗓音	来了	超过	他的	肩膀	到	他们	.

他的声音从肩头传了过来。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fɔːrθ] [fækt][ðæt] [wɪl] [klɪntʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [weɪd] .

"	I	think	I	can	give	you	a	fourth	fact	that	will	clinch	it	,	Wade	.
"	我	思考	我	能	给	你	一个	第四	事实	那	将要	成交	它	,	韦德	.

"我想我可以告诉你第四个事实，这足以证明一切，韦德。"

" [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] ['krʊkɪd] —

"	His	right	arm	crooked	—
"	他的	正确的	手臂	歪	—

他的右臂弯曲了——

[weɪd] [lept] , [bʌt; bət][æn; ən]['ɪnstənt] [tuː] [leɪt] .

Wade	leapt	,	but	an	instant	too	late	.
韦德	跳跃	,	但	一个	立即的	也	晚的	.

韦德纵身跃起，但为时已晚。

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi] [spʌn] ['grænθəm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['fɪzɪsɪst] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['fɔːlɪŋ] ,

For	when	he	spun	Grantham	around	the	physicist	was	already	falling	,
为了	什么时候	他	旋转	格兰瑟姆	大约	这	物理学家	曾是	已经	坠落	,

当他把格兰瑟姆转过来时，这位物理学家已经开始下坠了。

[hɪz; ɪz][lɪps] ['raɪðɪŋ] [wɪð; wɪθ]['saɪənaɪd] [greɪnz] [stɪl] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [feɪnt] ['piːtʃi] ['oʊdər][ɪn] [ðə; ði] [er] .

his	lips	writhing	with	cyanide	grains	still	upon	them	,	a	faint	peachy	odor	in	the	air	.
他的	嘴唇	扭动	和	氰化物	谷物	仍然	之上	他们	,	一个	头晕的	桃子味	气味	在	这	空气	.

他的嘴唇上还残留着氰化物颗粒，微微扭动着，空气中弥漫着淡淡的桃子香味。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] , [ded] , [wen] [weɪd] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

He	was	still	,	dead	,	when	Wade	lowered	his	body	to	the	floor	.
他	曾是	仍然	,	死的	,	什么时候	韦德	降低	他的	身体	到	这	地面	.

韦德将他的尸体放到地上时，他已经一动不动，死了。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['streɪtnd] , ['mɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

The	detective	straightened	,	mopping	his	brow	.
这	侦探	拉直	,	拖地	他的	眉头	.

侦探直起身子，擦了擦额头的汗。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv][ðæt] , " [hiː; hi] [pæntid] .

"	I	was	afraid	of	that	,	"	he	panted	.
"	我	曾是	害怕的	的	那	,	"	他	喘息	.

"我害怕的就是这个，"他喘着气说。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] [dæmd] [ɪf] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][best] [wei] [aʊt] !

"	I	was	afraid	of	it	—	but	damned	if	I	don't	think	it	was	his	best	way	out	!
"	我	曾是	害怕的	的	它	—	但	该死的	如果	我	不	思考	它	曾是	他的	最好的	方式	出去	!

"我当时很害怕——但不得不承认，这或许是他最好的出路！"

" ['kɑːrtn] [ænd; ənd] ['elzwəːθ] [geɪzd] [æz; əz] [ðoʊ] ['petrɪfaɪd] .
" **Carton** **and** **Ellsworth** **gazed** **as** **though** **petrified** **.**
" 纸盒 和 埃尔斯沃思 凝视 作为 尽管 石化 .

卡顿和埃尔斯沃思呆立不动，仿佛被石化了一般。

[ðen] ['kɑːrtənz] [vɔɪs] — ['ʃeɪkɪŋ] —
Then **Carton's** **voice** **—** **shaking** **—**
然后 纸箱的 嗓音 — 摇晃 —

然后卡顿的声音颤抖着——

" [ðen] ['grænθəm] — ['grænθəm] [hɪm'self] — [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['mæstər] ?
" **Then** **Grantham** **—** **Grantham** **himself** **—** **was** **the** **Invisible** **Master** **?**
" 然后 格兰瑟姆 — 格兰瑟姆 他自己 — 曾是 这 无形的 掌握 ?

那么格兰瑟姆——格兰瑟姆本人——就是那位隐形的主人吗?

" [weɪd] [tɜːrnd] .
" **Wade** **turned** **.**
" 韦德 转向 .

韦德转身。

" [ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz]['eni][ɪn'vɪzəb(ə)l]['mæstər][æt; ət][ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] .
" **There** **never** **was** **any** **Invisible** **Master** **at** **all** **,** " **he** **said** **.**
" 那里 绝不 曾是 任何 无形的 掌握 在 全部 , " 他 说 .

"根本就没有什么隐形的主宰，"他说。

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['læbrətɔːri]
Back **to** **the** **Laboratory**
后退 到 这 实验室

返回实验室

['kɑːrtn] [ænd; ənd] ['elzwəːθ] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [spiːk] .
Carton **and** **Ellsworth** **stared** **at** **him** **for** **moments** **before** **they** **could** **speak** **.**
纸盒 和 埃尔斯沃思 凝视 在 他 为了 时刻 前 他们 可以 说话 .

卡顿和埃尔斯沃思盯着他看了好一会儿才开口说话。

" [bʌt; bət] ['græntəmz] ['paʊər] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [θɪŋz] [ɪn'vɪzəb(ə)l] !
" **But** **Grantham's** **power** **of** **making** **things** **invisible** **!**
" 但 格兰瑟姆的 力量 的 制作 事物 无形的 !

"但是格兰瑟姆拥有使事物隐形的能力！"

" ['kɑːrtn] ['faɪnəli] [kraɪd] .
" **Carton** **finally** **cried** **.**
" 纸盒 最后 哭 .

"卡顿终于哭了。"

" [wiː; wi] [sɔː] [hɪm; ɪm][duː][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] —
" **We** **saw** **him** **do** **it** **here** **—**
" 我们 锯 他 做 它 这里 —

"我们亲眼看到他在这里这么做——

" [weɪd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Wade** **shook** **his** **head** **.**
" 韦德 摇晃 他的 头 .

韦德摇了摇头。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] ['kɑːrtn] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ][dɪd] .
" **You** **didn't** **Carton** **,** **but** **you** **thought** **you** **did** **.**
" 你 没有 纸盒 , 但 你 想法 你 做过 .

"你没做卡顿，但你以为你做了。"

" [hiː; hi] [stroʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['læbrəˌtɔriːz] [lɔːŋ] ['teɪbl] , [ðeɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" **He** **strode** **to** **the** **laboratory's** **long** **table** **,** **they** **with** **him** **.**
" 他 大步走 到 这 实验室的 长的 桌子 , 他们 和 他 .

他大步走向实验室的长桌，他们也跟着他。

[hiː; hi] [səːtʃt] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][ænd; ənd][faʊnd] [wʌt] [hiː; hi] [sɔːt] ,

He	searched	along	it	for	a	time	and	found	what	he	sought	,
他	搜索	沿着	它	为了	一个	时间	和	成立	什么	他	寻求	,

他沿着这条路找了一段时间，找到了他要找的东西。

[ə; eɪ] [raʊnd] [dɪsk][ʌv; əv] [glæs] - [laɪk] [mə'tɪriəl] , [klɪr] [ænd; ənd][træns'pærənt] .

a	round	disk	of	glass	-	like	material	,	clear	and	transparent	.
一个	圆形的	磁盘	的	玻璃	-	喜欢	材料	,	清除	和	透明的	.

一个由玻璃状材料制成的圆形薄片，清澈透明。

[hiː; hi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [wʌn] [smɔːl] [peɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt]

He	placed	it	against	one	small	pane	of	the	window	,	through	which	the	sunlight
他	放置	它	反对	一	小的	窗格	的	这	窗户	,	通过	哪个	这	阳光

[wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] ,

was	pouring	,
曾是	浇注	,

他把它贴在一小块窗户玻璃上，阳光正透过这块玻璃倾泻而入。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðer; ðər] [ə'meɪzmənt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [blæk] [ænd; ənd] [oʊ'peɪk] [ə'genst] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt]

and	to	their	amazement	it	showed	black	and	opaque	against	the	sunlight
和	到	他们的	惊愕	它	显示	黑色的	和	不透明	反对	这	阳光

.

:

.

令他们惊讶的是，在阳光下，它呈现出黑色不透明的状态。

[weɪd] ['sloʊli] [tɜːrnd] [ðə; ði][dɪsk][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , ['kiːpɪŋ] [ɪts] [flæt] [saɪd] ['pærəlel] [tuː; tə][ðə; ði]

Wade	slowly	turned	the	disk	in	his	hand	,	keeping	its	flat	side	parallel	to	the
韦德	缓慢地	转向	这	磁盘	在	他的	手	,	保持	它是平坦的		边	平行线	到	这

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

韦德慢慢地转动手中的圆盘，保持圆盘的平面与窗户平行。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

As	he	turned	it	,
作为	他	转向	它	,

他转动它时，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [les] [ænd; ənd] [les] [oʊ'peɪk] [ʌn'tɪl] [baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

it	became	less	and	less	opaque	until	by	the	time	he	had	given	it	a
它	成为	较少的	和	较少的	不透明	直到	经过	这	时间	他	有	给定	它	一个

['kwɔːrtər] - [tɜːrn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [træns'pærənt] ,

quarter	-	turn	it	was	completely	transparent	,
四分之一	-	转动	它	曾是	完全地	透明的	,

它变得越来越不透明，当他转动它四分之一圈后，它就完全透明了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][fækt] ['hoʊlli] [ɪn'vɪzəb(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪliənt] ['sʌnlaɪt] ['striːmɪŋ]

and	was	in	fact	wholly	invisible	because	of	the	brilliant	sunlight	streaming
和	曾是	在	事实	完全	无形的	因为	的	这	杰出的	阳光	流媒体

[θruː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd]['ɪntuː][ðer; ðər] [aɪz] !

through	it	from	behind	into	their	eyes	!
通过	它	从	在后面	进入	他们的	眼睛	!

事实上，由于耀眼的阳光从后面照射进来，它完全隐形了！

['sloʊli] [weɪd] [ri'vɔlvd] [ðə; ði][dɪsk] [ə'nʌðər] ['kwɔ:rtər] - [tɜ:rn][ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ][ˌaɪ 'ti:]

Slowly	**Wade**	**revolved**	**the**	**disk**	**another**	**quarter**	**-**	**turn**	**and**	**as**	**he**	**did**	**so**	**it**
缓慢地	韦德	旋转	这	磁盘	其他	四分之一	-	转动	和	作为	他	做过	所以	它

[bɪ'keɪm] ['klaʊdi] [ænd; ənd][trænz'lu:s(ə)nt][ænd; ənd] [ðen] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [oʊ'peɪk] [ʌn'tɪl][æt; ət]

became	**cloudy**	**and**	**translucent**	**and**	**then**	**more**	**and**	**more**	**opaque**	**until**	**at**
成为	多云	和	半透明	和	然后	更多的	和	更多的	不透明	直到	在

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [tɜ:rn][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ded] [blæk] [ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l] [ə'genst]

the	**end**	**of**	**the**	**half**	**-**	**turn**	**it**	**was**	**as**	**dead**	**black**	**and**	**visible**	**against**
这	结尾	的	这	一半	-	转动	它	曾是	作为	死的	黑色的	和	可见的	反对

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [æz; əz]['evər] !

the	**sunlight**	**as**	**ever**	**!**
这	阳光	作为	曾经	!

韦德慢慢地将圆盘又转了四分之一圈，随着他的转动，圆盘变得浑浊、半透明，然后越来越不透明，直到转了半圈后，它变得漆黑一片，在阳光下清晰可见！

['kɑ:rtn] [ænd; ənd] ['elzwə:θ] [stɛərd] [ˌʌnbɪ'li:vɪŋli] , [ænd; ənd] [weɪd] ['hændɪd][ðə; ði][dɪsk][tu:; tə]

Carton	**and**	**Ellsworth**	**stared**	**unbelievingly**	**,**	**and**	**Wade**	**handed**	**the**	**disk**	**to**
纸盒	和	埃尔斯沃思	凝视	难以置信	,	和	韦德	递交	这	磁盘	到

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

卡顿和埃尔斯沃思难以置信地盯着光盘，韦德把光盘递给了他们。

" [ə; eɪ] ['tʊəməlɪn] - ['krɪst(ə)l] , " [hi:; hi] [sed] .

"	**A**	**tourmaline**	**-**	**crystal**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	一个	电气石	-	水晶	,	"	他	说	.

"一块碧玺晶体，"他说。

" [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [set][ɪn][ðæt] [smɔ:l] ['wɪndoʊ] [peɪn] .

"	**There's**	**another**	**set**	**in**	**that**	**small**	**window**	**pane**	**.**
"	有	其他	放	在	那	小的	窗户	窗格	.

"那块小窗格里还有另一套。"

[ðer; ðər] ['prɑ:pərti] [ɪz] [wel] [ɪ'nʌf] [noʊn] [tu:; tə] ['fɪzɪsɪsts] ,

Their	**property**	**is**	**well**	**enough**	**known**	**to**	**physicists**	**,**
他们的	财产	是	出色地	足够的	已知	到	物理学家	,

物理学家们对他们的性质早已非常了解。

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ænd; ənd] [pru:f] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpoʊlərə'zeɪʃn][ʌv; əv] [laɪt] .

and	**is**	**a**	**result**	**and**	**proof**	**of**	**the**	**polarization**	**of**	**light**	**.**
和	是	一个	结果	和	证明	的	这	极化	的	光	.

这是光偏振的结果和证明。

[wen] [tu:] ['tʊəməlɪn] ['krɪstl] [ɑ:r; ər] [pleɪst] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['æksɪz]['pærəlel] , [laɪt]

When	**two**	**tourmaline**	**crystals**	**are**	**placed**	**together**	**with**	**their**	**axes**	**parallel**	**,**	**light**
什么时候	二	电气石	晶体	是	放置	一起	和	他们的	轴	平行线	,	光

[stri:mz] [θru:] [bəuθ] [ˌʌn'tʃekt] .

streams	**through**	**both**	**unchecked**	**.**
溪流	通过	两个都	未经核实	.

当两颗电气石晶体轴线平行放置时，光线可以畅通无阻地穿过它们。

[ɪf] [wʌn][ɪz] [tɜ:rnd] [soʊ] [ðæt] [ɪts]['æksɪs][ɪz][æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [tu:; tə][ðə; ði]['æksɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

If	**one**	**is**	**turned**	**so**	**that**	**its**	**axis**	**is**	**at**	**right**	**angles**	**to**	**the**	**axis**	**of**	**the**	**other**	**,**
如果	一	是	转向	所以	那	它是	轴	是	在	正确的	角度	到	这	轴	的	这	其他	,

如果将其中一个旋转，使其轴线与另一个的轴线垂直，

[ðoʊ] , [laɪt] ['kænɑ:t] [pæs] [θru:] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [ðʌs] [oʊ'peɪk] .

though	**,**	**light**	**cannot**	**pass**	**through**	**them**	**and**	**they**	**become**	**thus**	**opaque**	**.**
尽管	,	光	不能	经过	通过	他们	和	他们	变得	因此	不透明	.

然而，光线无法穿过它们，因此它们变得不透明。

[ə; eɪ]['kwɔːrtər] - [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [wɪl] [meɪk] [ðem; ðəm][træns'pærənt] [ə'gen] .

A	quarter	-	turn	of	the	one	will	make	them	transparent	again	.
一个	四分之一	-	转动	的	这	一	将要	制作	他们	透明的	再次	.

将其中一个旋转四分之一圈，它们就会再次变得透明。

" ['grænθəm] [hæd; həd][wʌn] ['tʊəməlɪn] - ['krɪst(ə)l][set][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]

"	Grantham	had	one	tourmaline	-	crystal	set	in	the	window	-	pane	and	the
"	格兰瑟姆	有	一	电气石	-	水晶	放	在	这	窗户	-	窗格	和	这

['ʌðər] [ɪn][ðə; ði][dɪsk][fɔːrm] .

other	in	the	disk	form	.
其他	在	这	磁盘	形式	.

“格兰瑟姆将一颗碧玺水晶镶嵌在窗格中，另一颗镶嵌在圆盘中。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [juː; jʊ][ðə; ði] [blæk] [glæs] ['peɪpər] - [weɪt] [dɪsk][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk]

He	showed	you	the	black	glass	paper	-	weight	disk	he	was	going	to	make
他	显示	你	这	黑色的	玻璃	纸	-	重量	磁盘	他	曾是	去	到	制作

[ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

invisible	,
无形的	,

他给你看了他打算做成隐形的黑色玻璃镇纸圆盘。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][prə'dʒektər][hiː; hi] [pɑːmd]

but	when	he	leaned	forward	to	put	it	on	the	little	projector	he	palmed
但	什么时候	他	倾斜	向前	到	放	它	在	这	小的	投影仪	他	掌心

[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][pʊt][ðer; ðər] [ɪn'sted] [ðɪs] ['tʊəməlɪn] [dɪsk] .

it	and	put	there	instead	this	tourmaline	disk	.
它	和	放	那里	反而	这	电气石	磁盘	.

但当他俯身将它放到小型投影仪上时，他却把它拿在手里，换成了这块碧玺圆盘。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [blæk] , [laɪk][ðə; ði]['peɪpər] - [weɪt] , [ðoʊ] ,

It	showed	black	,	like	the	paper	-	weight	,	though	,
它	显示	黑色的	,	喜欢	这	纸	-	重量	,	尽管	,

它显示的是黑色，就像那个镇纸一样。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][prə'dʒɛktərz] ['freɪmwɜːrk] [wɪð; wɪθ]['æksɪs][æt; ət] [raɪt] ['æŋglz]

because	he	placed	it	on	the	projector's	framework	with	axis	at	right	angles
因为	他	放置	它	在	这	投影机的	框架	和	轴	在	正确的	角度

[tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪst(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪn] .

to	that	of	the	crystal	in	the	window	-	pane	.
到	那	的	这	水晶	在	这	窗户	-	窗格	.

因为他把它放在投影仪的框架上，轴线与窗玻璃中水晶的轴线成直角。

" [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [streɪt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ɪntuː][jʊr; jər] [aɪz] ([hiː; hi]

"	The	sunlight	was	coming	straight	through	the	window	into	your	eyes	(	he
"	这	阳光	曾是	未来	直的	通过	这	窗户	进入	你的	眼睛	(	他

[hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðə; ði]['aʊər]) ,

had	chosen	the	hour	)	,
有	选定	这	小时	)	,

“阳光直射进你的眼睛里（他特意选了那个时间），”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [blæk] [dɪsk] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][prə'dʒɛktərz] ['freɪmwɜːrk] .

and	you	saw	the	black	disk	against	it	,	resting	on	the	projector's	framework	.
和	你	锯	这	黑色的	磁盘	反对	它	,	休息	在	这	投影机的	框架	.

你可以看到黑色的圆盘靠在投影仪的框架上。

['grænθəm] [ænd; ənd] [greɪ] [hæd; həd][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['mekənɪzəm] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][prə'dʒektər][tuː; tə]

Grantham	and	Gray	had	some	sort	of	mechanism	inside	the	projector	to
格兰瑟姆	和	灰色的	有	一些	种类	的	机制	里面	这	投影仪	到

[meɪk] [æn; ən] [ə'proʊpriət] [saʊnd] ,

make	an	appropriate	sound	,
制作	一个	合适的	声音	,

格兰瑟姆和格雷在投影机内部设计了某种机制，使其能够发出相应的声音。

[bʌt; bət][ðə; ði] [swɪtʃɪz] ['græntθəm] [tɜːrnd] ['æktʃuəli] [kən'troʊld] [ðə; ði] ['freɪmwɜːrk] [ə'bʌv] [ðə; ði]

but	the	switches	Grantham	turned	actually	controlled	the	framework	above	the
但	这	开关	格兰瑟姆	转向	实际上	受控	这	框架	多于	这

[prə'dʒektər] ,

projector	,
投影仪	,

但格兰瑟姆转动的开关实际上控制的是投影仪上方的框架。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði][dɪsk] ['restɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['kwɔːrtər] - [tɜːrn] [wen]

which	was	made	so	as	to	turn	the	disk	resting	in	it	a	quarter	-	turn	when
哪个	曾是	制成	所以	作为	到	转动	这	磁盘	休息	在	它	一个	四分之一	-	转动	什么时候

[dɪ'zaɪrd] .

desired	.
想要的	.

其设计目的是在需要时将放置在其中的圆盘旋转四分之一圈。

" [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] ?

"	You	see	how	it	was	done	?
"	你	看	如何	它	曾是	完毕	?

你看到了是怎么做到的吗?

['græntθəm] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [swɪtʃɪz] ,

Grantham	turned	his	switches	,
格兰瑟姆	转向	他的	开关	,

格兰瑟姆拨动了他的开关，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['tʊəməlɪn] [dɪsk][wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['sloʊli] [ɪn][ɪts] ['freɪmwɜːrk] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː]

and	as	the	tourmaline	disk	was	turned	slowly	in	its	framework	you	saw	it
和	作为	这	电气石	磁盘	曾是	转向	缓慢地	在	它是	框架	你	锯	它

['groʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [træns'pærənt][ʌn'tɪl] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['kwɔːrtər]

growing	more	and	more	transparent	until	when	it	had	been	turned	a	quarter
生长	更多的	和	更多的	透明的	直到	什么时候	它	有	到过	转向	一个	四分之一

- [tɜːrn][ɪn][ðə; ði] ['freɪmwɜːrk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [træns'pærənt][ænd; ənd][soʊ][ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə]

-	turn	in	the	framework	it	was	perfectly	transparent	and	so	invisible	to
-	转动	在	这	框架	它	曾是	完美	透明的	和	所以	无形的	到

[jʊr; jər] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [strɔːŋ] ['sʌnlaɪt] ['striːmɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

your	eyes	in	the	strong	sunlight	streaming	through	it	.
你的	眼睛	在	这	强的	阳光	流媒体	通过	它	.

随着碧玺圆盘在框架中缓慢转动，你看到它变得越来越透明，直到它在框架中转动了四分之一圈后，它就完全透明了，在透过它照射的强烈阳光下，你的眼睛根本看不见它。

['græntθəm] [let][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪn] [soʊ][bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [swɪtʃ] [ɔːr]

Grantham	let	it	remain	so	but	a	moment	and	then	with	his	switch	or
格兰瑟姆	让	它	保持	所以	但	一个	片刻	和	然后	和	他的	转变	或者

['riəˌstæt] [kən'troʊl] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] [ə; eɪ]['kwɔːrtər] - [tɜːrn] .

rheostat	control	turned	it	back	again	a	quarter	-	turn	.
变阻器	控制	转向	它	后退	再次	一个	四分之一	-	转动	.

格兰瑟姆让它保持这个状态片刻，然后用他的开关或调光器控制把它转了四分之一圈。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['klaʊdi] [ænd; ənd] [blæk] [ʌn'tɪl][æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːrtər] - [tɜːrn][ˌaɪ 'tiː]

It	grew	more	and	more	cloudy	and	black	until	at	a	quarter	-	turn	it
它	生长	更多的	和	更多的	多云	和	黑色的	直到	在	一个	四分之一	-	转动	它

[wʌz; wəz] [ə'gen] [blæk] [ænd; ənd] [oʊ'peɪk] [ə'genst] [ðə; ði] [laɪt] .

was	again	black	and	opaque	against	the	light	.
曾是	再次	黑色的	和	不透明	反对	这	光	.

它变得越来越浑浊发黑，转过四分之一圈后，在光线下又变得漆黑不透明了。

[hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

He	reached	for	it	,
他	达到	为了	它	,

他伸手去拿，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] [pɑːmd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][kʊd; kəd][hænd][juː; jʊ][ðə; ði]

and	when	he	turned	to	you	again	palmed	it	and	could	hand	you	the
和	什么时候	他	转向	到	你	再次	掌心	它	和	可以	手	你	这

['peɪpər] - [weɪt] [dɪsk] .

paper	-	weight	disk	.
纸	-	重量	磁盘	.

当他再次转身看向你时，他把它藏在手心里，然后递给了你那个镇纸圆盘。

" ['kɑːrtn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [laɪk][wʌn] [deɪzd] .

"	Carton	shook	his	head	like	one	dazed	.
"	纸盒	摇晃	他的	头	喜欢	一	茫然	.

卡顿茫然地摇了摇头。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['oʊpən][ˌdemən'streɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .

"	And	it	seemed	such	a	perfectly	open	demonstration	,	"	he	said	.
"	和	它	似乎	这样的	一个	完美	打开	示范	,	"	他	说	.

“而且这看起来像是一场非常公开的示威游行，”他说。

" [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [ɪk'spleɪn][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['mæstər] !

"	But	that	doesn't	explain	the	Invisible	Master	!
"	但	那	不	解释	这	无形的	掌握	!

但这并不能解释隐形大师的存在！

" ['elzwəːθ] [ɪk'skleɪmd] .

"	Ellsworth	exclaimed	.
"	埃尔斯沃思	惊呼	.

埃尔斯沃思惊呼道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

隐形大师(The invisible master)
第3/3页

" [ɪf] ['græntəmz] ['paʊər] [wʌz; wəz] [feɪkt] ,
" If Grantham's power was faked ,
" 如果 格兰瑟姆的 力量 曾是 伪造 ,

“如果格兰瑟姆的权力是伪造的，

[huː] [kə'mɪtɪd] [ðoʊz] [θriː] [kraɪmz] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [æn; ən] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] [kʊd; kəd]
who committed those three crimes that no one but an invisible person could
WHO 坚定的 那些 三 犯罪 那 不 一 但 一个 无形的 人 可以
[hæv; həv] [kə'mɪtɪd] ?
have committed ?
有 坚定的 ?

究竟是谁犯下了这三起只有隐形人才能犯下的罪行?

[huː] [tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] [læst] [naɪt] ?
Who took the money last night ?
WHO 采取 这 钱 最后的 夜晚 ?

昨晚是谁拿走了钱?

" [weɪd] [ˌriːkən'strʌkts]
" Wade Reconstructs
" 韦德 重建

韦德重建

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] [ˌriːkən'strʌkt] [ðə; ði] [θɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] , " [weɪd] [sed] ,
" I think I can reconstruct the thing from the first , " Wade said ,
" 我 思考 我 能 重建 这 事物 从 这 第一的 , " 韦德 说 ,

“我认为我可以从头开始重建这件事，”韦德说。

" [ðoʊ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːkrət] [daɪd] [wɪð; wɪθ] ['grænθəm] [hɪr] .
" though some of the secret died with Grantham here .
" 尽管 一些 的 这 秘密 死亡 和 格兰瑟姆 这里 .

“虽然格兰瑟姆在这里去世后，一些秘密也随之消失了。”

[juː; jʊ] [toʊld] [ˌem 'iː] [jɔːr'self] [ðæt] [hiː; hi] [ænd; ənd] [greɪ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [pri'ventid] [frʌm; frəm]
You told me yourself that he and Gray had long been prevented from
你 讲述 我 你自己 那 他 和 灰色的 有 长的 到过 阻止 从
[ɪn'geɪdʒɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] ['riːsɜːrtʃ] [ðeɪ] [dɪ'zaɪrd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [læk] [ʌv; əv] [fʌndz]
engaging in the lines of research they desired because of their lack of funds
引人入胜 在 这 线条 的 研究 他们 想要的 因为 的 他们的 缺少 的 资金
.
:
.

你曾亲口告诉我，他和格雷长期以来由于缺乏资金而无法从事他们想要的研究方向。

[wel] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['grænθəm] [gruː] [rɪ'zentf(ə)l] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'tɜːrmɪnd] ,
Well , I think that Grantham grew resentful at this , and then determined ,
出色地 , 我 思考 那 格兰瑟姆 生长 不满 在 这 , 和 然后 决定 ,

我认为格兰瑟姆对此感到愤恨，并下定决心，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ænd; ənd] [greɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [leɪ] [hændz] [ɑːn] [ðə; ði] ['mʌni] [ðeɪ] ['niːdɪd] [ɪn]
and that he and Gray resolved to lay hands on the money they needed in
和 那 他 和 灰色的 已解决 到 躺 双手 在 这 钱 他们 需要 在
[ðer; ðər] [oʊn] ['fæʃ(ə)n] .
their own fashion .
他们的 自己的 时尚 .

他和格雷决心以自己的方式筹集所需的资金。

[tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [wɜːrkt] [aʊt][æn; ən] [ɪ'læbərət] [ænd; ənd][ɪn'kredəbli] [ɪn'dʒiːniəs] [plæn] ,

To	do	it	they	worked	out	an	elaborate	and	incredibly	ingenious	plan	,
到	做	它	他们	工作	出去	一个	精心制作的	和	难以置信	巧妙	计划	,

为了实现这个目标，他们制定了一个复杂而又极其巧妙的计划。

[ðæt] [hɪndʒd] [ə'pɑːn] ['græntəmz] [noʊn] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['fɪzɪsɪst] .

that	hinged	upon	Grantham's	known	reputation	as	a	great	physicist	.
那	铰链	之上	格兰瑟姆的	已知	名声	作为	一个	伟大的	物理学家	.

这取决于格兰瑟姆作为一位伟大物理学家的声誉。

" ['grænθəm] [ænd; ənd] [greɪ] [prɪ'perd] [ðə; ði] ['tʊəməlɪn] - ['krɪst(ə)l][set] - [ʌp] ,

"	Grantham	and	Gray	prepared	the	tourmaline	-	crystal	set	-	up	,
"	格兰瑟姆	和	灰色的	准备	这	电气石	-	水晶	放	-	向上	,

格兰瑟姆和格雷准备了电气石晶体装置，

[ænd; ənd] [ðen] [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [noʊn] [ɪn][wʌn] [weɪ] [ɔːr] [ə'nʌðər] [ðæt] ['grænθəm] [hæd; həd]

and	then	let	it	be	known	in	one	way	or	another	that	Grantham	had
和	然后	让	它	是	已知	在	一	方式	或者	其他	那	格兰瑟姆	有

[dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] ['meθəd] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [θɪŋz] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .

discovered	a	method	of	making	things	invisible	.
发现	一个	方法	的	制作	事物	无形的	.

然后以某种方式让世人知道，格兰瑟姆发现了一种使物体隐形的方法。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [ri'pɔːtəz] , ['kɑːrtn]

Of	course	there	was	excitement	,	and	of	course	the	reporters	,	Carton
的	课程	那里	曾是	激动	,	和	的	课程	这	记者	,	纸盒

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

among	them	,
之中	他们	,

当然，现场气氛十分热烈，记者们也在其中，卡顿就是其中之一。

[rʌʃt] [aʊt] [hɪr] [tuː; tə] [lɜːrn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

rushed	out	here	to	learn	all	about	it	.
匆忙	出去	这里	到	学习	全部	关于	它	.

我赶紧赶来了解这一切。

[ðen] ['grænθəm] [rɪ'lʌktəntli] [kən'sentid] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌdemən'streɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['æftər] ['pʊlɪŋ] [ðɪs]

Then	Grantham	reluctantly	consented	to	a	demonstration	,	and	after	pulling	this
然后	格兰瑟姆	勉强	同意	到	一个	示范	,	和	后	拉	这

['tʊəməlɪn] - ['krɪst(ə)l] [stʌnt] ,

tourmaline	-	crystal	stunt	,
电气石	-	水晶	特技	,

然后格兰瑟姆勉强同意进行演示，并在表演了这出碧玺水晶戏法之后，

[sent] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] ,

sent	them	away	,	and	you	too	,
发送	他们	离开	,	和	你	也	,

把他们都赶走，也把你一起赶走。

['pɜːrfɪktli] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [faʊnd] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [meɪk] ['mætər] [ɪn'vɪzəb(ə)l]

perfectly	convinced	that	he	had	actually	found	a	way	to	make	matter	invisible
完美	确信	那	他	有	实际上	成立	一个	方式	到	制作	事情	无形的

.

:

.

他深信自己已经找到了使物质隐形的方法。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst] [greɪt] [step] — [tuː; tə][ɪm'plænt][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv]['repjətəb(ə)l]

That	was	his	first	great	step	—	to	implant	in	the	minds	of	reputable
那	曾是	他的	第一的	伟大的	步	—	到	注入	在	这	思想	的	信誉良好的

['witnisiz] [ðə; ði]['æbsəluːt] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [ðə; ði]['paʊər] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ]

witnesses	the	absolute	conviction	that	he	had	really	the	power	of	making
证人	这	绝对	定罪	那	他	有	真的	这	力量	的	制作

[θɪŋz] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .

things	invisible	.
事物	无形的	.

这是他迈出的第一大步——让有信誉的证人坚信他确实拥有使事物隐形的能力。

" [dʒʌst] [wʌt] ['hæpənd] [ɑːn] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [bɪ'twiːn] ['grænθəm] [ænd; ənd] [greɪ] [meɪ] ['nevər][biː; bi]

"	Just	what	happened	on	that	afternoon	between	Grantham	and	Gray	may	never	be
"	只是	什么	发生	在	那	下午	之间	格兰瑟姆	和	灰色的	可能	绝不	是

[noʊn] ['fʊli] ,

known	fully	,
已知	完全	,

“那天下午格兰瑟姆和格雷之间究竟发生了什么，可能永远无法完全得知。”

[bʌt; bət][ðer; ðər] [siːmz] ['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [greɪ] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌlən] [æt; ət][ðə; ði]

but	there	seems	little	doubt	that	Gray	,	who	had	been	sullen	at	the
但	那里	似乎	小的	怀疑	那	灰色的	,	WHO	有	到过	忧郁	在	这

[ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

demonstration	that	morning	,
示范	那	早晨	,

但几乎可以肯定的是，那天早上在示威游行中一直闷闷不乐的格雷，

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ]

had	come	to	the	point	where	he	had	resolved	not	to	go	on	with
有	来	到	这	观点	在哪里	他	有	已解决	不是	到	去	在	和

[ðə; ði] [skiːm] .

the	scheme	.
这	方案	.

他已经下定决心不再继续这个计划。

['prɑːbəbli][hiː; hi] ['θretnd] [tuː; tə][ɪk'spoʊz] ['grænθəm] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] ,

Probably	he	threatened	to	expose	Grantham	if	he	did	not	stop	it	,
大概	他	威胁	到	暴露	格兰瑟姆	如果	他	做过	不是	停止	它	,

他很可能威胁格兰瑟姆，如果他不阻止这件事，就要揭露格兰瑟姆的真面目。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] ['grænθəm] [sɔː] [ɪk'spoʊʒər][ænd; ənd] [ə'blɪviən] [ɑːn][ðə; ði] [wei] .

and	no	doubt	Grantham	saw	exposure	and	oblivion	on	the	way	.
和	不	怀疑	格兰瑟姆	锯	接触	和	遗忘	在	这	方式	.

毫无疑问，格兰瑟姆也因此走向了曝光和被遗忘的深渊。

[fiərɪŋ] ['greɪz] [kən'feʃ(ə)n] , [hiː; hi] [kɪld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][dɪ'spoʊzd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [hɪr] [ɪn]

Fearing	Gray's	confession	,	he	killed	him	,	and	disposed	of	his	body	here	in
恐惧	格雷的	忏悔	,	他	被杀	他	,	和	处置	的	他的	身体	这里	在

[ðə; ði] ['læbrətɔːri] .

the	laboratory	.
这	实验室	.

他害怕格雷会认罪，于是杀死了他，并将尸体丢弃在了实验室里。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə][duː] [ðæt] ,

He	had	the	knowledge	to	do	that	,
他	有	这	知识	到	做	那	,

他有能力做到这一点。

[ænd; ənd] [aɪv] [faʊnd] [ðæt] [ɑːn] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [səˈplaɪ] - [ruːmz; rʊmz]

and	I've	found	that	on	that	afternoon	he	received	from	the	supply	-	rooms
和	我已经	成立	那	在	那	下午	他	已收到	从	这	供应	-	房间

[hɪr] [æn; ən] [ɪnˈɔːrdɪnət] [ˈɔːrdər] [ʌv; əv] [ˈæsidz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [wɪˈðaʊt] [daʊt] [juːst] [ɪn] [ðə; ði]

here	an	inordinate	order	of	acids	which	were	without	doubt	used	in	the
这里	一个	过度	命令	的	酸	哪个	是	没有	怀疑	用过的	在	这

[ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈgreɪz] [ˈbɑːdi] .

disposition	of	Gray's	body	.
处置	的	格雷的	身体	.

我发现，那天下午他从这里的供应室收到了一批数量异常多的酸，毫无疑问，这些酸被用于处理格雷的遗体。

[haʊˈevər] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [daʊt] [ðæt] [ɑːn] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] [greɪ] ,

However	it	was	done	,	there	is	not	the	slightest	doubt	that	on	that	afternoon	Gray	,
然而	它	曾是	完毕	,	那里	是	不是	这	丝毫	怀疑	那	在	那	下午	灰色的	,

不管事情是如何发生的，毫无疑问，那天下午格雷……

[ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [hɪz; ɪz] [ˈbɑːdi] , [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] [ɪn] [ðɪs] [ˈlæbrətɔːri] .

and	even	his	body	,	passed	out	of	existence	in	this	laboratory	.
和	甚至	他的	身体	,	通过了	出去	的	存在	在	这	实验室	.

甚至他的身体也在这个实验室里消亡了。

" [ðen] [ˈgrænθəm] [went] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [plæn] , [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌmwʌt] , [noʊ] [daʊt] ,

"	Then	Grantham	went	on	with	his	plan	,	changing	it	somewhat	,	no	doubt	,
"	然后	格兰瑟姆	去	在	和	他的	计划	,	变化	它	有些	,	不	怀疑	,

“然后格兰瑟姆继续执行他的计划，毫无疑问，他做了一些修改。”

[tuː; tə] [fɪt] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [nuː] [ˈsɜːrkəmstæns] .

to	fit	in	with	this	new	circumstance	.
到	合身	在	和	这	新的	环境	.

为了适应这种新情况。

[ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [strʌk] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈpeɪnf(ə)l] [bʌt; bət] [nɑːt] [ˈhevi] [bloʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ]

That	night	he	struck	himself	a	painful	but	not	heavy	blow	on	the	head	with
那	夜晚	他	击	他自己	一个	痛苦	但	不是	重的	吹	在	这	头	和

[sʌm; səm] [ˈwʊd(ə)n] [ˈɑːbdʒekt] — [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [sed] [ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm]

some	wooden	object	—	you	remember	the	doctor	said	the	blow	was	from
一些	木制的	目的	—	你	记住	这	医生	说	这	吹	曾是	从

[ðə; ði] [saɪd] ?

the	side	?
这	边	?

那天晚上，他用某个木制物体击中了自己的头部，虽然疼痛但并不严重——你还记得医生说这一击是从侧面击中的吗？

— [ænd; ənd] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈlaɪɪŋ] [stʌnd] [wen] [juː; jʊ] , [ˈprezɪdənt] [ˈelzwəːθ] , [keɪm] [ɪn] .

—	and	pretended	to	be	lying	stunned	when	you	,	President	Ellsworth	,	came	in	.
—	和	假装	到	是	说谎	目瞪口呆	什么时候	你	,	总统	埃尔斯沃思	,	来了	在	.

——当您，埃尔斯沃思总统进来时，他们假装惊愕不已。

[wen] [ðə; ði] [pəˈliːs] [keɪm] [hiː; hi] , [wɪˈðaʊt] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [wɑːnt] [tuː; tə] [duː] [soʊ] ,

When	the	police	came	he	,	without	seeming	to	want	to	do	so	,
什么时候	这	警察	来了	他	,	没有	似乎	到	想	到	做	所以	,

警察来的时候，他似乎并不情愿，

[θruː] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈtæk] [ɑːn] [greɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈpɑːsəb(ə)l] ,

threw	the	responsibility	of	the	attack	on	Gray	as	much	as	possible	,
扔	这	责任	的	这	攻击	在	灰色的	作为	很多	作为	可能的	,

尽可能地将袭击的责任推卸给格雷，

[ænd; ənd][toʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][prə'dʒektər][ðæt][hæd; həd] [bɪn] ['stoʊlən][baɪ][hɪz; ɪz] [ə'tækər] ,

and	told	of	his	projector	that	had	been	stolen	by	his	attacker	,
和	讲述	的	他的	投影仪	那	有	到过	被盗	经过	他的	攻击者	,

他讲述了自己的投影仪被袭击者偷走的情况。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn'vɪzəb(ə)l] .

and	that	would	make	a	man	invisible	.
和	那	会	制作	一个	男人	无形的	.

那样就能使人隐形。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [prɪ'perd] [ə; eɪ] ['mɑ:kɪŋ] ['letər] [ə'drest] [tu:; tə][hɪm'self][æz; əz][frʌm; frəm]

He	had	already	prepared	a	mocking	letter	addressed	to	himself	as	from
他	有	已经	准备	一个	嘲讽	信	已解决	到	他自己	作为	从

[ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['mæstər] ,

the	Invisible	Master	,
这	无形的	掌握	,

他事先准备好了一封嘲讽自己的信，署名是"隐形大师"。

[ænd; ənd] [waɪl] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:rtn] [ænd; ənd][ˌem 'i:] , [leɪd][ðə; ði] ['letər] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [wer]

and	while	talking	with	Carton	and	me	,	laid	the	letter	on	the	table	where
和	尽管	说	和	纸盒	和	我	,	铺设	这	信	在	这	桌子	在哪里

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .

I	found	it	.
我	成立	它	.

在和卡顿和我交谈时，他把信放在了我找到它的桌子上。

[ðə; ði]['ɑ:fəsərz][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [hæd; həd] [si:n] [noʊ][wʌn][goʊ][ɪn][ɔ:r][aʊt] ,

The	officers	at	the	door	had	seen	no	one	go	in	or	out	,
这	警官	在	这	门	有	已见	不	一	去	在	或者	出去	,

门口的警员没有看到任何人进出。

[wi:; wi] [nu:] [ɔ:r] [θɔ:t] [wi:; wi] [nu:] [ðæt] ['sʌmwʌn] [wʌz; wəz][æt; ət][lɑ:rdʒ][wɪð; wɪθ][æn; ən]

we	knew	or	thought	we	knew	that	someone	was	at	large	with	an
我们	知道	或者	想法	我们	知道	那	某人	曾是	在	大的	和	一个

[ˌæpə'rætəs] [fɔ:r; fər] [ə'teinɪŋ] [ɪnˌvɪzə'bɪləti] ,

apparatus	for	attaining	invisibility	,
设备	为了	达到	隐形	,

我们知道或者自认为知道有人携带着隐身装置逍遥法外。

[ænd; ənd] [sɪns] [wi:; wi]['nevər] [dri:md] [ʌv; əv] ['grænθəm] ['hævɪŋ] [left][ðə; ði] ['letər] ,

and	since	we	never	dreamed	of	Grantham	having	left	the	letter	,
和	自从	我们	绝不	梦见	的	格兰瑟姆	拥有	左边	这	信	,

因为我们从未想过格兰瑟姆会留下这封信，

[wi:; wi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [wət'evər] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['mæstər] , ['weðər] [greɪ] [ɔ:r]

we	had	no	doubt	whatever	but	that	the	Invisible	Master	,	whether	Gray	or
我们	有	不	怀疑	任何	但	那	这	无形的	掌握	,	无论	灰色的	或者

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

我们对此毫不怀疑，那位隐形的主宰，无论是格雷还是其他人，

[hæd; həd] ['æktʃuəli] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn'vɪzəbli] [ænd; ənd] [left][ðə; ði] ['letər] [fɔ:r; fər][ju: 'es] .

had	actually	entered	the	room	invisibly	and	left	the	letter	for	us	.
有	实际上	进入	这	房间	隐形地	和	左边	这	信	为了	我们	.

他其实是隐形地进入了房间，并把信留给了我们。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['græntəmz] ['sekənd] [step] ,

"	This	was	Grantham's	second	step	,
"	这	曾是	格兰瑟姆的	第二	步	,

这是格兰瑟姆采取的第二步，

[hɪz; ɪz][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] ['sʌmwʌn] [wʌz; wəz][æt; ət][lɑːrdʒ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][prə'dʒektər]

his	establishing	the	idea	that	someone	was	at	large	with	a	projector
他的	建立	这	主意	那	某人	曾是	在	大的	和	一个	投影仪

[ðæt] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm][ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

that	could	make	him	invisible	,
那	可以	制作	他	无形的	,

他确立了有人拥有能让自己隐身的投影仪这一概念。

[ðæt] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['mæstər][wʌz; wəz][æt; ət][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [kə'mɪt] ['eni] [kraɪm] .

that	the	Invisible	Master	was	at	large	and	ready	to	commit	any	crime	.
那	这	无形的	掌握	曾是	在	大的	和	准备好	到	犯罪	任何	犯罪	.

那个隐形的主宰仍然逍遥法外，随时准备犯下任何罪行。

[ðæt] [aɪ'diːə][wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['sɪti][baɪ][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɪn][ðə; ði][nekst][deɪ][ɔːr]

That	idea	was	established	in	all	the	city	by	the	newspapers	in	the	next	day	or
那	主意	曾是	已确立的	在	全部	这	城市	经过	这	报纸	在	这	下一个	天	或者

[soʊ] ,

so	,
所以	,

接下来的几天里，报纸在全城范围内证实了这一说法。

[ænd; ənd][soʊ] [strɔːŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɪn][ðə; ði][ˌdemən'streɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [ðæt]

and	so	strong	was	the	evidence	in	the	demonstration	of	his	discovery	that
和	所以	强的	曾是	这	证据	在	这	示范	的	他的	发现	那

['grænθəm] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] ,

Grantham	had	given	,
格兰瑟姆	有	给定	,

格兰瑟姆提供的证明证据非常有力，足以证明他的发现。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['saɪəntɪst] ,

and	the	greatness	of	his	reputation	as	a	scientist	,
和	这	伟大	的	他的	名声	作为	一个	科学家	,

以及他作为科学家的卓越声誉，

[ðæt] ['ɔːlmoʊst][ɔːl][dɪd] [bɪ'liːv] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l][mæn] , [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l]['mæstər] ,

that	almost	all	did	believe	that	such	an	invisible	man	,	an	Invisible	Master	,
那	几乎	全部	做过	相信	那	这样的	一个	无形的	男人	,	一个	无形的	掌握	,

[wʌz; wəz][æt; ət][lɑːrdʒ] .

was	at	large	.
曾是	在	大的	.

几乎所有人都相信，有这样一个隐形人，一个隐形的主人，逍遥法外。

" [naʊ] [wʌt] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [rɪ'zʌlt] [wen] ['ɔːlmoʊst][ɔːl][ɪn][ðə; ði]['sɪti] [bi'liːvd] [ðæt] ?

"	Now	what	would	naturally	result	when	almost	all	in	the	city	believed	that	?
"	现在	什么	会	自然	结果	什么时候	几乎	全部	在	这	城市	相信	那	?

"那么，当城里几乎所有人都相信这一点时，自然会发生什么呢？"

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [rɪ'zʌlt] [ɪn] ['meni] ['piːp(ə)l] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [kə'mɪt] [kraɪmz] [ænd; ənd] [ðen]

Would	it	not	result	in	many	people	seeing	a	chance	to	commit	crimes	and	then
会	它	不是	结果	在	许多	人们	看到	一个	机会	到	犯罪	犯罪	和	然后

[bleɪm] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['mæstər] ?

blame	them	on	the	Invisible	Master	?
责备	他们	在	这	无形的	掌握	?

这岂不是会让许多人看到犯罪的机会，然后把罪责推卸给看不见的主宰吗?

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɪn][ə; eɪ]['sɪti] [laɪk] [ðɪs] [huː] [lɔːŋ]

You	know	that	there	are	hundreds	of	thousands	in	a	city	like	this	who	long
你	知道	那	那里	是	数百	的	数千	在	一个	城市	喜欢	这	WHO	长的

[tuː; tə] [kə'mɪt] [sʌm; səm] [kraɪm] ,

to	commit	some	crime	,
到	犯罪	一些	犯罪	,

你知道像这样的城市里，有成千上万的人渴望犯罪。

[θeft] [ɔːr]['mɜːrdər][ɔːr][ðə; ði][laɪk] ,
theft or murder or the like ,
盗窃 或者 谋杀 或者 这 喜欢 ,

盗窃、谋杀或类似罪行

[bʌt; bət] [der] [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [tʃæns] [tuː; tə] [ʃɪft] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɑːn]
but dare not because there would be no chance to shift suspicion on
但 敢 不是 因为 那里 会 是 不 机会 到 转移 怀疑 在
['sʌmwʌn] [els] .
someone else .
某人 别的 .

但他不敢，因为那样就没有机会把嫌疑转移到别人身上了。

[ə; eɪ][mæn][ɪn][æn; ən][ə'pɑːrtmənt][wɪð; wɪθ] ['nebəz] [ɔːl] [ə'raʊnd] [kɑːnt] [ʃuːt] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd]
A man in an apartment with neighbors all around can't shoot his wife and
一个 男人 在 一个 公寓 和 邻居 全部 大约 不能 射击 他的 妻子 和
[kleɪm] ['sʌmwʌn] [els] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ,
claim someone else came in and did it ,
宣称 某人 别的 来了 在 和 做过 它 ,

一个住在公寓里、周围都是邻居的男人，不可能枪杀了自己的妻子，然后声称是别人闯进来干的。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [ɪn] ['naɪnti] - [naɪn]['keɪsɪz][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]['hʌndrəd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːn] [biː; bi]
for he knows that in ninety - nine cases out of a hundred it would soon be
为了 他 知道 那 在 九十 - 九 案例 出去 的 一个 百 它 会 很快 是
[ɪ'stæblɪʃt] [ðæt] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [gɔːn] [ɪn][ɔːr][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'pɑːrtmənt][æt; ət] [ðæt] [taɪm] .
established that no one had gone in or out of his apartment at that time .
已确立的 那 不 一 有 已消失 在 或者 出去 的 他的 公寓 在 那 时间 .

因为他知道，在一百个案例中，有九十九个案例很快就会证实，当时没有人进出过他的公寓。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [bleɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['sʌmwʌn] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ?
But if he could blame it on someone invisible ?
但 如果 他 可以 责备 它 在 某人 无形的 ?

但如果他能把责任推卸给一个看不见的人呢?

[juː; jʊ] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ?
You see what it means ?
你 看 什么 它 方法 ?

你明白它的意思了吗?

['grænθəm] [hæd; həd] [spred] , [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['spredɪŋ] ,
Grantham had spread , had insisted upon spreading ,
格兰瑟姆 有 传播 , 有 坚持 之上 传播 ,

格兰瑟姆已经扩张，并且坚持扩张。

['oʊvər][ɔːl][ðə; ði]['sɪti][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['mæstər][wʌz; wəz][æt; ət][lɑːrdʒ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
over all the city the thought that the Invisible Master was at large in it .
超过 全部 这 城市 这 想法 那 这 无形的 掌握 曾是 在 大的 在 它 .

整个城市都弥漫着一种想法，那就是隐形大师就在城里逍遥法外。

[soʊ][æt; ət][wʌns][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['kaʊntləs] ['piːp(ə)l] [huː] [wʊd] [siː] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə]
So at once there would be countless people who would see a chance to
所以 在 一次 那里 会 是 无数 人们 WHO 会 看 一个 机会 到
[kə'mɪt] [kraɪmz] [ænd; ənd] [bleɪm] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['mæstər] !
commit crimes and blame them on the Invisible Master !
犯罪 犯罪 和 责备 他们 在 这 无形的 掌握 !

因此，立刻就会有无数人看到犯罪的机会，并将罪责归咎于看不见的主宰!

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz]['sɜːrt(ə)n][æz; əz]['hjuːmən]['neɪtʃər] !
The thing was as certain as human nature !
这 事物 曾是 作为 肯定 作为 人类 自然 !

这件事就像人性一样确定无疑!

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end]
From Beginning to End
从 开始 到 结尾

从头到尾

" [ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz] [jʌŋ] ['hɑːrknəs] , [ðə; ði] ['telər] [æt; ət][ðə; ði] [væns] ['næʃ(ə)nəl] .
" The first was young Harkness , the teller at the Vance National .
" 这 第一的 曾是 年轻的 哈克尼斯 , 这 出纳员 在 这 万斯 国家的 .

“第一个是年轻的哈克尼斯，他是万斯国民银行的出纳员。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['spekjuleitɪŋ] [ɪn] [stɑːks] , [hæd; həd][lɔːst]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ðə; ði]['bæŋks]
He had been speculating in stocks , had lost thousands of the bank's
他 有 到过 推测 在 股票 , 有 丢失的 数千 的 这 银行的
['mʌni] ,
money ,
钱 ,

他一直在进行股票投机，已经损失了银行数千美元的资金。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['despərət] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'skʌvəri] [nɪr] .
and was desperate , with discovery near .
和 曾是 绝望的 , 和 发现 靠近 .

他当时非常绝望，因为发现的希望就在眼前。

[ɔːl] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm]['piːp(ə)l][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['mæstər][ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt]
All around him people were talking of the Invisible Master and of what
全部 大约 他 人们 是 说 的 这 无形的 掌握 和 的 什么
[hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ,
he could do ,
他 可以 做 ,

他周围的人都在谈论那位隐形大师以及他能做的事情。

[ænd; ənd] ['hɑːrknəs] [sɔː] [ɪn] [ðæt] [æn; ən][aɪ'diːə] , [grɑːspt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æt; ət][ə; eɪ][læst] [strɔː] .
and Harkness saw in that an idea , grasped at it as at a last straw .
和 哈克尼斯 锯 在 那 一个 主意 , 抓住 在 它 作为 在 一个 最后的 稻草 .

哈克尼斯从中看到了希望，他抓住了这个希望，就像抓住了最后一根稻草。

[hiː; hi] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnts] [tuː; tə] [ʃoʊ] [raɪt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] ,
He arranged his accounts to show right when it was over ,
他 安排 他的 账户 到 展示 正确的 什么时候 它 曾是 超过 ,

他特意安排账目，以便在一切结束后立即显示出来。

[ðen] [ɑːn] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ['sɪmpli] [kraɪd] [aʊt][ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði][ə'lɑːrm] ,
then on that afternoon simply cried out and gave the alarm ,
然后 在 那 下午 简单地 哭 出去 和 给予 这 警报 ,

那天下午，她突然大声呼喊，发出警报。

['stæmərɪŋ] [ðæt][ðə; ði] ['mʌni] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][baɪ] ['sʌmwʌn] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [huː] [hæd; həd]
stammering that the money had been taken by someone invisible who had
结巴 那 这 钱 有 到过 已采取 经过 某人 无形的 WHO 有
[snætʃt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
snatched it from before him .
抢夺 它 从 前 他 .

他结结巴巴地说，钱被一个看不见的人从他面前抢走了。

[ɔːl] [bi'liːvd] [kwaɪt]['nætʃ(ə)rəli] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['mæstər][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] !
All believed quite naturally that the Invisible Master had done it !
全部 相信 相当 自然 那 这 无形的 掌握 有 完毕 它 !

所有人都很自然地认为，这是那位看不见的大师所为！

[ðer; ðər] [θɔːts] [hæd; həd] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] , [ænd; ənd] [wʌt] [els]

Their	**thoughts**	**had**	**been**	**full**	**of**	**him**	**for**	**two**	**days**	**,**	**and**	**what**	**else**
他们的	想法	有	到过	满的	的	他	为了	二	天	,	和	什么	别的

[kʊd; kəd] [ðeɪ] ,

could	**they**	**,**
可以	他们	,

这两天，他们满脑子都是他，还能怎么办呢?

[kʊd; kəd][wiː; wi] , [bɪ'liːv] ?

could	**we**	**,**	**believe**	**?**
可以	我们	,	相信	?

我们能相信吗?

" [ðʌs] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['mæstər][wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [stɪl] ['fɑːrðər] [æz; əz][ə; eɪ][ri'ələti] , [ə; eɪ]

"	**Thus**	**the**	**Invisible**	**Master**	**was**	**established**	**still**	**farther**	**as**	**a**	**reality**	**,**	**a**
"	因此	这	无形的	掌握	曾是	已确立的	仍然	更远	作为	一个	现实	,	一个

['krɪmɪn(ə)l] [huː] [wɔːkt] [ˌʌn'siːn] .

criminal	**who**	**walked**	**unseen**	**.**
刑事	WHO	步行	看不见	.

“因此，隐形大师的形象进一步确立为现实，他是一个行踪隐秘的罪犯。”

['hɑːrdli] ['eni] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ['daʊtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] ['æftər] [ðæt] [fɜːrst] [ə'meɪzɪŋ] ['rɑːbəri] ,

Hardly	**any**	**in**	**New**	**York**	**doubted**	**his**	**existence**	**after**	**that**	**first**	**amazing**	**robbery**	**,**
几乎	任何	在	新的	约克	怀疑	他的	存在	后	那	第一的	惊人的	抢劫	,

在那次惊天大劫案之后，纽约几乎没有人怀疑他的存在了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['prɑːbəbli] [ðæt] ['rɑːbəri] [ðæt] [geɪv] ['teilə] , [ðə; ði] [peɪ] - [klɜːrk][æt; ət][ðə; ði]

and	**it**	**was**	**probably**	**that**	**robbery**	**that**	**gave**	**Taylor**	**,**	**the**	**pay**	**-**	**clerk**	**at**	**the**
和	它	曾是	大概	那	抢劫	那	给予	泰勒	,	这	支付	-	职员	在	这

['etnə] [kən'strʌkʃ(ə)n] ['kʌmpəni] ,

Etna	**Construction**	**Company**	**,**
埃特纳火山	建造	公司	,

很可能正是那次抢劫案让埃特纳建筑公司的工资结算员泰勒.....

[hɪz; ɪz][aɪ'diːə][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['rɑːbəri] [ænd; ənd]['mɜːrdər] [ðæt] [naɪt] .

his	**idea**	**for**	**his**	**robbery**	**and**	**murder**	**that**	**night**	**.**
他的	主意	为了	他的	抢劫	和	谋杀	那	夜晚	.

他当晚实施抢劫和谋杀的计划。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['teilə] [huː] [tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [huː] [kɪld] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [klɜːrk] ,

For	**it**	**was**	**Taylor**	**who**	**took**	**the**	**money**	**and**	**who**	**killed**	**his**	**fellow**	**-**	**clerk**	**,**
为了	它	曾是	泰勒	WHO	采取	这	钱	和	WHO	被杀	他的	同伴	-	职员	,

- , [ɑːn] [ðæt] [naɪt] .

Barsoff	**,**	**on**	**that**	**night**	**.**
-	,	在	那	夜晚	.

因为是泰勒拿了钱，并在当晚杀害了他的同事巴索夫。

[hiː; hi] [biˈliːvd] [laɪk] ['evriwʌn] [els] [ðæt] [ðə; ði][bæŋk] - ['rɑːbəri] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [hæd; həd] [bɪn]

He	**believed**	**like**	**everyone**	**else**	**that**	**the**	**bank**	**-**	**robbery**	**that**	**afternoon**	**had**	**been**
他	相信	喜欢	每个人	别的	那	这	银行	-	抢劫	那	下午	有	到过

[kə'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['mæstər] ,

committed	**by**	**the**	**Invisible**	**Master**	**,**
坚定的	经过	这	无形的	掌握	,

他和其他人一样，都认为那天下午发生的银行抢劫案是“隐形大师”所为。

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [kə'mɪt] [ə; eɪ][kraɪm] [ðæt] [wʊd] [ɪn'evɪtəbli] [biː; bi] [bleɪmd] [ə'pɑːn]

and	**saw**	**a**	**chance**	**to**	**commit**	**a**	**crime**	**that**	**would**	**inevitably**	**be**	**blamed**	**upon**
和	锯	一个	机会	到	犯罪	一个	犯罪	那	会	不可避免地	是	被指责	之上

[ðə; ði] [seɪm] [ˌʌn'siːn] ['krɪmɪn(ə)l] .

the	**same**	**unseen**	**criminal**	**.**
这	相同的	看不见	刑事	.

并看到了一个犯罪的机会，而这起犯罪最终必然会归咎于同一个看不见的罪犯。

" [hiː; hi][ænd; ənd] - [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][peɪ] - ['ɑːfɪs] ['bɪldɪŋ] , [bəuθ][ɑːrmd] .

"	He	and	Barsoff	were	in	the	pay	-	office	building	,	both	armed	.
"	他	和	-	是	在	这	支付	-	办公室	建筑	,	两个都	武装	.

"他和巴索夫当时都在工资发放大楼里，两人都携带了武器。"

['teilə] [hæd; həd][ðə; ði]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ʌv; əv] ['mʌni] ['redi] ,

Taylor	had	the	packages	of	money	ready	,
泰勒	有	这	包裹	的	钱	准备好	,

泰勒已经准备好了装有现金的包裹。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][frʌm; frəm][ˌɪn'saɪd]

and	at	the	moment	selected	he	flung	the	door	open	from	inside
和	在	这	片刻	已选	他	扔	这	门	打开	从	里面

[wɪ'ðaʊt] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði] [gɑːrdz] [ˌaʊt'saɪd] .

without	showing	himself	to	the	guards	outside	.
没有	显示	他自己	到	这	守卫	外部	.

选定那一刻，他从里面猛地推开门，没有让外面的守卫看到自己。

[ɪn][ðə; ði][nekst]['ɪnstənt][hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][gʌn][ænd; ənd] [ʃɑːt] - [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] ,

In	the	next	instant	he	drew	his	gun	and	shot	Barsoff	through	the	heart	,
在	这	下一个	立即的	他	画	他的	枪	和	射击	-	通过	这	心	,

下一刻，他拔枪射穿了巴索夫的心脏。

[ðen] [stʌk] [ðə; ði][gʌn][ænd; ənd] ['mʌni] [ə'laɪk]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stægərɪŋ]

then	stuck	the	gun	and	money	alike	into	his	pockets	and	was	staggering
然后	卡住	这	枪	和	钱	同样	进入	他的	口袋	和	曾是	令人震惊

[ə'genst] [ðə; ði][wɔːl][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] [wen] [ðə; ði] [gɑːrdz] [bɜːrst][ɪn] .

against	the	wall	a	moment	later	when	the	guards	burst	in	.
反对	这	墙	一个	片刻	之后	什么时候	这	守卫	爆裂	在	.

然后他把枪和钱都塞进口袋，踉跄着靠在墙上，片刻之后，卫兵们冲了进来。

[ðeɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kwestʃənɪŋ] [ɔːr] ['sɜːrtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

They	never	thought	of	questioning	or	searching	him	,
他们	绝不	想法	的	提问	或者	搜索	他	,

他们根本没想过要盘问或搜查他。

[soʊ] [strɔːŋ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [oʊn] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['mæstər] ,

so	strong	was	their	own	belief	in	the	Invisible	Master	,
所以	强的	曾是	他们的	自己的	信仰	在	这	无形的	掌握	,

他们对无形主宰的信仰是如此坚定，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [rʌʃt] [ˌʌn'siːn] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd]

and	that	it	was	he	who	had	rushed	unseen	into	the	little	office	and
和	那	它	曾是	他	WHO	有	匆忙	看不见	进入	这	小的	办公室	和

[kə'mɪtɪd] [ðə; ði]['mɜːrdər][ænd; ənd] [θeft] !

committed	the	murder	and	theft	!
坚定的	这	谋杀	和	盗窃	!

原来是他悄悄溜进小办公室，犯下了谋杀和盗窃罪！

" [baɪ][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ɔːl] [nuː] [jɔːk] [wʌz; wəz][koʊld][wɪð; wɪθ] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]

"	By	the	next	morning	all	New	York	was	cold	with	fear	of	the	Invisible
"	经过	这	下一个	早晨	全部	新的	约克	曾是	寒冷的	和	害怕	的	这	无形的

['mæstər] ,

Master	,
掌握	,

"到了第二天早上，整个纽约都笼罩在对无形主宰的恐惧之中。"

[ænd; ənd]['hɑːrdli][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [soʊl] ['daʊtɪd] [baɪ] [ðen] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .

and	hardly	a	living	soul	doubted	by	then	his	existence	.
和	几乎	一个	活的	灵魂	怀疑	经过	然后	他的	存在	.

当时几乎没有人怀疑他的存在。

[ðə; ði] ['evɪdəns] [wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] !
The **evidence** **was** **too** **strong** **!**
这 证据 曾是 也 强的 !

证据太确凿了!

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðɪs] ,
And **seeing** **this** **,**
和 看到 这 ,

看到这一点,

['ælən] [sɔː] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [tuː; tə] [kə'mɪt] [ðə; ði]['trɪp(ə)l]['mɜːrdər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːrtnərz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
Allen **saw** **his** **chance** **to** **commit** **the** **triple** **murder** **of** **his** **partners** **which** **was**
艾伦 锯 他的 机会 到 犯罪 这 三倍 谋杀 的 他的 合作伙伴 哪个 曾是
[ðə; ði][θɜːrd] [kraɪm] [tuː; tə][biː; bi][leɪd][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['mæstɚz] ['kredɪt] .
the **third** **crime** **to** **be** **laid** **to** **the** **Invisible** **Master's** **credit** **.**
这 第三 犯罪 到 是 铺设 到 这 无形的 硕士学位 信用 .

艾伦看到了机会,他犯下了谋杀其合伙人的三重罪行,这是第三起被归咎于"隐形大师"的罪行。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [bæd] [blʌd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [fɔːr] ['pɑːrtnərz] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['miːtɪŋ] [ɑːn]
There **had** **been** **bad** **blood** **between** **the** **four** **partners** **—** **they** **were** **meeting** **on**
那里 有 到过 坏的 血 之间 这 四 合作伙伴 — 他们 是 会议 在
[ðæt] [deɪ] ,
that **day** **,**
那 天 ,

这四位合伙人之间素有嫌隙——他们那天碰面了。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] , [tuː; tə] [dɪ'zɑːlv] [ðer; ðər] ['pɑːrtnərʃɪp] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər]['enməti] ,
you **remember** **,** **to** **dissolve** **their** **partnership** **because** **of** **their** **enmity** **,**
你 记住 , 到 溶解 他们的 合伙 因为 的 他们的 敌意 ,

你还记得吗?他们因为彼此仇恨而解除了合作关系。

[ænd; ənd]['ælən][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [hɪm'self][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] .
and **Allen** **had** **resolved** **to** **revenge** **himself** **on** **the** **other** **three** **.**
和 艾伦 有 已解决 到 复仇 他自己 在 这 其他 三 .

艾伦决心向其他三人复仇。

" [hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ] ['letər] [pə'pɔːtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [θret] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['mæstər] ,
" **He** **wrote** **a** **letter** **purporting** **to** **be** **a** **threat** **from** **the** **Invisible** **Master** **,**
" 他 写道 一个 信 声称 到 是 一个 威胁 从 这 无形的 掌握 ,

"他写了一封信,声称是来自隐形主人的威胁信,

[ə; eɪ][dɪ'mænd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,
a **demand** **for** **a** **hundred** **thousand** **dollars** **,**
一个 要求 为了 一个 百 千 美元 ,

要求赔偿十万美元,

[ænd; ənd] [meɪld] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ][taɪm]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðer; ðər] ['ɑːfɪs] [bɪ'fɔːr]
and **mailed** **it** **at** **a** **time** **calculated** **to** **bring** **it** **to** **their** **office** **before**
和 邮寄 它 在 一个 时间 计算 到 带来 它 到 他们的 办公室 前
[nuːn] [ɑːn][ðə; ði][nekst] [deɪ] .
noon **on** **the** **next** **day** **.**
中午 在 这 下一个 天 .

并选择合适的时间寄出,确保邮件能在第二天中午前送达他们的办公室。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['setlɪŋ] [ðer; ðər] [ə'kaʊnts] , [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz]['oʊpənd][ænd; ənd] [brɔːt] [baɪ]
They **were** **settling** **their** **accounts** **,** **the** **letter** **was** **opened** **and** **brought** **by**
他们 是 安顿 他们的 账户 , 这 信 曾是 打开 和 带来 经过
[ðer; ðər][ɪk'saɪtɪd] ['sekrəteri] ,
their **excited** **secretary** **,**
他们的 兴奋的 秘书 ,

他们正在结算账目,这封信被他们兴奋的秘书打开并拿了过来。

[ænd; ənd] ['ælən] [led] [ðem; ðəm] [ɪn] ['læfɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

and	Allen	led	them	in	laughing	it	down	.
和	艾伦	引领	他们	在	笑	它	向下	.

艾伦带着大家一起嘲笑这件事。

[wen] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [ɪ'lev(ə)n] [keɪm] , [ðoʊ] , [ðə; ði] ['aʊər] ['spesɪfaɪd] [ɪn] [ðə; ði] [θret] ,

When	the	hour	of	eleven	came	,	though	,	the	hour	specified	in	the	threat	,
什么时候	这	小时	的	十一	来了	,	尽管	,	这	小时	指定的	在	这	威胁	,

然而，当十一点钟到来时，也就是威胁中指定的那个时间，

['ælən] [roʊz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [θriː] ['pɑːrtnərz] , [huː] [wɜːr; wər] [bent] ['oʊvər] [ðə; ði]

Allen	rose	and	walked	behind	his	three	partners	,	who	were	bent	over	the
艾伦	玫瑰	和	步行	在后面	他的	三	合作伙伴	,	WHO	是	弯曲	超过	这

[ə'kaʊnts] .

accounts	.
账户	.

艾伦站起身，走到正在埋头记账的三位合伙人身后。

[θriː] [ʃɑːts] [sent] [kwɪk] ['bulits] ['kræʃɪŋ] ['ɪntuː] [ðer; ðər] [skʌlz] , [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] ,

Three	shots	sent	quick	bullets	crashing	into	their	skulls	,	from	behind	,
三	镜头	发送	快的	子弹	崩溃	进入	他们的	头骨	,	从	在后面	,

三颗子弹从背后快速射入他们的头骨。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ʃɑːt] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] .

and	another	shot	a	bullet	into	the	opposite	wall	.
和	其他	射击	一个	子弹	进入	这	对面的	墙	.

另一名男子则向对面的墙壁开了一枪。

['ælən] [liːpt] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [wɔːl] , ['pɑːkɪtɪŋ] [ðə; ði] [gʌn] ,

Allen	leaped	back	to	that	wall	,	pocketing	the	gun	,
艾伦	跳跃	后退	到	那	墙	,	口袋	这	枪	,

艾伦跳回墙边，把枪塞进口袋里。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [rʌʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm]

and	when	the	others	who	had	heard	rushed	into	the	room	they	found	him
和	什么时候	这	其他的	WHO	有	听到	匆忙	进入	这	房间	他们	成立	他

['stændɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['bʊlɪt] - [pɪrst] [wɔːl] ,

standing	by	the	bullet	-	pierced	wall	,
常设	经过	这	子弹	-	穿孔	墙	,

当其他听到消息的人冲进房间时，发现他正站在布满弹孔的墙边。

[ə'pærəntli] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .

apparently	overcome	with	horror	.
显然	克服	和	恐怖	.

显然被恐惧所吞噬。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['θretnɪŋ] ['letər] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

There	was	the	threatening	letter	lying	on	the	table	,
那里	曾是	这	威胁	信	说谎	在	这	桌子	,

桌上放着那封恐吓信。

[ænd; ənd] [nʌn] ['daʊtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['mæstər][hæd; həd]

and	none	doubted	for	a	moment	but	that	the	Invisible	Master	had
和	没有任何	怀疑	为了	一个	片刻	但	那	这	无形的	掌握	有

['kærid] [aʊt][hɪz; ɪz] [θret] [ænd; ənd][hæd; həd][sleɪn] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrtnərz][bʌt; bət][hæd; həd]

carried	out	his	threat	and	had	slain	three	of	the	partners	but	had
携带	出去	他的	威胁	和	有	被杀	三	的	这	合作伙伴	但	有

[bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [fliː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kɪl] [ðə; ði] [fɔːrθ] [ɔːr] [snætʃ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]

been	forced	to	flee	before	he	could	kill	the	fourth	or	snatch	any	of	the
到过	强制	到	逃跑	前	他	可以	杀	这	第四	或者	抢夺	任何	的	这

[si'kjuəritis][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

securities	on	the	table	.
证券	在	这	桌子	.

没有人丝毫怀疑，那位隐形大师已经兑现了他的威胁，杀死了三位合伙人，但在杀死第四位合伙人或抢走桌上的任何证券之前，就被迫逃走了。

[ðə; ði] [θriː] [kraɪmz]

The	Three	Crimes
这	三	犯罪

三项罪行

" [ðʌs] [θriː] [kraɪmz][hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] [ðæt] ['evri] [soʊl][ɪn][ðə; ði]['sɪti] [bi'liːvd] [ɪm'plɪsɪtli]

"	Thus	three	crimes	had	been	committed	that	every	soul	in	the	city	believed	implicitly
"	因此	三	犯罪	有	到过	坚定的	那	每一个	灵魂	在	这	城市	相信	隐式地

[hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['mæstər] !

had	been	committed	by	the	Invisible	Master	!
有	到过	坚定的	经过	这	无形的	掌握	!

"就这样，城里每个人都深信不疑地认为，这三起罪行都是那位看不见的主人所犯下的！"

[fɔːr; fər][ðə; ði] [əb'seʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)ns][hæd; həd] [bɪn] [spred] [soʊ] [ðæt] [ɔːl] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm]

For	the	obsession	of	his	presence	had	been	spread	so	that	all	believed	him
为了	这	痴迷	的	他的	在场	有	到过	传播	所以	那	全部	相信	他

['roʊmɪŋ] [ɪts] [weɪz] ,

roaming	its	ways	,
漫游	它是	方式	,

因为人们对他行踪的迷恋已经蔓延开来，以至于所有人都相信他四处游荡。

[ænd; ənd][noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [fel] [ɑːn] ['hɑːrknəs] [ɔːr] ['teilə] [ɔːr]['ælən][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]

and	no	suspicion	fell	on	Harkness	or	Taylor	or	Allen	because	in	the	ordinary
和	不	怀疑	跌倒	在	哈克尼斯	或者	泰勒	或者	艾伦	因为	在	这	普通的

[kɔːrs] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [kraɪmz] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [bleɪmd]

course	of	things	they	would	never	have	committed	crimes	which	would	be	blamed
课程	的	事物	他们	会	绝不	有	坚定的	犯罪	哪个	会	是	被指责

[soʊ] ['swɪftli] [ænd; ənd] [ɪn'evɪtəbli] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

so	swiftly	and	inevitably	upon	them	.
所以	迅速地	和	不可避免地	之上	他们	.

因此，哈克尼斯、泰勒或艾伦都没有受到怀疑，因为在正常情况下，他们绝不会犯下会被如此迅速且必然地归咎于他们的罪行。

[wʌt] [ɔːl][fər'gɑːt][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [kɔːrs] [ʌv; əv] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪndʒd] ,

What	all	forgot	was	that	the	ordinary	course	of	things	had	been	changed	,
什么	全部	忘了	曾是	那	这	普通的	课程	的	事物	有	到过	已更改	,

所有人都忘记了，事情的正常发展进程已经改变了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [θriː] [hæd; həd][ɪn] [iːtʃ] [keɪs] ['kaʊntɪd] , [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [kə'rektli] ,

and	that	the	three	had	in	each	case	counted	,	and	counted	correctly	,
和	那	这	三	有	在	每个	案件	计数	,	和	计数	正确	,

而且这三人每次都进行了计数，并且计数结果都正确。

[ə'pɑːn][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['mæstər] [əb'seʃn] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [ɔːl] [sə'spɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðəm'selvz]

upon	the	Invisible	Master	obsession	turning	away	all	suspicion	from	themselves
之上	这	无形的	掌握	痴迷	转弯	离开	全部	怀疑	从	他们自己

[tɔːrd] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['krɪmɪn(ə)l] .

toward	the	unseen	criminal	.
朝向	这	看不见	刑事	.

在对"隐形主宰"的痴迷下，人们将所有怀疑从自己身上转移到了看不见的罪犯身上。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [aɪ] ['ɔːrdərd] [ðə; ði]['juːʒuəl] [ruː'tiːn] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hɑːrknəs] [ɪn][ðə; ði]

As	it	happened	,	I	ordered	the	usual	routine	investigation	of	Harkness	in	the
作为	它	发生	,	我	订购	这	通常	常规	调查	的	哈克尼斯	在	这

[fɜːrst] [kraɪm] ,

first	crime	,
第一的	犯罪	,

碰巧的是，我下令对哈克尼斯的第一起罪行进行例行调查。

[ðoʊ] [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['gɪlti] ,

though	not	for	a	moment	believing	him	guilty	,
尽管	不是	为了	一个	片刻	相信	他	有罪的	,

虽然我丝毫没有相信他有罪，

[soʊ] [strɔːŋ] [wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['mæstər] .

so	strong	was	my	own	belief	in	the	Invisible	Master	.
所以	强的	曾是	我的	自己的	信仰	在	这	无形的	掌握	.

我对无形主宰的信仰是如此坚定。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [bɪt][ʌv; əv] [ruː'tiːn] [ðæt] ['ʃætərd] [ðə; ði] [hoʊl] [greɪt] [skiːm] [ɪn][ðə; ði]

But	it	was	that	bit	of	routine	that	shattered	the	whole	great	scheme	in	the
但	它	曾是	那	少量	的	常规	那	破碎	这	所有的	伟大的	方案	在	这

[end] .

end	.
结尾	.

但正是这件看似平常的小事，最终破坏了整个宏伟的计划。

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðoʊ] , ['grænθəm] [hæd; həd] [ə'tʃiːvd] [hɪz; ɪz][θɜːrd] [greɪt] [step] ,

"	As	it	was	,	though	,	Grantham	had	achieved	his	third	great	step	,
"	作为	它	曾是	,	尽管	,	格兰瑟姆	有	已达成	他的	第三	伟大的	步	,

"然而，格兰瑟姆却完成了他的第三个伟大壮举，

[ænd; ənd][ɔːl] [nuː] [jɔːk] [wʌz; wəz][ɪn]['pænɪk][frʌm; frəm][ðə; ði][kraɪmz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [bi'liːvd] [ðə; ði]

and	all	New	York	was	in	panic	from	the	crimes	which	it	believed	the
和	全部	新的	约克	曾是	在	恐慌	从	这	犯罪	哪个	它	相信	这

[ɪn'vɪzəb(ə)l]['mæstər][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] .

Invisible	Master	had	committed	.
无形的	掌握	有	坚定的	.

整个纽约都陷入了恐慌，因为它认为这些罪行都是"隐形大师"所犯下的。

[ænd; ənd] ['grænθəm] [hɪm'self][hæd; həd][nɑːt] ['niːdɪd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

And	Grantham	himself	had	not	needed	to	be	concerned	with	a	single
和	格兰瑟姆	他自己	有	不是	需要	到	是	担心的	和	一个	单身的

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [kraɪmz] !

one	of	those	crimes	!
一	的	那些	犯罪	!

而格兰瑟姆本人根本无需关心其中任何一起罪行！

[hiː; hi][hæd; həd] ['niːdɪd] ['oʊnli][tuː; tə][sɪt] [bæk] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz]['hjuːmən]['neɪtʃər]

He	had	needed	only	to	sit	back	,	knowing	that	as	surely	as	human	nature
他	有	需要	仅有的	到	坐	后退	,	会心	那	作为	一定	作为	人类	自然

[wʌz; wəz]['hjuːmən]['neɪtʃər] ,

was	human	nature	,
曾是	人类	自然	,

他只需要静观其变，因为他知道，正如人性就是人性一样，

[kraɪm] ['æftər] [kraɪm] [wʊd] [biː; bi] [kə'mɪtɪd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [bleɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði]

crime	after	crime	would	be	committed	by	those	who	would	blame	it	on	the
犯罪	后	犯罪	会	是	坚定的	经过	那些	WHO	会	责备	它	在	这

[ɪn'vɪzəb(ə)l] ['mæstər] ,

Invisible	Master	,
无形的	掌握	,

那些将罪行归咎于无形主宰的人，将会犯下一桩又一桩罪行。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊz] [kraɪmz] [wʊd] [æz; əz] ['ʃʊrli] [reɪz] [ʌp] [ə; eɪ] ['greɪtər] [ænd; ənd] ['greɪtər] ['terər]

and	that	those	crimes	would	as	surely	raise	up	a	greater	and	greater	terror
和	那	那些	犯罪	会	作为	一定	增加	向上	一个	更大的	和	更大的	恐怖

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['mæstɜ-z] [neɪm] !

for	the	Invisible	Master's	name	!
为了	这	无形的	硕士学位	姓名	!

这些罪行必将使无形主宰的名声更加令人恐惧！

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['hɑːrknəs] [ænd; ənd] ['teilə] [ænd; ənd] ['ælən] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]

If	it	had	not	been	Harkness	and	Taylor	and	Allen	,	it	would	have
如果	它	有	不是	到过	哈克尼斯	和	泰勒	和	艾伦	,	它	会	有

[bɪn] ['ʌðər] !

been	others	!
到过	其他的	!

如果不是哈克尼斯、泰勒和艾伦，也会是其他人！

" [ðʌs] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['mæstər] , [æz; əz] ['grænθəm] [hæd; həd] [fɔːr'siːn] ,

"	Thus	the	fear	of	the	Invisible	Master	,	as	Grantham	had	foreseen	,
"	因此	这	害怕	的	这	无形的	掌握	,	作为	格兰瑟姆	有	预见	,

“因此，正如格兰瑟姆所预见的那样，人们对无形主宰的恐惧……”

[wʌz; wəz] [naʊ] [kən'vʌlsɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd]

was	now	convulsing	all	the	great	city	,	and	that	was	what	he	had
曾是	现在	抽搐	全部	这	伟大的	城市	,	和	那	曾是	什么	他	有

['weɪtɪd] [fɔːr; fər] .

waited	for	.
等待	为了	.

这场灾难现在席卷了整个大城市，而这正是他一直等待的。

[hiː; hi] [sent] [ɪn] ['ɪnstəntli] [ðæt] ['letər] [dɪ'mændɪŋ] [ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv] [faɪv] ['mɪljən] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z]

He	sent	in	instantly	that	letter	demanding	the	payment	of	five	million	dollars
他	发送	在	即刻	那	信	要求	这	支付	的	五	百万	美元

[æz; əz] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['mæstɜ-z] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] .

as	the	price	of	the	Invisible	Master's	departure	from	the	city	.
作为	这	价格	的	这	无形的	硕士学位	离开	从	这	城市	.

他立即发出那封信，要求支付五百万美元作为让这位“隐形大师”离开这座城市的代价。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʃɪr] , [kə'lɑːs(ə)l] [blʌf] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] !

It	was	sheer	,	colossal	bluff	,	and	it	succeeded	!
它	曾是	透明	,	庞大	虚张声势	,	和	它	成功了	!

这完全是一场彻头彻尾的、巨大的虚张声势，而且成功了！

[fɔːr; fər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['piːpəlz] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [mæd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['mæstər] ,

For	with	the	peoples	of	New	York	mad	with	fear	of	the	Invisible	Master	,
为了	和	这	人民	的	新的	约克	疯狂的	和	害怕	的	这	无形的	掌握	,

因为纽约人民都因惧怕那位看不见的主宰而陷入疯狂，

[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['ɔːrd(ə)neri] [laɪf] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] ['keɪɑːs] ['ʌndər] [ðæt] [fɪr] ,

with	its	ordinary	life	falling	into	chaos	under	that	fear	,
和	它是	普通的	生活	坠落	进入	混乱	在下面	那	害怕	,

在恐惧之下，它的日常生活陷入了混乱。

[ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] ['swɪftli] [reɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['sɪtiːz] ['lidər] [huː] [wɜːr; wər] ['luːzɪŋ] [fɑːr] [mɔːr]

the	money	was	swiftly	raised	by	the	city's	leaders	who	were	losing	far	more
这	钱	曾是	迅速地	提高	经过	这	城市的	领导人	WHO	是	输	远的	更多的

[ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [stɔːrm] [ʌv; əv]['pænɪk] .

than	that	in	this	storm	of	panic	.
比	那	在	这	风暴	的	恐慌	.

在这场恐慌风暴中，这座城市的领导人损失远不止这些，他们迅速筹集了这笔钱。

['kɪŋstən] [wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] ['mʌni] [æt; ət][ðə; ði] [ri'kwestid] [spɑːt] ,

Kingston	was	appointed	to	place	the	money	at	the	requested	spot	,
金斯顿	曾是	任命	到	地方	这	钱	在	这	请求	点	,

金斯顿被指定将钱放在指定地点。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] ['letər] [hæd; həd] ['mɑːkɪŋli] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] [pə'liːs] ['lɪbərti] [tuː; tə] [ə'tempt] [ðə; ði]

and	since	the	letter	had	mockingly	given	the	police	liberty	to	attempt	the
和	自从	这	信	有	嘲讽地	给定	这	警察	自由	到	试图	这

['kæptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['mæstər] ,

capture	of	the	Invisible	Master	,
捕获	的	这	无形的	掌握	,

由于这封信嘲讽地赋予了警方抓捕隐形大师的自由，

['grænθəm] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'dʒest] [ə; eɪ] [skiːm] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['kæptʃərd] ,

Grantham	was	able	to	suggest	a	scheme	by	which	he	might	be	captured	,
格兰瑟姆	曾是	有能力的	到	建议	一个	方案	经过	哪个	他	可能	是	捕获	,

['juːzɪŋ][hɪz; ɪz] ['wɔːrnɪŋ] [bel] .

using	his	warning	bell	.
使用	他的	警告	钟	.

格兰瑟姆提出了一个利用他的警钟来诱捕他的方案。

" [ðæt] [skiːm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

"	That	scheme	,	of	course	,
"	那	方案	,	的	课程	,

“当然，那个计划是这样的，

[wʌz; wəz] [dɪ'vaɪzd] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði][end] [ðæt] ['grænθəm] [maɪt] [ə'kʌmpəni] ['kɪŋstən] [ɪn][tuː; tə]

was	devised	only	to	the	end	that	Grantham	might	accompany	Kingston	in	to
曾是	设计	仅有的	到	这	结尾	那	格兰瑟姆	可能	陪伴	金斯顿	在	到

[pleɪs] [ðə; ði] ['mʌni] .

place	the	money	.
地方	这	钱	.

其目的仅仅是为了让格兰瑟姆陪同金斯顿去放置这笔钱。

[fɔːr; fər] ['grænθəm] ,

For	Grantham	,
为了	格兰瑟姆	,

对于格兰瑟姆来说，

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] ['letər] ['spesifaiiŋ][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz]

before	he	had	written	the	letter	specifying	the	spot	where	the	money	was
前	他	有	书面	这	信	指定	这	点	在哪里	这	钱	曾是

[tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] ,

to	be	placed	,
到	是	放置	,

在他写信说明钱要放在哪里之前，

[hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [ðæt] [spɑːt][ænd; ənd][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ]['klevər]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [nɪr] [ðə; ði]

had	been	to	that	spot	and	had	arranged	a	clever	hiding	-	place	near	the
有	到过	到	那	点	和	有	安排	一个	聪明的	隐藏	-	地方	靠近	这

['boʊldər] ,

boulder	,
巨石	,

他曾到过那个地方，并在巨石附近精心布置了一个藏身之处。

[ə; eɪ] [niːʃ] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] ['kʌvərd] [baɪ][æn; ən] [ɜːrθ] - [mæskt] [træp] - [dɔːr] .

a	niche	in	the	earth	covered	by	an	earth	-	masked	trap	-	door	.
一个	小众市场	在	这	地球	涵盖	经过	一个	地球	-	戴面具	陷阱	-	门	.

地面上的一个凹陷处，被一个用泥土掩埋的活板门覆盖。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['kɪŋstən] [went] [ɪn] , [ðeɪ] [pleɪst] [ðə; ði] [stiːl] [bɑːks][ɑːn][ðə; ði] ['boʊldər] ,

He	and	Kingston	went	in	,	they	placed	the	steel	box	on	the	boulder	,
他	和	金斯顿	去	在	,	他们	放置	这	钢	盒子	在	这	巨石	,

他和金斯顿走了进去，把钢箱放在巨石上。

['æftər] ['stretʃiŋ] [ðer; ðər]['waɪər][ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [drɔːn] ['gʌnz] , [noʊ] [daʊt]

after	stretching	their	wire	around	,	and	then	waited	with	drawn	guns	,	no	doubt
后	伸展	他们的	金属丝	大约	,	和	然后	等待	和	绘制	枪支	,	不	怀疑

,

,

,

他们拉好铁丝后，无疑会拔枪等待。

[waɪl] [wiː; wi][ɔːl] ['weɪtɪd] [ə'raʊnd][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːrk(ə)l] .

while	we	all	waited	around	them	in	a	great	circle	.
尽管	我们	全部	等待	大约	他们	在	一个	伟大的	圆圈	.

我们围成一个大圈，等待着他们。

" [ðen] [wen] ['grænθəm] [dʒʌdʒd] [ðə; ði] [weɪt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] ,

"	Then	when	Grantham	judged	the	wait	long	enough	,
"	然后	什么时候	格兰瑟姆	评判	这	等待	长的	足够的	,

“然后，当格兰瑟姆认为等待的时间足够长时，

[hiː; hi][hɪm'self] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][baɪ] ['meɪkɪŋ] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ɪts] ['bætəriz] ,

he	himself	rang	the	bell	beside	him	by	making	contact	with	its	batteries	,
他	他自己	响铃	这	钟	旁	他	经过	制作	接触	和	它是	电池	,

他自己接触了身旁铃铛的电池，摇响了铃铛。

[ænd; ənd][æz; əz] ['kɪŋstən] ['nætʃ(ə)rəli][kraɪd] [aʊt][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] [hiː; hi][kraɪd] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

and	as	Kingston	naturally	cried	out	in	astonishment	he	cried	out	with	him	,
和	作为	金斯顿	自然	哭	出去	在	惊讶	他	哭	出去	和	他	,

金斯顿自然而然地惊叫起来，他也跟着惊叫起来。

[ðen] [geɪv] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnd] [diːpər] [vɔɪs] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

then	gave	an	exclamation	in	a	feigned	deeper	voice	and	at	the	same
然后	给予	一个	感叹	在	一个	假装	更深	嗓音	和	在	这	相同的

['moʊmənt] [ʃɑːt] ['kɪŋstən] [ded] ,

moment	shot	Kingston	dead	,
片刻	射击	金斯顿	死的	,

然后他假装用更低沉的声音惊呼一声，同时开枪打死了金斯顿。

[ænd; ənd] [sent] [ə'nʌðər] ['bʊlɪt] [θruː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [left] ['ʃoʊldər] ,

and	sent	another	bullet	through	his	own	left	shoulder	,
和	发送	其他	子弹	通过	他的	自己的	左边	肩膀	,

然后他又朝自己的左肩开了一枪。

[ðə; ði][læst] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌverɪsɪ'mɪlɪtuːd] ['niːdɪd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] ['eni] [treɪs] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm]

the	last	touch	of	verisimilitude	needed	to	remove	any	trace	of	suspicion	from
这	最后的	触碰	的	逼真性	需要	到	消除	任何	痕迹	的	怀疑	从

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

最后还需要一点逼真效果，才能彻底消除人们对他的一切怀疑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][æn; ən]['ɪnstənt][tuː; tə][græsp][ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd][stoʊ]

It	was	but	the	work	of	an	instant	to	grasp	the	box	and	stow
它	曾是	但	这	工作	的	一个	立即的	到	抓牢	这	盒子	和	存放

[ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [niːʃ] [bɪ'saɪd][hɪm; ɪm] ,

it	in	the	niche	beside	him	,
它	在	这	小众市场	旁	他	,

他只用了瞬间就抓起盒子，把它放进了身旁的壁龛里。

[ɔːl] [prɪ'perd] , [ænd; ənd][slæm] [daʊn] [ðə; ði] [mæskt] [dɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðen] [kraʊtʃ] [bɪ'saɪd]

all	prepared	,	and	slam	down	the	masked	door	of	it	and	then	crouch	beside
全部	准备	,	和	猛击	向下	这	戴面具	门	的	它	和	然后	蹲伏	旁

['kɪŋstən] .

Kingston	.
金斯顿	.

一切准备就绪，砰地一声关上那扇带面罩的门，然后蹲在金斯顿旁边。

[nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] ['daʊtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɪz; ɪz]['stɔːri] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['mæstər]

None	of	us	doubted	for	a	moment	his	story	that	the	Invisible	Master
没有任何	的	我们	怀疑	为了	一个	片刻	他的	故事	那	这	无形的	掌握

[hæd; həd] [ʃɑːt] ['kɪŋstən] [ænd; ənd][hɪm'self][ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] .

had	shot	Kingston	and	himself	and	escaped	with	the	money	.
有	射击	金斯顿	和	他自己	和	逃脱	和	这	钱	.

我们所有人都毫不怀疑他的说法，即"隐形大师"枪杀了金斯顿和他自己，然后带着钱逃走了。

[wiː; wi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

We	came	back	to	town	believing	that	the	whole	thing	was	over	.
我们	来了	后退	到	镇	相信	那	这	所有的	事物	曾是	超过	.

我们回到镇上时，以为一切都结束了。

['oʊvər][ðə; ði] [treɪl]

Over	the	Trail
超过	这	踪迹

穿越小径

" [bʌt; bət] [wen] [aɪ][gɑːt] [bæk] [tuː; tə] ['hedkwɔːrtərz] [aɪ] [faʊnd] [ə'weɪtɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði][rɪ'pɔːrt][ʌv; əv]

"	But	when	I	got	back	to	headquarters	I	found	awaiting	me	the	report	of
"	但	什么时候	我	得到	后退	到	总部	我	成立	等待中	我	这	报告	的

[ðə; ði][mæn][aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [ruː'tiːn] [dʒɑːb][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [jʌŋ] ['hɑːrknəs] .

the	man	I	had	given	the	routine	job	of	looking	up	young	Harkness	.
这	男人	我	有	给定	这	常规	工作	的	寻找	向上	年轻的	哈克尼斯	.

"但是当我回到总部时，我发现我交给负责调查年轻的哈克尼斯的那个人已经向我提交了报告。

[ðə; ði][rɪ'pɔːrt]['steɪtɪd] [ðæt] ['hɑːrknəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [noʊn] ['ɪnkʌm]

The	report	stated	that	Harkness	was	a	young	man	without	any	known	income
这	报告	声明	那	哈克尼斯	曾是	一个	年轻的	男人	没有	任何	已知	收入

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['sæləri] ,

but	his	salary	,
但	他的	薪水	,

报告指出，哈克尼斯是一名年轻人，除了工资外没有其他已知的收入来源。

[bʌt; bət]['steɪtɪd]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][læst] [fjuː] [wiːks] [lɔːst] ['nɪrli] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd]

but	stated	also	that	he	had	in	the	last	few	weeks	lost	nearly	fifty	thousand
但	声明	还	那	他	有	在	这	最后的	很少	周	丢失的	几乎	五十	千

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [θruː] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['broʊkər][ɑːn] [stɑːks] .

dollars	through	a	certain	broker	on	stocks	.
美元	通过	一个	肯定	经纪人	在	股票	.

但他同时表示，在过去几周里，他通过某个经纪人在股票上损失了近五万美元。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] .

I	was	amazed	.
我	曾是	惊叹	.

我感到非常惊讶。

[wer] [hæd; həd][hiː; hi] ['gɑːtn] [ðə; ði] ['mʌni] ?

Where	had	he	gotten	the	money	?
在哪里	有	他	获得	这	钱	?

他从哪里弄来的钱?

[aɪ] [riˈkɔːld] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst][ɪgˈzæktli] [ðæt] [əˈmaʊnt] [ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)l]['mæstər]

I	recalled	that	it	had	been	almost	exactly	that	amount	the	Invisible	Master
我	召回	那	它	有	到过	几乎	确切地	那	数量	这	无形的	掌握

[hæd; həd] [bɪn] [bleɪmd] [wɪð; wɪθ] ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] ,

had	been	blamed	with	taking	from	the	bank	,
有	到过	被指责	和	采取	从	这	银行	,

我记得，这笔钱几乎正好是"隐形主宰"被指控从银行盗取的金额。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ][wʌz; wəz] [səˈspɪʃəs] [ʌv; əv] ['hɑːrknəs] .

and	for	the	first	time	I	was	suspicious	of	Harkness	.
和	为了	这	第一的	时间	我	曾是	可疑的	的	哈克尼斯	.

我第一次对哈克尼斯产生了怀疑。

" [aɪ][hæd; həd][ðem; ðəm] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['hedkwɔːrtərz] [æt; ət][wʌns] ,

"	I	had	them	bring	him	to	headquarters	at	once	,
"	我	有	他们	带来	他	到	总部	在	一次	,

"我命令他们立刻把他带到总部来。"

[ænd; ənd][wiː; wi]['hædnt] ['swetɪd] [hɪm; ɪm] [ˌfɪfˈtiːn] ['mɪnɪts] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [kənˈfest] [ðæt] ['hiːd] [siːn]

and	we	hadn't	sweated	him	fifteen	minutes	before	he	confessed	that	he'd	seen
和	我们	之前没有	汗流浃背	他	十五	分钟	前	他	坦白	那	他会	已见

[ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə]['kʌvər][hɪz; ɪz] [ɪmˈbez(ə)lmənt] [baɪ] ['bleɪmɪŋ] [ə; eɪ] [θeft] [ɑːn][ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)l]

the	chance	to	cover	his	embezzlement	by	blaming	a	theft	on	the	Invisible
这	机会	到	覆盖	他的	挪用公款	经过	指责	一个	盗窃	在	这	无形的

['mæstər] .

Master	.
掌握	.

我们还没等他解释清楚十五分钟，他就承认他看到了掩盖自己挪用公款的机会，把盗窃罪名栽赃给了"隐形大师"。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] .

I	didn't	know	what	to	think	.
我	没有	知道	什么	到	思考	.

我当时不知所措。

[kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [kraɪmz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] [ɪn] ['neɪtʃər] ?

Could	it	be	that	the	other	crimes	were	the	same	in	nature	?
可以	它	是	那	这	其他	犯罪	是	这	相同的	在	自然	?

会不会是其他犯罪案件性质相同?

[aɪ][hæd; həd][ðem; ðəm] [raʊnd] [ʌp] ['teilə] [ænd; ənd]['ælən][æt; ət][wʌns] .

I	had	them	round	up	Taylor	and	Allen	at	once	.
我	有	他们	圆形的	向上	泰勒	和	艾伦	在	一次	.

我让他们立刻把泰勒和艾伦抓了起来。

['teilə] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['seɪlɪŋ] [fɔːr; fər] ['jʊrəp] ,

Taylor	was	found	on	the	point	of	sailing	for	Europe	,
泰勒	曾是	成立	在	这	观点	的	帆船	为了	欧洲	,

泰勒被发现时正准备启程前往欧洲。

['hævɪŋ] [rɪ'zaɪnd] [hɪz; ɪz][pəˈzɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][ɑːˈstensəb(ə)l] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] ['ʃætərd] [nəːvs] .

having	resigned	his	position	on	the	ostensible	account	of	shattered	nerves	.
拥有	辞职	他的	位置	在	这	表面上的	帐户	的	破碎	神经	.

他以精神崩溃为由辞去了职务。

[hiː; hi] [pruːvd] [ə; eɪ]['hɑːrdər] [keɪs] [ðæn; ðən] ['hɑːrknəs] ,

He	proved	a	harder	case	than	Harkness	,
他	已证实	一个	更难	案件	比	哈克尼斯	,

他比哈克尼斯更难被证明是罪魁祸首。

[bʌt; bət][æn; ən]['aʊər][ʌv; əv] ['grɪlɪŋ] [brɔ:t] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ðæt][hi:; hi][tu:]

but	an	hour	of	grilling	brought	from	him	the	admission	that	he	too
但	一个	小时	的	烧烤	带来	从	他	这	入学	那	他	也

[hæd; həd] [bleɪmd] [hɪz; ɪz] [θeft] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] ['kɪlɪŋ] [ʌv; əv] - [ɑ:n][ðə; ði]

had	blamed	his	theft	of	the	money	and	killing	of	Barsoff	on	the
有	被指责	他的	盗窃	的	这	钱	和	杀	的	-	在	这

[ɪn'vɪzəb(ə)l]['mæstər] ,

Invisible	Master	,
无形的	掌握	,

但经过一个小时的盘问，他最终承认，他也把偷钱和杀害巴索夫的行为归咎于"看不见的主宰"。

[ænd; ənd][hæd; həd]['oʊnli] [plænd] [ðə; ði][kraɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:]

and	had	only	planned	the	crime	because	he	saw	a	chance	to	do	it
和	有	仅有的	计划	这	犯罪	因为	他	锯	一个	机会	到	做	它

[ðʌs] [fri:] [ʌv; əv][ɔ:l] [sə'spɪʃ(ə)n] .

thus	free	of	all	suspicion	.
因此	自由的	的	全部	怀疑	.

他之所以策划这起犯罪，是因为他看到了一个可以让他免受一切怀疑的机会。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['hi:d]['evər][hæv; həv] [kʌm] [kli:n] [ɪf] [wi:; wi]['hædnt] [faʊnd] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni]

I	don't	think	he'd	ever	have	come	clean	if	we	hadn't	found	most	of	the	money
我	不	思考	他会	曾经	有	来	干净的	如果	我们	之前没有	成立	最多	的	这	钱

[ɪn'vɑ:lvd] [ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz][grɪps] .

involved	there	in	his	grips	.
涉及	那里	在	他的	握把	.

如果不是我们在他手中发现了大部分涉案款项，我认为他永远不会坦白。

" ['ælən] , [ðoʊ] ,

"	Allen	,	though	,
"	艾伦	,	尽管	,

"不过，艾伦

[went] [tu:; tə] ['pi:sɪz] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst]['kwestʃən] [ænd; ənd] [kən'fest] ['vɑ:ljəbli] [ðæt] [hɪz; ɪz]['kreɪzi]

went	to	pieces	at	our	first	question	and	confessed	volubly	that	his	crazy
去	到	件	在	我们的	第一的	问题	和	坦白	滔滔不绝	那	他的	疯狂的

['heɪtrɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θri:] ['pɑ:rtnərz][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][plæn][ə; eɪ] ['kɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt]

hatred	of	his	three	partners	had	made	him	plan	a	killing	of	them	that
仇恨	的	他的	三	合作伙伴	有	制成	他	计划	一个	杀	的	他们	那

[ɔ:l] [wʊd] [θɪŋk] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['mæstɚz] [wɜ:rk] .

all	would	think	the	Invisible	Master's	work	.
全部	会	思考	这	无形的	硕士学位	工作	.

面对我们的第一个问题，他彻底崩溃了，滔滔不绝地坦白说，他对三个合伙人的疯狂仇恨让他策划了一场谋杀，让所有人都以为是"隐形主人"所为。

[ðə; ði] ['fʌni] [θɪŋ] , [wʌz; wəz] , [tu:] ,

The	funny	thing	,	was	,	too	,
这	有趣的	事物	,	曾是	,	也	,

有趣的是，也.....

[ðæt] [i:tʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [bi'li:vd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] [kraɪmz][hæd; həd] [bɪn] ['ri:əli]

that	each	one	of	the	three	believed	that	the	other	two	crimes	had	been	really
那	每个	一	的	这	三	相信	那	这	其他	二	犯罪	有	到过	真的

[ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['mæstɚz] [wɜ:rk] !

the	Invisible	Master's	work	!
这	无形的	硕士学位	工作	!

三人均认为另外两起罪行实际上是隐形大师所为！

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] , ['stju:pifaid] .

"	I	was	amazed	,	stupefied	.
"	我	曾是	惊叹	,	目瞪口呆	.

我当时惊呆了，目瞪口呆。

[ɪf] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['mæstər][hæd; həd][nɑ:t] [kə'mɪtɪd] [ðoʊz] [kraɪmz] ,

If	the	Invisible	Master	had	not	committed	those	crimes	,
如果	这	无形的	掌握	有	不是	坚定的	那些	犯罪	,

如果隐形主宰没有犯下那些罪行，

[ðen] [hɪz; ɪz][dɪ'mænd][fɔ:r; fər][ðə; ði][faɪv] ['mɪljənz] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [blʌf] .

then	his	demand	for	the	five	millions	was	simply	a	gigantic	bluff	.
然后	他的	要求	为了	这	五	百万	曾是	简单地	一个	巨大	虚张声势	.

那么，他索要五百万的说法只不过是一个巨大的虚张声势。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ðen] , ['eni][ɪn'vɪzəb(ə)l]['mæstər][æt; ət][ɔ:l] ?

Was	there	,	then	,	any	Invisible	Master	at	all	?
曾是	那里	,	然后	,	任何	无形的	掌握	在	全部	?

那么，真的存在一位隐形的主宰吗?

[wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ðə; ði] [θɔ:t] [flæʃt] ['oʊvər][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] ,

Was	there	,	the	thought	flashed	over	me	for	the	first	time	,
曾是	那里	,	这	想法	闪光灯	超过	我	为了	这	第一的	时间	,

“我当时在场吗？”这个念头第一次闪过我的脑海。

['eni] [sʌtʃ] ['paʊər] [ʌv; əv][ɪnˌvɪzə'bɪləti][æz; əz] ['grænθəm] [kleɪmd] [tu:; tə][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] ?

any	such	power	of	invisibility	as	Grantham	claimed	to	have	discovered	?
任何	这样的	力量	的	隐形	作为	格兰瑟姆	声称	到	有	发现	?

格兰瑟姆声称发现了某种隐身能力，这种能力真的存在吗?

[aɪ] [bɔɪld] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [daʊn] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli]['ri:əl] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˌvɪzə'bɪləti]

I	boiled	it	all	down	and	found	that	the	only	real	evidence	of	the	invisibility
我	煮沸	它	全部	向下	和	成立	那	这	仅有的	真实的	证据	的	这	隐形

[pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ['grænθəm] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] .

part	of	it	was	the	demonstration	Grantham	had	given	.
部分	的	它	曾是	这	示范	格兰瑟姆	有	给定	.

我仔细分析后发现，关于隐形能力的唯一真正证据就是格兰瑟姆的演示。

[aɪ] [græbd] [ɔ:l][ðə; ði] [bʊks] [ɑ:n]['ɑ:ptɪks][aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ɪn][æn; ən] ['efərt] [tu:; tə] [lɜ:rn] ['weðər]

I	grabbed	all	the	books	on	optics	I	could	find	in	an	effort	to	learn	whether
我	抓住	全部	这	图书	在	光学	我	可以	寻找	在	一个	努力	到	学习	无论

[sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌdemən'streɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][bi:; bi] [feɪkt] ,

such	a	demonstration	could	be	faked	,
这样的	一个	示范	可以	是	伪造	,

我搜罗了所有能找到的光学书籍，试图弄清这种演示是否可以伪造。

[ænd; ənd] [su:n] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['tʊəməlɪn] ['krɪstl] [ænd; ənd][ðer; ðər][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l]['prɑ:pərti]

and	soon	found	out	about	the	tourmaline	crystals	and	their	remarkable	property
和	很快	成立	出去	关于	这	电气石	晶体	和	他们的	卓越	财产

.

:

.

很快，他们就发现了碧玺晶体及其非凡的特性。

[ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ['fɪtɪd] [ɪn][ɪg'zæktli][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌdemən'streɪʃ(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skraɪbd]

It	all	fitted	in	exactly	with	the	demonstration	as	it	had	been	described
它	全部	适配	在	确切地	和	这	示范	作为	它	有	到过	描述

[tu:; tə][ˌem 'i:] .

to	me	.
到	我	.

这一切都与之前向我描述的演示完全吻合。

['grænθəm] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [ˌdemən'streɪʃənz] [æt; ət][ɔ:l] [sɪns] [ðæt][fɜ:rst][wʌn] ,

Grantham	had	made	no	demonstrations	at	all	since	that	first	one	,
格兰瑟姆	有	制成	不	示威游行	在	全部	自从	那	第一的	一	,

自第一次示威游行之后，格兰瑟姆就再也没有举行过任何示威游行。

[nɔːr][hæd; həd][wiː; wi] [driːmd] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

nor	had	we	dreamed	of	asking	him	for	them	,
也不	有	我们	梦见	的	问	他	为了	他们	,

我们从未想过要向他索要这些东西。

[soʊ] ['ʌtər] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [bɪ'liːf] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrd][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['mæstɜ-z] [ɪg'zɪstəns]

so	utter	was	our	belief	in	his	word	and	in	the	Invisible	Master's	existence
所以	说出	曾是	我们的	信仰	在	他的	单词	和	在	这	无形的	硕士学位	存在

.

:

.

我们对他的话和无形主宰的存在深信不疑。

" [aɪ] [meɪd] [sʌm; səm] [swɪft] [in'kwaiəriz][ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [bɜːrst] [klɪr] [ɑːn][ˌem 'iː] .

"	I	made	some	swift	inquiries	and	the	whole	thing	burst	clear	on	me	.
"	我	制成	一些	迅速	查询	和	这	所有的	事物	爆裂	清除	在	我	.

“我迅速进行了一些调查，事情的真相就豁然开朗了。”

[ðer; ðər][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['eni][ɪnˌvɪzə'bɪləti][ɔːr]['eni][ɪn'vɪzəb(ə)l]['mæstər][æt; ət][ɔːl] .

There	had	never	been	any	invisibility	or	any	Invisible	Master	at	all	.
那里	有	绝不	到过	任何	隐形	或者	任何	无形的	掌握	在	全部	.

根本不存在什么隐形能力，也根本不存在什么隐形主人。

['grænθəm] [hæd; həd] [plænd] [ðə; ði] [greɪt] [blʌf] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪŋ] [faɪv] ['mɪljənz] [aʊt] [ʌv; əv]

Grantham	had	planned	the	great	bluff	that	was	to	wring	five	millions	out	of
格兰瑟姆	有	计划	这	伟大的	虚张声势	那	曾是	到	拧	五	百万	出去	的

[ðə; ði] ['sɪti] ,

the	city	,
这	城市	,

格兰瑟姆策划了一场惊天骗局，企图从这座城市榨取五百万英镑。

[hæd; həd] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv] [ðæt] [fɜːrst][ˌdemən'streɪʃ(ə)n][ænd; ənd][frʌm; frəm]

had	built	it	up	from	the	trick	of	that	first	demonstration	and	from
有	建造	它	向上	从	这	诡计	的	那	第一的	示范	和	从

[ðə; ði][ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['gæðər][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] [θɪŋ] ,

the	circumstantial	evidence	he	was	able	to	gather	to	support	the	thing	,
这	间接的	证据	他	曾是	有能力的	到	收集	到	支持	这	事物	,

他从第一次演示的技巧以及他收集到的佐证材料出发，逐步构建了这一理论。

[hæd; həd] [juːst] [ðə; ði] [kraɪmz] [ðæt] [ɪn'evɪtəbli] [rɪ'zʌltɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪtiːz] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði]

had	used	the	crimes	that	inevitably	resulted	from	the	city's	belief	in	the
有	用过的	这	犯罪	那	不可避免地	结果	从	这	城市的	信仰	在	这

[ɪn'vɪzəb(ə)l]['mæstər][tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [bɪ'liːf] ['iːv(ə)n] [strɔːŋgər] .

Invisible	Master	to	make	that	belief	even	stronger	.
无形的	掌握	到	制作	那	信仰	甚至	更强	.

他利用这座城市对无形主宰的信仰所必然导致的犯罪，使这种信仰变得更加坚定。

[aɪ] [droʊv] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər][læst] [naɪt] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [bʌt; bət]

I	drove	out	to	the	place	where	we	were	last	night	and	it	took	but
我	驾驶	出去	到	这	地方	在哪里	我们	是	最后的	夜晚	和	它	采取	但

['mɪnɪts] [ʌv; əv] ['sɜːrtʃɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [kən'siːld] [niːʃ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [stoʊn] [wer] [ðə; ði]

minutes	of	searching	to	find	the	concealed	niche	beside	the	stone	where	the
分钟	的	搜索	到	寻找	这	暗	小众市场	旁	这	石头	在哪里	这

['mʌni] [stɪl] [leɪ] .

money	still	lay	.
钱	仍然	躺	.

我开车去了我们昨晚所在的地方，只用了几分钟就找到了石头旁边的隐蔽壁龛，钱还在那里。

" [ʌn'daʊtɪdli] ['grænθəm] [ment] [tuː; tə] [rɪ'triːv] [ˌaɪ 'tiː]['leɪtər][ɑːn] ,

"	Undoubtedly	Grantham	meant	to	retrieve	it	later	on	,
"	无疑	格兰瑟姆	意思是	到	取回	它	之后	在	,

毫无疑问，格兰瑟姆打算之后再取回它。

[ænd; ənd] [ʌn'daʊtɪdli] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][rɪ'fju:zd; 'refju:s]['evər][tu:; tə] [gɪv] [aʊt] ['eni][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

and	undoubtedly	he	would	have	refused	ever	to	give	out	any	information
和	无疑	他	会	有	拒绝	曾经	到	给	出去	任何	信息

[ɔ:r]['eni] [ˌdemən'streɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪnˌvɪzə'bɪlətɪ] - ['meθəd] ,

or	any	demonstrations	of	his	invisibility	-	method	,
或者	任何	示威游行	的	他的	隐形	-	方法	,

毫无疑问，他绝不会透露任何关于他隐身方法的信息，也不会进行任何演示。

[baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [noʊ] ['tʃænsɪz] [ɑ:n] ['lu:sɪŋ] [ə'nʌðər] [ɪn'vɪzəb(ə)l]['krɪmɪn(ə)l][ɑ:n]

by	saying	that	he	would	take	no	chances	on	loosing	another	invisible	criminal	on
经过	说	那	他	会	拿	不	机会	在	失败	其他	无形的	刑事	在

[ðə; ði][wɜ:rld] .

the	world	.
这	世界	.

他说，他绝不会冒任何风险，让世界上再多一个隐形罪犯逍遥法外。

[greɪ] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] , [ænd; ənd] [wʊd] [ðen] [hæv; həv] [bɪn] [bi'li:vd] ['ɔ:lweɪz]

Gray	would	never	have	been	found	,	and	would	then	have	been	believed	always
灰色的	会	绝不	有	到过	成立	,	和	会	然后	有	到过	相信	总是

[ðə; ði] [ˌʌn'si:n] ['krɪmɪn(ə)l] .

the	unseen	criminal	.
这	看不见	刑事	.

格雷将永远不会被发现，人们也会一直认为他是那个看不见的罪犯。

['ɔ:lmoʊst] ['grænθəm] [wʌn] ,

Almost	Grantham	won	,
几乎	格兰瑟姆	韩元	,

格兰瑟姆几乎赢了，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [wʌn] [hæd; həd][nɑ:t] [ðæt] [wʌn] [ru:'ti:n] [ænd; ənd] [ʌn'θɪŋkɪŋ] [step] [ʌv; əv]

and	would	have	won	had	not	that	one	routine	and	unthinking	step	of
和	会	有	韩元	有	不是	那	一	常规	和	不假思索	步	的

[maɪn] [dɪ'fi:tɪd] [hɪm; ɪm] .

mine	defeated	him	.
矿	战败	他	.

如果不是我那一次例行公事、不假思索的举动击败了他，我本可以赢的。

[jet] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] , [tu:] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv]

Yet	he	must	have	known	,	too	,	that	there	was	always	a	chance	of
然而	他	必须	有	已知	,	也	,	那	那里	曾是	总是	一个	机会	的

['lu:zɪŋ] ,

losing	,
输	,

但他肯定也知道，总有失败的可能。

[fɔ:r; fər] [wen] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] [foʊn] [tu:; tə][bi:; bi]

for	when	I	came	out	this	morning	after	telling	him	over	the	phone	to	be
为了	什么时候	我	来了	出去	这	早晨	后	讲述	他	超过	这	电话	到	是

['weɪtɪŋ] [hɪr] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [nu:] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][aɪ][wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] ,

waiting	here	for	some	new	information	I	was	bringing	,
等待	这里	为了	一些	新的	信息	我	曾是	带来	,

今天早上我出来的时候，之前我在电话里告诉他要在这里等我，因为我带来了一些新的信息。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði]['saɪənaɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

he	had	the	cyanide	with	him	.
他	有	这	氰化物	和	他	.

他随身带着氰化物。

[ænd; ənd][ðə; ði][rest] — [ju:; jʊ] [sɔ:] [haʊ] [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][wʌn] [wei] [aʊt] .

And	the	rest	—	you	saw	how	he	took	his	one	way	out	.
和	这	休息	—	你	锯	如何	他	采取	他的	一	方式	出去	.

至于其他人——你们都看到了他是如何选择唯一的出路的。

" [wen] [weɪd] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['kɑːrtn] [ænd; ənd] ['elzwəːθ] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

"	When	Wade	had	finished	Carton	and	Ellsworth	gazed	at	him	across	the
"	什么时候	韦德	有	完成的	纸盒	和	埃尔斯沃思	凝视	在	他	穿过	这

['sʌnlɪt] ['læbrətɔːri] , ['spelbaʊnd] .

sunlit	laboratory	,	spellbound	.
阳光照射	实验室	,	着迷	.

"当韦德完成工作后，卡顿和埃尔斯沃思在阳光照耀的实验室里目不转睛地盯着他，看得入了迷。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɑːrtn] [huː] [æt; ət][læst] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

It	was	Carton	who	at	last	found	his	voice	.
它	曾是	纸盒	WHO	在	最后的	成立	他的	嗓音	.

最终，卡顿找到了自己的声音。

" [ænd; ənd][wiː; wi]['nevər] [gest] — [wiː; wi]['nevər] [driːmd] — [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər] ['eni]

"	And	we	never	guessed	—	we	never	dreamed	—	that	there	was	never	any
"	和	我们	绝不	猜对了	—	我们	绝不	梦见	—	那	那里	曾是	绝不	任何

[ɪn'vɪzəb(ə)l]['mæstər] !

Invisible	Master	!
无形的	掌握	!

"我们从未想到——我们从未想过——根本没有什么隐形的主宰！"

" [weɪd] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['θɔːtfəli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	Wade	was	looking	thoughtfully	out	of	the	window	.
"	韦德	曾是	寻找	深思熟虑	出去	的	这	窗户	.

韦德若有所思地望着窗外。

" [dɪd] [aɪ] [seɪ] [ðer; ðər] ['wɔznt] ?

"	Did	I	say	there	wasn't	?
"	做过	我	说	那里	不是	?

我说过没有吗?

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ɪn] [ðæt] ,

I	think	I	was	wrong	in	that	,
我	思考	我	曾是	错误的	在	那	,

我觉得我当时错了。

['æftər][ɔːl] — [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l]['mæstər] [huːz] [hænd][hæz; həz][leɪn] ['hevi]

after	all	—	I	think	there	was	an	Invisible	Master	whose	hand	has	lain	heavy
后	全部	—	我	思考	那里	曾是	一个	无形的	掌握	谁	手	有	莱恩	重的

[ɑːn] [nuː] [jɔːk] [fɔːr; fər] [ðiːz] [læst] [deɪz] .

on	New	York	for	these	last	days	.
在	新的	约克	为了	这些	最后的	天	.

毕竟——我认为有一位无形的主宰，他的手在最近的日子里深深地影响着纽约。

[fɪr] ! — [ðə; ði] [fɪr] [ðæt] ['grænθəm] [luːst] [ɑːn][ðə; ði] ['sɪti] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɛndz] ,

Fear	!	—	the	fear	that	Grantham	loosed	on	the	city	for	his	own	ends	,
害怕	!	—	这	害怕	那	格兰瑟姆	松开	在	这	城市	为了	他的	自己的	结束	,

恐惧！——格兰瑟姆为了自己的私利而让这座城市陷入恐惧之中。

[ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [stɔːkt] [ɪts] [weɪz] [ænd; ənd][wʌz; wəz][baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ɪts] [ˌʌn'siːn] [lɔːrd] !

the	fear	that	stalked	its	ways	and	was	by	day	and	night	its	unseen	lord	!
这	害怕	那	跟踪	它是	方式	和	曾是	经过	天	和	夜晚	它是	看不见	主	!

恐惧如影随形，日夜笼罩着它，成为它看不见的主宰！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [truː] [ɪn'vɪzəb(ə)l]['mæstər] !

It	was	that	that	was	the	true	Invisible	Master	!
它	曾是	那	那	曾是	这	真的	无形的	掌握	!

原来那才是真正的隐形大师！

" [ðə; ði] [end]

"	THE	END
"	这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神